

EIN BLICK SAGT MEHR ALS TAUSEND WORTE

EINE EXPERIMENTELLE STUDIE ÜBER DAS
GESPRÄCHSMANAGEMENT BEIM TELEFONDOLMETSCHEN UND
DOLMETSCHEN VOR ORT

Aantal woorden: 22.031

Hanna Decroos

Studentennummer: 01806547

Promotor: Dr. Jelena Vranjes

Masterproef voorgelegd voor het behalen van de graad master in het Tolken (Nederlands-Duits-Spaans)

Academiejaar: 2022 – 2023

Danksagung

Obwohl ich es manchmal verflucht habe, bin ich unglaublich dankbar, dass ich diesem Studiengang an der Universität Gent folgen und die Masterarbeit schreiben durfte. Ich bin mir bewusst, dass nicht jeder diese Möglichkeiten bekommt. Viele Personen haben mich in diesen letzten fünf Jahren unterstützt und dafür möchte ich mir an dieser Stelle bei ihnen bedanken.

Das Schreiben der Masterarbeit verlief nicht immer reibungslos bei mir. Zum Glück hatte ich die richtigen Leute an meiner Seite, die mir hier und da einen Anstoß gaben, wenn es nötig war. Deswegen gilt zuallererst mein besonderer Dank meiner Promotorin, Jelena Vranjes. Sie hat mich immer in meinem Schreib- und Denkprozess unterstützt und gab mir konstruktives Feedback, das mir wirklich geholfen hat. Ich konnte immer zu ihr gehen, wenn es etwas gab. Vielen Dank für Ihre Zeit und Mühe!

Darüber hinaus möchte ich mich bei zwei Personen besonders bedanken. Vielen Dank an Bo Lefere für die Sammlung und Transkription der Daten, so dass ich nicht bei Null anfangen musste. Vielen Dank an Isola Mayer-Falk, die sich die Zeit genommen hat, um sowohl meine Bachelor- als auch meine Masterarbeit auf deutsche Sprachfehler hin zu überprüfen.

Schließlich möchte ich mich ganz besonders bei meinen Eltern, meinen Schwestern und meinen Freunden und Freundinnen bedanken. Dank ihrer Hilfe, ihres Rates und ihrer Ermutigungen ist es mir gelungen, ein Produkt abzuliefern, auf das ich stolz bin.

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis.....	1
Abbildungsverzeichnis.....	3
Tabellenverzeichnis	3
1 Einleitung.....	5
2 Forschungsstand.....	11
2.1 Was ist Dolmetschen?.....	11
2.2 Gesprächsdolmetschen (GD)	13
2.3 Nonverbale Aspekte der Kommunikation beim Gesprächsdolmetschen.....	16
2.3.1 Das Turn-Taking.....	18
2.3.2 Die Rückmeldung	27
2.4 Ferndolmetschen (FD)	29
2.5 Telefondolmetschen (TD).....	34
3 Methodik.....	37
3.1 Datenerhebung	37
3.2 Transkription der Daten	39
3.3 Kodierung und Analyse der Gespräche.....	40
4 Datenanalyse und Ergebnisse.....	43
4.1 Reibungsloses Turn-Taking	43
4.1.1 Pausen	43
4.1.1.1 Spanisch.....	44
4.1.1.2 Russisch.....	45
4.1.1.3 Schlussfolgerung	46
4.1.2 Überlappungen.....	46
4.1.2.1 Spanisch.....	46
4.1.2.2 Russisch.....	47
4.1.2.3 Schlussfolgerung	49
4.1.3 Verzögerungen.....	49
4.1.3.1 Spanisch.....	49
4.1.3.2 Russisch.....	50

4.1.3.3	Schlussfolgerung	51
4.1.4	Vergleich zur Hypothese.....	51
4.2	Koordination des Turn-Takings	52
4.2.1	Anzahl und Länge der Turns.....	52
4.2.1.1	Spanisch.....	53
4.2.1.2	Russisch.....	54
4.2.1.3	Schlussfolgerung	55
4.2.2	Normative Sequenzorganisation	55
4.2.2.1	Spanisch.....	56
4.2.2.1.1	TD.....	56
4.2.2.1.2	DVO.....	57
4.2.2.2	Russisch.....	58
4.2.2.2.1	TD.....	58
4.2.2.2.2	DVO.....	60
4.2.2.3	Schlussfolgerung	60
4.2.3	Nicht-normative Sequenzorganisation	61
4.2.3.1	Die Positionierung	62
4.2.3.2	Der multiple Turn.....	62
4.2.3.3	Die Korrektur.....	65
4.2.3.4	Die Non Rendition.....	71
4.2.3.5	Die Zero Rendition.....	72
4.2.3.6	Schlussfolgerung	73
4.2.4	Vergleich zur Hypothese.....	73
4.3	Rückmeldung	74
4.3.1	Spanisch.....	75
4.3.1.1	Beobachtungen	75
4.3.1.2	Vergleich	77
4.3.2	Russisch	78
4.3.2.1	Beobachtungen	78
4.3.2.2	Vergleich	80
4.3.3	Vergleich zur Hypothese.....	81
5	Diskussion und Schlussfolgerung	83
6	Ausblick	85
	Literaturverzeichnis	87

Verzeichnis der Abbildungen, Tabellen und Beispiele.....	93
Anlagen.....	109

Anzahl der Wörter: 21.031

Abkürzungsverzeichnis

KD (Konsektivdolmetschen)

SD (Simultandolmetschen)

GD (Gesprächsdolmetschen)

FD (Ferndolmetschen)

VD (Videodolmetschen)

TD (Telefondolmetschen)

DVO (Dolmetschen vor Ort)

DOL (die Dolmetscherin)

STU (der Student)

PRO (die Professorin)

SP (spanisch)

RUS (russisch)

TCU (turn-constructural unit)

TAU (turn-allocation unit)

TRP (transition relevance place)

TIC (turn-initial cue)

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1: Interacting model of the interpreting Situation (Pöchhacker, 2005).....	16
Abbildung 2: Konstellation 1 (Spinolo & al., 2018).....	31
Abbildung 3: Konstellation 2 und 3 (Spinolo & al., 2018).....	31
Abbildung 4: Die Methoden des Ferndolmetschens (De Boe, 2020).....	32
Abbildung 5: Die triadische Anordnung.....	39
Abbildung 6: Ein Bildschirmfoto eines annotierten ELAN-Bestands.....	40
Abbildung 7: Körperhaltung der primären Gesprächspartner.....	65
Abbildung 8: Körperhaltung der Dolmetscherin.....	65
Abbildung 9: die Rückmeldung-Signale beim TD SP.....	76
Abbildung 10: die Rückmeldung-Signale beim DVO SP.....	77
Abbildung 11: die Rückmeldung-Signale beim TD RUS.....	80
Abbildung 12: die Rückmeldung-Signale beim DVO RUS.....	81

Tabellenverzeichnis

Tabelle 1: Die Einteilung der Zeichensysteme (Poyatos, 1997).....	17
Tabelle 2: Die Dauer der Gespräche.....	38
Tabelle 3: Pausen SP.....	45
Tabelle 4: Pausen RUS.....	45
Tabelle 5: Überlappungen.....	46
Tabelle 6: Verzögerungen SP.....	50
Tabelle 7: Verzögerungen RUS.....	51
Tabelle 8: Turns SP TD.....	53
Tabelle 9: Turns SP DVO.....	53
Tabelle 10: Turns RUS TD.....	54
Tabelle 11: Turns RUS DVO.....	54
Tabelle 12: Rückmeldungen SP.....	78
Tabelle 13: Rückmeldungen RUS.....	82

1 EINLEITUNG

Was, wenn Leute einander nicht verstehen können und keine Lingua franca beherrschen? Und was, wenn Tausende von Kilometern und unterschiedliche Zeitzonen zwischen ihnen liegen? Dolmetscher hat es schon immer gegeben und sie wurden in verschiedenen Bereichen eingesetzt. Jetzt aber ist ihre Rolle wichtiger denn je, da wir in einer stark vernetzten Welt leben, in der die Mobilität jedes Einzelnen deutlich zugenommen hat. Das Zusammenspiel von demografischer Entwicklung und neuen Formen der Mobilität einerseits und der Digitalisierung durch das Aufkommen des Internets andererseits, hatten enorme Auswirkungen auf die zunehmend multikulturelle und mehrsprachige Gesellschaft, in der Dolmetscher eine unbestreitbare Rolle spielen.

Wir sehen uns daher einer größeren Nachfrage nach verschiedenen Sprachen und einem größeren Angebot an Dolmetschanlagen gegenüber. Da die Kommunikation über Technologie im Vormarsch ist, wird es immer wahrscheinlicher, dass das Ferndolmetschen (FD) langfristig das klassische Dolmetschen vor Ort (DVO) ersetzen wird.

Ausschlaggebend für diese Entwicklung war das unerbittliche Coronavirus. Anfang 2020, jetzt fast drei Jahre her, hielt es seinen Einzug. Nach dem Ausbruch in der chinesischen Stadt Wuhan fand das Virus seinen Weg in fast alle Ecken der Welt. Langsam aber sicher sind wir in eine globale Krise geraten, in der Kommunikation, sowohl im Inland als im Ausland, wichtiger denn je war. Zusammenarbeit zwischen Ländern und zwischen Kontinenten war notwendig.

Dolmetscher und technologische Entwicklungen, die sich heutzutage rasant vollziehen, können für diese Probleme eine Lösung bieten. Wenn Dolmetscher aus der Ferne dolmetschen, können sie die Sprach-, Zeit- und Ortsbarrieren der menschlichen Kommunikation überwinden.

Das aufkommende FD bietet also viele Möglichkeiten, hat aber auch einige Grenzen. Als älteste Form des FD wird das Telefondolmetschen (TD) immer noch am häufigsten eingesetzt. Trotz der vielen Vorteile, die seinen Erfolg ausmachten, müssen wir jedoch auch prüfen, inwieweit das Fehlen nonverbaler Kommunikation den Gesprächsfluss stören kann.

Während die klassischen verbalen Aspekte schon seit einiger Zeit Gegenstand der Forschung nach Gesprächsdolmetschen (GD) sind, wird die Rolle der nonverbalen Aspekte jedoch erst seit zwei Jahrzehnten untersucht. Besonders im letzten Jahrzehnt zeigen Wissenschaftler vermehrtes Interesse daran. Forscher betrachten das GD immer öfter als eine situierte, verkörperte Aktivität, bei der andere Mittel als die verbale (wie Blicke, Gestik, Kopf- und Körperbewegungen, Proxemik) eine zentrale Rolle bei der Ko-Konstruktion des kommunikativen Ereignisses spielen (Davitti, 2019, S. 7). Auch laut Vranjes & De Boe (2021c, S. 30) ist das GD eine komplexe, multimodale Aktivität, die sowohl durch verbales als auch durch körperliches Verhalten ausgeführt wird. Eine multimodale Analyse ist dann auch wesentlich für ein umfassenderes Verständnis des GD (Davitti, S.22). Tatsächlich sind mehrere Studien (u.a. Davitti & Braun, 2020; Krystallidou, 2014; Licoppe & Veyrier, 2017; Vranjes, Brône & Feyaerts, 2018a; Vranjes & Brône, 2020, 2021b) davon überzeugt, dass diese nonverbalen Mittel mindestens genauso wichtig, wenn nicht sogar wichtiger, für den Erfolg eines Gesprächs sind. Diese Perspektive kann also dazu beitragen, den Anwendungsbereich der Multimodalität auf neue, unerforschte Gebiete auszudehnen (Davitti, S.7).

Aufbauend auf meiner Bachelorarbeit (Decroos, 2021), die sich mit der Literatur zu den nonverbalen Aspekten der Kommunikation beim sozialen Dolmetschen befasste, werde ich mich in dieser Masterarbeit mehr spezifisch auf die Kommunikation beim TD konzentrieren. Meines Erachtens ist es interessant zu untersuchen, wie sich der Mangel an nonverbaler Kommunikation auf das gedolmetschte Gespräch auswirken kann. Ein über das Telefon gedolmetschtes Gespräch scheint mir das ideale Forschungssetting zu sein, da die primären Gesprächspartner nur nonverbal miteinander kommunizieren können und der Dolmetscher nur verbale Unterstützung leisten kann.

Konkret möchte die vorliegende Studie eine Antwort suchen auf die folgende Forschungsfrage:

Welche Auswirkungen hat das Telefondolmetschen (TD) auf das Gesprächsmanagement?

Diese Frage wird in drei Teilfragen unterteilt, von denen sich die ersten beiden auf das Turn-Taking und die dritte auf die Rückmeldung beziehen:

1. *Läuft das Turn-Taking reibungsloser beim DVO oder beim TD?*

- Wenn das Turn-Taking “reibungslos” verläuft, erwarten wir kürzere Pausen zwischen Turns, keine störenden Überlappungen und weniger Verzögerungen.

HYPOTHESE: Laut der Studie von De Boe (2020) kommunizieren die Gesprächspartner vorsichtiger beim TD, indem sie länger warten das Wort zu ergreifen, um eventuelle Überlappungen zu vermeiden. Jedoch erwarte ich, dass das Turn-Taking reibungsloser beim DVO läuft, weil die Gesprächspartner mehr Mittel zur Verfügung haben, um anzuzeigen, ob sie den Turn während eines *TRP* übernehmen oder abgeben wollen. So haben sie neben den verbalen Hinweisen, auch nonverbalen Mitteln, wie Blick, Handgesten oder Körperhaltung (Vranjes et al., 2018a), die es beim TD zwischen den primären Gesprächspartnern und der Dolmetscherin nicht gibt.

2. *Wer steuert das Turn-Taking beim DVO im Vergleich zum TD?*

- Gibt es einen Unterschied zwischen DVO und TD bezüglich der Anzahl und Länge der Turns?
- Wenn das Turn-Taking normativ ist, wie zeigen die Gesprächspartner in beiden Dolmetschsituationen an, dass sie fertig mit Reden sind? Wir vergleichen zwei nonverbale Mittel: Blick und Körperhaltung.
- Wenn das Turn-Taking nicht dem normativen Muster folgt, wird es dann gesteuert? Falls ja, von wem und wie (Stille, explizite verbale Äußerung, Blick und/oder Körperhaltung) wird das Turn-Taking gesteuert? Welche eventuelle Auswirkungen hat das auf das Gespräch?

HYPOTHESE: Obwohl ein gedolmetschtes Gespräch nur durch die gemeinsame und aktive Mitarbeit aller Teilnehmer gelingen kann (Wadensjö, 1998), übernimmt oft eine Person das Turnmanagement. In meinen Daten wird es wahrscheinlich die Dolmetscherin mit interaktioneller und teilweise institutioneller Macht oder die Professorin mit institutioneller Macht sein (Mason & Ren, 2012). Es wird darauf ankommen, wie sie sich gegenüberstehen und wer die Führung im Gespräch übernimmt. Folgt man der weithin akzeptierten Auffassung eines Dolmetschers als koordinierender dritter Gesprächspartner (Wadensjö), so würde ich

meinen, dass die Dolmetscherin das Turn-Taking steuert. Diese Hypothese muss jedoch für diese Daten relativiert werden. Da es sich hier um Dolmetschstudierende und ältere, maßgebliche Professorinnen handelt, denke ich, dass die Professorin die Leitung des Gesprächs übernehmen wird.

3. *Produzieren die primären Gesprächspartner mehr Rückmeldung beim DVO oder beim TD?*

- Äußern die primären Gesprächspartner mehr Rückmeldung, wenn sie einer unverständlichen Sprache des Gesprächspartners zuhören oder wenn sie einer verständlichen Sprache der Dolmetscherin zuhören? Warum ist das so?
- Welche Rückmeldung-Signale verwenden die primären Gesprächspartner am häufigsten? Wir vergleichen verbale Signale, nonverbale Signale oder eine Kombination aus beiden.

HYPOTHESE:

Ich glaube, dass die primären Gesprächspartner mehr Rückmeldung-Signale beim DVO äußern. In Bezug auf die Teilfragen habe ich doppelte Erwartungen. Ich erwarte einerseits, dass es mehr nonverbale Rückmeldung zum Gesprächspartner und weniger Rückmeldung zur Dolmetscherin beim TD geben wird. Es wird mehr Rückmeldung geben zum Gesprächspartner, um die physische Abwesenheit der Dolmetscherin auszugleichen. Beim DVO ist die Dolmetscherin nämlich die einzige Person, die die beiden Gesprächspartner versteht und sie kann zusammen mit dem Gesprächspartner Rückmeldung produzieren. Ich glaube, dass beim TD, trotz der Abwesenheit der Dolmetscherin, die primären Gesprächspartner sich gegenseitig das Gefühl geben wollen, gehört zu werden, oder sich gegenseitig ermutigen, weiter zu sprechen. Wenn es beim TD Rückmeldung zur Dolmetscherin gibt, erwarte ich, dass diese verbal und subtil ist (mm), denn die Dolmetscherin kann nonverbale Signale nicht sehen. Nach O'Hagan & Ashworth (2002) kann eine verstärkte explizite Bestätigungssprache eine Möglichkeit sein, den Mangel an nonverbalen Hinweisen zu kompensieren. Ich denke jedoch, dass diese verbalen Signale eher selten sein werden, da sich die Hörer bereits stark konzentrieren müssen, um den Ton des Handys zu hören, und ein verbales Rückmeldung-Signal den Ton stören könnte.

Auf der anderen Seite erwarte ich beim DVO genau das Gegenteil. Ich denke, dass es weniger Rückmeldung zum Gesprächspartner und mehr zur Dolmetscherin geben wird. Da die Dolmetscherin anwesend ist und auch Rückmeldung äußert, haben die Gesprächspartner möglicherweise weniger das Bedürfnis, sich gegenseitig Rückmeldung zu geben. Wenn sie sich gegenseitig Rückmeldung geben, wird dies eher nonverbal geschehen, denn ich denke, dass verbale Äußerungen signalisieren, dass man es wirklich verstanden hat. Sie versuchen dann, die Kommunikation oder das Engagement nonverbal aufrechtzuerhalten, indem sie ihre Körpersprache (Knicken, Blick, Körperhaltung) einsetzen. Indem die primären Gesprächspartner sich der Dolmetscherin zuwenden, werden sie mehr verbale und nonverbale Rückmeldung produzieren, weil die Dolmetscherin sie sehen kann und sie tatsächlich versteht. Ich glaube, dass das nonverbale Knicken während des Gesprächs am häufigsten produziert werden wird.

Im Folgenden werden einige gängige Begriffe kurz erläutert.

Erstens werden wir die männliche Form („der Dolmetscher“) verwenden, wenn eine weibliche Dolmetscherin oder ein männlicher Dolmetscher gemeint wird. Eine Ausnahme bildet das eigene Experiment, weil es nur weibliche Dolmetscherinnen in den Daten gibt. Dann wird die weibliche Form („die Dolmetscherin - DOL“) verwendet werden. Parallel zum Begriff des Dolmetschers wird in unserem eigenen Experiment auch von der Professorin (PRO) und dem Studenten (STU) gesprochen, da nur weibliche Professorinnen und männliche Studenten vorkamen.

Zweitens, der Begriff „Gesprächspartner“ bezieht sich in diesem Experiment auf 3 Menschen: die Dolmetscherin, die Professorin und der Student. Wenn jedoch von „primären Gesprächspartnern“ die Rede ist, sind nur die beiden letztgenannten gemeint.

Im folgenden Kapitel (§2) wird zunächst ein aktueller Überblick über den Forschungsstand gegeben. Erstens wird das Gebiet des Dolmetschens, insbesondere des GD, geklärt, das dieser Arbeit zugrunde liegt. Im Rahmen des GD betrachten wir die nonverbalen Aspekte der Kommunikation. Es wird erörtert wie das Turn-Taking und die Rückmeldung geregelt werden. Danach erläutern wir das FD, um uns zum Schluss auf das TD zu konzentrieren. Anschließend wird im dritten Kapitel (§3) beschrieben wie die Daten erhoben, transkribiert und kodiert wurden. Danach werden im vierten Kapitel (§4) die Ergebnisse analysiert und diskutiert. Anhand der Daten versuchen wir auf alle Forschungsfragen eine Antwort zu finden und diese

Antwort mit der Hypothese zu vergleichen. Darauf aufbauend zieht das fünfte Kapitel (§5) Schlussfolgerungen aus den Ergebnissen. Im letzten Kapitel wird (§6) ein kurzer Ausblick auf die zukünftige Forschung gegeben.

2 FORSCHUNGSSTAND

Abgesehen von einigen Pionierarbeiten aus dem letzten Jahrhundert, mehr spezifisch aus den 1990er Jahren, werden in diesem Abschnitt hauptsächlich Quellen aus den letzten 20 Jahren verwendet, weil die Forschung nach GD ein relativ neues und daher dynamisches Forschungsgebiet ist.

2.1 Was ist Dolmetschen?

Bevor wir uns näher mit der Art des Dolmetschens befassen, die Gegenstand dieser Studie ist (GD), wollen wir zunächst einen Blick auf die verschiedenen Definitionen renommierter Forscher und Sichtweisen des Dolmetschens im Laufe der Geschichte werfen.

Kade (1968, S. 35) sieht Dolmetschen als die Translation eines einmalig dargebotenen Textes der Ausgangssprache in einen nur bedingt kontrollierbaren und infolge Zeitmangels kaum korrigierbaren Text der Zielsprache. Auch laut Pöchhacker (2016, S. 10) kann Dolmetschen am deutlichsten differenziert werden von anderen Arten von Übersetzungsarbeit durch seine Unmittelbarkeit. Dies kann tatsächlich als eine der typischsten Eigenschaften von Dolmetschen bezeichnet werden, da relativ wenig Zeit zur Verfügung steht, um die Übersetzung zu formulieren. Also, sich täuschen oder etwas umformulieren ist oft keine Option.

Pöchhacker (2016, S. 10) stellt im Gegensatz zu Kade nicht den Text in den Vordergrund, sondern die Menschen, die trotz sprachlicher und kultureller Barrieren miteinander kommunizieren wollen. Diese Autoren symbolisieren die beiden unterschiedlichen Sichtweisen des Dolmetschens im Laufe der Geschichte.

Die erste weit verbreitete Sichtweise, von der u.a. Kade Anhänger ist, reduziert Dolmetscher auf eine Art Übersetzungsmaschine oder Sprachrohr (Hsieh & Kramer, 2012, S. 158). Der Dolmetscher beschränkt sich in diesem traditionellen Conduit-Modell (Reddy, 1979) darauf, die Nachricht wie ein Roboter von der Ausgangssprache in die Zielsprache mündlich, neutral und passiv zu produzieren. Die zweite Sichtweise des Dolmetschens ist eher auf Gesprächsdolmetscher anwendbar und wird daher im entsprechenden Abschnitt behandelt.

Obwohl Dolmetschen eine uralte menschliche Aktivität ist, laut Pöchhacker (2016, S. 9) sogar älter als die Schrift und die schriftliche Übersetzung, existiert der Beruf an sich nur seit gut hundert Jahren (Defrancq & Salaets, 2019). Die Forschung zum Dolmetschen wird vor allem seit der Hälfte des letzten Jahrhunderts durchgeführt (Pöchhacker, 2005, S. 682). Die Aufmerksamkeit galt jedoch hauptsächlich den Kontexten des Gerichts- und Konferenzdolmetschens (Vgl. Gambier, Gile & Taylor, 1997; Gerver, 1969; Paneth, 1957; Seleskovitch, 1989). Laut Diriker (2015, S. 78) hat sich das Konferenzdolmetschen seit Beginn des 20. Jahrhunderts zur professionellsten und prestigeträchtigsten Form des Dolmetschens entwickelt.

In diesem Zusammenhang wird seit dem Beginn, d.h. seit der Pariser Friedenskonferenz 1919, das Konsektivdolmetschen (KD) verwendet (Baigorri-Jalón, 2014, S. 17). Schon im alten Ägypten gab es Dolmetscher, die eine Botschaft konsekutiv übersetzten (Andres, 2015, S. 84). Das bedeutet, dass der Dolmetscher sich anhört, was jemand zu sagen hat, und dann, wenn der Redner fertig ist, dieselbe Botschaft in einer anderen Sprache wiedergibt (Gillies & Washbourne, 2017, S. 5). Gillies et al. behaupten, dass der Dolmetscher sich stützt auf eine Kombination aus Notizen, Gedächtnis und Allgemeinwissen, um die Botschaft richtig zu interpretieren, zu erinnern und zu übersetzen. Wenn der Dolmetscher nicht alles perfekt verstanden hat, kann er um zusätzliche Erklärungen bitten. Das ist etwas, was im nächsten Dolmetschmodus aus Zeitgründen nicht möglich ist.

Während das KD zwischen dem Ersten und Zweiten Weltkrieg seine Blütezeit erlebte (Baigorri-Jalón, 2014, S. 164), begann sich das Simultandolmetschen (SD) seit den 1920er Jahren zu entwickeln (Pöchhacker, 2016, S. 18). Seit dem Riesenerfolg des SD bei den Nürnberger Prozessen 1945-1946 (Baigorri-Jalón, S. 164; Diriker, 2015, S. 383), musste das traditionelle KD dem innovativen SD weichen (Pöchhacker, S. 18). Laut Gillies et al. (2017, S. 5) hat SD seit den 1970er Jahren das KD als wichtigste Form des Konferenzdolmetschens abgelöst.

Im Gegensatz zum Konsektivdolmetscher hört und übersetzt der Simultandolmetscher gleichzeitig (Christoffels & De Groot, 2009, S. 455). Diriker (2015, S. 382) umschreibt es als die Rede des Sprechers mit einer minimalen Zeitverzögerung von einigen Sekunden in eine andere Sprache übertragen. In der Regel werden beim SD elektroakustische

Übertragungsgeräte eingesetzt (Pöchhacker, 2016, S. 19), sowie schalldichte Kabinen mit Kopfhörern und Mikrofonen (Diriker, S. 383). Diriker (S. 383) fügt da noch hinzu, dass SD auch ohne Kabine, als „Flüsterdolmetschen“ (*chuchotage*), für wenige Zuhörer oder mit einer mobilen Flüsteranlage praktiziert werden kann. Für Christoffels et al. (S. 454) gilt SD als eine der schwierigsten Sprachaufgaben, denn es laufen viele Prozesse gleichzeitig ab. Es erfordert ein hohes Maß an Konzentration, perfekte Sprachkenntnisse und ein breites Allgemeinwissen.

Der dritte Dolmetschmodus ist Gesprächsdolmetschen (GD). Im Gegensatz zu anderen Dolmetschmodi, bei denen der Dolmetscher über einen längeren Zeitraum in einer Sprache spricht (z.B. beim SD oder langen KD), erfordert GD ein aktives Umschalten zwischen den Sprachen über kurze Zeiträume hinweg (Tiselius & Sneed, 2020, S. 780). Davitti (2019, S. 8) bemerkt, dass GD konsekutiv durchgeführt wird, meistens von Angesicht zu Angesicht, wobei die Gesprächspartner denselben physischen oder virtuellen (§2.4) Interaktionsraum teilen. Dieser Modus wird häufig im Sozialbereich eingesetzt.

Wie bereits am Anfang kurz erwähnt, hat das Konferenz- und Gerichtsdolmetschen in der Wissenschaft seit dem 20. Jahrhundert viel Aufmerksamkeit erhalten. Doch seit der Jahrhundertwende hat sich das Blatt gewendet, denn das GD, das zuvor als weniger prestigeträchtig galt, wurde präsenter und daher wichtiger (Pöchhacker, 2016, S. 15). Es ist damit ein relativ junges Wissenschaftszweig und bis zum heutigen Tag eine etablierte Bezeichnung für ein sehr produktives Forschungsfeld innerhalb der Dolmetschwissenschaft (Merlini, 2019, S. 147). Der Schwerpunkt dieser Arbeit wird auf dem GD im Sozialbereich liegen.

2.2 Gesprächsdolmetschen (GD)

Dolmetscher wurden in der Geschichte oft mit der Welt von Diplomatie und internationalen Konferenzen verknüpft, aber in der modernen Gesellschaft sind sie auch oft tätig in öffentlichen Institutionen, so wie im Gericht, im Krankenhaus, in der Polizeidienststelle oder beim Sozialamt (Wadensjö, 1998, S. 12).

Gedolmetschte Gespräche in diesen Settings werden ebenfalls häufig untersucht. So betreiben Krystallidou (2014) und Pasquandrea (2011) ihre Forschung im medizinischen Kontext. Sie verwenden eine Beratung zwischen Patienten und Arzt als Forschungsmaterial. Davitti & Pasquandrea (2017) sammeln ihr Material im pädagogischen Umfeld, konkret betrachten sie Gespräche zwischen Müttern und Lehrerinnen beim Elternabend in italienischen Schulen. Auch Asyl wird von u.a. Mason (2012) als Setting untersucht. Vranjes, Bot, Feyaerts & Brône (2018c) und Vranjes & Bot (2021a) verwenden psychotherapeutische Situationen für ihre Forschung. Zusammenfassend könnte man sagen, dass die am häufigsten untersuchten Bereiche Dolmetschen im Gesundheitswesen und im juristischen Bereich sind (Hale, 2007).

Beide Parteien in diesen öffentlichen Instanzen sind auf den Dolmetscher angewiesen: Die Sachkundigen müssen informieren und die Laien müssen informiert werden (Wadensjö, 1998, S. 13). Ein Sozialdolmetscher ermöglicht die Kommunikation zwischen Personen, die sich gegenseitig nicht verstehen können (Davitti, 2019, S. 8).

In Bezug auf GD geht Wadensjö (1998, S. 8-9) von einem wesentlich anderen Standpunkt als ihre Vorgänger, wie z.B. der bereits erwähnte Kade, aus. Diese sozial-interaktionelle Forschung zum Dolmetschen entstand erst in den 1990er Jahren als Antwort auf die zu einseitige Sichtweise der normativen und kognitiven Ansätze (so wie das Conduit-Modell). Im Gegensatz zu dem vorher vorherrschenden normativen Ansatz verfolgt Wadensjö einen vorwiegend deskriptiven Ansatz (Van De Mieroop & Mazeland, 2009, S. 125). Dieser Ansatz schließt den anderen nicht aus (Wadensjö, S. 9), ist aber in den letzten Jahren deutlich auf dem Vormarsch (Van De Mieroop et al., S. 125). Er führte zu einer Neuinterpretation der Rolle des Dolmetschers.

So sieht Wadensjö (1998) Sprache und Sprachgebrauch in einem gedolmetschten Gespräch mehr als Aktivität, oder mehrere Aktivitäten und nicht nur als reine Textproduktion. Für sie sind Dolmetscher nicht einfach Vermittler der Worte und Ausdrücke anderer Teilnehmer ohne jegliche Beteiligung. Im Gegenteil, sie folgert, dass ein gedolmetschtes Gespräch nur durch die gemeinsame und aktive Mitarbeit aller Teilnehmer gelingen kann. Auch laut Davitti et al. (2017, S. 105) ist GD ein interaktives kommunikatives Ereignis. Genau wie Wadensjö, meinen sie damit, dass Partizipation, Interaktion und Zusammenarbeit aller Teilnehmer notwendig ist für erfolgreiche, gedolmetschte Kommunikation.

In dieser zweiten Sichtweise übernimmt der Dolmetscher eine aktivere Rolle im Gespräch. Er wird nicht als bloßes Sprachrohr gesehen, sondern als vollwertiger Gesprächspartner, der sowohl zur Bedeutung als auch zur Koordination des Gesprächs beiträgt. Laut Wadensjö (1998, S. 12), kann diese komplexe Art von Interaktion sogar „be seen as a special kind of dance for two with an additional third person; a communicative *pas de trois*“.

Wadensjö (1998, S. 14) fügt da noch hinzu, dass für sie Sozialdolmetschen, neben der linguistischen und koordinativen, auch eine soziale Kompetenz impliziert. Es ist tatsächlich so, dass nicht nur die Sprachkenntnisse wichtig ist, sondern auch die sozialen und emotionalen Fähigkeiten spielen eine zentrale Rolle. Dolmetscher tragen nämlich eine ziemlich große Verantwortung, weil sie die einzigen im Gespräch sind, die beide Parteien verstehen.

Dolmetscher befinden sich mitten im Gespräch und kommen mit sehr persönlichen, vertraulichen Informationen in Kontakt. Gesprächsdolmetscher im sozialen Bereich können daher keine gefühllosen Roboter sein, die als Sprachrohr fungieren. Sie haben oft Schwierigkeiten, ihre Rolle zu definieren und sich an die Grenzen ihrer Rolle zu halten. Deshalb war eine Regulierung erforderlich. Das ist der Grund, warum die Agentschap Integriatie en Inburgering (AGII) eine Deontologie veröffentlicht hat, die alle Berufsdolmetscher in Belgien befolgen müssen. Diese enthält fünf Grundprinzipien, denen große Bedeutung beigemessen wird (Agentschap Integriatie en Inburgering, 2017): Diskretion, Vollständigkeit, Transparenz, Professionalität und Neutralität.

Erstens unterliegt der Dolmetscher der Schweigepflicht und behandelt daher alle Informationen, die er erhält, stets vertraulich. Zweitens hat er die Pflicht, alles, was die Parteien sagen, vollständig und getreu zu dolmetschen, ohne etwas hinzuzufügen, wegzulassen oder zu verändern. Daneben ist er bei allem, was er tut oder sagt, transparent. Viertens nimmt er eine professionelle Haltung ein und begegnet jedem Gesprächspartner mit Respekt. Schließlich handelt der Dolmetscher neutral und objektiv.

Die neutrale Haltung des Dolmetschers spiegelt sich deutlich in der triadischen Anordnung, die beim DVO eingenommen wird. Die Tatsache, dass der Dolmetscher nach einer etwas moderneren Auffassung auch als Vermittler angesehen wird, trägt ebenfalls zu dieser

die Zielsprache umzusetzen. Der Dolmetscher ist auch verantwortlich für das Gesprächsmanagement. Er steuert und organisiert die Interaktion in multilingualen Gesprächen. Diese beiden Aufgaben erfüllt er nicht nur anhand verbaler, sondern auch anhand nonverbaler Mittel. Die Kombination beider Mittel wird in der Literatur als Multimodalität bezeichnet (Vranjes et al., 2021a, S. 2). Das Wort stammt etymologisch aus dem Lateinischen und besteht aus *multi*, was „viel“ bedeutet, und *modus*, was „Art“ oder „Weise“, bedeutet. Besonders wenn die primären Gesprächspartner sich verbal nicht verstehen, bilden die anderen multimodalen Aspekte die einzige Form der direkten Kommunikation zwischen ihnen. Diese Aspekte können den Gesprächsfluss in einer sozialen Interaktion erleichtern.

Laut Poyatos (1997, S. 249-252) gibt es zwei grundlegende Zeichensysteme in jeder Art von Interaktion: das hörbare und das sichtbare System. Diese werden jeweils noch in Subkategorien unterteilt. Zum hörbaren System gehören die Verbalsprache (was gesagt wird), die Parasprache (wie es gesagt wird), die hörbare Kinesik (Bewegungen mit einem Geräusch, wie z.B. mit den Fingern schnippen), aber auch die Absenz von Geräuschen, die Stille, kann vielbedeutend sein. Zu den sichtbaren Zeichen gehören dann vornehmlich alle Arten von Kinesik, Bewegungen (so wie Gestik, Körperhaltung, sich nach vorne oder nach hinten lehnen,...) und visuelle chemische und dermale Reaktionen (z.B. weinen oder erröten).

Das hörbare System				Das sichtbare System	
Verbalsprache	Parasprache	hörbare Kinesik	Stille	Bewegungen	chemische und dermale Reaktionen

Tabelle 1: Die Einteilung der Zeichensysteme (Poyatos, 1997)

In dieser Studie wird alles, was unter das hörbare System fällt, als verbal und alles, was unter das sichtbare System fällt, als nonverbal bezeichnet. Aber von welchen nonverbalen Mitteln sprechen wir dann? Wofür können sie in einem Gespräch verwendet werden? Im Folgenden besprechen wir zwei Kategorien des Gesprächsmanagements anhand eines multimodalen Ansatzes: das Turn-Taking und die Rückmeldung.

2.3.1 Das Turn-Taking

Wadensjö (1998) beschreibt das GD als eine besondere Art des Tanzes zu zweit mit einer zusätzlichen dritten Person, einen kommunikativen *pas de trois*. Bei diesem Tanz gibt es ungeschriebene Regeln, wer wann an der Reihe ist. In ähnlicher Weise gibt es Konventionen, wenn jemand in einem gedolmetschten Gespräch zu sprechen beginnt. Die Beiträge der Gesprächsteilnehmer können als „Turns“ betrachtet werden und ihre Organisation kann als das Turn-Taking-System analysiert werden (Gavioli, 2015, S. 429). Nach der Konversationsanalyse ist das Turn-Taking-System ein geordnetes, reguliertes System, in dem die Gesprächspartner systematisch in Bezug auf die Beiträge der anderen intervenieren (Sacks, Schegloff & Jefferson, 1974). Der Dolmetscher, als eine Art von Tanztrainer, versucht, dies so reibungslos wie möglich zu koordinieren. Das aktive Management des Turn-Takings wird das Turnmanagement genannt. Der Dolmetscher gibt seinen Gesprächspartnern nicht nur im übertragenen Sinne eine Stimme, indem er sie dolmetscht, sondern auch im wörtlichen Sinne, indem er ihnen abwechselnd das Recht gibt, zu sprechen (Wadensjö, 1998). Er sagt dem Gesprächspartner, was der andere meint und entscheidet das Turn-Taking: wer spricht und wer zuhört (Knap-Dlouhá, 2019, S. 249).

In informellen Gesprächen versuchen die Gesprächspartner Überlappungen und Schweigemomente zwischen Turns zu vermeiden. Sacks et al. (1974) haben aufgrund dieser Beobachtung ein Modell für das Turn-Taking entwickelt. Dafür haben sie das Turn-Taking in einsprachigen Gesprächen untersucht und seine 14 Merkmale beschrieben. Sie stellten u.a. fest (S. 700-701), dass in der Regel immer nur eine Partei spricht, dass diese Partei wechselt und dass dies durch eine fein abgestimmte, momentane Koordination zwischen den einzelnen Gesprächspartnern mit Hilfe von Techniken (siehe Abschnitt b) erreicht wird. Sie behaupten auch, dass die Länge, Reihenfolge und Verteilung der Turns und die Länge und der Inhalt des Gesprächs nicht festgelegt sind, sondern variieren. Laut ihnen besteht das Modell zum Turn-Taking aus Turn-Konstruktionseinheiten (*turn-constructive units*, TCU's) und Turn-Zuteilungseinheiten (*turn-allocation units*, TAU's).

Eine Turn-Konstruktionseinheit (TCU) ist die kleinste interaktionsrelevante vollständige sprachliche Einheit in einem bestimmten Kontext (Selting, 2000, S. 477). TCU's können verschiedene Arten von Einheiten sein, mit denen ein Redner einen Turn aufbaut (Sacks et al., 1974, S. 702). Eine solche Einheit kann aus einem Wort, einer Phrase, einem Satzteil, einem

Satz oder mehreren Sätzen bestehen. Die Gesprächspartner versuchen einzuschätzen welche Art von Turn-Konstruktionseinheit der Redner benutzen wird, um vorherzusagen, wann der Turn zu Ende geht und somit eine Gelegenheit für einen Sprecherwechsel besteht. Dies wird in der Literatur als *transition relevance place* (TRP) bezeichnet und weiter unten ausführlicher erörtert. Die TAU's können festlegen, welcher Redner als nächstes an der Reihe ist. Bei einem gedolmetschten Gespräch ist es ideal, wenn der Dolmetscher nach dem Turn einer der primären Gesprächspartner sprechen wird, da der Inhalt zuerst übersetzt werden muss, bevor der andere primäre Gesprächspartner darauf antworten kann. Doch in der Praxis kommen auch andere Sequenzorganisationen vor (siehe Abschnitt a).

Trotz der Ähnlichkeiten, unterscheidet sich laut Bot (2005, S. 112) aber das Turn-Taking in gedolmetschten Gesprächen in mehreren Bereichen vom Turn-Taking in einsprachigen Gesprächen. So handelt es sich weder um ein 2-Parteien-Gespräch, noch ist es mit einem einsprachigen 3-Parteien-Gespräch vergleichbar, da der Dolmetscher eine völlig andere Rolle als die primären Gesprächspartner hat. Zweitens gibt es einen unterschiedlichen Zugang zum Gespräch: Es gibt immer eine Person, die die anderen nicht versteht. Außerdem gibt es, wie bereits erwähnt, in gedolmetschten Gesprächen in der Regel ein bestimmtes Muster des Turn-Takings: Der Dolmetscher übernimmt jeden zweiten Turn. Dieser Turn ist nicht unabhängig, sondern abhängig von den Turns der primären Gesprächspartner. Dies zeigt sich an der ähnlichen Länge und dem ähnlichen Inhalt des Turns. Auch die Bedürfnisse und Interessen des Dolmetschers in Bezug auf das Turn-Taking unterscheiden sich von denen der primären Gesprächspartner. Der Dolmetscher möchte die Turns der primären Gesprächspartner kurz halten, damit sie übersetzbar bleiben, während letztere vielleicht lieber so viel oder so lange wie möglich sprechen möchten.

a) Unterschiedliche Reihenfolge der Sequenzen

Es gibt verschiedene Muster der Sequenzorganisation. Li (2015) unterscheidet neun verschiedene Typen des Turn-Takings, aber in dieser Studie beschränken wir uns auf vier verschiedene Möglichkeiten. Wie bereits erwähnt, gibt es in einem gedolmetschten Gespräch Konventionen für die Sequenzorganisation, die es in einem einsprachigen Gespräch nicht gibt. Beginnen wir mit der prototypischen Sequenzorganisation (siehe Beispiel 1). Das ist eine ideale Sequenzorganisation, bei der der Dolmetscher immer zwischen den primären Gesprächspartnern an der Reihe ist, und eine Sprache spricht, die sich vom vorhergehenden

Turn unterscheidet, aber die gleiche ist wie der nächste Turn (Li, S. 77). Im Grunde übersetzt der Dolmetscher zuerst jeden Turn, bevor der andere Gesprächspartner die Möglichkeit hat, den Turn zu übernehmen. Der Prototyp ist nicht nur das, was Menschen normalerweise in einem gedolmetschten Gespräch erwarten, sondern auch die Art des Verhaltens, das die Gesprächspartner voneinander erwarten (Li, S. 77). Van De Mieroop et al. (2009) nennen diese Sequenzorganisation „das angrenzende Paar“. Eine Frage-Antwort-Sequenz ist ein klassisches Beispiel für ein solches Paar. In einem gedolmetschten Gespräch ist ein angrenzendes Paar nicht wirklich angrenzend, weil es durch eine Zwischenstrecke des Dolmetschers aufgelöst wird. So enthält der Fragesteller erst nach mindestens 2 Turns, zu denen er keinen Zugang hat, eine Antwort. Wenn die Sequenzorganisation so verläuft, wird das in den Daten dieser Studie „normativ“ genannt. Ein Beispiel zur Verdeutlichung:

Prof_beurt Ja, mag ik vragen wat jou specifiek naar mij toe brengt en wat je eigenlijk graag zou willen vernemen?
00:01:39.084 - 00:01:46.260

Tolk_beurt ¿Puede decirme con qué puedo ayudar?
00:01:47.434 - 00:01:51.413

Student_beurt Sí, bueno, estoy interesado en el curso de alemán que vi en Internet. Esto me parece muy interesante y quise aprender más información.
00:01:52.195 - 00:02:00.282

Tolk_beurt Ja, ik heb dus euhm het vak van Duits euh tegengekomen op het internet en ik had er graag wat meer over geweten.
00:02:01.619 - 00:02:08.249

Prof_beurt Ja, zou je me ook kunnen zeggen welk specifiek vak? Euh, is dat een euh eerstejaarsvak? Taalpraktijk B of taalstructuren B? Of is het een ander vak?
00:02:09.043 - 00:02:19.891

(1) Ein Beispiel für eine normative Sequenzorganisation (aus eigenen Daten)

Daneben gibt es auch noch sequentielle Varianten. Eine häufige Sequenzorganisation ist der *multiple Turn* (Bot, 2005) oder *extended Turns* (Li, 2015) (siehe Beispiel 2). Im Gegensatz zu angrenzenden Paaren, die unmittelbar nach dem ersten Paar-Teil einen *transition relevance place* (TRP) anbieten, wird der Sprecherwechsel während der Produktion des *multiple Turns* vorübergehend ausgesetzt (Selting, 2000). Ein *transition relevance place* (TRP) ist der Moment im Gespräch, in dem der Übergang zum nächsten Sprecher möglich wird (Vranjes et al., 2018a, S. 441). Es ist nicht so, dass der Turn bei jedem TRP tatsächlich wechselt. Ein aktueller Redner kann seinen Turn auch nach einem TRP fortsetzen, aber die anderen Gesprächspartner sind zumindest auf einen möglichen Wechsel vorbereitet. Gesprächspartner identifizieren solche TRP's durch alle möglichen Hinweise: syntaktische (ein Satz ist vollständig), lexikalische (z.B. „das war es“), prosodische (fallende Intonation, Pause), verkörperte (Gesten, Bewegungen) oder eine direkte Bezugnahme (z.B. „Was ist Ihre Meinung dazu?“) (Spinolo, Bertozzi & Russo, 2018, S. 16).

In einem *multiple Turn* teilt der Redner die Botschaft auf und legt eine Pause ein, damit der Dolmetscher diesen Teil übersetzen kann (Bot, 2005). Dieses Phänomen ist auch besser

bekannt als *chunking*. Wenn ein Redner seinen Turn selbst nicht *chunkt*, kann der Dolmetscher den Redner zum *chunking* „zwingen“, indem er durch Selbstselektion (siehe unten) das Wort ergreift, bereits einen Teil (*chunk*) übersetzt und danach das Wort an den Sprecher zurückgibt (Davitti, 2019, S. 14). *Chunking* ist nützlich in konsekutiv gedolmetschten Gesprächen, denn so werden falsche oder mehrdeutige Übersetzungen vermieden (Li, 2015) und so kann der andere primäre Gesprächspartner dem Gespräch leichter folgen und (nonverbal) daran partizipieren. Diese Sequenzorganisation ist häufig anzutreffen, wenn jemand das Bedürfnis hat, etwas zu sagen, ohne eine unmittelbare Antwort des anderen primären Gesprächspartners zu erhalten (Li, S. 78). Ein Beispiel zur Verdeutlichung:

Prof. beurt Ah, oke. Euh, wel dus euh de de vakken Duits die we hier in het eerste jaar nu in het tweede semester geven, dat zijn natuurlijk vakken die volgen op de euhm beginvakken, de basisvakken Duits uit het eerste semester.
00:03:08.108 - 00:03:24.195

Toik. beurt Vale, entonces, euh los euh cursos del primer año euh en el segundo semestre euh son cursos que siguen euh los cursos del primer semestre.
00:03:28.521 - 00:03:40.434

Prof. beurt Dus in het eerste semester gaan we eigenlijk in euhm taalstructuren. Dat is, dat is het vak dat we algemeen kunnen omschrijven als grammatica. Daar gaan we in op de basis euh morfologie euhm van euh van het Duits. Basismorfologie en de basissyntax euh met name het werkwoord. En in taalpraktijk gaan we dan eerder op de communicatieve vaardigheden euh in.
00:03:41.978 - 00:04:10.782

Toik. beurt Vale, en el primer semestre euh tenemos estructuras, entonces es la gramática. Euh y es euh el inicio de la morfología alemana y euh del verbo también. Y también tenemos euh la práctica y es euh comunicación.
00:04:14.282 - 00:04:31.108

Prof. beurt Ja, en communicatie communicatieve vaardigheden dat betekent dan eerder spreken, schrijven, lezen. Terwijl we in euh het vak structuren eerder ingaan op grammatica. En in het tweede semester bouwen we eigenlijk verder verder op, op wat we in het eerste semester hebben gedaan. Opnieuw in het vak van grammatica gaan we daar euh in op euhm de morphosyntaxis euh van de taal. Euh en dan in het tweede semester specifiek op de naamwoordelijke groep. En in taalpraktijk, dat zal ik zo meteen vertellen.
00:04:32.282 - 00:05:08.108

Toik. beurt Sí, entonces, la comunicación es euh hablar, escribir y leer. Y en estructuras es más la gramática. Y en el euh segundo semestre, tenemos las estructuras. Es más euh la euh morfosintáctica.
00:05:11.630 - 00:05:29.369

(2) Ein Beispiel für einen multiple Turn (aus eigenen Daten)

Dann gibt es schließlich noch die *Zero Rendition* und die *Non Rendition* (Wadensjö, 1998). Ihr zufolge bezieht sich erstere auf nicht übersetzte Turns, einschließlich der direkten Kommunikation zwischen primären Gesprächspartnern, und letztere auf eigenständige Beiträge des Dolmetschers. *Non Renditions* können stattfinden, um Informationen zu vervollständigen oder um Klärung zu bitten, und können entweder vom Dolmetscher oder von einem der Teilnehmer initiiert werden (siehe Beispiel 3). Einerseits wurden solche Verschiebungen von triadischen (Teilnehmer A - Dolmetscher - Teilnehmer B) zu dyadischen (Dolmetscher - Teilnehmer A oder B) Sequenzorganisationen als relevant für das Erreichen bestimmter Ziele, wie z. B. das Erklären, angesehen (Pasquandrea, 2011), andererseits sind solche *Non Renditions* nicht empfehlenswert, denn es ist wichtig, dass sich niemand ausgeschlossen fühlt (Spinolo et al., 2018, S. 17).

- Tolk_Beurt** NL Sorry, kunt u alstublieft nog eens herhalen euh wat welke vertaling er is in het eerste semester? Ik heb het niet zo goed gehoord.
00:06:27.360 - 00:06:37.937
- Prof_Beurt** NL Euh, zeg het nog eens, je vraag?
00:06:38.233 - 00:06:39.593
- Tolk_Beurt** NL Euh, euhm wat voor cursussen euh er zijn in het eerste semester? Ik heb het niet zo goed gehoord, sorry.
00:06:40.280 - 00:06:46.718
- Prof_Beurt** NL Ja in het eerste semester, dus eigenlijk heb je zowel in het eerste als in het tweede semester het vak gespecialiseerd vertalen Duits-Nederlands. En in het eerste semester is het vooral gericht op literaire en essayistische teksten en in het tweede semester op juridische, technische en economische teksten.
En dan is er het vak, vertaling naar de vreemde taal en dat is in het tweede semester.
00:06:47.109 - 00:07:08.875
- Tolk_Beurt** NL Euhm.
00:07:12.531 - 00:07:13.187
- Prof_Beurt** NL Is het nu duidelijk?
00:07:14.937 - 00:07:15.906

(3) Ein Beispiel für eine Non Rendition (aus eigenen Daten)

b) Möglichkeiten zur Fremdselektion und Selbstselektion

Wie wird bestimmt, wer als nächstes an der Reihe ist? Sacks et al. (1974) definieren zwei Arten von Techniken für die Zuweisung von Turns in spontanen Gesprächen: (1) Fremdselektion, d.h. der aktuelle Sprecher wählt jemand anderen aus, der als nächster spricht oder (2) Selbstselektion, d.h. die Teilnehmer können sich selbst auswählen, um als nächste zu sprechen.

Um Lücken (niemand redet) und Überlappungen (mehrere Personen reden) in einsprachigen Gesprächen zu minimieren, schlagen Sacks et al. (1974, S. 704) einige Grundregeln für eine reibungslose Konstruktion, Zuweisung und Koordinierung von Turns vor. Diese Regeln sind ursprünglich für einsprachige Gespräche bedacht, aber wir können sie auch auf gedolmetschte Gespräche ausweiten:

- 1) Wenn der aktuelle Redner bei einem TRP der Turn-Konstruktionseinheit die Technik zur Fremdselektion anwendet, hat der ausgewählte Redner das Recht und die Pflicht, den nächsten Turn zu übernehmen. Die anderen haben dieses Recht oder diese Pflicht nicht und der Sprecher wechselt an diesem Punkt.
- 2) Wenn der aktuelle Redner bei einem TRP der Turn-Konstruktionseinheit die Technik zur Fremdselektion nicht anwendet, dann muss jemand anders nicht, sondern darf jemand anders eine Selbstselektion vornehmen. Der erste, der die Initiative ergreift, erhält das Recht, den Turn zu übernehmen und der Sprecher wechselt an diesem Punkt.
- 3) Wenn der aktuelle Redner bei einem TRP der Turn-Konstruktionseinheit die Technik zur Fremdselektion nicht anwendet, dann muss er nicht, sondern darf er weitersprechen, es sei denn, jemand anders nimmt eine Selbstselektion vor.

- 4) Wenn bei einem TRP der Turn-Konstruktionseinheit weder Regel 1 noch 2 in Kraft getreten sind und der aktuelle Sprecher also, nach Regel 3, weiterhin spricht, gelten die Regeln 1, 2 und 3 erneut bei jedem folgenden TRP, bis der Turn gewechselt wird.

Es gibt viele Möglichkeiten, den Turn zu geben (Fremdselektion) oder zu nehmen (Selbstselektion), zum Beispiel mit vokalen oder nicht-vokalen Mitteln, mit Blick, Handgesten, Körperhaltung, usw. (Vranjes et al., 2018a, S. 442). Im Folgenden werden einige von ihnen erörtert.

Aus mehreren Studien (z.B. Bot, 2005; Mason, 2012; Pasquandrea, 2011) ging hervor, dass nonverbale Mittel wie die Körperhaltung, aber insbesondere der Blick von entscheidender Bedeutung für das Turnmanagement in konsekutiv gedolmetschten Gesprächen mit einem Dolmetscher vor Ort sind. Neben der bekanntesten Funktion des Blickes als Mittel, um das Turn-Taking zu regeln, erfüllt er auch noch andere wichtige Funktionen in einem gedolmetschten Gespräch, die wir kurz besprechen. Es ist auch ein Mittel, um die Partizipation und die Interaktion zwischen den Teilnehmern zu regeln (Mason, 2012; Krystallidou, 2014; Davitti et al., 2017). Das Blickmuster kann, zusammen mit der Körperhaltung, Gesprächspartner ein- oder ausschließen. Außerdem behauptet Mason, dass Gesprächspartner sich mit ihrem Blick im Gespräch positionieren und Affiliation oder Bedrohung signalisieren.

Die Forschung von Mason (2012) zeigt ebenfalls, dass der Dolmetscher mit seinem Blick die Reihenfolge bestimmt, das Gespräch steuert und so für ein fließendes Turn-Taking sorgt. In der kritischen Studie von Bot (2005) wird jedoch darauf hingewiesen, dass die vollständige Übernahme des Turnmanagements den Dolmetscher überfordern kann. Daher schlägt sie vor, dass die Person mit institutioneller Macht (in unseren Daten ist das die Professorin) das Gespräch auf mögliche Probleme hin (z.B. der Dolmetscher kann den Turn nicht nehmen oder wird unterbrochen) überwacht und gegebenenfalls eingreift. Es ist nämlich besonders wichtig, dass der Dolmetscher die Kommunikation möglich machen kann, indem er sich auf die vollständige Übertragung des Inhalts konzentriert.

Selbstselektion

Der nächste Redner kann den Beginn seines Turns projizieren oder für sich in Anspruch nehmen mit verbalen und nonverbalen Mitteln (für einen Überblick, siehe Hayashi 2013). Eine

Möglichkeit, verbal deutlich zu machen, dass man den Turn nehmen möchte, ist durch einen appositionellen Anfang (Hayashi) oder einen *turn-initial cue* (Hjalmarsson, 2010). Einige Beispiele davon auf Deutsch sind „also“ oder „nun“ und auf Niederländisch „wel“ oder „dus“. Diese *turn-initial cues* (TICs) werden im Abschnitt 2.3.2. weiter erläutert. Überlappung ist eine zweite verbale Methode zur Übernahme des Turns. Ein Gesprächspartner fängt an, zu sprechen, während ein anderer noch spricht. In Anbetracht der Tatsache, dass das grundlegende Merkmal der Gesprächsinteraktion "ein Sprecher zur gleichen Zeit" ist, wird eine Überlappung als eine der größten Abweichungen davon angesehen (Sacks et al., 1974).

Wir machen einen Unterschied zwischen unproblematischen und problematischen Überlappungen, nach Vranjes et al. (2021a, S. 8). Unproblematisch sind kurze Rückmeldung-Signale wie "ja" und „hm hm" und "das ist richtig", terminale Überlappungen und chorisches Sprechen. Überlappungen, bei denen gleichzeitige Sprecher um einen Turn zu konkurrieren scheinen, können problematisch sein, die Kommunikation stören und sogar zu einem Zusammenbruch der Kommunikation führen (De Boe, 2020). Wenn eine Überlappung zu Informationsverlusten führt, wird sie als problematisch bezeichnet.

Beim TD kann es häufig zu Überlappungen kommen, gerade wenn sich alle Gesprächspartner an verschiedenen Orten befinden.. Ihre Abwesenheit kann zu Missverständnissen darüber führen, wann ein Turn beendet ist und wer den nächsten Turn übernehmen soll (Spinolo et al., 2018, S. 18). Andererseits können die Überlappungen beim TD gerade unproblematisch sein, da die Teilnehmer (insbesondere der Dolmetscher) vorsichtiger kommunizieren, indem sie zwischen den Äußerungen und Wiedergaben längere Momente der Stille einfügen (De Boe, 2020, S. 213).

Durch die Erkenntnisse der Konversationsanalyse sehen Vranjes et al. (2021a), dass Dolmetscher ihren Blick einsetzen, um anzuzeigen, dass sie mit dem Sprechen anfangen werden oder um die Kontrolle über das Gespräch zu behalten.

Fremdselektion

Um den folgenden Sprecher auszuwählen, kann dies verbal deutlich gemacht werden, durch einen ersten Paar-Teil (z.B. eine Frage) in Kombination mit einer Form der Adressierung (ein

Adressbegriff und/oder Blickrichtung auf den Gesprächspartner) zu produzieren (Hayashi, 2013).

Laut Vranjes et al. (2018a) signalisieren Dolmetscher mit ihrem Blick, wann sie aufhören werden zu sprechen und sie verwenden ihn, um den nächsten Redner auszuwählen. Laut Goodwin (1981) ist der Blick auf einen Gesprächspartner eine explizite Möglichkeit, diese Person als nächsten Redner auszuwählen. Nur wenn ein gegenseitiger Blickkontakt besteht, kann den Turn erfolgreich übernommen werden (siehe auch Hayashi 2013).

Wenn man z.B. den Blick abwendet, kann das darauf hinweisen, dass man weitersprechen möchte und keinen Sprecherwechsel wünscht oder eine Überlappung vermeiden möchte (Mason, 2012; Tiselius et al., 2020; Vranjes et al., 2018a; Vranjes et al., 2021a). Wo es oft schief geht nach Beobachtungen (u.a. in Pasquandrea, 2011), ist falsche Körpersprache und/oder fehlender Blickkontakt.

Der Grund, warum TD so interessant ist, ist, dass visuelle Hinweise beim TD völlig fehlen. Mit anderen Worten: Die Dolmetscher können ihren Blick nicht zur Steuerung des Gesprächs und zur Verteilung der Turns einsetzen. Dazu kommt noch, dass Ferngespräche auf Technologie beruhen, was manchmal technische Probleme wie Verzögerungen, Übertragungs- und Verbindungsprobleme mit sich bringen kann (Spinolo et al., 2018, S. 16). Die vorliegende Studie kann hoffentlich Aufschluss darüber geben, ob, von wem und wie das Turnmanagement beim TD im Vergleich zum DVO betrieben wird.

In dieser Studie sprechen wir von einem reibungslosen Turn-Taking, wenn die Pausen so kurz wie möglich sind, es keine problematischen Überlappungen gibt und keine Verzögerungen auftreten (Vgl. Spinolo et al., 2018, S. 16). In der Forschung von Wadensjö (1999, S. 247) war das DVO im Vergleich zum TD reibungsloser und sie beobachtete vor allem Unterschiede in der durchschnittlichen Länge der Turns der Gesprächspartner und im Muster der Überlappungen.

c) Machtverhältnisse

Wir übernehmen Michel Foucaults Konzept der Macht und sehen Macht nicht als die traditionell dominierende Kraft zur Monopolisierung, Kontrolle oder Herrschaft, sondern als

eine Art von Strategie, Disposition, Manöver, Taktik oder Technik, die in einem Netzwerk von Beziehungen funktioniert (Mason et al., 2012, S. 233). Bei einigen Arten von Interaktionen verrät das Turn-Management die Machtverhältnisse zwischen den Gesprächspartnern (Goodwin, 1981). Der mächtigste Partner bestimmt oft, wer wann und wie lange das Wort ergreift. Er bestimmt also das Turn-Taking.

Gedolmetschte Gespräche im sozialen Bereich finden oft in Situationen statt, in denen ein klares Machtungleichgewicht besteht: Patient-Arzt, Asylbewerber-Asylbeamte, Student-Professor, Verdächtige-Richter, usw. Die zweite Partei jedes Paares verfügt über alle institutionellen Informationen, Kenntnisse und Entscheidungsbefugnisse, während die erste Partei nur teilweise Zugang zu Informationen und Kenntnissen hat und keine Entscheidungsbefugnisse hat. Dies bringt die erste Partei in eine nachteilige Position (Mason & al., 2012, S. 235).

Inwieweit hat der Dolmetscher aber als dritte Partei im Gespräch Macht? Wir haben bereits gesehen, dass die traditionelle und hartnäckige Ansicht besagt, dass Dolmetscher transparent, unsichtbar, passiv, neutral und distanziert sein sollten. Im Zuge der Professionalisierung des Dolmetschens wurde diese Ansicht in der Deontologie der Dolmetscher bekräftigt und verstärkt (Mason & al., 2012, S. 235). Dieses idealisierte Rollenkonstrukt wird aber in der Realität dekonstruiert (Mason & al., S. 236).

Während der Arzt, Asylbeamte, Professor, Richter, usw. über institutionelle Macht verfügen, verfügen Dolmetscher über interaktionelle Macht (Mason & al., 2012, S. 237). Erstere verfügen über institutionelle Macht, weil sie als Dienstleiter oder Vertreter der Institutionen als *Gatekeeper* fungieren (Pöllabauer, 2012, S. 217). Pöllabauer (S. 216) definiert *Gatekeepers* als „persons who help people gain access to resources needed to solve problems in one or more contexts“. Wadensjö (1998, S. 67) beschreibt sie als „intermediaries between lay people and institutions“. Sie sind in der Lage, bestimmte Leistungen zu gewähren oder zu verweigern, und ihre Entscheidungsprozesse beruhen auf bestimmten institutionellen Routinen und Vorschriften (Pöllabauer, S. 217). Bei interkulturellen Begegnungen, an denen Dolmetscher beteiligt sind, stellte Wadensjö (S. 69) außerdem fest, dass die Dolmetscher auch als informelle *Gatekeeper* fungieren können. Dadurch erhalten sie, neben der interaktionellen Macht, auch teilweise institutionelle Macht und sind somit alles andere als neutral.

Aufgrund ihrer zweisprachigen und bikulturellen Kompetenz können nur sie beide Seiten verstehen und haben sie, als Ko-Konstrukteure des triadischen Gesprächs, die Entscheidungsbefugnisse darüber, wie Informationen weitergegeben werden (Mason & al., 2012, S. 233). Der Dolmetscher kann sich der asymmetrischen (institutionellen und interaktionellen) Machtstruktur innerhalb eines Gesprächs nicht entziehen. Da Dolmetscher sowohl als Übersetzer, als auch als Koordinatoren fungieren, müssen die primären Gesprächspartner die Kontrolle über das Gespräch und ihre interaktionelle Macht teilweise abgeben und die Verantwortung für das Turnmanagement mit dem Dolmetscher teilen (Pasquandrea, 2011, S. 456).

2.3.2 Die Rückmeldung

Die zweite Kategorie des Gesprächsmanagements, die relevant ist für diese Studie, ist die Rückmeldung (*Feedback*). Nach Wadensjö (1998, S. 236) ist ein typisches Problem für gedolmetschte Interaktion, dass die gegenseitige Rückmeldung zwischen den primären Parteien verzögert wird und oft nicht vorhanden ist. Außerhalb von Wadensjö gibt es nur sehr wenige Studien, die sich mit dem Rückmeldung-Verhalten der Gesprächspartner in einem gedolmetschten Gespräch befassen. Noch seltener sind Studien, die die Blickrichtung in diesen Situationen untersuchen (Vranjes et al., 2018c, S. 5). Das macht diese Studie so einzigartig. Es gibt zwei Arten von Rückmeldung, jede mit ihrer eigenen Funktion(en), die hier besprochen werden.

Die ersten haben in der Literatur schon viele Namen bekommen und werden u.a. „backchannels“, „listeners responses“ oder „reactive tokens“ genannt. Dies sind kurze Äußerungen der Zuhörer, während der aktuelle Gesprächspartner spricht (Clancy, Thompson, Suzuki & Tao, 1996, S. 355). Diese Signale haben viele Funktionen im Gespräch. Sie werden vor allem von den Zuhörern verwendet, um ihre kontinuierliche Aufmerksamkeit und ihr Verständnis für das, was der Sprecher sagt, zu zeigen (Li, 2015, S. 80). Sie werden auch verwendet, um die Gesprächspartner zu ermutigen, mehr oder weiter zu sprechen (Wadensjö, 1999, S. 257). Wenn sie fehlen, fällt es den Sprechern in der Tat schwerer, ihre Geschichte zu erzählen. Sie sind somit Teil des kooperativen Kommunikationsprozesses (Vranjes et al., 2020, S. 212) und verraten etwas darüber, wie die Zuhörer das Gespräch als soziale Handlung betrachten (Gardner, 2001, S. 8). Außerdem spielen sie eine wichtige Rolle für die Herstellung

von Gegenseitigkeit, Beziehung und Gemeinsamkeiten zwischen den Gesprächspartnern (Gardner).

Bereits in den 1980er Jahren wurde ein bemerkenswerter Zusammenhang zwischen Blickkontakt und Rückmeldung festgestellt. Laut Goodwin (1981) ist die Blickrichtung von entscheidender Bedeutung für die Darstellung der Zugehörigkeit in monolingualer Interaktion vor Ort. Gesprächspartner setzen ihren Blick ein, um Aufmerksamkeit und Engagement zu zeigen. Wenn sie ihn auf den Sprecher richten, zeigen sie, dass sie die Äußerung des Sprechers als Hörer wahrnehmen.

Die Studie von Vranjes et al. (2018c, S. 17) zeigt, dass alle Teilnehmer Zugehörigkeit und Engagement auf multimodale Weise zeigen, indem sie ihre Blicke aufeinander richten und während des laufenden Gesprächs verbale und nonverbale Rückmeldungen produzieren, auch die primären Gesprächspartner, wenn sie die Sprache nicht verstehen. Während sie zu schweigen scheinen, kommunizieren sie nonverbal (mit Blick und Nicken) über das laufende Gespräch (Vranjes et al., 2018c, S.17). In der Tat fanden Vranjes, Bot, Feyaerts & Brône (2018c, 2019) eine signifikante Beziehung zwischen Blickkontakt und Kopfnicken als Zeichen der Zugehörigkeit. Zugehörigkeit beinhaltet Handlungen, mit denen der Zuhörer die bewertende Haltung des Sprechers gegenüber den Ereignissen unterstützt und "spiegelt" (z. B. als traurig, lustig, schrecklich), Empathie zeigt und/oder mit der Präferenz der vorherigen Handlung kooperiert (Stivers, Mondada & Steensig, 2011).

Nach Wadensjö (1999, S. 261) findet die verbale Form dieser Art von Rückmeldung vor allem bei Überlappungen statt. Doch stören sie den aktuellen Sprecher in der Regel nicht und werden daher als unproblematisch bezeichnet. Die Zuhörer möchten nur dem Sprecher ihre Reaktionen auf das laufende Gespräch signalisieren, ohne selbst das Wort zu ergreifen (Gardner, 2001). Solche Äußerungen sind gesund in einem Gespräch und machen das Gespräch flüssig (Wadensjö, S. 264). Sie erleichtern die Orientierung und Koordination der Teilnehmer untereinander (Wadensjö, S. 257) und prägen die Entwicklung der Vorträge (Vranjes et al., 2020, S. 212).

Die zweite Art von Rückmeldung sind die *turn-initial cues* (TICs). Sie erfüllen laut Hjalmarsson (2010, S. 1) mehrere wichtige pragmatische Funktionen im Gespräch. Die Redner produzieren diese Ausdrücke hauptsächlich, um das Wort zu ergreifen. Daneben produzieren

diese Wörter eine Rückmeldung und signalisieren sie, wie die kommende Äußerung mit dem vorherigen Kontext zusammenhängt.

Beide Formen der Rückmeldung können körperlich (Kopfnicken, Kopfschütteln, Lächeln, Mimik, usw.) und/oder verbal, stimmlich erfolgen (Vranjes et al., 2020, S. 212). Verbale Rückmeldung-Signale sind fast immer häufig vorkommende einsilbige Wörter, wie „hmm“, „uhu“, „ja“, „stimmt“, usw. (Hjalmarsson, 2010). Diese Wörter sind oft in den meisten Sprachen für den Gesprächspartner transparent und können verwendet werden, um das Turn-Taking zu steuern (Gavioli, 2015, S. 430). Aus diesem Grund werden Rückmeldungen, die oft verständlich sind, vom Dolmetscher nicht übersetzt.

Rückmeldung geben ist wichtig in monolingualen Gesprächen, aber kann in gedolmetschten Gesprächen entscheidend für den Erfolg der Kommunikation sein, da die primären Gesprächspartner eine andere Sprache sprechen. Im Gegensatz zu monolingualen Interaktionen wurden Rückmeldung-Muster in gedolmetschten Gesprächen bisher wenig beachtet. Vranjes, Brône & Feyaerts (2018b) untersuchten die Rolle des Blickes bei der Produktion und Auslösung von Rückmeldung-Signalen in gedolmetschten Gesprächen und stellten einen signifikanten Zusammenhang zwischen visuellem Kontakt (gegenseitigem Blickkontakt) und nonverbalen Rückmeldung-Signalen während des Gesprächs fest. Nicht nur Rückmeldung-Muster zwischen dem Dolmetscher und den primären Gesprächspartnern ist Gegenstand der Forschung, sondern auch Rückmeldung zwischen den primären Gesprächspartnern (Vranjes et al., 2020). Die letztgenannte Art von Forschung ist jedoch kaum vorhanden. Wenn beim FD sowohl visuelle als auch nonverbale Signale teilweise (VD) oder vollständig (TD) ausgeschaltet werden, ist es interessant zu untersuchen, wie sich dies auf die Rückmeldung auswirkt. Rückmeldung ohne visuellen Zugang zu den Gesprächspartnern beim TD ist bisher kaum untersucht worden.

2.4 Ferndolmetschen (FD)

FD war traditionell die weniger bevorzugte Option im Vergleich zum DVO (Hale, Goodman-Delahunty, Martschuk & Lim, 2022, S. 221). Dennoch gewinnt das FD in immer mehr Ländern rasch an Bedeutung, und zwar aus drei Gründen. Erstens ist es eine Folge des unaufhaltsamen Fortschritts der Kommunikationstechnologien und des Zugangs zu ihnen (Spinolo & al., 2018,

S. 12). In den letzten drei bis vier Jahrzehnten hat die massive Verbreitung von Informations- und Kommunikationstechnologien zu einem drastischen Preisverfall elektronischer Geräte geführt (Amato & Spinolo, 2018, S. 7). Dadurch wurde der Zugang zur Fernkommunikation wesentlich erleichtert. Während solche Mittel früher nur wohlhabenden Organisationen vorbehalten waren, besitzt heute die Mehrheit der Menschen Smartphones und/oder Laptops (Amato & al., S. 7). Dadurch ist die Nachfrage nach schnellen und sofortigen Ferndiensten stark gestiegen und Sprachdienste bilden hier keine Ausnahme. Zweitens tendieren wir immer mehr zum FD, um die Kommunikation in zunehmend multikulturellen und mehrsprachigen Gesellschaften bewältigen zu können (Spinolo & al., S. 12). Dies ist auch eine Folge der besseren Zugänglichkeit zu Kommunikationstechnologien. Drittens hat die aktuelle Pandemie die Landschaft des FD verändert und macht es in vielen, wenn nicht sogar den meisten Fällen zum Standard (Hale & al., S. 221).

Aber was genau ist FD? Diese Studie folgt der Definition des FD von Braun (2015a, S. 346) und betrachtet das FD demnach als "the use of communication technology for gaining access to an interpreter who is in another room, building, city or country and who is linked to the primary participants by telephone or videoconference".

Bei einem gedolmetschten Gespräch kann es mehr als zwei primäre Gesprächspartner geben, aber der Einfachheit halber betrachten wir nur die Standardsituation mit zwei primären Gesprächspartnern und einem Dolmetscher. Dann gibt es drei mögliche Hauptkonstellationen (Spinolo & al., 2018, S. 13): Die primären Gesprächspartner und der Dolmetscher befinden sich an verschiedenen Orten (Konstellation 1), der Dolmetscher befindet sich bei einem der primären Gesprächspartner (Konstellation 2) oder die primären Gesprächspartner sind an einem gemeinsamen und der Dolmetscher an einem anderen Ort (Konstellation 3). Es ist wichtig zu beachten, dass sich der Dolmetscher in der zweiten Konstellation entgegen der Definition von Braun (2015a) durchaus im selben Raum, Gebäude, in derselben Stadt oder im selben Land befinden kann.

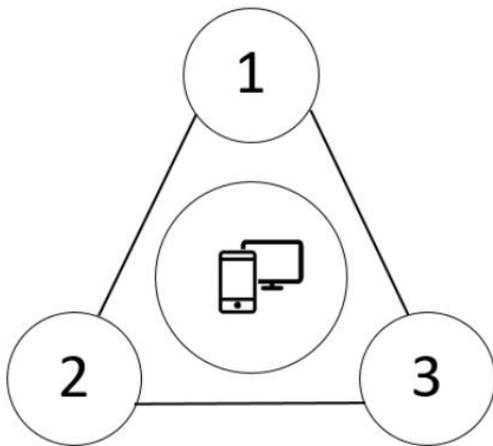


Abbildung 2: Konstellation 1

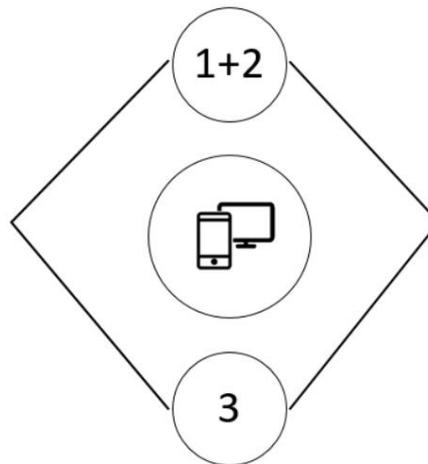


Abbildung 3: Konstellation 2 und 3

(Spinolo & al., 2018)

In verschiedenen Studien wurden unterschiedliche Konstellationen untersucht, aber in diesem Artikel geht es um die Konstellation 3, bei der die primären Gesprächspartner an einem gemeinsamen Ort sind und der Dolmetscher von ihnen entfernt ist.

Es gibt zwei verschiedene Arten des FD, aber viele verschiedene Klassifizierungen und Bezeichnungen dafür. Es gibt Autoren so wie Braun & Taylor (2012) oder De Boe (2020), die die beiden Arten von Ferndolmetschern noch weiter voneinander trennen. Das Videodolmetschen (VD) lässt sich zum Beispiel weiter unterteilen in "Videokonferenzdolmetschen" (VKD) und "Videoferndolmetschen" (VFD) und das TD kann, in Analogie zum VD, unterteilt werden in „Telekonferenzdolmetschen“ (TKD) und „Telefonferndolmetschen (TFD) (De Boe, S. 26). Beim VKD und TKD befindet sich der Dolmetscher am selben Ort wie eine der primären Gesprächspartnern und beim VFD und TFD arbeitet der Dolmetscher an einem anderen Ort.

Um es eindeutig zu halten, wird die allgemeine Unterscheidung von Kelly (2008) beibehalten. Sie unterscheidet zwischen Videodolmetschen (VD) und Telefondolmetschen (TD). In dieser Masterarbeit werden wir das TD mit dem DVO vergleichen.

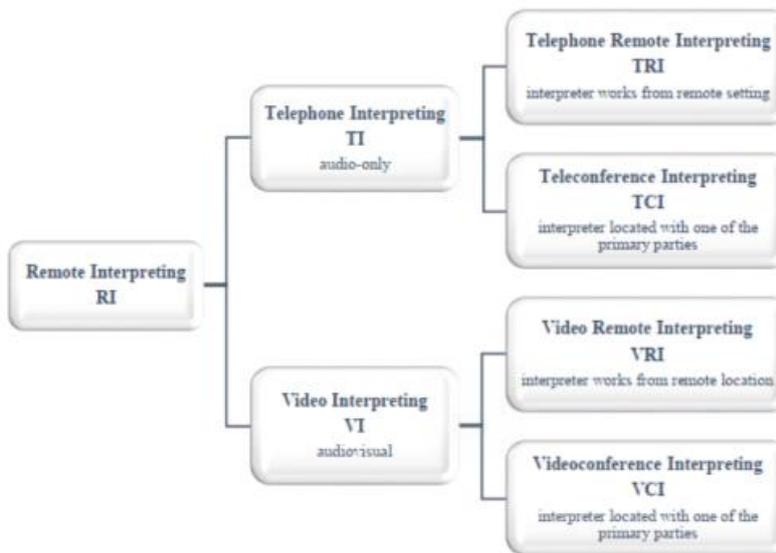


Abbildung 4: Terminologische Darstellung der Methoden des Ferndolmetschens in gesprochener Sprache (De Boe, 2020)

Die Nachfrage nach FD hat in den letzten Jahrzehnten stetig zugenommen, insbesondere im öffentlichen Dienst, wie Gesundheitswesen und Justiz (Castagnoli & Niemants, 2018, S. 1). Der Grund, warum das FD so stark an Bedeutung gewonnen hat, liegt in den zahlreichen Vorteilen, die es bietet. Einige sind im Folgenden aufgeführt, aber diese Aufzählung ist nicht erschöpfend.

Der Einsatz eines Ferndolmetschers spart Zeit (Braun, 2013, 2015a, 2016; Kelly, 2008; Kelly & Pöchhacker, 2015) und Kosten (Braun, 2013, 2015a, 2016, 2020; Kelly et al., 2015; Spinolo et al., 2018). Es reduziert die Reisekosten für Dolmetscher und primäre Gesprächspartner und es ist für Unternehmen, Institutionen und Organisationen eine große Chance, effizient mit fremdsprachigen Nutzern/Kunden umzugehen (Spinolo et al., S. 12). Ein weiterer Vorteil ist die Erleichterung des Zugangs (Braun, 2015a, 2016; Kelly, 2008; Kelly et al., 2015). Qualifizierte Dolmetscher werden in Bezug auf Raum, Zeit und mögliche Sprachkombinationen leichter zugänglich (Spinolo et al., S. 12). Dies ist äußerst praktisch, insbesondere für die seltenen Sprachkombinationen. Im juristischen Bereich bietet das FD vor allem ein höheres Maß an Sicherheit und Anonymität, sowohl für Dolmetscher als auch für Angeklagte (Braun, 2013; Braun, Davitti & Dicerto, 2018; Rosenberg, 2007). So kann z. B. verhindert werden, dass ein Gefangener auf dem Weg zum Gericht flieht oder dass ein Dolmetscher angegriffen wird. Zum Schluss hat die COVID-19-Pandemie noch einen weiteren

Vorteil mit sich gebracht: die Einhaltung des erforderlichen Abstands zwischen den Gesprächspartnern, um die Ausbreitung des Virus zu verhindern (Hale et al., 2022, S. 222-223).

Doch wie steht es um die Qualität und den Erfolg des FD? Wenn es um die Qualität geht, wird FD oft problematisiert (De Boe, 2020, S. 22). Seit den ersten Experimenten zum FD wird die Qualitätssicherung heftig diskutiert (Spinolo et al., 2018, S. 22), insbesondere unter Dolmetschern. Also, während das FD zahlreiche Vorteile bietet, gibt es auch viele Nachteile, die erwähnenswert sind. Man könnte argumentieren, dass vor allem die Dolmetscher beim FD im Nachteil sind (Amato et al., 2018, S. 7).

Ein logischer Nachteil ist der Mangel an einigen Kommunikationskomponenten wie visuellen, taktilen und kinetischen (Poyatos, 2002). Sie können nämlich Informationen zufügen indem sie die verbalen Informationen unterstützen, wiederholen, verstärken, schwächen oder ihnen widersprechen. Ein teilweiser (VD) oder vollständiger (TD) Ausfall dieser Komponenten kann zu Kommunikationsproblemen führen, so wie Mehrdeutigkeit, Verwirrung, Probleme beim Turn-Taking, Überlappungen usw. (Rosenberg, 2007; Wang, 2018a). So kann es für die primären Gesprächspartner schwierig sein, das Turn-Taking zu organisieren, so dass der Dolmetscher das Bedürfnis verspürt, es selbst zu koordinieren (Wadensjö, 1999). Beim FD ist mindestens einer der Gesprächspartner nicht physisch anwesend, was den Aufbau von sozialen Beziehungen bedeutend erschwert (Braun, 2015b; Kelly et al., 2015; Ozolins, 2011). Eine schlechte Beziehung zwischen den Gesprächspartnern kann sich negativ auf das Gespräch auswirken. Eine weitere Herausforderung für Ferndolmetscher besteht darin, dass es eine Vielzahl von Themen gibt, die zur Sprache kommen können, und dass es unmöglich ist, den Gegenstand des Gesprächs vorherzusehen und sich darauf vorzubereiten (Rosenberg, 2007).

Abgesehen von den oben erwähnten Kommunikationsproblemen, spielt die Wahrnehmung des Dolmetschers ebenfalls eine Rolle. Manche Dolmetscher sind aus verschiedenen Gründen keine Befürworter des FD: Die Arbeitsbedingungen und der Lohn können unzureichend sein (Kelly, 2008; Wadensjö, 1999; Wang, 2018b). Sie werden mit einem höheren Maß an Erschöpfung (Braun, 2015a), Stress, Isolation und kognitiver Belastung konfrontiert. Sie können unter körperlichen Beschwerden wie Augenbelastung beim VD leiden und sie sind manchmal weniger motiviert (Braun, 2020; Koller & Pöchhacker, 2018; Roziner & Shlesinger,

2010). Schließlich ist die schlechte Qualität der Ausrüstung für die Dolmetscher äußerst frustrierend (Amato et al., 2018; Braun et al., 2012; Kelly, 2008; Wadensjö, 1999; Wang, 2018b).

Die meisten Studien (u.a. Andres & Falk, 2009; Braun, 2013) stimmen darin überein, dass mit einer gut funktionierenden Ausrüstung, einer guten Vorbereitung und einem hohen Maß an Erfahrung der Dolmetscher und die anderen Gesprächspartner die meisten der oben genannten Nachteile bewältigen und überwinden können (Amato et al., 2018, S. 8). Doch überwiegen für einige Forscher (z.B. Wang, 2018b) die Nachteile die Vorteile und raten sie vom FD ab. In der Literatur wird immer noch einen großen Unterschied zwischen VD und TD gemacht. Obwohl das TD als älteste Form des FD bis heute am weitesten verbreitet ist, wurde es bisher am wenigsten erforscht. Daher ist weitere Forschung nach TD m.E. notwendig, um die Vor- und Nachteile gegeneinander abzuwägen.

2.5 Telefondolmetschen (TD)

Als das älteste moderne Telekommunikationssystem, wurde das Telefon als erste für gedolmetschte Kommunikation eingesetzt (Kelly et al., 2015, S. 413). TD ist eine Art von FD und „refers to the use of technology to give one or more participants in interaction access to an interpreter, via a telephone or teleconference call“ (Kelly et al., S. 412). TD wird hauptsächlich für konsekutiv gedolmetschte Interaktion in Gemeinschaftseinrichtungen eingesetzt (Wang, 2018b, S. 100). Das TD wurde offiziell 1973 geboren, als die australische Einwanderungsbehörde den ersten Dienst für TD, the Telephone Interpreting Service (TIS), gegründet hatte (Braun, 2015a, S. 356). Aufgrund seiner vielen Vorteile hat sich das TD in den folgenden Jahren rasch entwickelt und in der ganzen Welt verbreitet (Wang, S. 102).

Wichtig zu beachten ist, dass der Dolmetscher bei dieser Art von Kommunikation keinen oder nur einen der primären Gesprächspartner sehen kann (Lee, 2007, S. 234). Trotz der vielen oben genannten Vorteile von TD gibt es auch einige Nachteile, die das Dolmetschen in manchen Gemeinschaftseinrichtungen oder für manche Personen nicht gerade ideal machen. Solche Gemeinschaftseinrichtungen und Personen sind laut Wang (2018b) und Kelly (2008) z.B. Gerichtsverfahren, psychiatrische Beratungen, Gruppensitzungen, Kinder, Hörgeschädigte,

ältere Menschen und psychisch Kranke. Der größte Nachteil beim TD ist, dass die Kommunikation nur über den auditiven Kanal erfolgt, und dieser Kanal kann durch eine schlechte Verbindung oder Lärm gestört werden (Spinolo, 2018, S. 72). Laut Wadensjö (1999, S. 251) kann die Telefonleitung das Problem, das Gesagte zu verstehen, wenn die Gesprächspartner mit tiefer Stimme oder einem unbekanntem Akzent sprechen, noch verschärfen.

So kann die Kombination aus fehlender nonverbaler Kommunikation und schlechter Verbindung zusätzliche Kommunikationsprobleme verursachen. Dann müssen die Gesprächspartner um Klärung bitten, was den Gesprächsfluss unterbricht. Mit anderen Worten, für den Dolmetscher bedeutet dies sowohl ein Problem der Übersetzung der Botschaft als auch ein Problem der Koordinierung der Interaktion, d.h. die Organisation des Turn-Takings (Wadensjö, 1999, S. 251). Aus diesem Grund fordern Gegner wie Wang (2018b, S. 109), dass „telephone interpreting should only be used as a last resort“.

Die Telefonkommunikation hängt in hohem Maße von der Tonqualität ab, die unvergleichbar ist mit dem DVO und die durch viele nicht rein technische Variablen beeinflusst werden kann: Standort, Hintergrundgeräusche, Position, Gesundheit usw. (Spinolo, 2018, S. 75). Andererseits hängt die Kommunikation auch stark von den Geräten ab. In der ersten Konstellation hat jeder seine eigene Ausrüstung, aber in der dritten Konstellation müssen sich die primären Gesprächspartner die Ausrüstung teilen. Das machen sie laut Spinolo (S. 76), indem sie das Telefon weitergeben, es auf Lautsprecher stellen oder ein Headset benutzen. Der Dolmetscher ruft entweder von einem Callcenter aus an, das über die notwendige Ausrüstung verfügt, oder von zu Hause aus. Zu Hause ist ein ruhiger Arbeitsplatz mit stabilem Empfang, was notwendig für ein erfolgreiches Gespräch ist (Spinolo, S. 76).

In unserem Experiment saßen die primären Gesprächspartner für das TD in der dritten Konstellation mit der Dolmetscherin an einem anderen Ort. Das bedeutet, dass sie sich die Ausrüstung teilen mussten. Das Handy lag dabei im Lautsprechermodus auf der Tischmitte. Dadurch wurde die Tonqualität oft durch die Verbindung und/oder Hintergrundgeräusche gestört. Im nächsten Abschnitt erläutere ich die Methodik, mit der ich zu den Ergebnissen gekommen bin.

3 METHODIK

3.1 Datenerhebung

Um zu untersuchen, welche Auswirkungen das TD auf das Gesprächsmanagement hat, habe ich mich für diese Studie auf Daten aus der Masterarbeit von Bo Lefere (2022) gestützt. Ihre Daten waren zwar eine große Hilfe für mich, für die ich sehr dankbar bin, aber ich muss sie auch mit einem kritischen Auge betrachten. Die Möglichkeiten, nonverbale Aspekte zu untersuchen, sind begrenzt und schwierig, was sich auf die Qualität der Forschung auswirken kann. Auch dieses Experiment hat einige Grenzen.

Was das Bild betrifft, wird es nur eine Kamera pro Gespräch verwendet, und aus einer solchen Entfernung ist es schwierig, die nonverbalen Signale aller Gesprächspartner zu beobachten. Auch verhalten sich Gesprächsteilnehmer immer ein bisschen anders, wenn sie wissen, dass sie gefilmt werden und dies wird immer einen leichten Einfluss auf die Verlauf und Spontaneität des Gesprächs haben (Wadensjö, 1998). Außerdem müssen alle Gesprächspartner gegen das Coronavirus einen Mundschutz tragen, der schon fast das halbe Gesicht verdeckt. Dies ist weder für Bild noch für Ton ideal. Daneben finde ich es auch schwierig, aus diesen Gesprächen Schlussfolgerungen zu ziehen, weil das Forschungsmaterial so spärlich ist.

Lefere (2022) hat ein Experiment durchgeführt, in dem zweimal zwei gedolmetschte Gespräche geführt wurden. Sie wurden zunächst mit einer Ferndolmetscherin per Telefon und dann mit der Dolmetscherin vor Ort geführt. An diesem Experiment haben insgesamt sechs verschiedene Personen teilgenommen. Die spanischen Gespräche wurden zwischen einer niederländischsprachigen Professorin und einem spanischsprachigen Erasmus-Studenten mit Hilfe einer spanisch-niederländischen Dolmetscherin geführt. Die russischen Gespräche wurden zwischen einer niederländischsprachigen Professorin und einem russischen Erasmus-Studenten mit Hilfe einer russisch-niederländischen Dolmetscherin geführt. Thema der Gespräche war die Möglichkeit einen oder mehrere Deutschkurse an der Universität Gent zu belegen.

Jedes Experiment war in zwei Teile unterverteilt. Jeder Teil dauert zwischen 15 und 20 Minuten. Bei den russischen Gesprächen wurde über zwei verschiedene Deutschkurse geredet,

wodurch es zwei ähnliche Gesprächsverläufe gibt. Bei den spanischen Gesprächen wurde während der beiden Teile nur über einen Kurs geredet, wodurch die primären Gesprächspartner im zweiten Teil das Thema schon ausführlich behandelt hatten und sich der Charakter des Gesprächs deutlich verändert. Dies wirkt sich auch auf die Ergebnisse aus.

Spanisch		Russisch	
TD	DVO	TD	DVO
00:20:39:010	00:16:05:876	00:19:15:792	00:17:05:331

Tabelle 2: Die Dauer der Gespräche in Stunden:Minuten:Sekunden:Millisekunden

Das Experiment fand auf dem Mercator-Campus der Fakultät für Philologie und Philosophie statt. Bevor es angefangen hat, mussten alle Fenster geöffnet werden und musste alles, was benutzt wurde, desinfiziert werden. Das war obligatorisch, weil das den derzeitigen COVID-Maßnahmen entsprach. Bei jedem Experiment kamen die Gesprächspartner zu unterschiedlichen Zeiten an, jeweils in einem zeitlichen Abstand von 10 Minuten, denn sie sollten sich vor dem Gespräch nicht gesehen haben.

Vor Ort haben sie ein ‚Informed Consent Form‘ ausgefüllt und unterzeichnet, in dem sie sich damit einverstanden erklärten, dass diese Daten für die wissenschaftliche Forschung verwendet werden. Danach wurde zunächst mit dem Telefongespräch angefangen. Dies wurde absichtlich zuerst durchgeführt, damit die primären Gesprächspartner und die Dolmetscherin noch nicht wussten, wie sie aufeinander reagieren würden. Bei diesem Ferngespräch befanden sich die primären Gesprächspartner in einem Raum zusammen, während die Dolmetscherin in einem anderen Raum war. In jedem Raum gab es jeweils nur ein Handy, d.h. die primären Gesprächspartner mussten sich das Handy teilen, das sich in der Mitte befand. Dies war nicht offensichtlich und führte zu zusätzlichen Störungen, so wie zu schlechter Tonqualität. Nach dem Gespräch folgte eine kurze Pause, in der sich die Dolmetscherin etwas ausruhen konnte, bevor sie wieder dolmetschen musste.

Nach der Pause fing der zweite Teil des Experiments mit der Dolmetscherin vor Ort an. Die Gesprächsteilnehmer saßen in der triadischen Anordnung. Dabei sitzen sich die beiden Hauptgesprächspartner direkt gegenüber, so dass sie sich gegenseitig ansprechen würden. Die Dolmetscherin sitzt diagonal neben den beiden Hauptgesprächspartnern und bildet so die

Spitze eines Dreiecks. Bei beiden Aufnahmen sitzt die Professorin rechts und der Student links von der Dolmetscherin. Wie bereits erwähnt, ist diese Anordnung empfehlenswert, denn die primären Gesprächspartner werden so in eine ideale Position gebracht, um sich direkt anzusprechen und auch gegenseitig anzuschauen, und die Dolmetscherin behält zudem ihre neutrale Position bei.

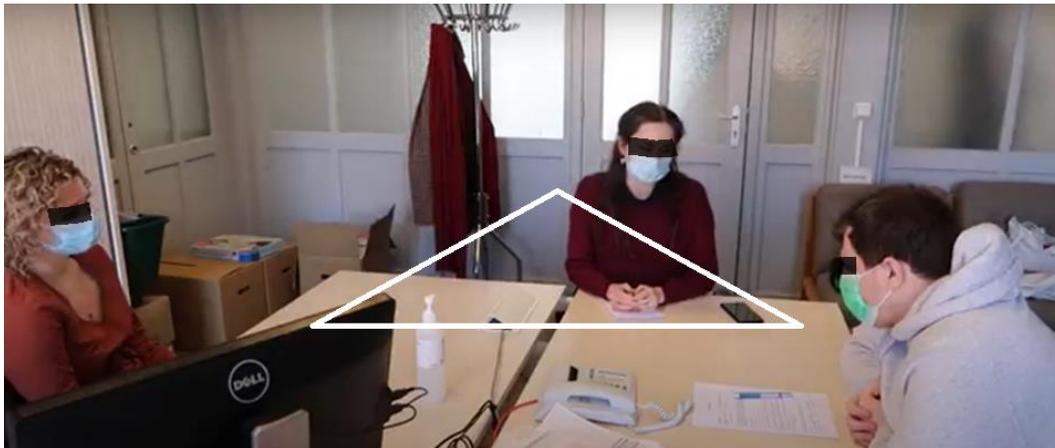


Abbildung 5: Die triadische Anordnung

3.2 Transkription der Daten

Die Forschung wurde mit gemischten Methoden durchgeführt: Die Daten wurden qualitativ und quantitativ ohne ausgefeilte statistische Verfahren verarbeitet. Sie wurden mit ELAN 6.4 (Wittenburg et al., 2006), einem Annotationswerkzeug für Audio- und Videoaufnahmen, transkribiert und kodiert (siehe Anlagen). Dieses Programm kann kostenlos aus dem Internet heruntergeladen werden. Die vier Teile wurden aufgenommen und die Videos sind von einer der Dolmetscherinnen, einem Studenten der russischen Sprache und Bo Lefere völlig transkribiert worden. Bei dieser Transkription wurde immer aufgeschrieben was die Professorin, die Dolmetscherin und der Student sagen. Da nicht alle Transkriptionen mit der gleichen Präzision markiert und aufgeschrieben wurden, habe ich die Annotationsdateien noch weiter feinabgestimmt. Alle nicht-niederländischen Transkriptionen wurden übersetzt, damit ich und die niederländischsprachigen Leser sie verstehen können. Die russischen Übersetzungen hatte der Student der russischen Sprache gemacht und die spanischen Übersetzungen hatte Bo Lefere mit dem Online-Übersetzungsprogramm DeepL gemacht. Da ich selbst vier Jahre lang Spanisch an der Universität studiert habe, waren meine Kenntnisse

bei der Verbesserung von den Übersetzungen sehr hilfreich. Ich konnte Fehler korrigieren, die eine automatische Übersetzungsmaschine nicht erkennt, und so die Daten optimieren.

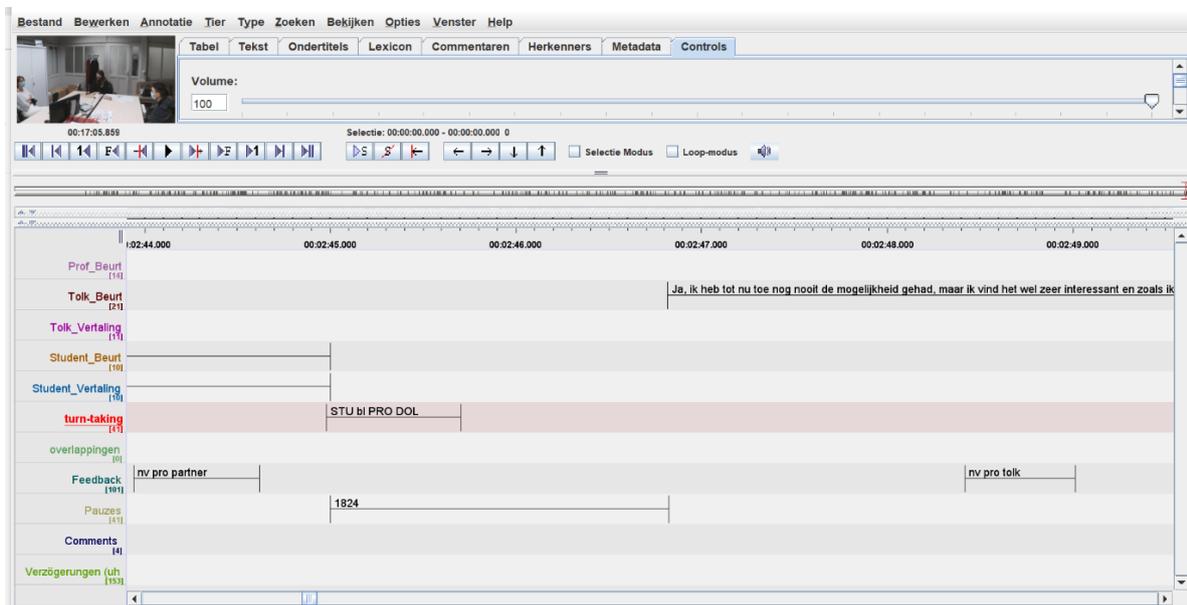


Abbildung 6: Ein Bildschirmfoto eines annotierten ELAN-Bestands

3.3 Kodierung und Analyse der Gespräche

Zusätzlich zu den Transkriptionen des Gesagten arbeite ich auch mit Codes, die die Auswirkungen des TD auf das Gesprächsmanagement untersuchen möchten, wie das Turn-Taking, Überlappungen, Rückmeldung und Verzögerungen. Lefere (2022) hatte alle Pausen zwischen den Turns in ELAN berechnet. Da ich diese Daten für diese Studie brauchte und die Annotationsdateien noch weiter feinabgestimmt hatte, habe ich die Annotationen zu den Pausen präzisiert.

Wenn etwas unverständlich war, war das mit XXX angegeben. Wenn ich genau zuhörte, konnte ich einiges verstehen und Transkriptionen ergänzen, aber manchmal war es unmöglich. Wegen der Coronamaßnahmen sollte das Fenster während des Experiments für die Sicherheit der Teilnehmer immer geöffnet sein. Dies führte zu einer großen Menge an störenden Hintergrundgeräuschen, die das Gespräch störten, wie Straßenbahnen, Autos, Menschen usw.

Wie bereits erwähnt, habe ich selbst einige Codes erstellt, die ich für meine Forschungsfragen benötigte. Annotationen in ELAN sind in Tiers organisiert. Auf dem Bildschirmfoto oben kann

man all die verschiedenen Tiers sehen. Das Tier "Tolk_Beurt" besteht zum Beispiel aus mehreren bezeichneten Segmenten, die jeweils zeigen, was die Dolmetscherin während ihrem Turn gesagt hat. Zunächst habe ich mit dem Tier „overlappings“ alle Überlappungen im Gespräch gekennzeichnet. Nicht alle Überlappungen sind problematisch oder stören das Gespräch. Wenn eine Überlappung länger als 1,5 Sekunden dauert und keiner Backchannel ist, wird sie in dieser Studie als problematisch betrachtet und als solche bezeichnet. Danach habe ich mit dem Tier „Verzögerungen“ alle „ähms“ notiert, die auf ein Zögern hinweisen. Sowohl die Anzahl als auch die Gesamtdauer der „ähms“ im Verhältnis zur Gesamtdauer des Gesprächs werden betrachtet.

Das Tier „turn-taking“ zeigt sowohl die normativen Sequenzorganisationen, als auch die Abweichungen an. Bei den normativen Sequenzorganisationen wird kodiert, wer auf welche Weise den Turn weitergibt. Die möglichen Mittel waren Blick und Körperhaltung. Im Fall von Körperhaltung habe ich „nach vorne“ oder „nach hinten“ hinzugefügt. Im Fall von Blick habe ich mit den Tiers auch angegeben, von wo bis wohin sich der Blick ändert. Ich habe eine Reihe von Fixierungspunkten identifiziert, nämlich:

- Man schaut sich den Studenten an (STU).
- Man schaut sich die Professorin an (PRO).
- Man schaut auf einen anderen Fixierungspunkt irgendwo im Raum (RUMTE).
- (Nur beim DVO), man schaut sich die Dolmetscherin an (DOL).
- (Nur beim TD), man schaut auf das Handy (GSM).
- (Nur für die Dolmetscherin vor Ort), man schaut auf das Blatt (BLAD).

Bei den Abweichungen habe ich Zahlen aufgeschrieben und in einem anderen Dokument bei der entsprechenden Zahl genau beschrieben, was passiert ist. Häufige Abweichungen waren *multiple turns* oder die Forderung nach Wiederholung, weil etwas nicht klar war oder sie es nicht richtig gehört hatten. Schließlich werden mit dem Tier „Feedback“ alle Rückmeldung-Signale annotiert. Es wird untersucht, wer welche Art von Rückmeldung äußert und ob dies zur Dolmetscherin oder zum Gesprächspartner geäußert wird.

4 DATENANALYSE UND ERGEBNISSE

In dieser Studie möchte ich versuchen eine Antwort zu finden auf die folgende Forschungsfrage:

„Welche Auswirkungen hat das Telefondolmetschen (TD) auf das Gesprächsmanagement?“

Diese Frage wird weiter in drei Teilfragen unterteilt, von denen sich die ersten beiden auf das Turn-Taking und die dritte auf die Rückmeldung beziehen. Diese Teilfragen wurden auf dieselbe Weise untersucht: zuerst wurde ein Vergleich zwischen den zwei Gesprächen in einer Sprache und danach ein allgemeiner Vergleich zwischen DVO und TD aufgrund der vier Gespräche gemacht. Der Einfachheit halber verwende ich in den Tabellen in diesem Abschnitt SP als Abkürzung für Spanisch und RUS als Abkürzung für Russisch.

4.1 Reibungsloses Turn-Taking

Im ersten Teil der Analyse wird versucht, die erste Teilfrage zu beantworten:

„Läuft das Turn-Taking reibungsloser beim DVO oder beim TD?“

Wenn das Turn-Taking „reibungslos“ läuft, dann erwarte ich kürzere Pausen zwischen Turns (4.1.1), keine problematischen Überlappungen (4.1.2) und weniger Verzögerungen (4.1.3). Am Ende dieses Abschnittes werden die Ergebnisse kurz zur ursprünglichen Hypothese verglichen (4.1.4).

4.1.1 Pausen

Li (2015, S. 90) unterscheidet zwischen zwei Arten von Pausen: intra-Turn Pausen und inter-Turn Pausen. Erstere sind Pausen innerhalb eines Turns, d.h. der Sprecher hält mehrmals an und geht dann wieder weiter, bevor der Turn beendet ist. Letztere sind Pausen zwischen zwei getrennten Turns des aktuellen und des nächsten Sprechers. Obwohl beide Arten von Pausen eine wichtige Rolle für den fließenden Ablauf eines Gesprächs spielen, konzentrieren wir uns in dieser Studie nur auf die inter-Turn Pausen.

Im Rahmen der ersten Forschungsfrage möchte ich gerne wissen, ob die Pausen beim DVO oder beim TD kürzer sind. Pausen werden in ELAN auf die Millisekunde genau angegeben. Einerseits habe ich für jedes Gespräch die Dauer aller Pausen zusammen berechnet und sie ins Verhältnis zur Gesamtdauer des Gesprächs gesetzt. Auf diese Weise erhalten wir ein prozentuales Ergebnis der Dauer aller Pausen pro Gespräch. Andererseits habe ich die durchschnittliche Dauer der Pausen und den Median der Dauer pro Gespräch berechnet und verglichen.

4.1.1.1 Spanisch

Für das Gespräch über Telefon (siehe Tabelle 3) war die Gesamtdauer aller Pausen 132,619 Sekunden und die Gesamtdauer des Gesprächs 1239,010 Sekunden. Die Pausen nahmen demnach 10,7% des Gesprächs in Anspruch. Für das Gespräch vor Ort (siehe Tabelle 3) war die Gesamtdauer aller Pausen 76,104 Sekunden und die Gesamtdauer des Gesprächs 965,876 Sekunden. Hier nahmen sie demnach 7,9% des Gesprächs in Anspruch. Wegen der Dauer, vor allem aber wegen der Anzahl von Pausen, nehmen die Pausen während des Gesprächs über Telefon etwa 3% mehr Zeit in Anspruch.

Außerdem habe ich die durchschnittliche Dauer der Pausen für jedes Gespräch berechnet (siehe Tabelle 3). Ich habe dafür die Gesamtdauer der Pausen durch die Frequenz geteilt. Dabei sind wir zu sehr ähnlichen Ergebnissen gekommen. Die durchschnittliche Dauer einer Pause während des Gesprächs über Telefon dauerte 1,868 Sekunden und während des Gesprächs vor Ort 1,856 Sekunden, also ein vernachlässigbarer Unterschied. Da der Durchschnitt durch extreme Ausreißer (d.h. Werte, die sich signifikant von den anderen Werten des Datensatzes unterscheiden) stark beeinflusst werden kann, habe ich für die Pausen den Median berechnet, indem ich alle Datenwerte von kurz bis lang geordnet und den mittleren Wert genommen habe. Der Median wird von solchen Ausreißern nicht beeinflusst. Das ist also eine Art Kontrollmechanismus, um zu überprüfen, ob der Durchschnitt nicht zu sehr durch Ausreißer beeinflusst wurde. Beim DVO war der Unterschied zwischen dem Durchschnitt und dem Median größer als beim TD, aber nicht so groß, dass es extreme Ausreißer gegeben hätte, die den Durchschnitt stark beeinflusst hätten.

	SP TD	SP DVO
Gesamtdauer des Gesprächs (Sek.)	1239,010	965,876
Gesamtdauer der Pausen (Sek.)	132,619	76,104
Gesamtdauer aller Pausen pro Gespräch (%)	10,7	7,9
Durchschnittliche Dauer der Pausen (Sek.)	1,868	1,856
Median (Sek.)	1,470	1,280
Frequenz einer Pause	71	41

Tabelle 3: Pausen SP

4.1.1.2 Russisch

Für das Gespräch über Telefon (siehe Tabelle 4) war die Gesamtdauer aller Pausen 155,501 Sekunden und die Gesamtdauer des Gesprächs 1155,792 Sekunden. Die Pausen nahmen demnach 13,5% des Gesprächs in Anspruch. Für das Gespräch vor Ort (siehe Tabelle 4) war die Gesamtdauer aller Pausen 156,845 Sekunden und die Gesamtdauer des Gesprächs 1025,331 Sekunden. Die Pausen nahmen demnach 15,3% des Gesprächs in Anspruch. Die Pausen beim Gespräch vor Ort nehmen also etwa 2% mehr Zeit in Anspruch als beim Gespräch über Telefon.

Schließlich habe ich auch hier die durchschnittliche Dauer und den Median der Pausen für jedes Gespräch berechnet (siehe Tabelle 4). Die durchschnittliche Dauer der Pausen während des Gesprächs über Telefon betrug 2,934 Sekunden und während des Gesprächs vor Ort 3,075 Sekunden, also ein vernachlässigbarer Unterschied. Auch der Unterschied zum Median war in beiden Fällen vernachlässigbar.

	RUS TD	RUS DVO
Gesamtdauer des Gesprächs (Sek.)	1155,792	1025,331
Gesamtdauer der Pausen (Sek.)	155,501	156,845
Gesamtdauer aller Pausen pro Gespräch (%)	13,5	15,3
Durchschnittliche Dauer der Pausen (Sek.)	2,934	3,075
Median (Sek.)	2,200	2,110
Frequenz einer Pause	53	51

Tabelle 4: Pausen RUS

4.1.1.3 Schlussfolgerung

Die durchschnittliche Dauer der Pausen ist beim DVO quasi gleich lang wie beim TD. In Bezug auf die Gesamtdauer aller Pausen relativ zur Gesamtdauer des Gesprächs, gibt es widersprüchliche Ergebnisse je nach Sprache: bei den spanischen Gesprächen nahmen die Pausen im Telefongespräch relativ gesehen mehr Zeit (3% mehr) und bei den russischen Gesprächen weniger Zeit (2% weniger) in Anspruch. Diese Unterschiede sind jedoch so vernachlässigbar, dass wir daraus keine Schlussfolgerungen ziehen können.

4.1.2 Überlappungen

Wenn es Überlappungen in einem Gespräch gibt, sind diese nicht unbedingt problematisch. Ich habe sie in dieser Studie als problematisch bezeichnet, wenn sie länger als 1,5 Sekunden dauern und keine Backchannels sind. Die Wahl von 1,5 Sekunden beruht auf den Gesprächen. Solche Überlappungen können die Kommunikation und einen reibungslosen Ablauf des Gesprächs stören, wenn das Gesagte durch das gleichzeitige Sprechen von zwei oder mehr Gesprächspartnern nicht verstanden werden kann. Da wir keine problematischen Überlappungen in unseren Daten gefunden haben, diskutieren wir ebenfalls alle Überlappungen, die kürzer als 1,5 Sekunden sind, aber keine Backchannels darstellen (in der Tabelle sind diese in Klammern angegeben). Nachstehende Tabelle (5) gibt einen Überblick über die absolute Frequenz der Überlappungen pro Gespräch. Im Folgenden werde ich zunächst die Ergebnisse nach Sprache und dann nach Dolmetschsituation besprechen. Ich habe in den Transkriptionsbeispiele die Stellen der Überlappung gelb markiert.

	SP TD	SP DVO	RUS TD	RUS DVO
Überlappungen (von denen Backchannels)	4	/	3 (1)	8 (3)

Tabelle 5: Überlappungen

4.1.2.1 Spanisch

Beim Gespräch über Telefon wurde bei den 4 Überlappungen 4 Mal verbale Rückmeldung gegeben. Die Dauer der Rückmeldung war durchschnittlich 0,413 Sekunden. Diese verbale Rückmeldungen stören das Gespräch nicht und sind daher unproblematisch. Sie machen das Gespräch sogar etwas flüssiger (Wadensjö, 1999), indem der Zuhörer dem Sprecher seine Reaktion signalisiert, ohne selbst das Wort zu ergreifen (Gardner, 2001). Beim Gespräch mit

der Dolmetscherin vor Ort sprachen nie zwei Personen gleichzeitig, nicht einmal wenn es um eine verbale Rückmeldung handelte.

4.1.2.2 Russisch

Beim Gespräch über Telefon gab es in 2 von 3 Überlappungen eine verbale Rückmeldung von durchschnittlich 0,685 Sekunden. Im dritten Fall dauerte die Überlappung nur 0,469 Sekunden, aber es handelte sich nicht um verbale Rückmeldung, wie das folgende Transkriptionsbeispiel zeigt (siehe Ausschnitt 4).

Die Professorin erklärte, dass im Fach "spezialisierte Übersetzung" im ersten Semester vor allem literarische und essayistische Texte im Mittelpunkt stehen. Die Dolmetscherin war sichtlich verwirrt und bat darum, die Art der Übersetzung aus dem ersten Semester zu wiederholen. Die Professorin tat dies, aber die Dolmetscherin war offensichtlich immer noch verwirrt, denn sie sagte "ähm" und es blieb eine Weile still. Das Schweigen gab der Professorin das Gefühl, dass die Dolmetscherin vielleicht doch nicht verstanden hatte, und die Professorin fragte, ob es jetzt klar wäre. Die Dolmetscherin bejahte dies, bat aber dennoch um Wiederholung. Die Professorin wiederholte noch einmal, erhielt jedoch keine Rückmeldung von der Dolmetscherin, so dass sie es noch einmal mit anderen Worten versuchte („So essay...“). Sie und die Dolmetscherin haben sich perfekt überlappt, als die Dolmetscherin "Was? Entschuldigung" fragte. Diese Überlappung ist jedoch nicht problematisch und nicht störend, weil sie zufällig war und die beiden Gesprächspartner nicht unbedingt den Turn damit beanspruchen wollen. Wenn sie bemerkten, dass sie gleichzeitig sprachen, hörten beide für einen Moment auf zu sprechen. Dann erklärte die Professorin weiter und einige Sekunden später verstand die Dolmetscherin, worum es ging.

Prof_Beurt	Is het nu duidelijk? 00:07:14.937 - 00:07:15.906
Tolk_Beurt	Ja, ja het is duidelijk. Euh, sorry, nog eens, in het eerste semester literaire vertaling en wat voor een andere vertaling was het? 00:07:16.687 - 00:07:23.656
Prof_Beurt	Euh, essayistisch. 00:07:24.125 - 00:07:25.109
Prof_Beurt	Zo essay ... 00:07:26.078 - 00:07:26.547
Tolk_Beurt	Wat? Sorry. 00:07:26.078 - 00:07:26.547
Prof_Beurt	Euhm, essay-achtige teksten, euhm. 00:07:26.890 - 00:07:30.375

(4) *Russisch TD Überlappung*

Beim Gespräch mit der Dolmetscherin vor Ort gab es 8 Überlappungen. 5 davon waren Backchannels mit einer durchschnittlichen Dauer von 0,509 Sekunden. Die anderen 3 werden im Folgenden kurz erläutert: Im ersten Beispiel bat der Student die Dolmetscherin um eine Wiederholung, machte eine Pause und fügte dann noch hinzu, dass er den Faden verloren hatte (siehe Ausschnitt 5). Die Dolmetscherin begann schon während der Pause zu wiederholen, so dass sie sich teilweise für 1,4 Sekunden überlappten.

Student_Beurt	еще раз пожалуйста. запутываюсь 00:05:38.090 - 00:05:40.893
Student_Vertaling	nog eens alstublieft. ik ben de draad kwijt 00:05:38.090 - 00:05:40.893
Tolk_Beurt	да то есть на на euh третьем курсе бакалавриата это курс euh нидерла- euh немецкой литературы и сейчас XXX XXX XXX XXX XXX XXX а на магистратуре в этом семестре это курс по переводу литературы 00:05:39.499 - 00:05:55.439
Tolk_Vertaling	ja dat wil dus zeggen in in euh het derde jaar van de bachelor is het een vak euh van Nederla- euh Duitse literatuur en nu XXX XXX XXX XXX XXX XXX en in de master is er in dat semester een vak over de vertaling van literatuur 00:05:39.499 - 00:05:55.439

(5) Russisch DVO Überlappung 1

Im folgenden Beispiel (Ausschnitt 6) konnte der Student nicht auf das russische Wort für "Muttersprachler" kommen und die Dolmetscherin, die deutlich hörte, dass er Schwierigkeiten hatte, half ihm, die richtige Übersetzung zu finden. Diese Überlappung dauert 1,213 Sekunden und ist nicht problematisch, weil die Dolmetscherin ihm bei der Kommunikation hilft. Jemandem auf ein Wort helfen ist nach der Deontologie mit der Rolle eines Dolmetschers unvereinbar, kommt aber in der Praxis regelmäßig vor. Die Professorin wird nicht von dem Gespräch ausgeschlossen, da sie inzwischen durch verbale und nonverbale Kommunikation erkennen kann, was vor sich geht.

Student_Beurt	уровень я не тестировал мне предполагает поскольку я закончил немецкую школу закончил немецкий университетский бакалавриат я предполагаю что у меня уровень не хуже C1 возможно не как у euh не как у euh native speaker я забыл по-русски у "носитель языков" в себя не как у носитель языков но-но я считаю что мой уровень может может чуть-чуть хуже чем у у них в определенном смысле такого но и XXX XXX 00:10:39.545 - 00:11:22.287
Student_Vertaling	het niveau heb ik niet getest het lijkt me aangezien ik een Duitse school Duitse universitaire bachelor heb afgemaakt meen ik dat mijn taalniveau niet slechter is dan C1 mogelijk niet zoals bij euh niet zoals bij euh native speaker ik ben het in het Russisch vergeten bij een "moedertaalspreker" op zich niet zoals bij een "moedertaalspreker" maar-maar ik denk dat mijn taalniveau een klein beetje slechter kan kan zijn dan bij bij hen in die bepaalde zin maar ook XXX XXX 00:10:39.545 - 00:11:22.287
Tolk_Beurt	хмм носитель 00:11:05.681 - 00:11:06.909
Tolk_Vertaling	hmm moedertaalspreker 00:11:05.681 - 00:11:06.909

(6) Russisch DVO Überlappung 2

Im letzten Beispiel (Ausschnitt 7) fragte die Professorin auf Niederländisch, ob der Student Fragen hätte. Ohne Übersetzung antwortete der Schüler: "Äh ja, nun...". Die Dolmetscherin wollte immer noch den Turn der Professorin dolmetschen, also übersetzte sie "Fragen", woraufhin der Student sagte, er werde darüber nachdenken. Die Dolmetscherin hat nur ihre

Arbeit gemacht, so dass wir auch diese Überlappung von 0,96 Sekunden nicht als problematisch ansehen.

Prof_Beurt	Heb je nog vragen? 00:12:10.453 - 00:12:11.439
Student_Beurt	euh дай сейчас...сейчас подумаем 00:12:11.575 - 00:12:14.757
Student_Vertaling	euh ja nu...we zullen eens nadenken 00:12:11.575 - 00:12:14.766
Tolk_Beurt	вопросы 00:12:11.969 - 00:12:12.878
Tolk_Vertaling	vragen 00:12:11.969 - 00:12:12.878

(7) Russisch DVO Überlappung 3

4.1.2.3 Schlussfolgerung

Was die Überlappungen betrifft, ist es unmöglich, anhand von so wenig Daten Schlussfolgerungen zu ziehen. Wir können aber sagen, dass in diesen Daten die russischen Gespräche weniger reibungslos als die spanischen waren.

4.1.3 Verzögerungen

Wenn ein Gespräch reibungslos verläuft, gibt es u.a. so wenig Verzögerungen wie möglich. In dieser Studie wurden alle "ähms" als Verzögerungen im Gespräch bezeichnet. Alle Varianten von "ähm" sind auch als solche gekennzeichnet: ähm ja - ähm ähm - ähm also ähm - und ähm, usw. Sowohl die Gesamtdauer als auch die Anzahl der ähms wurden angegeben.

4.1.3.1 Spanisch

Ein Blick auf Tabelle 6 zeigt, dass es sowohl absolut als auch relativ gesehen beim Gespräch über Telefon mehr Verzögerungen als vor Ort gibt. Um die Zahlen zu vergleichen, habe ich die Frequenz der Verzögerungen ins Verhältnis zur Gesamtdauer des Gesprächs gesetzt. Der relative Unterschied in der Frequenz der Verzögerungen beträgt 2,8%. Obwohl es also beim TD mehr Verzögerungen gibt, dauern die Verzögerungen beim DVO jedoch relativ (2,7%) und im Durchschnitt (0,268 Sek.) länger. Um die relative Gesamtdauer der Verzögerungen zu berechnen, habe ich die absolute Gesamtdauer aller Verzögerungen ins Verhältnis zur Gesamtdauer des Gesprächs gesetzt. Ich habe die durchschnittliche Dauer einer Verzögerung berechnet, indem ich die Gesamtdauer aller Verzögerungen durch die Frequenz der "ähms" geteilt habe.

Was bei diesen Daten besonders auffällt, ist die Tatsache, dass die Verzögerungen hauptsächlich von der niederländischsprachigen Professorin und der niederländischsprachigen Dolmetscherin geäußert wurden. Die Professorin macht das, weil sie (vor allem im zweiten Teil vor Ort) nicht mehr weiß, worüber sie reden soll, und die Dolmetscherin ist noch in Ausbildung und braucht daher oft Zeit, um die richtige Übersetzung zu finden.

Trotz des häufigen "ähm" bei den niederländischsprachigen Sprecherinnen, habe ich dieses "ähm" beim spanischsprachigen Erasmus-Studenten kaum gesehen. Wenn er Zeit zum Nachdenken braucht oder wenn er sich über etwas nicht sicher ist, verwendet er eher spezifische Wörter, die Spanier in der gesprochenen Sprache häufig benutzen, um dies auszudrücken: „pues“, „entonces“, „pero“, „como“, usw. Um noch mehr Zeit zu gewinnen, werden diese Wörter gedehnt.

Der Gebrauch von "ähm" ist also sprach- und kulturspezifisch und wird daher nicht in jeder Sprache (gleichermaßen) verwendet. Da ich aus meiner Sicht nur die "ähms" als Verzögerungen bezeichnet habe, sind die Verzögerungen des Spaniers möglicherweise nicht vollständig annotiert.

„ähms“	TD	DVO
Frequenz eines „ähm“	230	153
Frequenz eines „ähm“ pro Gespräch (%)	18,6	15,8
Gesamtdauer des Gesprächs (Sek.)	1239,010	965,876
Gesamtdauer der „ähms“ (Sek.)	130, 144	127,572
Gesamtdauer aller „ähms“ pro Gespräch (%)	10,5	13,2
Durchschnittliche Dauer (Sek.)	0,566	0,834
Median (Sek.)	0,486	0,572

Tabelle 6: Verzögerungen SP

4.1.3.2 Russisch

Tabelle 7 zeigt, dass es sowohl absolut als auch relativ gesehen beim Gespräch über Telefon mehr Verzögerungen als vor Ort gibt. Der relative Unterschied in der Anzahl der Verzögerungen beträgt 4,7%. Die Verzögerungen beim TD dauern auch 1,8% länger. Im

Durchschnitt ist die Dauer der Verzögerungen bei jedem Gespräch quasi gleich. Da ich selbst kein Russisch spreche, war es manchmal schwierig, die „ähms“ vom Russischen zu unterscheiden. Außerdem sprach die Dolmetscherin sehr leise, was eine genaue Annotation ebenfalls nicht einfach machte.

„ähms“	TD	DVO
Frequenz eines „ähm“	218	146
Frequenz eines „ähm“ pro Gespräch (%)	18,9	14,2
Gesamtdauer des Gesprächs (Sek.)	1155,792	1025,331
Gesamtdauer der „ähms“ (Sek.)	132,124	98,243
Gesamtdauer aller „ähms“ pro Gespräch (%)	11,4	9,6
Durchschnittliche Dauer (Sek.)	0,606	0,673
Median (Sek.)	0,550	0,567

Tabelle 7: Verzögerungen RUS

4.1.3.3 Schlussfolgerung

Obwohl die Unterschiede gering sind, gibt es etwas mehr Verzögerungen beim TD als beim DVO: bei den spanischen Gesprächen ist dies 2,7% mehr und bei den russischen 4,6% mehr.

4.1.4 Vergleich zur Hypothese

Im Voraus hatte ich erwartet, dass das Turn-Taking beim DVO reibungsloser ablaufen würde. Das war meine Hypothese, weil die primären Gesprächspartner beim DVO neben den verbalen Hinweisen, auch über nonverbale Mittel verfügen, um mit der Dolmetscherin zu kommunizieren. Diese gibt es beim TD zwischen den primären Gesprächspartnern und der Dolmetscherin nicht.

Meine Hypothese ist teilweise bestätigt und teilweise unbeantwortet geblieben. Von den drei oben genannten Faktoren, können nur die Verzögerungen uns eine Antwort bieten. Es gibt kein eindeutiges Ergebnis bezüglich der Pausen. Die Ergebnisse in Bezug auf Überlappungen sind ebenfalls nicht aussagekräftig, denn erstens fanden wir in unseren Daten keine problematischen Überlappungen, und wenn es Überlappungen gab, die keine verbale Backchannels waren,

traten sie nur bei den russischen Gesprächen auf. Mit anderen Worten, die Daten waren nicht geeignet für die Untersuchung von Pausen und Überlappungen.

In den Daten konnte ich feststellen, dass es etwas mehr Verzögerungen beim TD als beim DVO gab. Man könnte also sagen, dass das Turn-Taking in Bezug auf Verzögerungen beim TD etwas weniger reibungslos verläuft. Um dies mit Gewissheit sagen zu können, benötigen wir jedoch mehr Daten. Die unterschiedlichen Ursachen für ein weniger reibungsloses Turn-Taking beim TD werden im nächsten Abschnitt untersucht.

4.2 Koordination des Turn-Takings

In diesem Teil der Analyse wird versucht, die zweite Teilfrage zum Turn-Taking zu beantworten:

„Wer steuert das Turn-Taking beim DVO im Vergleich zum TD?“

Um diese Frage zu beantworten, wird untersucht, ob es einen Unterschied zwischen DVO und TD bezüglich die Anzahl und Länge der Turns gibt (4.2.1). Wenn das Turn-Taking normativ läuft, möchte ich wissen, wie die Gesprächspartner in beiden Dolmetschsituationen zeigen, dass sie fertig mit Reden sind (4.2.2). Wenn das Turn-Taking nicht dem normativen Muster folgt, möchte ich wissen, ob das Turn-Taking gesteuert wird. Wenn ja, wird untersucht, von wem und wie gesteuert wird und welche eventuelle Auswirkungen das auf das Gespräch hat (4.2.3). Am Ende werden die Ergebnisse kurz zur ursprünglichen Hypothese verglichen (4.2.4).

4.2.1 Anzahl und Länge der Turns

Wenn das normative Turn-Taking stattfindet, sollten beide primären Gesprächspartner ungefähr genauso viel Turns haben und sollte die Dolmetscherin ungefähr doppelt so viel Turns haben wie die beiden primären Gesprächspartner, da sie jeden Turn übersetzen soll (Li, 2015). In der Realität passiert dies aber oft nicht. Ich möchte untersuchen, ob es einen Unterschied in Bezug auf die Anzahl und Länge der Turns jedes Gesprächspartners zwischen TD und DVO gibt.

Der Klarheit halber, zähle ich „ähms“ nicht als Wörter, aber Wiederholungen schon. Einzelne verbale Rückmeldungen wie "ja" oder "mmh" werden ebenfalls nicht gezählt, weder als Turn noch in der Gesamtwortzahl, da sie nie übersetzt werden und dies zu irreführenden Ergebnissen führen würde. Um die Frequenz eines Turns pro Gespräch vergleichen zu können, habe ich die Frequenz ins Verhältnis zur Gesamtdauer des Gesprächs gesetzt. Die Gesamtdauer wird jeweils oben links in den Tabellen (8-9-10-11) in Klammern angegeben. Ich habe die Wörter jedes Turns ohne die „ähms“ addiert und durch die absolute Frequenz der Turns geteilt, um die durchschnittliche Länge eines Turns zu erhalten.

4.2.1.1 Spanisch

Tabellen 8 und 9 zeigen, dass sowohl beim Telefongespräch als auch beim Gespräch vor Ort die Dolmetscherin im Durchschnitt doppelt so viel Turns wie die Hauptgesprächspartner hat. Die Gespräche folgen nicht immer der normativen Sequenzorganisation, aber durchschnittlich kommt sie dennoch zustande. Die Länge der Turns der Dolmetscherin sollte ebenfalls dem Durchschnitt der Längen der Turns der Hauptgesprächspartner entsprechen. Dies ist jedoch in beiden Situationen nicht der Fall. Die Länge ihrer Turns ist zu kurz. Ein Grund dafür könnte sein, dass die Dolmetscherin, die noch in Ausbildung ist, die längeren, komplizierteren Turns zusammenfasst, anstatt sie vollständig zu übersetzen. Der Unterschied in der durchschnittlichen Länge der Turns der einzelnen primären Gesprächspartner pro Gespräch kann auf die Art des Gesprächs zurückzuführen sein: Während beim TD der Student hauptsächlich kurze Fragen stellt und die Professorin ausführlich erklärt, stellt die Professorin beim DVO lange Fragen und erklärt der Student ausführlich. Es wäre ein erklärbarer Grund, warum die Hauptgesprächspartner im Gespräch vor Ort nur etwa halb so viele Turns haben. Jeder hat also mehr Turns beim TD, aber die Turns sind dort kürzer als beim DVO.

TD (1239,010 Sek.)	PRO	STU	DOL	Total
Frequenz	20	18	37	76
Frequenz pro Gespräch (%)	1,6%	1,5%	3,0%	6,1%
Durchschnittliche Länge in Wörter	≈53	≈21	≈27	

Tabelle 8: Turns SP TD

DVO (965,876 Sek.)	PRO	STU	DOL	Total
Frequenz	11	10	21	42
Frequenz pro Gespräch (%)	1,1%	1,0%	2,2%	4,3%
Durchschnittliche Länge in Wörter	≈67	≈70	≈38	

Tabelle 9: Turns SP DVO

4.2.1.2 Russisch

Um die Turns in den russischen Gesprächen zu berechnen, habe ich mich ausschließlich auf die Transkriptionen verlassen müssen, da ich die Sprache selbst nicht kenne. Im Telefongespräch beantwortete der Student die Fragen oft mit kurzen Turns, während die Professorin viele Informationen zu den Fächern gab. Deshalb ist die durchschnittliche Wortzahl der Professorin pro Turn mehr als doppelt so hoch wie die des Studenten (siehe Tabelle 10). Wenn die Dolmetscherin etwa doppelt so viele Turns wie jeder der Hauptgesprächspartner haben sollte, trifft dies beim TD im Fall der Professorin mehr oder weniger zu. Der Student hat aber viel zu wenig Turns im Vergleich zu den anderen beiden Gesprächsteilnehmer. Dies könnte auf mehrere *Non Renditions* (Wadensjö, 1998) zwischen der Professorin und der Dolmetscherin hinweisen oder auf die Tatsache, dass die Professorin das Wort am meisten übernommen hat. Beim Zählen der Turns habe ich zwei Turns, die aufgeteilt wurden, weil eine externe Person das Gespräch unterbrach, als einen Turn gewertet, da der Turn von der Dolmetscherin auch als Ganzes übersetzt wurde.

Im Gespräch vor Ort (siehe Tabelle 11) haben die primären Gesprächspartner gleich viele Turns, aber die Dolmetscherin hat etwas mehr als das Doppelte. Dies könnte auf *Non Renditions* (Wadensjö, 1998) hinweisen, als die Dolmetscherin also selbst Sachen hinzufügt, oder z.B. selbst auf eine Frage antwortet. Die Turns der Professorin dauern durchschnittlich viel länger, weil sie im Gespräch oft Sachen erklärt. Die durchschnittliche Länge der Turns der Dolmetscherin im Verhältnis zu denen der Hauptgesprächspartner beim DVO ist zu kurz. Dies könnte daran liegen, dass ihre kurzen *Non Renditions* den Durchschnitt senken oder dass sie, wie die Dolmetscherin in den spanischen Gesprächen, längere, kompliziertere Turns der Professorin eher zusammenfasst.

TD (1155,792 Sek.)	PRO	STU	DOL	Total
Frequenz	15	11	27	53
Frequenz pro Gespräch (%)	1,3%	1,0%	2,3%	4,6%
Durchschnittliche Länge in Wörter	≈50	≈23	≈34	

Tabelle 10: Turns RUS TD

DVO (1025,331 Sek.)	PRO	STU	DOL	Total
Frequenz	13	13	29	55
Frequenz pro Gespräch (%)	1,3%	1,3%	2,8%	5,4%
Durchschnittliche Länge in Wörter	≈42	≈28	≈29	

Tabelle 11: Turns RUS DVO

4.2.1.3 Schlussfolgerung

Wir sehen, dass in den spanischen Gesprächen die Professorin die meisten Turns hat. Beim Gespräch vor Ort sind diese Turns etwa gleich lang wie die des Studenten (67-70), aber beim Gespräch über Telefon sind sie mehr als doppelt so lang wie die des Studenten (53-21). Die Turns der Dolmetscherin sind über Telefon und vor Ort zu kurz, wenn man sie mit der durchschnittlichen Länge der Turns der primären Gesprächspartner vergleicht: ihr fehlen durchschnittlich 10 Wörter beim TD und bis zu 31 Wörter beim DVO.

Bei den russischen Gesprächen sind die Ergebnisse je nach Dolmetschsituation unterschiedlich. Gleich wie bei den spanischen Gesprächen hat die Professorin beim TD die meisten Turns und diese sind auch etwa doppelt so lang wie die des Studenten (50-23). Beim DVO hat die Dolmetscherin überraschenderweise im Durchschnitt die meisten Turns: 3 mehr als der Durchschnitt der beiden Hauptgesprächspartner. Die Turns der Professorin dauerten jedoch am längsten (42-28-29). Die Turns der Dolmetscherin waren auch hier durchschnittlich zu kurz: ihr fehlten durchschnittlich 6 Wörter.

Aus den Ergebnissen lässt sich schließen, dass beim TD die Professorin am häufigsten das Wort ergreift und beim DVO die Professorin und die Dolmetscherin dies gemeinsam tun. In den Telefongesprächen sind die Turns der Professorin auch mehr als doppelt so lange als die des Studenten. Das bedeutet nicht unbedingt, dass sie im Gespräch mehr Macht als der Student hat, sondern eher, dass sie bei dieser Art von Gespräch mehr beizutragen hat. Der Student möchte mehr Informationen zu bestimmten Fächern, daher stellt er hauptsächlich (kurze) Fragen und die Professorin gibt entsprechende (lange) Antworten.

4.2.2 Normative Sequenzorganisation

Für diesen und den folgenden Abschnitt wurde das Tier "Turn-Taking" verwendet, um die Sequenzorganisation zu untersuchen. Wenn die Sequenzorganisation normativ verläuft, nimmt die Dolmetscherin jeden zweiten Turn im Gespräch, haben die primären Gesprächspartner genauso viel Turns und hat die Dolmetscherin doppelt so viele Turns wie die primären Gesprächspartner (Li, 2015). Immer wenn es so verlief, habe ich annotiert, wer den Turn auf welche Weise beendet hat und so, mit einem *TRP* (Vranjes et al., 2018a), den Übergang zum nächsten Sprecher möglich machte. Abnehmende Intonation in einem kommunikativen Satz

und steigende Intonation in einem Fragesatz sind ebenfalls klare Hinweise auf das Ende eines Turns, aber wir lassen diese außer Betracht. Der Fokus dieser Studie liegt auf Blick und Körperhaltung. Mit den Tiers wurde angegeben, von wo bis wohin sich der Blick ändert. Beim TD habe ich nur das Verhalten der primären Gesprächspartner auf normative Sequenzorganisation hin untersucht, da die Dolmetscherin über Telefon weder den Blick noch die Körperhaltung einsetzen kann.

4.2.2.1 Spanisch

In den spanischen Gesprächen wird nur der Blick verwendet, um zu zeigen, dass der Turn beendet ist. Da der Blick auf die Bilder nicht klar ist, werden in diesem Abschnitt keine Bilder zur Unterstützung verwendet. Beim Telefongespräch gibt es 10 Beispiele von nicht-normativer Sequenzorganisation, während beim DVO alles normativ verläuft. Der Grund dafür, dass im Gespräch vor Ort nur normative Sequenzorganisationen vorkamen, könnte sein, dass sie in diesem Gespräch über alltägliche und nicht über komplizierte Dinge redeten. Die Professorin fragt den Studenten nach seiner Studienrichtung, warum er sich für Gent entschieden hat, wie lange er schon hier ist, was seine Spezialisierung in Psychologie ist, usw. Die Professorin fragt sich nach einer Weile sogar laut, was sie überhaupt noch fragen könnte, um das Gespräch in Gang zu halten. Diese Art von Gespräch ist sehr ruhig und keiner der beiden Hauptgesprächspartner scheint wirklich das Wort ergreifen zu wollen.

4.2.2.1.1 TD

Bei diesem Gespräch gibt es viel Blickkontakt. Wenn die primären Gesprächspartner sprechen, sehen sie sich fast immer gegenseitig an. Während die Professorin der niederländischen Übersetzung der Dolmetscherin zuhört, schaut sie oft auf das Handy. Der Student schaut jedoch auch beim Zuhören der spanischen Übersetzung zu seinem Gesprächspartner oder in den Raum.

Während sie spricht, schaut die Professorin ihren Gesprächspartner an und/oder blickt in den Raum. Bei längeren Turns schaut sie in den Raum, und wenn sie den Turn abgeben will, wechselt sie normalerweise die Blickrichtung zum Studenten. Bei kürzeren Turns schaut sie den Studenten an und wenn sie einen Sprecherwechsel erwünscht, schaut sie auf das Handy.

Es kommt auch manchmal vor, dass sie den Studenten weiter anschaut, auch nachdem sie ihren Turn beendet hat.

Der Student schaut normalerweise die Professorin an und schaut bei etwas längeren Turns gelegentlich in den Raum. Auch nach Beendigung seines Turns schaut er im Allgemeinen weiterhin die Professorin an. Das Besondere am Studenten ist, dass er fast nie auf das Handy schaut: nicht wenn er spricht und nicht wenn er zuhört. Er konzentriert sich wirklich auf ständigen Blickkontakt.

4.2.2.1.2 DVO

Der Grund dafür, dass dieses Gespräch so reibungslos verlief, könnte zum Teil auf den Inhalt des Gesprächs (siehe oben) und zum Teil auf den Einsatz der Blickrichtung zurückzuführen sein. Die Dolmetscherin benutzt außerdem viele Gesten während ihres Turns und versucht, ihren Zuhörer so oft wie möglich anzusehen. Sie muss trotzdem von Zeit zu Zeit auf ihre Notizen schauen. Jedes Mal, wenn sie mit dem Übersetzen fertig ist, wendet sie den Blick von ihrem Zuhörer zu ihren Notizen und legt die Hände wieder auf den Tisch. Zum Schluss zieht sie jedes Mal eine Linie auf ihrem Blatt oder blättert die Seite um, um einen neuen Turn notieren zu können. Auf diese Weise wissen die Hauptgesprächspartner, dass die Dolmetscherin auf einen neuen Turn vorbereitet ist und dass sie anfangen können.

Es gibt viel gegenseitigen Kontakt zwischen den primären Gesprächspartnern, da sie sich in der Regel gegenseitig ansehen und sich viele nonverbale Rückmeldung geben (siehe 4.3). Auch wenn die Dolmetscherin anwesend ist, schauen sich die Gesprächspartner an, da die Dolmetscherin oft Notizen macht und somit nicht wirklich verfügbar ist. Wenn der zuhörende Gesprächspartner jedoch den sprechenden Gesprächspartner nicht anschaut, wird der Sprecher eher zur Dolmetscherin oder irgendwo im Raum hinschauen. Es muss also ein gegenseitiger Blickkontakt bestehen, bevor der Sprecher seinen Gesprächspartner anschaut.

Wenn sie mit ihrem Turn fertig ist, wechselt die Professorin normalerweise direkt den Blick vom Studenten zur Dolmetscherin. Bei kürzeren Turns schaut sie nur die Dolmetscherin an, auch nach dem Turn.

In sehr kurzen Turns spricht der Student mit der Dolmetscherin und wechselt den Blick zur Professorin, wenn er seinen Turn beendet hat. In der Regel spricht der Student aber mit der Professorin und sieht sie an. Er wendet seinen Blick nur dann der Dolmetscherin zu, wenn die Professorin den Blickkontakt unterbricht und die Dolmetscherin selbst anschaut. Mit anderen Worten: der Student folgt dem Blick der Professorin. Der Student wendet also den Blick am Ende seines Turns ebenfalls der Dolmetscherin zu, aber nur, weil die Professorin das macht.

4.2.2.2 Russisch

In den russischen Gesprächen wird sowohl der Blick als auch die Körpersprache häufig eingesetzt, um das Ende des Turns zu signalisieren. Beim TD und beim DVO gab es jeweils 5 Abweichungen von der normativen Sequenzorganisation (siehe 4.2.3).

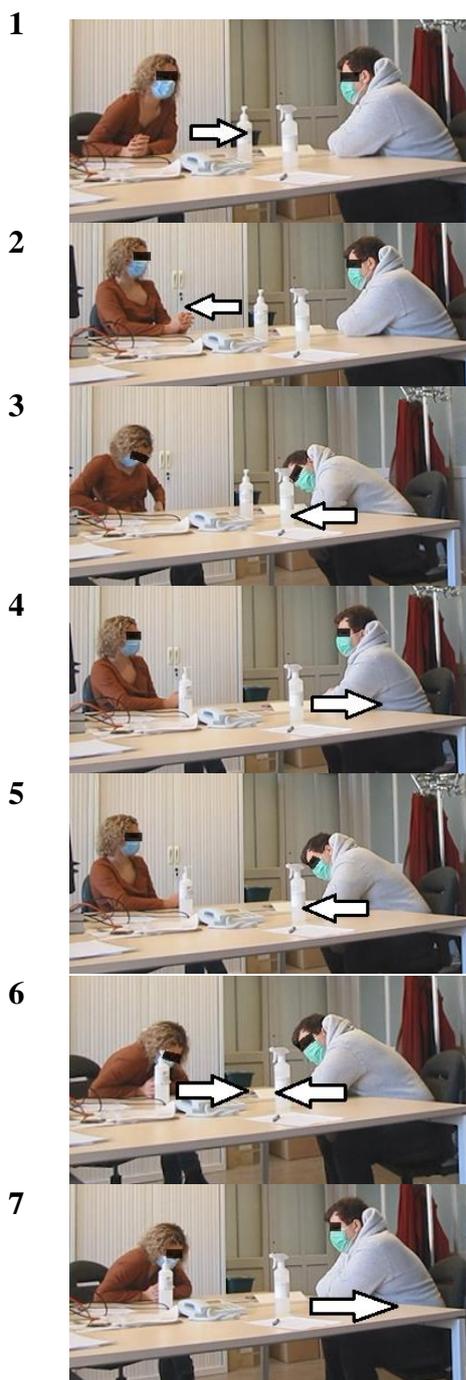
4.2.2.2.1 TD

Das Turn-Taking wird in diesem Gespräch eindeutig durch den Blick geregelt, oft in Kombination mit entsprechender Körpersprache. Die primären Gesprächspartner verwenden diese nonverbale Mittel nicht nur am Ende eines Turn, sondern ständig.

Die Professorin wechselt ihren Blick am Ende des Turns in der Regel vom Handy zum Studenten und sie lehnt sich zurück. Wenn der Student spricht, richtet er seinen Blick fast immer auf das Handy und gegen Ende seines Turns wechselt dieser Blick zu einem anderen Fixierungspunkt. Normalerweise war die Professorin der Fixierungspunkt, und lehnte er sich zurück. Ein zweiter Fixierungspunkt war der Raum, denn der Student lehnte sich mit seinem Ohr schräg so nah an das Handy, dass sein Blick in den Raum ging. Dieser Blickwechsel wird also automatisch von der Körpersprache begleitet.

Im Gegensatz zum spanischen Telefongespräch dreht sich dieses Gespräch stark um das Handy. Der Student gestikuliert mehrmals, dass er nicht versteht, was die Dolmetscherin am Telefon sagt. Da die Tonqualität aufgrund der Verbindung und/oder der Hintergrundgeräusche nicht optimal ist, müssen sich die primären Gesprächspartner oft nach vorne lehnen, um den Ton des Handys besser hören zu können. Sie gehen davon aus, dass die Tonqualität auch für die Dolmetscherin so schlecht ist, dass sie sich beim Sprechen zum Handy lehnen und folglich auch oft auf das Handy schauen. Wie bereits erwähnt, lehnt sich der Student manchmal so nah an das Handy, dass er sozusagen sein Ohr am Handy hat (siehe Nummer 3 beim Ausschnitt 8).

Im Laufe des Gesprächs habe ich ein Muster beim normativen Turn-Taking erkannt. Es scheint, als ob sich die primären Gesprächspartner durch Veränderung in der Körperhaltung und dem Blick gegenseitig Raum geben wollen, um mit dem Handy zu sprechen und dem Handy zuzuhören. Nachstehender zusammenfassender Ausschnitt präsentiert die verschiedenen Phasen des Musters:



1 Die Professorin schaut auf das Handy/ in den Raum und beugt sich leicht vor, während sie mit dem Handy spricht. Der Student sieht sie an.

2 Die Professorin hat ihren Turn beendet, lehnt sich zurück und sieht den Studenten an.

3 Die Dolmetscherin beginnt auf Russisch zu sprechen, so dass der Student sich stark nach vorne lehnt, um alles deutlich zu hören.

4 Wenn die Dolmetscherin ihren Turn beendet hat, lehnt sich der Student kurz zurück (,um nachzudenken).

5 Dann lehnt er sich wieder stark nach vorne, um mit dem Handy zu sprechen, damit die Dolmetscherin ihn gut hören kann.

6 Nach seinem Turn bleibt der Student in dieser Position und die Professorin lehnt sich nach vorne, da sie eine niederländische Interpretation erwartet.

7 Sobald die Dolmetscherin auf Niederländisch zu sprechen beginnt, lehnt sich der Student zurück. Nach diesem Turn spricht die Professorin wieder und beginnt alles von vorne.

(8) Muster des normativen Turn-Takings (RUS TD)

4.2.2.2.2 DVO

Weil sie sich im Gespräch vor Ort nicht nach vorne lehnen müssen, um das Handy zu verstehen, reden sie viel mehr miteinander und schauen sie sich auch mehr an. Die Dolmetscherin und die primären Gesprächspartner verwenden sowohl den Blick als auch die Körperhaltung, um das Turn-Taking zu steuern. Wenn die Dolmetscherin anfängt zu sprechen, nimmt sie ihr Notizbuch in die Hand und wechselt sie den Blick zwischen ihren Notizen und ihrem Zuhörer. Wenn sie fertig ist, legt sie das Notizbuch wieder hin und zieht eine Linie oder blättert um. In der Regel wechselt sie gleichzeitig kurz den Blick vom Zuhörer auf ihr Blatt und zurück. Es ist auch üblich, dass der Blick nicht wechselt und dass sie also immer wieder auf ihr Blatt schaut oder ihren Zuhörer ansieht. Durch die Verwendung des Blicks und des Notizbuchs, können die primären Gesprächspartner sehen, dass sie bereit für einen nächsten Turn ist.

Wenn die Professorin zu sprechen beginnt, lehnt sie sich vor und sieht den Studenten an, um ihn auf dieser Weise nonverbal anzusprechen. Wenn sie zu Sprechen aufhört, lehnt sie sich zurück und wechselt den Blick vom Studenten zur Dolmetscherin. Der Student verwendet kaum Körpersprache, da er fast immer nach vorne sitzt und sich auf den Tisch stützt. Während der Übersetzung der Dolmetscherin sieht er sie an und nach ihrer Übersetzung wackelt er manchmal kurz nach hinten, bevor er sich wieder nach vorne lehnt. Seiner Körpersprache nach zu urteilen, scheint mir der Student während des Gesprächs unruhig zu sein. Er schaukelt hin und her, wischt sich oft die Hände an seiner Jeans ab und weiß nicht, wohin er schauen soll, wenn er spricht. Während er spricht, schaut er manchmal die Professorin an, aber häufiger schaut er irgendwo in den Raum. Am Ende seines Turns wechselt er nervös den Blick zwischen der Dolmetscherin und der Professorin.

4.2.2.3 Schlussfolgerung

Bei einer normativen Sequenzorganisation wird in den spanischen Gesprächen nur (aber häufig) die Blickrichtung verwendet, in den russischen Gesprächen auch die Körpersprache.

Vor Ort wechselt die Professorin ihren Blick vom Studenten zur Dolmetscherin. In den russischen Gesprächen lehnt sich die Professorin auch zurück. Der Student schaut am Ende seines Turns die Dolmetscherin und/oder die Professorin an. Die primären Gesprächspartner wenden ihren Blick vor Ort am Ende ihres Turns also meistens der Dolmetscherin zu. Die beiden Dolmetscherinnen zeigen auf ähnlicher Weise an, dass sie mit dem Turn fertig sind,

aber es gibt dennoch einen Unterschied. Nach jedem Turn zeichnen sie eine Linie oder blättern eine Seite des Notizbuches um. Die spanische Dolmetscherin wechselt gleichzeitig auch ihren Blick vom Zuhörer zu den Notizen. Die russische Dolmetscherin hingegen wechselt ihren Blick von den Notizen zum Zuhörer, der auch der nächste Redner sein wird. Man könnte also sagen, dass die russische Dolmetscherin auch der nonverbalen Sprache mehr Aufmerksamkeit schenkt, während die spanische Dolmetscherin sich hauptsächlich darauf konzentriert, so genau wie möglich Notizen zu machen, und deshalb mögliche nonverbale Sprache verfehlt.

In den Telefongesprächen wechselt der Blick der primären Gesprächspartner am Ende des Turns meistens zueinander. Während des Turns schauen sie jedoch bei jedem Gespräch (SP-RUS) auf einen anderen Fixierungspunkt. Im spanischen Gespräch schauen die primären Gesprächspartner irgendwo in den Raum oder schauen sie sich bereits an. In diesem Gespräch gibt es auffallend viel Blickkontakt zwischen den Hauptgesprächspartnern. Im russischen Gespräch richten die Gesprächspartner ihre Aufmerksamkeit jedoch meistens auf das Handy. In einem Gespräch liegt der Fokus der primären Gesprächspartner also aufeinander und im anderen Gespräch auf dem Handy. Wir könnten daher argumentieren, dass die Blickrichtung davon abhängt, wie viel Aufmerksamkeit die primären Gesprächspartner dem Handy schenken.

4.2.3 Nicht-normative Sequenzorganisation

In diesem Abschnitt habe ich die nicht-normativen Sequenzorganisationen aller Gespräche in Kategorien eingeteilt. Ich diskutiere pro Kategorie, wer abweicht und ob das Turn-Taking aktiv von jemandem gesteuert wird, d.h. ob jemand bestimmte Maßnahmen ergreift, um es unproblematisch verlaufen zu lassen. Falls ja, bespreche ich von wem und auf welche Weise. Schließlich werden die Auswirkungen auf die Kommunikation kurz erläutert. Wie bereits erwähnt, gibt es beim spanischen Telefongespräch 10 Abweichungen, beim spanischen Gespräch vor Ort keine, beim russischen Telefongespräch 5 und beim russischen Gespräch vor Ort 5.

Viele dieser Abweichungen verursachen beim TD Verwirrung, weil die nonverbalen Signale fehlen, manchmal in Kombination mit einer schlechten Tonqualität durch Hintergrundgeräusche und/oder eine schlechte Verbindung zum Telefon. Das ist eine Herausforderung, der man sich vor Ort nicht stellen muss.

4.2.3.1 Die Positionierung

Abgesehen vom spanischen Gespräch vor Ort stellte sich die Dolmetscherin ihren Gesprächspartnern immer zu Beginn des Gesprächs vor. Die Deontologie schreibt dies sogar vor. Wenn die Dolmetscherin den ersten Turn im Gespräch nimmt, beginnt sie auf Niederländisch. Wenn einer der Hauptgesprächspartner bereits einen Turn genommen hat, sagt sie in dieser Sprache, dass sie sich zuerst positionieren wird. Bei der Positionierung nimmt die Dolmetscherin mehrere aufeinanderfolgende Turns, während sie möglicherweise kurze verbale Rückmeldung von den primären Gesprächspartnern erhält. Diese Art von Abweichung wird immer von der Dolmetscherin initiiert und logischerweise auch von ihr gesteuert, indem sie verbal ausdrücklich angibt, was sie tun wird. Im Gespräch vor Ort wird diese Botschaft durch den Blickwechsel unterstützt.

4.2.3.2 Der multiple Turn

In einem multiple Turn wird den Sprecherwechsel vorübergehend ausgesetzt, indem man bei jedem TRP selbst wieder das Wort ergreift. Diese Art von Abweichung hat nur die Professorin im spanischen Telefongespräch initiiert. Daher kann ich den Unterschied in der Organisation des multiple Turns zwischen DVO und TD nicht vergleichen. Dennoch diskutiere ich die multiple Turns der Professorin im spanischen Gespräch. Sie möchte dem Studenten alles ausführlich erklären, aber gleichzeitig die Dolmetscherin nicht mit zu langen Turns überfordern. Deshalb verteilt sie ihre Botschaft auf mehrere Turns, was wir in der Literatur auch *chunking* (Bot, 2005) nennen. Nachfolgend bespreche ich die 3 Beispiele von multiple Turns anhand der Transkriptionen.

Das erste Beispiel für einen multiple Turn ist im Ausschnitt 9 dargestellt. Am Ende des ersten Turns (1) *chunks* die Professorin, indem sie ihre Intonation nicht senkt (siehe Pfeil) und auf das Handy schaut. Nach der Übersetzung der Dolmetscherin (2) beginnt die Professorin direkt das zweite Teil ihres Turns (3) mit dem TIC „ja“. Am Ende dieses Turns gibt sie dem Studenten das Wort, indem sie ihm ausdrücklich eine Frage stellt und ihn ansieht. Dieser multiple Turn verläuft reibungslos und verursacht keine Störungen oder Kommunikationsprobleme.

Prof_beurt	1	Ja. Dus zoals ik zei, hartelijk welkom hier aan de faculteit euh letteren en wijsbegeerten en aan de vakgroep Vertalen Tolken & Communicatie. 00:01:15.748 - 00:01:25.391	
Tolk_beurt	2	Entonces, bienvenido a la facultad de Letras y Filosofía y euh aquí en traducción e interpretación. 00:01:28.661 - 00:01:37.173	
Tolk_vertaling		Dus, welkom bij de Faculteit der Letteren en Wijsbegeerte en euh hier in vertalen en tolken. 00:01:28.661 - 00:01:37.173	
Prof_beurt	3	Ja, mag ik vragen wat jou specifiek naar mij toe brengt en wat je eigenlijk graag zou willen vernemen? 00:01:39.084 - 00:01:46.260	
Tolk_beurt	4	¿Puede decirme con qué puedo ayudar? 00:01:47.434 - 00:01:51.413	
Tolk_vertaling		Kun je me vertellen hoe ik kan helpen? 00:01:47.434 - 00:01:51.413	

(9) Multiple Turn 1

Im Ausschnitt 10 wird ein Beispiel eines langen und manchmal problematischen multiple Turns dargestellt. Am Ende des ersten Turns (1) *chunkt* die Professorin, indem sie ihre Intonation nicht senkt (siehe Pfeil) und in den Raum schaut. Nach der Übersetzung der Dolmetscherin (2) beginnt die Professorin direkt das zweite Teil ihres Turns (3) mit dem TIC „dus“, in Kombination mit Nicken. Sie endet diesen Turn, indem sie vom Studenten zum Handy schaut und ihre Intonation senkt (siehe Pfeil). Nach der Übersetzung (4) fängt sie wieder mit dem Turn an (5), indem sie den TIC „ja“ sagt und nickt. Am Ende dieses Turns erklärt sie verbal ausdrücklich, dass sie danach noch einen Turn nehmen wird und ihr Blick wechselt wieder vom Studenten zum Handy. Die Dolmetscherin übersetzt diesen wichtigen Satz am Ende nicht (6), so dass der Student denkt, er könne den nächsten Turn nehmen (7). Bevor er jedoch zu Ende sprechen kann, nimmt die Professorin ihren Turn zurück, indem sie den verbalen TIC "ja" äußert (8). Der Student erlaubt der Professorin, ihm das Wort zu entziehen, was er durch Nicken anzeigt. Die Professorin endet diesen Turn (8) erneut, indem sie ausdrücklich sagt, dass sie gleich noch mehr erklären wird und wechselt wieder ihren Blick vom Studenten zum Handy. Weil die Dolmetscherin diesen wichtigen Satz erneut nicht übersetzt (9), nimmt der Student diesmal erfolgreich den nächsten Turn.

Die Professorin hat den multiple Turn initiiert und sie versuchte das Turn-Taking durch Stilles, Intonation, Blicke und ausdrückliche verbale Äußerungen zu lenken (siehe Ausschnitt 10). Zweimal wies sie verbal ausdrücklich darauf hin, dass das Ende ihres Turns kein TRP sei, aber da die Dolmetscherin dies nicht übersetzte, empfand der Student das Ende ihres Turns zweimal als TRP. Indem sie diese Sätze nicht übersetzt, hat die Dolmetscherin also bei beiden primären Gesprächspartnern Verwirrung gestiftet. Dieser Fehler der Dolmetscherin verursachte keine größeren Kommunikationsprobleme, könnte aber als leicht problematisch bezeichnet werden.

- Prof_beurt 1** Ah, oke. Euh, wel dus euh de de vakken Duits die we hier in het eerste jaar nu in het tweede semester geven, dat zijn natuurlijk vakken die volgen op de euhm beginvakken, de basisvakken Duits uit het eerste semester. 00:03:08.108 - 00:03:24.195
- Tolk_beurt 2** Vale, entonces, euh los euh cursos del primer año euh en el segundo semestre euh son cursos que siguen euh los cursos del primer semestre. 00:03:28.521 - 00:03:40.434
- Tolk_vertaling** Oké, dus, euh de euh de eerstejaarsvakken euh in het tweede semester euh zijn vakken die volgen euh op de vakken van het eerste semester. 00:03:28.521 - 00:03:40.434
- Prof_beurt 3** Dus in het eerste semester gaan we eigenlijk in euhm taalstructuren. Dat is, dat is het vak dat we algemeen kunnen omschrijven als grammatica. Daar gaan we in op de basis euh morfologie euhm van euh van het Duits. Basismorfologie en de basissyntax euh met name het werkwoord. En in taalpraktijk gaan we dan eerder op de communicatieve vaardigheden euh in. 00:03:41.978 - 00:04:10.782
- Tolk_beurt 4** Vale, en el primer semestre euh tenemos estructuras, entonces es la gramática. Euh y es euh el inicio de la morfología alemana y euh del verbo también. Y también tenemos euh la práctica y es euh comunicación. 00:04:14.282 - 00:04:31.108
- Tolk_vertaling** Oké, in het eerste semester euh hebben we structuren, dus dat is grammatica. Euh en het is euh het begin van de Duitse morfologie en euh van het werkwoord ook. En we hebben ook euh praktijk en dat is euh communicatie. 00:04:14.282 - 00:04:31.108
- Prof_beurt 5** Ja, en communicatie communicatieve vaardigheden dat betekent dan eerder spreken, schrijven, lezen. Terwijl we in euh het vak structuren eerder ingaan op grammatica. En in het tweede semester bouwen we eigenlijk verder verder op, op wat we in het eerste semester hebben gedaan. Opnieuw in het vak van grammatica gaan we daar euh in op euhm de morphosyntaxis euh van de taal. Euh en dan in het tweede semester specifiek op de naamwoordelijke groep. En in taalpraktijk, dat zal ik zo meteen vertellen. 00:04:32.282 - 00:05:08.108
- Tolk_beurt 6** Sí, entonces, la comunicación es euh hablar, escribir y leer. Y en estructuras es más la gramática. Y en el euh segundo semestre, tenemos las estructuras. Es más euh la euh morfosintáctica. 00:05:11.630 - 00:05:29.369
- Tolk_vertaling** Ja, dus communicatie is euh spreken, schrijven en lezen. En in structuren is het meer grammatica. En in euh het tweede semester, hebben we structuren. Het is meer euh de euh morphosyntactiek. 00:05:11.630 - 00:05:29.369
- Student_beurt 7** OK, perfecto, y... 00:05:31.108 - 00:05:32.108
- Student_vertaling** OK, perfect, en ... 00:05:31.108 - 00:05:32.108
- Prof_beurt 8** Ja, euhm. Dus als je zou willen het vak volgen of de beide vakken volgen in het tweede semester euhm aangezien je zelf nog geen voorkennis hebt of nauwelijks voorkennis hebt van het Duits zou ik dan eerder aanraden om het taalpraktijkvak te volgen. Euhm ik zal zo meteen wat meer uitleg geven over wat het taalpraktijkvak in het tweede semester inhoudt. 00:05:32.271 - 00:05:58.956
- Tolk_beurt 9** Si quieres euh... Si quiere euh hacer los dos cursos en el segundo semestre, euh recomiendo hacer solo la práctica, porque euh todavía no ha euh euh hecho un curso en alemán. 00:06:03.890 - 00:06:20.716
- Tolk_vertaling** Als je euh... Als u euh beide vakken wilt doen in het tweede semester, euh raad ik je aan om enkel praktijk te doen, want euh u hebt nog geen euh euh cursus Duits gevolgd. 00:06:03.890 - 00:06:20.716

(10) Multiple Turn 2

Das dritte Beispiel eines multiple Turns (siehe Ausschnitt 11) unterscheidet sich geringfügig von den beiden vorangegangenen, da diese nicht vorsätzlich war. Nach ihrem ersten Turn (1) und der Übersetzung der Dolmetscherin (2) möchte die Professorin noch etwas hinzufügen, das ihr einfällt (3) und das sagt sie auch ausdrücklich. Danach wird das Gespräch problemlos normativ fortgesetzt.

- Prof_beurt 1** Ja, euhm ja, dus euh, we werken in principe met een handboek, maar dat handboek is dan wel Nederlands-Duits, dus contrastief Nederlands-Duits, dus voor jou zal dat weinig bijbrengen. Euh, we proberen wel euhm de woordenschat die daarin wordt aangeboden euh ook euh op zich aan te bieden aan jou eventueel met een vertaling vanuit het Spaans, zodanig dat je die woordenschat euh ook kan verwerven. Daarnaast gebruiken we vooral powerpoint presentaties euh die we op het leerplatform Ufora plaatsen en die dus euh downloadbaar zijn voor studenten.
00:13:31.673 - 00:14:15.239
- Tolk_beurt 2** Sí, normalmente euh utilizamos un libro, pero es del neerlandés al alemán. Euh entonces para usted no va a ser euh euh un buen libro. Pero en euh euh... Vamos a daros... euh darse euh los documentos con vocabulario y también con traducción en español. Y euh también tenemos euh presentaciones de PowerPoint que subimos en Ufora, euh entonces en línea y que puede cargar.
00:14:21.238 - 00:14:56.065
- Tolk_vertaling** Ja, normaal euh gebruiken we een boek, maar het is van Nederlands naar Duits. Euh dan gaat het voor jou geen euh euh goed boek zijn. Maar in euh euh... We gaan je... euh geven je euh documenten met woordenschat en ook met Spaanse vertaling. En euh we hebben ook euh PowerPoint presentaties die we uploaden op Ufora, euh dan online en die jij kan uploaden.
00:14:21.238 - 00:14:56.065
- Prof_beurt 3** Ik kan misschien ook nog toevoegen dat het euh, aangezien je vroeg naar de efin op welke manier er zou lesgegeven worden, on campus of online, dat we het op dit moment zo zien dat we euh het gedeelte on campus euhm vooral zal toespitsen op woordenschatverwerving, euh inoefening van die woordenschat aan de hand van oefeningen en schrijf oefeningen en dat dan het online gedeelte eigenlijk euh grotendeels zal besteed worden aan mondelinge vaardigheden. Euhm omdat ook euh online tools die we gebruiken zoals Zoom op dit moment wel de mogelijkheid biedt om bijvoorbeeld met breakoutrooms te werken, waardoor dat de studenten in kleine groepjes kunnen gaan zitten virtueel en op die manier ook een conversatie onder elkaar opstarten waarbij dan euh de docent euh binnen de verschillende breakoutrooms binnen gaat en euh gaat luisteren en gaat euh helpen en ondersteunen.
00:14:58.456 - 00:16:01.739
- Tolk_beurt 4** Sí, y voy a euh decir también que los cursos ahora en campus son más euh cursos de vocabulario euh y ejercicios y escribir. Y los cursos en línea, es más euh oral. Entonces, por ejemplo en Zoom, tenemos la posibilidad de hacer breakout-rooms y euh los estudiantes pueden hablar en pequeños grupos. Y el profesor tiene la posibilidad de ayudar y escuchar también.
00:16:09.391 - 00:16:40.739
- Tolk_vertaling** Ja, en ik zal euh ook zeggen dat de lessen nu op de campus meer euh woordenschatlessen euh en oefeningen en schrijven zijn. En de online lessen, is meer euh mondeling. Zo hebben we bijvoorbeeld in Zoom de mogelijkheid om breakout-rooms te maken en euh de studenten kunnen in kleine groepen spreken. En de professor heeft de mogelijkheid om te helpen en te luisteren.
00:16:09.391 - 00:16:40.739

(11) Multiple Turn 3

4.2.3.3 Die Korrektur

Eine Forderung nach Wiederholung, auch eine Korrektur auf Deutsch oder ein „Repair“ auf English genannt (Dingemans et al., 2014) aufgrund einer schlechten Verbindung, möglicherweise in Kombination mit störenden Hintergrundgeräuschen, kam in den Gesprächen vor Ort logischerweise nie vor.

Beim spanischen Telefongespräch wurde 4 Mal von der Dolmetscherin und 1 Mal von der Professorin um Wiederholung gebeten. Wenn die Tonqualität aufgrund einer stabilen Verbindung und minimaler Hintergrundgeräusche gut ist, sitzen die primären Gesprächspartner aufrecht oder lehnen sich sogar ein wenig zurück (siehe Abbildung 7). Beim Sprechen sitzt die Dolmetscherin recht aufrecht, stützt sich aber auf den Tisch, und beim Zuhören/Notieren beugt sie sich nach vorne über das Handy (siehe Abbildung 8).



Abbildung 7: Körperhaltung der primären Gesprächspartner



Abbildung 8: Körperhaltung der Dolmetscherin

Wenn die Professorin die Dolmetscherin nicht verstanden hat, lag das an den Hintergrundgeräuschen (siehe Ausschnitt 12). Es ist auf den Bildern nicht deutlich sichtbar, aber sie runzelte die Stirn und beugte sich leicht vor, um nach einer Wiederholung zu fragen. Nach der Wiederholung nickt sie stark, um (dem Studenten) zu zeigen, dass sie nun verstanden hat. Danach erklärt die Dolmetscherin dem Studenten, was die Professorin gefragt hat.



Prof_beurt

Dat heb ik nu niet zo goed begrepen.

Er is een beetje straatlawaaai euh,

dus ik heb niet direct begrepen wat je vertaald hebt.

00:06:37.782 - 00:06:45.086

(12) SP TD Wiederholung PRO

Die Dolmetscherin bittet den spanischen Studenten viermal, sich zu wiederholen, weil sie ihn nicht verstanden hat. Bei der ersten Wiederholung sagt sie nicht ausdrücklich, warum, aber aufgrund des Audioclips können wir annehmen, es ist eine Kombination aus Hintergrundgeräuschen und dem schnellen und undeutlichen Sprechen des Studenten. Bei den anderen drei sagt sie ausdrücklich, dass sie nicht verstanden hat, weil die Verbindung schlecht war (das dritte Mal expliziert sie das anschließend in einem Turn an die Professorin). Außerdem macht sie der Professorin jedes Mal danach auf Niederländisch klar, was sie vom Studenten verlangt hat.

Wenn die Dolmetscherin beim TD nicht verstanden hat, sehen wir 3 "Phasen" mit entsprechender Körpersprache, die jedes Mal wiederkehren (siehe Ausschnitt 13):

- 1) Sie richtet sich auf, hört auf zu schreiben, konzentriert sich auf das, was gesagt wird, und schaut verwirrt auf das Handy.
- 2) Sie lehnt sich nach vorne und bittet um Wiederholung.
- 3) Während der Wiederholung konzentriert sie sich stark auf das, was gesagt wird, manchmal so stark, dass sie wartet, sich Notizen zu machen.

<p>¿Podría repetir, por favor? 00:11:10.870 - 00:11:11.978 Kunt u dat herhalen, alstublieft? 00:11:10.870 - 00:11:11.978</p> <p>¿Podría repetir, por favor? Porque la conexión no estuvo muy buena. 00:13:05.424 - 00:13:09.554 Kunt u dat herhalen, alstublieft? De verbinding was namelijk niet erg goed. 00:13:05.424 - 00:13:09.554</p> <p>Lo siento, ¿podría euh podría repetir lo último, por favor? 00:16:59.042 - 00:17:01.717 Het spijt me, kun je euh, kun je dat laatste stukje herhalen, alsjeblieft? 00:16:59.042 - 00:17:01.717</p> <p>Lo siento, es que la conexión es muy mala y no entiendo lo que dice. 00:18:10.129 - 00:18:13.107 Het spijt me, maar de verbinding is erg slecht en ik begrijp niet wat je zegt. 00:18:10.129 - 00:18:13.107</p> <p>Euhm, ik heb even euh verduidelijkt dat de verbinding nog steeds niet super is, dus dat ik het niet goed begrepen heb, euh. 00:18:14.326 - 00:18:23.021</p> <p>¿Podría repetir la última vez, por favor? 00:18:23.651 - 00:18:26.086 Kan je de laatste keer herhalen, alsjeblieft? 00:18:23.651 - 00:18:26.086</p>	<p>1)</p> 	<p>2)</p> 	<p>3)</p> 
--	--	---	--

(13) SP TD Wiederholung DOL

Sowohl beim russischen Gespräch über Telefon, als auch vor Ort wurde zweimal um Wiederholung gebeten: von der Dolmetscherin und vom Studenten. Im Folgenden werde ich pro Gesprächspartner die Korrektur über Telefon mit der Korrektur vor Ort vergleichen und analysieren. Vergleichen wir zunächst die Forderung nach Wiederholung der Dolmetscherin über Telefon und vor Ort.

Die Forderung der Dolmetscherin zur Wiederholung beim TD sorgt bei den Hauptgesprächspartnern für einige Verwirrung (siehe Ausschnitt 14). Die Bilder neben Nummer 1 zeigen, wie die Professorin etwas erklärt und die Dolmetscherin sich Notizen macht. Man erkennt hier deutlich, dass die Professorin sich nach vorne lehnt, um am Telefon besser verständlich zu sein. Wenn die Professorin zu Ende gesprochen hat, lehnt sie sich zurück und der Student lehnt sich vor, da er eine Übersetzung der Dolmetscherin erwartet. Die Dolmetscherin bittet jedoch um eine Wiederholung auf Niederländisch. Als die Professorin

merkt, dass sie angesprochen wird, lehnt sie sich nach vorne, um zu wiederholen. Dies wird auf den Bildern neben Nummer 2 illustriert. Während der Wiederholung (Nummer 3) konzentriert sich die Dolmetscherin auf das Notieren. Diese Korrektur könnte als leicht problematisch gesehen werden, da der Student die Übersetzung des Turns der Professorin erst nach einer langen Zwischenstrecke (etwa 10 Turns) erhält und da sich die Dolmetscherin und die Professorin während der Zwischenstrecke kurz überlappen. Gut ist, dass die Dolmetscherin dem Studenten hinterher transparent macht, dass sie etwas nicht richtig verstanden hat.

	<p>Tolk_Beurt Sorry, kunt u alstublieft nog eens herhalen euh wat welke vertaling er is in het eerste semester? Ik heb het niet zo goed gehoord. 00:06:27.360 - 00:06:37.937</p> <p>Prof_Beurt Euh, zeg het nog eens, je vraag? 00:06:38.233 - 00:06:39.593</p> <p>Tolk_Beurt Euh, euhm wat voor cursussen euh er zijn in het eerste semester? Ik heb het niet zo goed gehoord, sorry. 00:06:40.280 - 00:06:46.718</p>
1	
2	
3	

(14) *RUS TD Wiederholung DOL*

Die Forderung der Dolmetscherin zur Wiederholung beim Gespräch vor Ort geschieht auf ähnliche Weise, und doch gibt es einige interessante Unterschiede (siehe Ausschnitt 15). Genau wie beim Gespräch über Telefon zeigt das Bild bei Nummer 1, wie die Professorin etwas erklärt und die Dolmetscherin sich Notizen macht. Auch hier kann man erkennen, dass die Professorin

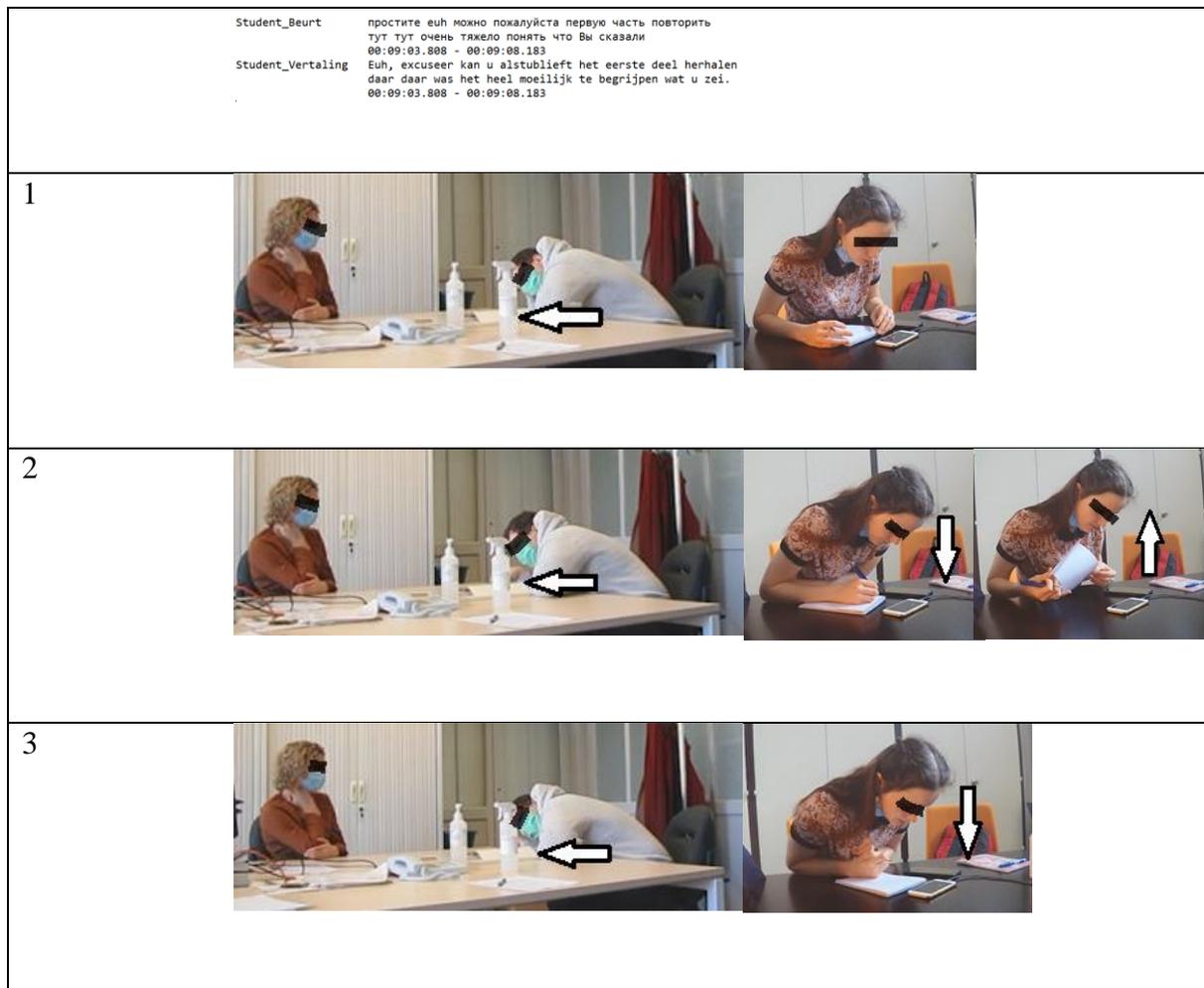
sich nach vorne lehnt, natürlich nicht zum Telefon, sondern um ihre Körpersprache und ihren Blick auf den Studenten zu richten. Auf den Bildern neben Nummer 2 kann man an der Körpersprache erkennen, dass die Professorin ihren Turn beendet hat, während die Dolmetscherin noch ihre Notizen vervollständigt. Wenn die Dolmetscherin um Wiederholung bittet, wendet sie ihren Blick und ihre Körperhaltung der Professorin zu. Auf diese Weise merkt letztere sofort, dass sie angesprochen wird, lehnt sich nach vorne und wiederholt das Gesagte prompt. Bei Nummer 3 kann man sehen, wie die Professorin sich nach der Wiederholung zurücklehnt und die Dolmetscherin Notizen macht. Die Dolmetscherin macht dem Studenten hinterher transparent, dass sie etwas nicht richtig verstanden hat.

	<p>Tolk_Beurt XXX? 00:17:18.151 - 00:17:19.530 Prof_Beurt Eens langsgaan bij [NAAM] , mijn collega. 00:17:19.620 - 00:17:21.924 Tolk_Beurt [NAAM] 00:17:22.120 - 00:17:22.499 Prof_Beurt [NAAM] 00:17:22.681 - 00:17:23.545</p>
1	
2	
3	

(15) *RUS DVO Wiederholung DOL*

Im Folgenden wird die Forderung nach Wiederholung des Studenten über Telefon und vor Ort verglichen. Im Ausschnitt 16 wird die Korrektur über Telefon illustriert. Auf den Bildern neben Nummer 1 konzentriert sich der Student auf das, was die Dolmetscherin sagt, indem er sich ganz nah an das Handy lehnt. Nachdem die Dolmetscherin ihren Turn beendet hat, lehnt sie sich nach vorne und setzt sie sich mit Stift und Papier hin, um den nächsten Turn des Studenten zu notieren. Dieser beginnt keinen neuen Turn, sondern bittet darum, den vorherigen Turn zu wiederholen. Die Dolmetscherin richtet sich wieder auf und blättert zurück, um den Turn zu wiederholen. Dies alles zeigen die Bildern bei Nummer 2. Bei Nummer 3 kann man den

Studenten erkennen, der der Wiederholung aufmerksam zuhört (und verbale Rückmeldung produziert), und die Dolmetscherin, die sich stärker zum Handy lehnt, damit sie diesmal besser zu verstehen ist.



(16) *RUS TD Wiederholung STU*

Im Ausschnitt 17 wird die Korrektur vor Ort illustriert. Man kann es auf dem ersten Bild nicht sehen, aber die Dolmetscherin sieht den Studenten während und nach ihrer Verdolmetschung an. Der Student schaut in die Ferne und zeigt kein Verständnis. Auf dem zweiten Bild lehnt sich der Student leicht zurück, während er um eine Wiederholung bittet. Die Dolmetscherin blättert in ihren Notizen zurück, um den Turn zu wiederholen. Auf dem dritten Bild gibt der Student der Dolmetscherin verbale Rückmeldung und lehnt er sich stark nach vorne, um die Dolmetscherin besser zu verstehen. Die Dolmetscherin macht der Professorin hinterher transparent, dass sie etwas erklären musste.

Student_Beurt еще раз пожалуйста... запутываюсь
 00:05:38.090 - 00:05:40.893
 Student_Vertaling nog eens alstublieft... ik ben de draad kwijt
 00:05:38.090 - 00:05:40.893



(17) *RUS DVO Wiederholung STU*

Es ist klar, dass um Wiederholung bitten in beiden Dolmetschsituationen den Gesprächsfluss unterbricht und zu Verwirrung bei den Gesprächspartnern führt. Eine Korrektur folgt nämlich nicht der normativen Sequenzorganisation. Wir sehen jedoch, dass ein Teil dieser Verwirrung beim DVO durch nonverbale Signale, wie Blickkontakt und Körpersprache, aufgelöst wird.

In den Situationen, in denen die Dolmetscherin um eine Wiederholung bat, wurde die Professorin beim TD von dieser Frage überrascht: Sie lehnte sich bereits zurück und bemerkte zunächst gar nicht, dass die Dolmetscherin mit ihr sprach, weil sie nicht damit gerechnet hatte, dass sie sich an sie wenden würde. Beim DVO wandte die Dolmetscherin ihren Blick und ihre Körperhaltung der Professorin zu, wenn sie um eine Wiederholung bat. So konnte die Professorin deutlich erkennen, dass die Frage (zur Wiederholung) an sie gerichtet war, und der Student erwartete nicht, dass er auf Russisch angesprochen würde.

In den Situationen, in denen der Student um eine Wiederholung bat, war die Dolmetscherin beim TD nicht darauf vorbereitet, weil sie schon bereit war, den nächsten Turn auf Niederländisch zu notieren. Beim Gespräch vor Ort konnte die Dolmetscherin am Blick und an der Körperhaltung des Studenten erkennen, dass er sie nicht verstanden hatte. Daher griff sie nicht zum Stift, um sich Notizen zu machen, sondern sah sie ihn weiter an.

4.2.3.4 Die Non Rendition

Mit Non Renditions werden eigenständige Beiträge der Dolmetscherin gemeint. Die Dolmetscherin gibt zweimal eine Verdeutlichung. Non-Renditions sind nach der Deontologie nicht erlaubt und könnten als problematisch gesehen werden, wenn der andere

Gesprächspartner für längere Zeit ausgeschlossen wird. Das war meiner Meinung nach in diesen Daten aber nicht der Fall ist.

Im ersten Beispiel (siehe Ausschnitt 18) gibt es Kommunikation zwischen dem Studenten und der Dolmetscherin. Der Student versteht etwas nicht und fragt, was genau gemeint wird. Anstatt diese Frage an die Professorin zu übermitteln, beantwortet die Dolmetscherin sie selbst, indem sie die Frage klärt. Danach versteht der Student, was gemeint war, und setzt seinen Turn fort. Diese Non-Rendition wird der Professorin nicht erklärt, was nicht transparent von der Dolmetscherin ist.

Tolk_Beurt 1 отлично может быть у Вас есть еще вопросы я могу показать Вам пример текста который студенты переводят еuh в магистратуре и еuh скажите еuh какое у Вас еuh образование в бакалавриате
00:16:26.218 - 00:16:42.343

Tolk_Vertaling uitstekend misschien heeft u nog vragen ik kan u een voorbeeld tonen van een tekst die studenten vertalen еuh in de master en еuh zeg eens еuh welke opleiding had u in de bachelor
00:16:26.218 - 00:16:42.343

Student_Beurt 2 я не XXX понял какое какие предметы учебы в бакалавриате
00:16:45.031 - 00:16:48.406

Student_Vertaling ik begrijp XXX niet welk welke vakken van de studie in de bachelor
00:16:45.031 - 00:16:48.406

Tolk_Beurt 3 ну да какое у Вас образование в бакалавриате
00:16:49.093 - 00:16:51.593

Tolk_Vertaling nu ja welke opleiding u had in de bachelor
00:16:49.093 - 00:16:51.593

Student_Beurt 4 Ah
00:16:51.187 - 00:16:51.625

(18) Non Rendition 1 RUS TD

Im zweiten Beispiel (Ausschnitt 19) macht der Student verbal („aah“) und nonverbal (er lehnt sich zurück) deutlich, dass er nicht versteht und/oder nicht weiß, was er sagen soll. Deshalb klärt die Dolmetscherin noch einmal ("Das bedeutet, dass...") und während der Verdeutlichung produziert der Student verbale Rückmeldung und hört er aufmerksam zu.

Tolk_Beurt 1 да еuh есть два курса на третьем году бакалавриата это литературный еuh перевод еuh немецкая литература в период еuh с конца 18-ого века и заканчивая XXX XXX еuh также есть такой-же курс на магистратуре это еuh специализированный перевод еuh литературы и еuh это еuh курс проходит в первом семестре и это бы было XXX еuh с немецкого еuh на голландский если Вы хотите Вы можете еuh ходить на обе курсы если это возможно и Вам это интересно
00:04:36.333 - 00:05:19.272

Tolk_Vertaling ja еuh er zijn twee vakken in het derde jaar van de bachelor dat is еuh literaire еuh vertaling еuh Duitse literatuur in de periode vanaf het einde van de 18e eeuw en eindigend XXX XXX еuh daarnaast is er ook zo'n vak in de master dat is еuh gespecialiseerde vertaling еuh van literatuur en еuh dat is еuh een vak dat plaatsvindt in het eerste semester en dat zou zijn XXX еuh van het Duits еuh naar het Nederlands als u wil dan kan u еuh naar beide vakken gaan als dat mogelijk is en het u interesseert
00:04:36.333 - 00:05:19.272

Student_Beurt 2 aah
00:05:23.848 - 00:05:24.348

Student_Vertaling aah
00:05:23.848 - 00:05:24.348

Tolk_Beurt 3 то есть перевод еuh в первом семестре... о литературе в первом семестре еuh и еuh XXX литература на бакалавриате и перевод на магистратуре
00:05:25.287 - 00:05:33.772

Tolk_Vertaling dat wil zeggen vertaling еuh in het eerste semester... over literatuur in het eerste semester еuh en еuh XXX literatuur in de bachelor en vertaling in de master
00:05:25.287 - 00:05:33.772

(19) Non Rendition 2 RUS DVO

4.2.3.5 Die Zero Rendition

Mit einer Zero Rendition wird direkte Kommunikation zwischen den primären Gesprächspartnern gemeint. Dies geschah einmal beim russischen Gespräch über Telefon

(Ausschnitt 20) und einmal beim Gespräch vor Ort (Ausschnitt 21). Jedes Mal war es der russische Student, der direkt auf die Frage der Professorin antwortete. Das könnte ein Zufall sein, aber es könnte auch daran liegen, dass der Student ein A2-Niveau in Niederländisch hat und in der Lage ist, kurze, einfache Sätze zu verstehen.

Prof_Beurt Dus, euh ja, je hebt een vraag?
00:00:16.595 - 00:00:20.675

Student_Beurt да у меня вопрос еuh насчет еuh курса еuh перевод с еuh с еuh еuh как Вас еuh с немецкого языка на нидерландский еuh и я прочитал что в Вашем курсе еuh проходят упражнения где можно научиться еuh и улучшить свой перевод с еuh с еuh голландского на немецкий
00:00:21.218 - 00:00:52.281

Student_Vertaling ja ik heb een vraag euh over euh een vak euh vertaling van euh van euh euh zoals u euh van het Duits naar het Nederlands euh en ik las dat in uw vak euh oefeningen worden gedaan waar je kan leren vertalen euh en je vertaling verbeteren van euh van euh het Nederlands naar het Duits
00:00:21.218 - 00:00:52.281

(20) Zero Rendition 1 RUS TD

Das Gespräch im zweiten Beispiel (siehe Ausschnitt 21) verstummt ein wenig, so dass die Professorin die Initiative ergreift und fragt, ob der Student noch Fragen hat. Der Student antwortet “ähm” und, nach der überlappende Übersetzung der Dolmetscherin, vervollständigt er seinen Satz, dass er darüber nachdenken wird.

Prof_Beurt Heb je nog vragen?
00:12:10.453 - 00:12:11.439

Student_Beurt еuh дай сейчас... сейчас подумаем
00:12:11.575 - 00:12:14.757

Student_Vertaling еuh ja nu... we zullen eens nadenken
00:12:11.575 - 00:12:14.766

Tolk_Beurt вопросы
00:12:11.969 - 00:12:12.878

Tolk_Vertaling vragen
00:12:11.969 - 00:12:12.878

(21) Zero Rendition 2 RUS DVO

4.2.3.6 Schlussfolgerung

Meistens sind die nicht-normativen Sequenzorganisation nicht problematisch im Gespräch. Sie stiften schlimmstenfalls Verwirrung, die beim DVO durch nonverbale Signale, wie Blick und Körpersprache, teilweise aufgeklärt wird. Es bleibt jedoch wichtig, dass die Dolmetscherin diese Signale ebenfalls übermittelt und transparent über etwaige *Non* oder *Zero Renditions* informiert.

4.2.4 Vergleich zur Hypothese

Im Voraus hatte ich erwartet, dass hauptsächlich die Professorin das Turn-Taking steuern würde, da es sich hier um Dolmetschstudierende, Erasmus-Studierende und ältere,

maßgebliche Professorinnen handelt. Wenn die Gesprächspartner etwa gleich alt wären und es kein Machtverhältnis zwischen Student und Professorin gäbe, kann man erwarten, dass die Dolmetscherin das Turn-Taking hauptsächlich steuert.

Meine Hypothese wird grobenteils bestätigt. In Bezug auf die Anzahl und Länge der Turns hat die Professorin beim TD die meisten und längsten Turns. Bei normativer Sequenzorganisation wird vor allem der Blick (SP), aber auch die Körpersprache (RUS) eingesetzt, um anzuzeigen, dass der Turn sich beendet hat. Beim DVO wird der Blick meistens zur Dolmetscherin gewechselt, während der Blick beim TD vor allem zum primären Gesprächspartner gewechselt wird. Bei nicht-normativer Sequenzorganisation wird das Turn-Taking nur in zwei Fällen gesteuert: beim multiple Turn und bei der Korrektur. Beim multiple Turn weicht die Professorin von der normativen Sequenzorganisation ab, aber sie bemüht sich, dies so reibungslos wie möglich zu gestalten. Sie verwendet Stilles, Intonation, ausdrückliche verbale Äußerungen und Blick. Da die Dolmetscherin dies jedoch nicht vermittelt, stört es den Gesprächsfluss und führt es zu Verwirrung. Bei der Korrektur wird beim TD nur verbal ausdrücklich gebeten um eine Wiederholung. Beim DVO verläuft die Forderung nach Wiederholung etwas reibungsloser, indem man Blick und Körpersprache verwendet.

4.3 Rückmeldung

In diesem Teil der Analyse wird versucht, die dritte Teilfrage zu beantworten:

„Äußern die primären Gesprächspartner mehr Rückmeldung beim DVO oder beim TD?“

Für diese Forschungsfrage will ich nicht nur die Anzahl der Rückmeldung-Signale untersuchen, sondern auch welche Art von Signalen (verbal/ nonverbal/ eine Kombination) die primären Gesprächspartner zu wem (ihrem Gesprächspartner oder der Dolmetscherin) äußern und warum (Vgl. Vranjes et al., 2018c). Es ist zu beachten, dass wir in dieser Studie nur die Rückmeldungen der primären Gesprächspartner und nicht die der Dolmetscherin berücksichtigen. Ich habe diese Wahl getroffen, um die Forschung abzugrenzen und teilweise aus Zeitmangel. Jedes Mal, wenn eine Kombination aus einem verbalen und einem nonverbalen Signal auftrat, wurde dies als ein Signal gezählt. Mit nonverbaler Rückmeldung meinen wir Nicken. Wenn es eine lange Reihe von Nicken mit der gleichen Amplitude und Geschwindigkeit gab, wurden sie als ein Rückmeldung-Signal betrachtet. Oft gab es dann am

Anfang ein "Hauptnicken", gefolgt von mehreren kleineren "Nachnicken". Die verbale Rückmeldung ist von Sprache zu Sprache unterschiedlich und wird daher in den entsprechenden Abschnitten erläutert. Bei Ja-Nein-Fragen habe ich darauf geachtet, dass das "ja", eventuell in Kombination mit dem Nicken (als zweiter Teil des angrenzenden Paares "die Frage-Antwort-Sequenz"), nicht als verbales Rückmeldung-Signal gezählt wurde. Wie oben bereits erwähnt, unterscheiden wir in dieser Studie zwischen zwei verschiedenen Arten von Rückmeldung: Backchannels und *turn-initial cues* (TICs). In den Tabellen ist die Anzahl der TICs jeweils in Klammern angegeben. In diesem Abschnitt werden in den Tabellen einige Abkürzungen verwendet, um die Übersichtlichkeit zu wahren: K steht für Kombination, Nv für nonverbal, V für verbal und PGP für primäre Gesprächspartner.

In 4.3.1 werden wir die spanischen Gespräche in Bezug auf diese drei Aspekte besprechen und vergleichen, und in 4.3.2 werden wir das Gleiche für die russischen Gespräche tun. In 4.3.3 versuchen wir eine schlüssige Antwort auf die Forschungsfrage zu finden und dies zur ursprünglichen Hypothese zu vergleichen.

4.3.1 Spanisch

4.3.1.1 Beobachtungen

Insgesamt gibt es beim Gespräch über Telefon (siehe Abbildung 9) 88 Rückmeldung-Signale, von denen 68 während oder nach dem Turn der Dolmetscherin geäußert werden. Das entspricht 77 % aller Rückmeldung-Signale. Die anderen 20 Rückmeldung-Signale, d. h. 23 %, werden während oder nach dem Turn des primären Gesprächspartners geäußert. Im Gespräch produzieren die primären Gesprächspartner ihre Rückmeldung 8 Mal durch eine Kombination (entspricht 9 %), 64 Mal nonverbal (entspricht 73 %) und 16 Mal verbal (entspricht 18 %).

Wann immer es eine Kombination aus verbaler und nonverbaler Rückmeldung gibt, wird sie an die Dolmetscherin und niemals an den anderen primären Gesprächspartner gerichtet. Die beiden primären Gesprächspartner verwenden jeweils viermal eine Kombination. Die Professorin äußert zum Gesprächspartner fast genauso viel nonverbale Rückmeldung wie zur Dolmetscherin, während der Student fast dreimal so viel nonverbale Rückmeldung zur Dolmetscherin wie zum Gesprächspartner äußert. Die verbale Rückmeldung wird immer als

TIC nach dem Turn der Dolmetscherin geäußert. Die Professorin gibt doppelt so viel verbale Rückmeldung wie der Student.

Markante Ergebnisse:

- 1) Backchannels zum Gesprächspartner sind immer nonverbal.
- 2) Verbale Rückmeldung, eventuell in Kombination mit nonverbaler Rückmeldung, wird nur während oder nach dem Turn der Dolmetscherin geäußert.

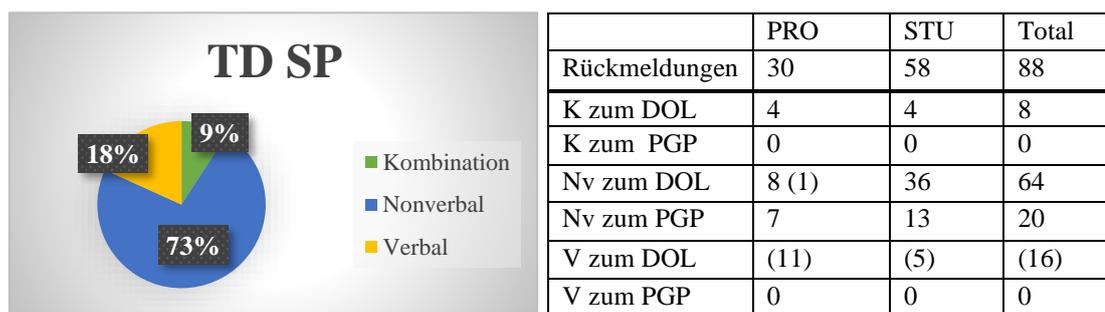


Abbildung 9: die Rückmeldung-Signale beim TD SP

Insgesamt gab es beim Gespräch vor Ort (siehe Abbildung 10) 101 Rückmeldung-Signale, von denen 64 während oder nach dem Turn der Dolmetscherin geäußert werden. Das entspricht 63 % aller Rückmeldung-Signale. Die anderen 37 Rückmeldung-Signale, d. h. 37 %, werden während oder nach dem Turn des primären Gesprächspartners geäußert. Im Gespräch produzieren die primären Gesprächspartner ihre Rückmeldung 12 Mal durch eine Kombination (entspricht 12 %), 83 Mal nonverbal (entspricht 82 %) und 6 Mal verbal (entspricht 6 %).

Die Kombinationen aus verbalen und nonverbalen Rückmeldungen sind hauptsächlich TICs nach dem Turn der Dolmetscherin. Nur die Professorin äußert (von den zehn Kombinationen) zweimal einen Backchannel für den Gesprächspartner und zweimal für die Dolmetscherin. Die Professorin äußert sowohl zur Dolmetscherin als auch zum Gesprächspartner 29 Mal einen nonverbalen Backchannel. Im Allgemeinen äußert der Student viel weniger nonverbale Rückmeldung, aber wenn er es macht, ist es dreimal häufiger zur Dolmetscherin als zum Gesprächspartner. Die verbale Rückmeldung wird nur zur Dolmetscherin geäußert. Die Professorin produziert auch hier doppelt so viel verbale Rückmeldung wie der Student.

Markante Ergebnisse:

- 1) Die Professorin benutzt nonverbale Rückmeldung nur als Backchannel, der Student in mehr als 90 Prozent der Fälle auch.

- 2) Meistens sahen sich die primären Gesprächspartner an, wenn sie miteinander sprachen (wie sie auch tun sollten) und produzierten sich gegenseitig nonverbale Rückmeldung. Wenn die Dolmetscherin sprach, wechselte sich der Blick des Zuhörers auf sie.

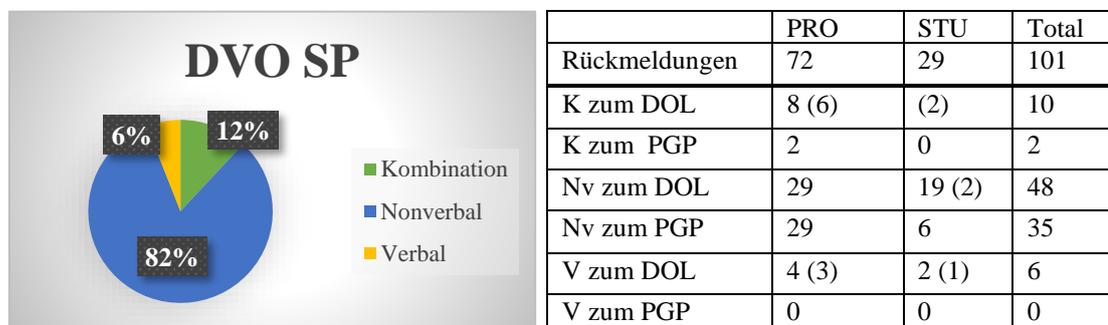


Abbildung 10: die Rückmeldung-Signale beim DVO SP

4.3.1.2 Vergleich

Um die spanischen Gesprächen miteinander zu vergleichen, verwenden wir die relativen Zahlen der zwei Teile in Tabelle 12. Wir haben die relativen Zahlen berechnet, indem wir die absoluten Zahlen ins Verhältnis zur Gesamtdauer des Gesprächs gesetzt haben.

Beim Gespräch mit einer Dolmetscherin vor Ort wird 3 % mehr Rückmeldung produziert. In beiden Gesprächen überwiegt jedoch die Rückmeldung zur Dolmetscherin ($\approx 70\%$) und ein kleinerer Teil wird zum Gesprächspartner produziert ($\approx 30\%$). Nonverbale Rückmeldung ist die am häufigsten geäußerte Rückmeldung in beiden Gesprächen ($\approx 80\%$). Im Gespräch über Telefon gibt es doppelt so viel verbale Rückmeldung wie eine Kombination aus nonverbaler und verbaler Rückmeldung, während im Gespräch vor Ort genau das Gegenteil der Fall ist. In beiden Gesprächen ist mehr als 80 % der Rückmeldung ein Backchannel, um Verständnis zu zeigen oder jemanden zu ermutigen, weiter zu sprechen, ohne dass er damit den Turn übernehmen will.

Auffallend ist, dass der Student während des Telefongesprächs ungefähr doppelt so viel Rückmeldung produziert hat wie die Professorin. Beim Gespräch vor Ort war es genau umgekehrt. Der Grund dafür könnte darin liegen, dass beim TD die Professorin hauptsächlich erklärt hat und der Student ihr inzwischen zeigen wollte, dass er ihr aufmerksam zuhört (auch wenn er sie nicht versteht) und dass er zu schätzen weiß, was sie tut. Es könnte auch sein, dass er der Professorin während der Übersetzung mit seiner Rückmeldung zeigen wollte, dass er ihre Botschaft verstanden hat. Der Grund dafür, dass die Professorin vor Ort so viel mehr

Rückmeldung als der Student gab, könnte darin liegen, dass sie ihm persönliche Fragen stellt und ihn ermutigen möchte, persönliche Informationen zu teilen.

	TD	DVO
Gesamtdauer des Gesprächs (Sek.)	1239,010	1025,331
Frequenz der Rückmeldungen	88	101
Rückmeldungen pro Gespräch (%)	7%	10%
Kombination pro Gespräch (%)	9%	12%
Nonverbal pro Gespräch (%)	73%	82%
Verbal pro Gespräch (%)	18%	6%
Während/nach dem Turn der DOL (%)	77%	63%
Während/nach dem Turn der PGP (%)	23%	37%
Backchannels pro Gespräch (%)	81%	86%
Rückmeldung der Professorin (%)	34%	71%
Rückmeldung des Studenten (%)	66%	29%

Tabella 12: Rückmeldungen SP

4.3.2 Russisch

4.3.2.1 Beobachtungen

Insgesamt gab es beim Gespräch über Telefon (siehe Abbildung 11) 32 Rückmeldung-Signale, von denen 26 während oder nach dem Turn der Dolmetscherin produziert werden. Das entspricht 81% aller Rückmeldung-Signale. Die anderen 6 Rückmeldung-Signale, d. h. 19 %, werden während oder nach dem Turn des primären Gesprächspartners geäußert. Im Gespräch produzieren die primären Gesprächspartner ihre Rückmeldung 4 Mal durch eine Kombination (entspricht 12% der Signale), 16 Mal nonverbal (entspricht 50%) und 12 Mal verbal (entspricht 38%).

Nur die Professorin verwendet eine Kombination aus verbaler und nonverbaler Rückmeldung und sie richtet sie immer an die Dolmetscherin. Die Professorin äußert fast ausschließlich zur Dolmetscherin nonverbale Rückmeldung. Beim Studenten ist genau das Gegenteil der Fall: 5 der 6 nonverbalen Rückmeldung-Signale sind während oder nach einem Turn der Professorin. In Bezug auf verbale Rückmeldung produzieren die primären Gesprächspartner sie gleichermaßen und ausschließlich zur Dolmetscherin.

Markante Ergebnisse:

- 1) Wie bereits erwähnt, können die Tonqualität und Verbindung einen erheblichen Einfluss auf das Gesprächsmanagement haben. In diesem Gespräch ist die Tonqualität am Telefon schlecht und die Dolmetscherin spricht ziemlich leise, was zwei Folgen hat:
 - a. Mehr als beim spanischen Gespräch lehnen sich beide Gesprächspartner zum Handy, um sich auf den Ton zu konzentrieren. So sprechen sie mehr mit dem Handy als miteinander. Das beobachtete Muster wurde oben schon erläutert. Aufgrund des geringen Blickkontakts gibt es relativ wenig Rückmeldung zwischen den primären Gesprächspartnern, da Rückmeldung-Signale mit Blickkontakt zu tun haben (Vranjes et al., 2018c).
 - b. Der Student gestikuliert mehrmals und sagt auch mehrmals, dass er die Dolmetscherin am Telefon nicht (so gut) verstehen kann. Dies wäre in Kombination mit dem geringen Blickkontakt ein logischer Grund, warum er so wenige Backchannels produziert. Er konzentriert sich so sehr auf das Gesagte, dass das Geben von Rückmeldung zur Nebensache wird.
 Meines Erachtens, ist das der Grund, warum die primären Gesprächspartner sich gegenseitig so wenig Rückmeldung geben (nur 19% aller Rückmeldung-Signale).
- 2) Gegenüber dem Gesprächspartner wird nur nonverbale Rückmeldung geäußert. Zur Dolmetscherin werden alle Arten von Rückmeldungen geäußert, jedoch hauptsächlich verbale (oder in Kombination mit nonverbalen), da die Dolmetscherin rein nonverbale Rückmeldungen nicht sehen kann.
- 3) Wenn der Student zur Professorin eine nonverbale Rückmeldung äußerte, war es, wenn er ein Wort zu erkennen schien (hat A2-Niveau auf Niederländisch) oder wenn sie am Ende ihres Turns war.

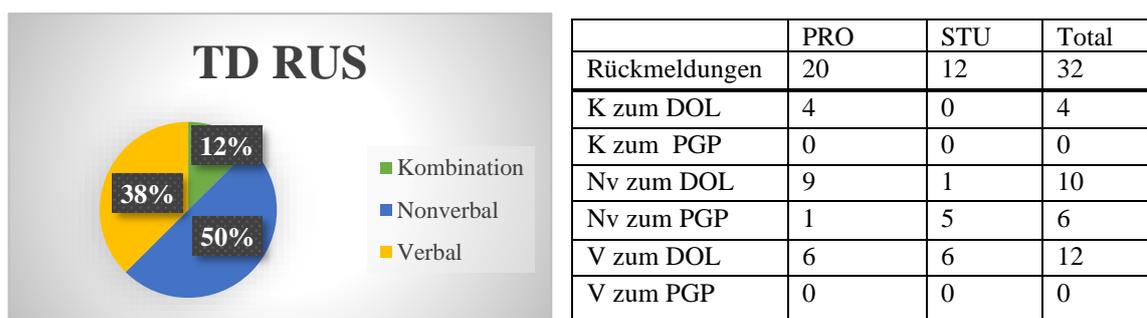


Abbildung 11: die Rückmeldung-Signale beim TD RUS

Insgesamt gab es beim Gespräch vor Ort 65 (siehe Abbildung 12) Rückmeldung-Signale, von denen 44 während oder nach dem Turn der Dolmetscherin geäußert werden. Das entspricht 68% aller Rückmeldung-Signale. Die anderen 21 Rückmeldung-Signale, d. h. 32 %, werden während oder nach dem Turn des primären Gesprächspartners geäußert. Im Gespräch produzieren die primären Gesprächspartner ihre Rückmeldung 4 Mal durch eine Kombination (entspricht 6% der Signale), 51 Mal nonverbal (entspricht 79%) und 10 Mal verbal (entspricht 15%).

Beide Gesprächspartner benutzen nonverbale Rückmeldung ausschließlich als Backchannel. Die Professorin äußert im Allgemeinen viel mehr nonverbale Rückmeldung als der Student. Zwei Drittel dieser Rückmeldung richtet die Professorin an die Dolmetscher, während der Student zwei Drittel seiner Rückmeldung an den Gesprächspartner richtet. Verbale Rückmeldung wird nur zur Dolmetscherin geäußert.

Markante Ergebnisse:

- 1) Verbale Rückmeldung (oder eine Kombination) wird nur zur Dolmetscherin geäußert
- 2) Muster: Wenn ein primärer Gesprächspartner kurz wegschaut oder etwas anderes tut (sich schnäuzt oder aufrichtet), während der andere primäre Gesprächspartner spricht, folgt darauf fast immer ein Nicken, um ihm zu versichern, dass ihm zugehört wird, oder um ihn zu ermutigen, weiterzusprechen, auch wenn er vom primären Gesprächspartner nicht verstanden wird.

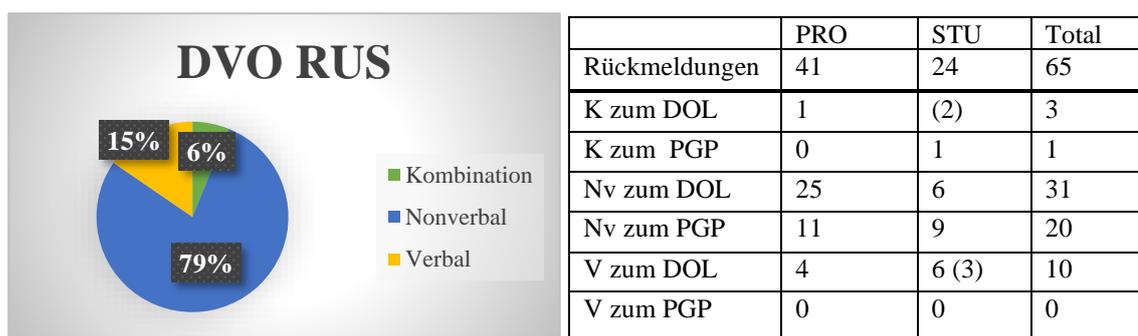


Abbildung 12: die Rückmeldung-Signale beim DVO RUS

4.3.2.2 Vergleich

Um die russischen Gespräche miteinander zu vergleichen, verwenden wir die relativen Zahlen der zwei Teile in Tabelle 13. Wir haben die relativen Zahlen berechnet, indem wir die absoluten Zahlen ins Verhältnis zur Gesamtdauer des Gesprächs gesetzt haben.

Beim Gespräch mit einer Dolmetscherin vor Ort wird 3 % mehr Rückmeldung gegeben. In beiden Gesprächen überwiegt jedoch die Rückmeldung zur Dolmetscherin ($\approx 75\%$) und ein kleinerer Teil wird zur Gesprächspartner ($\approx 25\%$) geäußert. Nonverbale Rückmeldung ist die am häufigsten produzierte Rückmeldung in beiden Gesprächen, doch beim Gespräch vor Ort wird dies noch viel mehr produziert (fast 30% mehr) als beim Gespräch über Telefon. Sowohl im Telefongespräch als auch im Gespräch vor Ort gibt es etwa dreimal mehr verbale Rückmeldung als eine Kombination aus nonverbaler und verbaler Rückmeldung. Im Telefongespräch sind die Rückmeldungen ausschließlich Backchannels, im Vor-Ort-Gespräch ist dies weitgehend (86 %) der Fall. Es ist bemerkenswert, dass das Verhältnis, wer die Rückmeldung-Signale äußert, in beiden Gesprächen gleich ist: 63% wird von der Professorin geäußert und 37% vom Studenten.

	TD	DVO
Gesamtdauer des Gesprächs (Sek.)	1155,792	1025,331
Frequenz der Rückmeldungen	32	65
Rückmeldungen pro Gespräch (%)	3%	6%
Kombination pro Gespräch (%)	12%	6%
Nonverbal pro Gespräch (%)	50%	79%
Verbal pro Gespräch (%)	38%	15%
Während/nach dem Turn der DOL (%)	81%	68%
Während/nach dem Turn der PGP (%)	19%	32%
Backchannels pro Gespräch (%)	100%	86%
Rückmeldung der Professorin (%)	63%	63%
Rückmeldung des Studenten (%)	37%	37%

Tabelle 13: Rückmeldungen RUS

4.3.3 Vergleich zur Hypothese

Im Voraus hatte ich erwartet, dass die primären Gesprächspartner mehr Rückmeldung beim DVO produzieren würden. Ich dachte, dass es beim TD weniger Rückmeldung zur Dolmetscherin und mehr (nonverbale) Rückmeldung zur Gesprächspartner geäußert würde. Beim DVO erwartete ich das Gegenteil: dass es weniger (nonverbale) Rückmeldung zum Gesprächspartner und mehr (verbale und nonverbale) Rückmeldung zur Dolmetscherin

geäußert würde. In Bezug auf die Art der Rückmeldung, dachte ich, dass nonverbale Rückmeldung am häufigsten produziert würde.

Meine Hypothese wird teilweise bestätigt, teilweise verworfen. In den Gesprächen vor Ort gab es 3% mehr Rückmeldung-Signale als in den Gesprächen über Telefon. Die primären Gesprächspartner produzierten sowohl beim TD als auch beim DVO mehr Rückmeldung zur Dolmetscherin als zum Gesprächspartner. Beim TD war das durchschnittlich 79% mehr und beim DVO 65% mehr. Nonverbale Rückmeldung wurde am häufigsten produziert in einem Gespräch.

Ein interessantes Ergebnis ist, dass die Dolmetscherin überwiegend nonverbale Rückmeldung erhielt, während die Gesprächspartner nur nonverbale Rückmeldung erhielten. Verbale Rückmeldungen und die Kombination von verbalen und nonverbalen Signalen wurden also quasi nur zur Dolmetscherin produziert. Nonverbale-Signale wurden mehr zur Dolmetscherin als zur Gesprächspartner geäußert, aber diese Art von Signalen sind die einzigen, die die primären Gesprächspartner voneinander erhalten. Ein Grund dafür könnte sein, dass verbale Rückmeldung oder eine Kombination nur zur verständlichen Sprache, d. h. zur Dolmetscherin, produziert wird. Nonverbale Rückmeldung wird ständig geäußert, zeigt aber gegenüber dem Gesprächspartner kein wirkliches Verständnis, sondern eher die Ermutigung, weiter zu sprechen.

Von den drei Optionen wurde die nonverbale Rückmeldung in allen Gesprächen am häufigsten genutzt: Beim DVO war das durchschnittlich 79% der Gesamtzahl von Rückmeldung-Signalen und beim TD war das durchschnittlich 65%. Beim TD wurden verbale Rückmeldungen mindestens doppelt so häufig verwendet wie eine Kombination verbaler und nonverbaler. Beim DVO widersprachen sich die Ergebnisse für beide Sprachen: Für Spanisch gab es doppelt so viele Kombinationen wie verbale Signale und für Russisch fast dreimal so viele verbale Signale wie Kombinationen.

5 DISKUSSION UND SCHLUSSFOLGERUNG

Ziel der vorliegende Arbeit war es, die Auswirkungen des Telefondolmetschens auf das Gesprächsmanagement zu analysieren. Zu diesem Zweck habe ich mich einerseits mit dem Turn-Taking und andererseits mit der Rückmeldung befasst. Die Forschungsfrage wird in drei Teilfragen unterteilt, von denen sich die ersten beiden auf das Turn-Taking und die dritte auf die Rückmeldung beziehen.

Die erste Teilfrage sollte beantworten, ob das Turn-Taking reibungsloser beim TD oder beim DVO läuft. Wenn das Turn-Taking „reibungslos“ läuft, dann erwarte ich kürzere Pausen zwischen Turns, keine problematischen Überlappungen und weniger Verzögerungen. Die Daten sind nicht ideal, da der Unterschied in Pausen zwischen DVO und TD so klein ist, dass ich daraus keine Schlussfolgerungen ziehen kann und es keine problematischen Überlappungen in meinen Daten gibt. Aus der Datenanalyse geht hervor, dass die Pausen bei den russischen Gesprächen länger waren und alle Überlappungen, die keine Backchannels waren, nur bei den russischen Gesprächen auftraten. Man könnte also sagen, dass die russischen Gespräche weniger reibungslos waren. Der Unterschied in Verzögerungen bei den verschiedenen Dolmetschsituationen ist auch klein, aber es gibt etwas mehr Verzögerungen beim TD als beim DVO. Man könnte also behaupten, dass das russische Telefongespräch von allen Gesprächen das am wenigsten reibungslose war.

Die zweite Teilfrage hat sich mit der Steuerung des Turn-Takings auseinandergesetzt. Ich wollte wissen wer die meisten und längsten Turns im Gespräch hat, wie die Gesprächspartner den Turn bei normativer Sequenzorganisation abtreten und ob das Turn-Taking bei nicht-normativer Sequenzorganisation gesteuert wird. Wenn letzteres der Fall ist, wollte ich auch wissen, von wem und auf welche Weise gesteuert wird und welche Auswirkungen das für das Gespräch hat. Die Untersuchung hat ergeben, dass die Professorin beim TD die meisten und längsten Turns hat. Beim DVO geben die Daten keine eindeutige Antwort. Wenn die Sequenzorganisation normativ ist, wenden die primären Gesprächspartner beim DVO den Blick am Ende ihres Turns meistens der Dolmetscherin zu. Beim TD nimmt das Handy eine andere Rolle im Gespräch je nach Sprache ein und das zeigt sich an dem Blickmuster. In den spanischen Telefongesprächen wechselt der Blick vom Raum zum Gesprächspartner. In den russischen Gesprächen wechselt der Blick vom Handy zum Gesprächspartner. Wenn die Sequenzorganisation nicht normativ ist, ist eine zusätzliche Steuerung nicht immer

erforderlich. Aus den Daten wurde deutlich, dass das Turn-Taking nur beim multiple Turn (TD) und bei der Korrektur (TD und DVO) gesteuert wird. Die Professorin verwendet beim multiple Turn sowohl verbale Mittel (Pausen, Intonation, ausdrückliche Äußerungen) und nonverbale Mittel (Blicke), um das Turn-Taking möglichst reibungslos zu gestalten. Da die Dolmetscherin die nonverbalen Mittel nicht sehen kann und die verbalen nicht vermittelt, unterbricht das den Gesprächsfluss und führt das zu Verwirrung unter den Hauptgesprächspartnern. Beiden denken, dass sie als nächste den Turn nehmen werden. Die Verwirrung, die die Korrektur stiftet, kann vor Ort teilweise durch nonverbale Mittel, wie Blick und Körpersprache, aufgeklärt werden.

Die dritte Teilfrage hat sich schließlich als Ziel gesetzt, herauszufinden, ob die primären Gesprächspartner mehr Rückmeldung-Signale beim DVO oder beim TD äußern. Die Analyse zeigt, dass es beim Gespräch vor Ort 3% mehr Rückmeldung gibt als beim Telefongespräch. Es wird in beiden Dolmetschsituationen mehr Rückmeldung zur Dolmetscherin als zum Gesprächspartner produziert. Von den drei Möglichkeiten wird reine nonverbale Rückmeldung am häufigsten produziert.

Mit viel Vorsicht könnten wir folgern, dass das Fehlen nonverbaler Kommunikation, insbesondere des Blickkontakts, manchmal in Kombination mit einer schlechten Tonqualität durch Hintergrundgeräusche und/oder eine schlechte Verbindung zum Telefon, Auswirkungen auf das Gesprächsmanagement beim TD haben kann. Es macht das Gesprächsmanagement weniger reibungslos und stiftet Verwirrung, was in manchen Situationen problematisch werden kann. Es ist beim TD sowohl für das Turn-Taking als für die Rückmeldung wichtig, dass sich die primären Gesprächspartner anschauen. Wenn es Blickkontakt gibt, wird in der Regel mehr Rückmeldung produziert (siehe auch Vranjes et al., 2018b), und mehr Rückmeldung kann auch dazu beitragen, das Turn-Taking zu steuern (siehe auch Gavioli, 2015). Man könnte also sagen, dass Turn-Taking und Rückmeldung sich gegenseitig beeinflussen und beide vom Blickkontakt abhängen.

6 AUSBLICK

Da meinen Daten oft nicht geeignet oder ausreichend waren, um signifikante Ergebnisse zu bekommen, ist meines Erachtens weitere Forschung erforderlich. Die verwendeten Daten weisen einige Beschränkungen auf, die diese Studie beeinträchtigt haben könnten. Auf drei davon gehe ich kurz ein:

Erstens kann man viele der von mir untersuchten Aspekte (z.B. Verzögerungen, Stilles, Überlappungen oder die durchschnittliche Länge eines Turns in Wörter usw.) nicht zwischen zwei verschiedenen Sprachen vergleichen, da sie oft sprach- und kulturspezifisch sind. Wenn ich also die Forschung erneut machen würde, würde ich nicht nur mehr gedolmetschte Gespräche sammeln, sondern auch nur gedolmetschte Gespräche zwischen Niederländisch und einer Sprache, die ich verstehe.

Zweitens waren die beiden Dolmetscherinnen zum Zeitpunkt des Experiments noch beschäftigt mit ihrem Master-Studium Dolmetschen. Der erste Teil des Experiments fand während des ersten Semesters statt und der zweite Teil wurde Anfang des zweiten Semesters durchgeführt. Wir können also sagen, dass diese Dolmetscherinnen noch wenig Erfahrung hatten und die Dolmetschtechniken noch nicht in allen Einzelheiten beherrschten. Mit professionellen Dolmetschern hätten die Daten zu z.B. Pausen oder Verzögerungen wahrscheinlich anders ausgesehen.

Schließlich könnten Bild und Ton eine wichtige Rolle für das Ergebnis der Studie gespielt haben. Die Veränderung der Körperhaltung ist auf den Bildern oft deutlich zu erkennen, aber um den Blick genauer untersuchen zu können, braucht man mehrere Kameras aus verschiedenen Blickwinkeln oder die relativ neue Forschungsmethode „die mobile Eye-Tracking-Technologie“ (Vranjes et al., 2018c). In Bezug auf den Ton, sind die Hintergrundgeräusche durch das Fenster für die Gespräche mit der Dolmetscherin vor Ort störend. Dies in Verbindung mit der schlechten Tonqualität des Handys erschweren ein reibungsloses Telefongespräch. Meines Erachtens hätte diese Studie zu anderen Ergebnissen geführt, wenn das Fenster geschlossen gewesen wäre, keine Mundschutzmasken vorhanden gewesen wären und die Tonqualität besser oder lauter gewesen wäre. Dies wäre wahrscheinlich dem TD zugutegekommen.

Ich bin der Meinung, dass Ferndolmetschen stärker in den Mittelpunkt gerückt werden sollte, da es immer häufiger eingesetzt wird. Durch diese Art von Forschung werden einerseits die

Grenzen des Telefondolmetschens aufgedeckt, andererseits kann man, sobald die Grenzen bekannt sind, lernen, damit umzugehen, und das Telefondolmetschen genauso effizient machen wie das Dolmetschen vor Ort. Laut Castagnoli et al. (2018) können die meisten Schwierigkeiten beim FD durch Ausbildung und Erfahrung behoben werden. Studien zum Gesprächsmanagement beim Telefondolmetschen sind daher sowohl für die Ausbildung von Dolmetschern als auch für diejenigen, die häufig mit Dolmetschern arbeiten, erforderlich.

Ich hoffe, dass sich durch weitere Forschungen dieser Art ein Teil der Ausbildung von Dolmetschern auf das Ferndolmetschen und die damit verbundenen Herausforderungen fokussieren wird. Persönlich bin ich auch der Meinung, dass das Lernen von Video- und Telefondolmetschen einen Mehrwert für den Studiengang darstellen würde, da es sowohl der Realität als auch der Zukunft entspricht.

Literaturverzeichnis

- Agentschap Integratie en Inburgering (17 februari 2017). *Deontologische code van de sociaal tolk*. Am 22. November 2022 über <https://www.integratie-inburgering.be/nl/de-deontologische-code-voor-sociaal-tolken> herangezogen.
- Amato, A. & Spinolo, N. (2018). Introduction. In A. Amato et al. (Eds.), *Handbook of Remote Interpreting-Shift in Orality* (pp. 7-10). Bologna: Amato, Spinolo & González Rodríguez.
- Andres, D. (2015). Consecutive interpreting. In F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 84–87). New York: Routledge.
- Andres, D. & Falk, S. (2009). Remote and Telephone Interpreting. In D. Andres & S. Pöllabauer (Eds.), *Spürst Du wie der Bauch rauf runter? Fachdolmetschen im Gesundheitsbereich/Is everything all topsy turvy in your tummy? Health Care Interpreting* (S. 9-27). München: Meidenbauer.
- Baigorri-Jalón, J. (2014). *From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting*. (H. Mikkelsen & B. S. Olsen, Trans.) Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. (*La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, 2000)
- Bot, H. (2005). *Dialogue interpreting in mental health*. Amsterdam: Rodopi
- Braun, S. (2013). Keep your distance? Remote interpreting in legal proceedings: A critical assessment of a growing practice. *Interpreting*, 15(2), 200–228.
- Braun, S. (2015a). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting* (pp. 364-379). London: Routledge.
- Braun, S. (2015b). Videoconference interpreting. In F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 437–439). New York: Routledge.
- Braun, S. (2016). The European AVIDICUS projects: Collaborating to assess the viability of video-mediated interpreting in legal proceedings. *European Journal of Applied Linguistics*, 4(1), 173–180. <https://doi.org/10.1515/eujal-2016-0002>
- Braun, S. (2020). “You are just a disembodied voice really”: Perceptions of video remote interpreting by legal interpreters and police officers. In H. Salaets & G. Brône (Eds.), *Linking up with video: Perspectives on interpreting practice and research* (pp. 47-78). Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.149.03bra>
- Braun, S., Davitti, E. & Dicerto, S. (2018). Video-mediated interpreting in legal settings: Assessing the implementation. In J. Napier, R. Skinner & S. Braun (Eds.), *Here or there: Research on interpreting via video link* (pp. 144-170). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Braun, S. & Taylor, J. L. (Eds.). (2012). *Videoconference and Remote Interpreting in Criminal Proceedings*. Guildford: University of Surrey.
- Castagnoli, S. & Niemants, N. (2018). Corpora worth creating: A pilot study on telephone interpreting. *intTRAlinea Special Issue: New Findings in Corpus-based Interpreting Studies*. Italy: University of Macerata & University of Modena and Reggio Emilia.

- Christoffels, I. & De Groot, A. (2009). Simultaneous Interpreting: A Cognitive Perspective. In J. F. Kroll & A. M. B. De Groot (Eds.), *Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches* (pp. 454-479). New York: Oxford University Press.
- Clancy, P. M., Thompson, S. A., Suzuki, R. & Tao, H. (1996). The conversational use of reactive tokens in English, Japanese, and Mandarin. *Journal of pragmatics*, 26(3), 355-387.
- Davitti, E. (2019). Methodological explorations of interpreter-mediated interaction: novel insights from multimodal analysis. *Qualitative Research*, 19(1), 7–29.
- Davitti, E. & Braun, S. (2020). Analysing interactional phenomena in video remote interpreting in collaborative settings: Implications for interpreter education. *The Interpreter and Translator Trainer*, 14(3), 279-302.
<https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1800364>
- Davitti, E. & Pasquandrea, S. (2017). Embodied participation: What multimodal analysis can tell us about interpreter-mediated encounters in pedagogical settings. *Journal of Pragmatics*, 107, 105-128.
- De Boe, E. (2020). *Remote interpreting in healthcare settings: A comparative study on the influence of telephone and video link use on the quality of interpreter-mediated communication* (Doctoral dissertation, University of Antwerp).
- Defrancq, B. & Salaets, H. (2019). *Tolken: oudste beroep, jongste discipline? Geschiedenis van het tolken en de tolkwetenschap* (pp. 346-369). Leuven: Acco.
- Diriker, E. (2015). Conference interpreting. In F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 78-82). New York: Routledge.
- Dingemanse, M., Blythe, J. & Dirksmeyer, T. (2014). Formats for other-initiation of repair across languages: An exercise in pragmatic typology. *Studies in Language. International Journal sponsored by the Foundation "Foundations of Language"*, 38(1), 5-43.
- Gambier, Y., Gile, D. & Taylor, C. (1997). *Conference Interpreting: Current Trends in Research : Proceedings of the International Conference on Interpreting : What Do We Know and How? : (Turku, . . . 25-27, 1994)* (Benjamins Translation Library). John Benjamins Publishing Company.
- Gardner, R. (2001). When listeners talk. *Pragmatics & Beyond New Series*, 1-311.
- Gavioli, L. (2015). Turn-taking. In F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 428–430). New York: Routledge.
- Gerver, D. (1969). The effects of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpreters. In *Proceedings of the 2nd Louisville Conference on rate and/or frequency-controlled speech* (pp. 162-184). Louisville (Kty): University of Louisville.
- Gillies, A. & Washbourne, K. (2017). *Note-taking for consecutive interpreting: A short course*. London: Routledge.
- Goodwin, C. (1981). Conversational organization. *Interaction between speakers and hearers*.
- Hale, S. (2007). *Community interpreting*. New York: Springer.

- Hale, S., Goodman-Delahunty, J., Martschuk, N. & Lim, J. (2022). Does interpreter location make a difference? A study of remote vs face-to-face interpreting in simulated police interviews. *Interpreting*.
- Hayashi, M. (2013). Turn allocation and turn sharing. *The handbook of conversation analysis*, 167-190.
- Hjalmarsson, A. (2010). The vocal intensity of turn-initial cue phrases in dialogue. In *Proceedings of the SIGDIAL 2010 Conference* (pp. 225-228).
- Hsieh, E. & Kramer, E. M. (2012). Medical interpreters as tools: Dangers and challenges in the utilitarian approach to interpreters' roles and functions. *Patient education and counseling*, 89(1), 158-162.
- Kade, O. (1968). *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung* (Vol. 1). Verlag Enzyklopädie.
- Kelly, N. (2008). *Telephone interpreting: A comprehensive guide to the profession*. Victoria, BC: Trafford Publishing.
- Kelly, N. & Pöchhacker, F. (2015). Telephone interpreting. In F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge encyclopedia of interpreting studies* (pp. 412–415). New York: Routledge.
- Knap-Dlouhá, P. (2019). De rol van sociaal tolk in de maatschappij. *Neerlandica Wratislaviensia*, 29, 249-262.
- Koller, M. & Pöchhacker, F. (2018). “The Work and Skills ...”: A profile of first-generation video remote interpreters. In J. Napier, R. Skinner & S. Braun (Eds.), *Here or there: Research on interpreting via video link* (pp. 89–110). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Krystallidou, D. (2014). Gaze and body orientation as an apparatus for patient inclusion into/exclusion from a patient-centred framework of communication. *The Interpreter and Translator Trainer* 8(3): 399-417.
- Lee, J. (2007). Telephone interpreting—seen from the interpreters' perspective. *Interpreting*, 9(2), 231-252.
- Lefere, B. (2022). *Der Unterschied zwischen dem Sprecherwechsel beim Vor-Ort-Dolmetschen und Telefondolmetschen: eine experimentelle Studie* (Masterarbeit, Universiteit Gent, België). Abrufbar unter [15074_BoLefere_MP2\[2747\].pdf](#)
- Li, S. (2015). Nine types of turn-taking in interpreter-mediated GP consultations. *Applied Linguistics Review*, 6(1), 73-96.
- Licoppe, C. & Veyrier C. A. (2017). How to show an interpreter on screen? The normative organization of visual ecologies in multilingual courtrooms with video links, *Journal of Pragmatics*, 107, 147-164.
- Mason, I. (2012). Gaze, positioning and identity in interpreter-mediated dialogues. In L. Baraladi & C. Gavioli (Eds.), *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting* (pp. 177-199). Amsterdam & Philadelphia: Benjamins Publishing.
- Mason, I. & Ren, W. (2012). Power in face-to-face interpreting events. Translation and Interpreting Studies. *The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*, 7(2), 234-253.

- Merlini, R. (2019). Dialogue interpreting. In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (pp. 147-152). London: Routledge.
- O'Hagan, M. & Ashworth, D. (2002). *Translation-Mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Ozolins, U. (2011). Telephone interpreting: Understanding practice and identifying research needs. *Translation & Interpreting*, 3(2), 33-47.
- Paneth, E. (1957). *An Investigation Into Conference Interpreting: (with Special Reference to the Training of Interpreters)*. University of London.
- Pasquandrea, S. (2011). Managing multiple actions through multimodality: Doctors' involvement in interpreter-mediated interactions. *Language in Society*, 40(4), 455-481.
- Poyatos, F. (1997). The reality of multichannel verbal-nonverbal communication in simultaneous and consecutive interpretation. In F. Poyatos (Ed.), *Nonverbal communication and translation: new perspectives and challenges in literature, interpretation and the media* (pp. 249-282). Amsterdam; Philadelphia, PA: Benjamins.
- Poyatos, F. (2002). Nonverbal communication in simultaneous and consecutive interpretation. In F. Pöchhacker & M. Schlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 235-252). London/New York: Routledge.
- Pöchhacker, F. (2005). From Operation to Action: Process-Oriented in Interpreting Studies. *Meta*, 50(2), 682–695. <https://doi.org/10.7202/011011ar>
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies* (2nd ed.). London: Routledge.
- Pöllabauer, S. (2012). Gatekeeping practices in interpreted social service encounters. *Meta*, 57(1), 213-234.
- Reddy, M. (1979). The conduit metaphor. *Metaphor and thought*, 2, 285-324.
- Rosenberg, B. A. (2007). A data driven analysis of telephone interpreting. In C. Wadensjö, B. E. Dimitrova & A.L. Nilsson (Eds.), *The Critical Link 4: Professionalisation of interpreting in the community* (pp. 65–76). Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.70.09ros>
- Roziner, I. & Schlesinger, M. (2010). Much ado about something remote: Stress and performance in remote interpreting. *Interpreting* 12(2), 214–247. <https://doi.org/10.1075/intp.12.2.05roz>
- Sacks, H., Schegloff, E. & Jefferson, G. (1974). A Simplest Systematic for the Organisation of Turn Taking in Conversation. *Language*, 50, 696-735.
- Seleskovitch, D. (1989). Teaching conference interpreting. In P.W. Krawutschke (Ed.), *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy* (pp. 65-88). Amsterdam: John Benjamins.
- Selting, M. (2000). The construction of units in conversational talk. *Language in society*, 29(4), 477-517.

- Spinolo, N. (2018). Traditional face-to-face vs telephone-mediated communication- with an interpreter. In A. Amato et al. (Eds.), *Handbook of Remote Interpreting-Shift in Orality* (pp. 72-78). Bologna: Amato, Spinolo & González Rodríguez.
- Spinolo, N., Bertozzi, M. & Russo, M. (2018). Basic tenets and features characterising telephone- and video-based remote communication in dialogue interpreting. In A. Amato et al. (Eds.), *Handbook of Remote Interpreting-Shift in Orality* (pp. 12-25). Bologna: Amato, Spinolo & González Rodríguez.
- Stivers, T., Mondada, L. & Steensig, J. (2011). Knowledge, morality and affiliation in social interaction. In T. Stivers, L. Mondada & J. Steensig (Eds.), *The morality of knowledge in conversation*. Cambridge: Cambridge University Press, 3–26.
<https://doi.org/10.1017/CBO9780511921674.002>
- Tiselius, E. & Sneed, K. (2020). Gaze and eye movement in dialogue interpreting: An eye-tracking study. *Bilingualism: Language and Cognition*, 23(4), 780-787.
- Van De Mierop, D. & Mazeland, H. (2009). Modificaties van vraag-antwoordsequenties in getolkte arts-patiëntgesprekken. *Tijdschrift voor Taalbeheersing*, 31(2), 124-141.
- Vranjes, J. & Bot, H. (2021a). A multimodal analysis of turn-taking in interpreter-mediated psychotherapy. *Translation & Interpreting*, 13(1), 101-117.
- Vranjes, J., Bot, H., Feyaerts, K. & Brône, G. (2018c). Displaying reciprocity in an interpreter-mediated dialogue: An eye-tracking study. In B. Oben & G. Brône (Eds.), *Eye-tracking in Interaction: Studies on the role of eye gaze in dialogue* (Vol. 10, pp. 303-324). Amsterdam: John Benjamins.
- Vranjes, J., Bot, H., Feyaerts, K. & Brône, G. (2019). Affiliation in interpreter-mediated therapeutic talk : on the relationship between gaze and head nods. *INTERPRETING*, 21(2), 220–244. <https://doi.org/10.1075/intp.000.28vra>
- Vranjes, J. & Brône, G. (2020). Eye-tracking in interpreter-mediated talk : from research to practice. In H. Salaets & G. Brône (Eds.), *Linking up with video : perspectives on interpreting practice and research* (Vol. 149, pp. 203–233). John Benjamins.
<https://doi.org/10.1075/btl.149.09vra>
- Vranjes, J. & Brône, G. (2021b). Interpreters as laminated speakers : gaze and gesture as interpersonal deixis in consecutive dialogue interpreting. *Journal of Pragmatics*, 180, 83–99. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2021.05.008>
- Vranjes, J., Brône, G. & Feyaerts, K. (2018a). On the role of gaze in the organization of turn-taking and sequence organization in interpreter-mediated dialogue. *Language and Dialogue*, 8(3), 439–467. <https://doi.org/10.1075/ld.00025.vra>
- Vranjes, J., Brône, G. & Feyaerts, K. (2018b). Dual feedback in interpreter-mediated interactions: on the role of gaze in the production of listener responses. *Journal of Pragmatics*, 134, 15–30.
- Vranjes, J. & De Boe, E. (2021c). Investigating dialogue interpreting : current advances and research methods. *3rd International Conference on Translation, Interpreting and Cognition (ICTIC 3), Abstracts*. Presented at the 3rd International Conference on Translation, Interpreting and Cognition (ICTIC 3), Bologna, Italy.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. London and New York: Longman.

- Wadensjö, C. (1999). Telephone Interpreting & the Synchronization of Talk in Social Interaction. *The Translator*, 5(2), 247-264.
<https://doi.org/10.1080/13556509.1999.10799043>
- Wang, J. (2018a). “It keeps me on my toes”: Interpreters’ perceptions of challenges in telephone interpreting and their coping strategies. *Target. International Journal of Translation Studies*, 30(3), 430-462.
- Wang, J. (2018b). “Telephone interpreting should be used only as a last resort”: Interpreters’ perceptions of the suitability, remuneration and quality of telephone interpreting. *Perspectives*, 26(1), 100–116. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1321025>
- Wittenburg, P., Brugman, H., Russel, A., Klassmann, A. & Sloetjes, H. (2006). ELAN: A professional framework for multimodality research. In *5th international conference on language resources and evaluation (LREC 2006)* (pp. 1556-1559).

Verzeichnis der Abbildungen, Tabellen und Beispiele:

ABBILDUNGEN

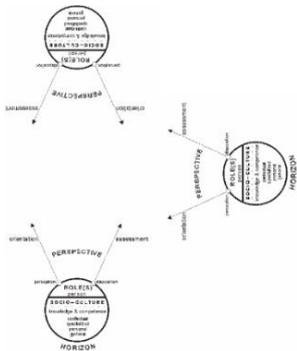


Abbildung 1: Interacting model of the interpreting Situation (Pöchhacker, 2005)

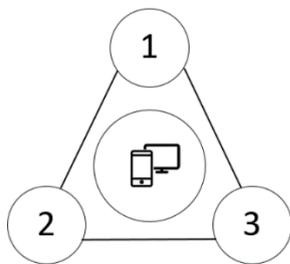


Abbildung 2: Konstellation 1
(Spinolo & al., 2018)

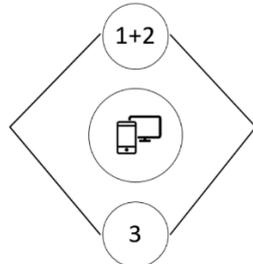


Abbildung 3: Konstellation 2 und 3

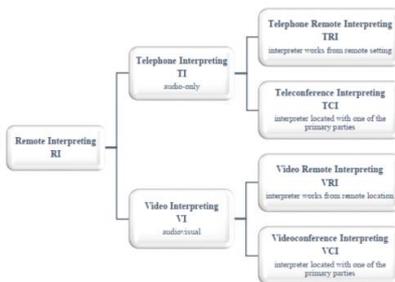


Abbildung 4: Terminologische Darstellung der Methoden des Ferndolmetschens in gesprochener Sprache (De Boe, 2020)

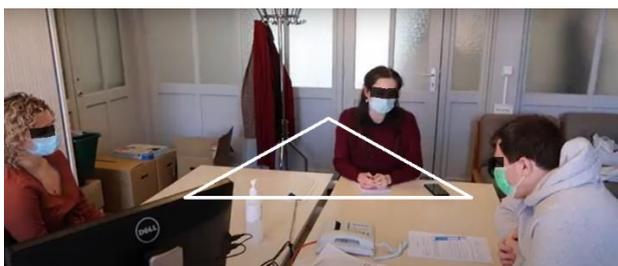


Abbildung 5: Die triadische Anordnung

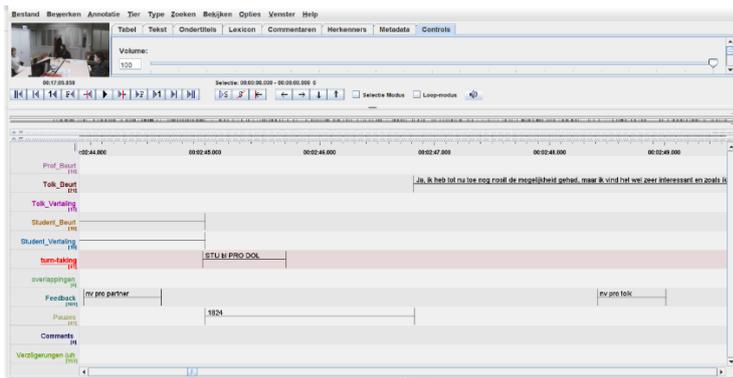


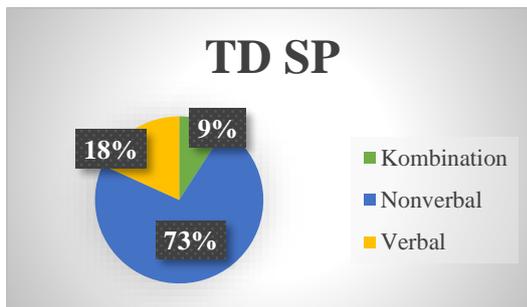
Abbildung 6: Ein Bildschirmfoto eines annotierten ELAN-Bestands



Abbildung 7: Körperhaltung der primären Gesprächspartner

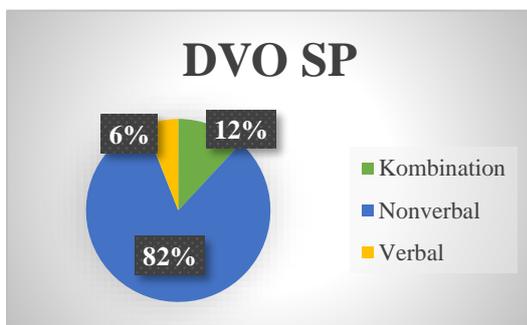


Abbildung 8: Körperhaltung der Dolmetscherin



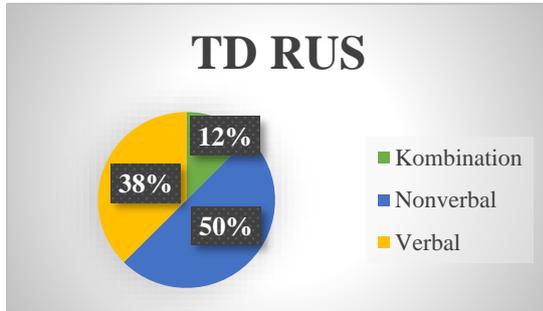
	PRO	STU	Total
Rückmeldungen	30	58	88
K zum DOL	4	4	8
K zum PGP	0	0	0
Nv zum DOL	8 (1)	36	64
Nv zum PGP	7	13	20
V zum DOL	(11)	(5)	(16)
V zum PGP	0	0	0

Abbildung 9: die Rückmeldung-Signale beim TD SP



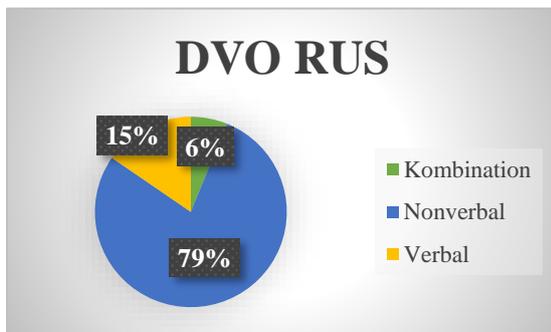
	PRO	STU	Total
Rückmeldungen	72	29	101
K zum DOL	8 (6)	(2)	10
K zum PGP	2	0	2
Nv zum DOL	29	19 (2)	48
Nv zum PGP	29	6	35
V zum DOL	4 (3)	2 (1)	6
V zum PGP	0	0	0

Abbildung 10: die Rückmeldung-Signale beim DVO SP



	PRO	STU	Total
Rückmeldungen	20	12	32
K zum DOL	4	0	4
K zum PGP	0	0	0
Nv zum DOL	9	1	10
Nv zum PGP	1	5	6
V zum DOL	6	6	12
V zum PGP	0	0	0

Abbildung 11: die Rückmeldung-Signale beim TD RUS



	PRO	STU	Total
Rückmeldungen	41	24	65
K zum DOL	1	(2)	3
K zum PGP	0	1	1
Nv zum DOL	25	6	31
Nv zum PGP	11	9	20
V zum DOL	4	6 (3)	10
V zum PGP	0	0	0

Abbildung 12: die Rückmeldung-Signale beim DVO RUS

TABELLEN

Das hörbare System				Das sichtbare System	
Verbalsprache	Parasprache	hörbare Kinesik	Stille	Bewegungen	chemische und dermale Reaktionen

Table 1: Die Einteilung der Zeichensysteme (Poyatos, 1997)

Spanisch		Russisch	
TD	DVO	TD	DVO
00:20:39:010	00:16:05:876	00:19:15:792	00:17:05:331

Table 2: Die Dauer der Gespräche in Stunden:Minuten:Sekunden:Millisekunden

	SP TD	SP DVO
Gesamtdauer des Gesprächs (Sek.)	1239,010	965,876
Gesamtdauer der Pausen (Sek.)	132,619	76,104
Gesamtdauer aller Pausen pro Gespräch (%)	10,7	7,9
Durchschnittliche Dauer der Pausen (Sek.)	1,868	1,856
Median (Sek.)	1,470	1,280
Frequenz einer Pause	71	41

Table 3: Pausen SP

	RUS TD	RUS DVO
Gesamtdauer des Gesprächs (Sek.)	1155,792	1025,331
Gesamtdauer der Pausen (Sek.)	155,501	156,845
Gesamtdauer aller Pausen pro Gespräch (%)	13,5	15,3
Durchschnittliche Dauer der Pausen (Sek.)	2,934	3,075
Median (Sek.)	2,200	2,110
Frequenz einer Pause	53	51

Table 4: Pausen RUS

	SP TD	SP DVO	RUS TD	RUS DVO
Überlappungen (von denen Backchannels)	4	/	3 (1)	8 (3)

Table 5: Überlappungen

„ähms“	TD	DVO
Frequenz eines „ähm“	230	153
Frequenz eines „ähm“ pro Gespräch (%)	18,6	15,8
Gesamtdauer des Gesprächs (Sek.)	1239,010	965,876
Gesamtdauer der „ähms“ (Sek.)	130, 144	127,572
Gesamtdauer aller „ähms“ pro Gespräch (%)	10,5	13,2
Durchschnittliche Dauer (Sek.)	0,566	0,834
Median (Sek.)	0,486	0,572

Tabelle 6: Verzögerungen SP

„ähms“	TD	DVO
Frequenz eines „ähm“	218	146
Frequenz eines „ähm“ pro Gespräch (%)	18,9	14,2
Gesamtdauer des Gesprächs (Sek.)	1155,792	1025,331
Gesamtdauer der „ähms“ (Sek.)	132,124	98,243
Gesamtdauer aller „ähms“ pro Gespräch (%)	11,4	9,6
Durchschnittliche Dauer (Sek.)	0,606	0,673
Median (Sek.)	0,550	0,567

Tabelle 7: Verzögerungen RUS

TD (1239,010 Sek.)	PRO	STU	DOL	Total
Frequenz	20	18	37	76
Frequenz pro Gespräch (%)	1,6%	1,5%	3,0%	6,1%
Durchschnittliche Länge in Wörter	≈53	≈21	≈27	

Tabelle 8: Turns SP TD

DVO (965,876 Sek.)	PRO	STU	DOL	Total
Frequenz	11	10	21	42
Frequenz pro Gespräch (%)	1,1%	1,0%	2,2%	4,3%
Durchschnittliche Länge in Wörter	≈67	≈70	≈38	

Tabelle 9: Turns SP DVO

TD (1155,792 Sek.)	PRO	STU	DOL	Total
Frequenz	15	11	27	53
Frequenz pro Gespräch (%)	1,3%	1,0%	2,3%	4,6%
Durchschnittliche Länge in Wörter	≈50	≈23	≈34	

Tabelle 10: Turns RUS TD

DVO (1025,331 Sek.)	PRO	STU	DOL	Total
Frequenz	13	13	29	55
Frequenz pro Gespräch (%)	1,3%	1,3%	2,8%	5,4%
Durchschnittliche Länge in Wörter	≈42	≈28	≈29	

Tabelle 11: Turns RUS DVO

	TD	DVO
Gesamtdauer des Gesprächs (Sek.)	1239,010	1025,331
Frequenz der Rückmeldungen	88	101
Rückmeldungen pro Gespräch (%)	7%	10%
Kombination pro Gespräch (%)	9%	12%
Nonverbal pro Gespräch (%)	73%	82%
Verbal pro Gespräch (%)	18%	6%
Während/nach dem Turn der DOL (%)	77%	63%
Während/nach dem Turn der PGP (%)	23%	37%
Backchannels pro Gespräch (%)	81%	86%
Rückmeldung der Professorin (%)	34%	71%
Rückmeldung des Studenten (%)	66%	29%

Tabelle 12: Rückmeldungen SP

	TD	DVO
Gesamtdauer des Gesprächs (Sek.)	1155,792	1025,331
Frequenz der Rückmeldungen	32	65
Rückmeldungen pro Gespräch (%)	3%	6%
Kombination pro Gespräch (%)	12%	6%
Nonverbal pro Gespräch (%)	50%	79%
Verbal pro Gespräch (%)	38%	15%
Während/nach dem Turn der DOL (%)	81%	68%
Während/nach dem Turn der PGP (%)	19%	32%
Backchannels pro Gespräch (%)	100%	86%
Rückmeldung der Professorin (%)	63%	63%
Rückmeldung des Studenten (%)	37%	37%

Tabelle 13: Rückmeldungen RUS

BEISPIELE

Prof_beurt Ja, mag ik vragen wat jou specifiek naar mij toe brengt en wat je eigenlijk graag zou willen vernemen?
00:01:39.084 - 00:01:46.260

Tolk_beurt ¿Puede decirme con qué puedo ayudar?
00:01:47.434 - 00:01:51.413

Student_beurt Sí, bueno, estoy interesado en el curso de alemán que vi en Internet. Esto me parece muy interesante y quise aprender más información.
00:01:52.195 - 00:02:00.282

Tolk_beurt Ja, ik heb dus euhm het vak van Duits euh tegengekomen op het internet en ik had er graag wat meer over geweten.
00:02:01.619 - 00:02:08.249

Prof_beurt Ja, zou je me ook kunnen zeggen welk specifiek vak? Euh, is dat een euh eerstejaarsvak? Taalpraktijk B of taalstructuren B? Of is het een ander vak?
00:02:09.043 - 00:02:19.891

(1) Ein Beispiel für eine normative Sequenzorganisation (aus eigenen Daten)

Prof_beurt Ah, oke. Euh, wel dus euh de de vakken Duits die we hier in het eerste jaar nu in het tweede semester geven, dat zijn natuurlijk vakken die volgen op de euhm beginvakken, de basisvakken Duits uit het eerste semester.
00:03:08.108 - 00:03:24.195

Tolk_beurt Vale, entonces, euh los euh cursos del primer año euh en el segundo semestre euh son cursos que siguen euh los cursos del primer semestre.
00:03:28.521 - 00:03:40.434

Prof_beurt Dus in het eerste semester gaan we eigenlijk in euhm taalstructuren. Dat is, dat is het vak dat we algemeen kunnen omschrijven als grammatica. Daar gaan we in op de basis euh morfologie euhm van euh van het Duits. Basismorfologie en de basissyntax euh met name het werkwoord. En in taalpraktijk gaan we dan eerder op de communicatieve vaardigheden euh in.
00:03:41.978 - 00:04:10.782

Tolk_beurt Vale, en el primer semestre euh tenemos estructuras, entonces es la gramática. Euh y es euh el inicio de la morfología alemana y euh del verbo también. Y también tenemos euh la práctica y es euh comunicación.
00:04:14.282 - 00:04:31.108

Prof_beurt Ja, en communicatie communicatieve vaardigheden dat betekent dan eerder spreken, schrijven, lezen. Terwijl we in euh het vak structuren eerder ingaan op grammatica. En in het tweede semester bouwen we eigenlijk verder verder op, op wat we in het eerste semester hebben gedaan. Opnieuw in het vak van grammatica gaan we daar euh in op euhm de morphosyntaxis euh van de taal. Euh en dan in het tweede semester specifiek op de naamwoordelijke groep. En in taalpraktijk, dat zal ik zo meteen vertellen.
00:04:32.282 - 00:05:08.108

Tolk_beurt Sí, entonces, la comunicación es euh hablar, escribir y leer. Y en estructuras es más la gramática. Y en el euh segundo semestre, tenemos las estructuras. Es más euh la euh morfología.
00:05:11.630 - 00:05:29.369

(2) Ein Beispiel für einen multiple Turn (aus eigenen Daten)

Tolk_Beurt NL Sorry, kunt u alstublieft nog eens herhalen euh wat welke vertaling er is in het eerste semester? Ik heb het niet zo goed gehoord.
00:06:27.360 - 00:06:37.937

Prof_Beurt NL Euh, zeg het nog eens, je vraag?
00:06:38.233 - 00:06:39.593

Tolk_Beurt NL Euh, euhm wat voor cursussen euh er zijn in het eerste semester? Ik heb het niet zo goed gehoord, sorry.
00:06:40.280 - 00:06:46.718

Prof_Beurt NL Ja in het eerste semester, dus eigenlijk heb je zowel in het eerste als in het tweede semester het vak gespecialiseerd vertalen Duits-Nederlands. En in het eerste semester is het vooral gericht op literaire en essayistische teksten en in het tweede semester op juridische, technische en economische teksten. En dan is er het vak, vertaling naar de vreemde taal en dat is in het tweede semester.
00:06:47.109 - 00:07:08.875

Tolk_Beurt NL Euhm.
00:07:12.531 - 00:07:13.187

Prof_Beurt NL Is het nu duidelijk?
00:07:14.937 - 00:07:15.906

(3) Ein Beispiel für eine Non Rendition (aus eigenen Daten)

Prof_Beurt Is het nu duidelijk?
00:07:14.937 - 00:07:15.906

Tolk_Beurt Ja, ja het is duidelijk. Euh, sorry, nog eens, in het eerste semester literaire vertaling en wat voor een andere vertaling was het?
00:07:16.687 - 00:07:23.656

Prof_Beurt Euh, essayistisch.
00:07:24.125 - 00:07:25.109

Prof_Beurt Zo essay ...
00:07:26.078 - 00:07:26.547

Tolk_Beurt Wat? Sorry.
00:07:26.078 - 00:07:26.547

Prof_Beurt Euhm, essay-achtige teksten, euhm.
00:07:26.890 - 00:07:30.375

(4) Russisch TD Überlappung

Student_Beurt еще раз пожалуйста. запутываюсь
00:05:38.090 - 00:05:40.893

Student_Vertaling nog eens alstublieft. ik ben de draad kwijt
00:05:38.090 - 00:05:40.893

Tolk_Beurt да то есть на... на euh третьем курсе бакалавриата это курс euh нидерла- euh немецкой литературы и сейчас XXX XXX XXX XXX XXX XXX а на магистратуре в этом семестре это курс по переводу литературы
00:05:39.499 - 00:05:55.439

Tolk_Vertaling ja dat wil dus zeggen in... in euh het derde jaar van de bachelor is het een vak euh van Nederla- euh Duitse literatuur en nu XXX XXX XXX XXX XXX XXX en in de master is er in dat semester een vak over de vertaling van literatuur
00:05:39.499 - 00:05:55.439

(5) Russisch DVO Überlappung 1

Student_Beurt уровень я не тестировал мне предполагает поскольку я закончил немецкую школу закончил немецкий университетский бакалавриат я предполагаю что у меня уровень не хуже C1 возможно не как у euh не как у euh native speaker я забыл по-русски у "носитель языков" в себя не как у носитель языков но-но я считаю что мой уровень может может чуть-чуть хуже чем у у них в определенном смысле такого но и XXX XXX
00:10:39.545 - 00:11:22.287

Student_Vertaling het niveau heb ik niet getest het lijkt me aangezien ik een Duitse school Duitse universitaire bachelor heb afgemaakt meen ik dat mijn taalniveau niet slechter is dan C1 mogelijk niet zoals bij euh niet zoals bij euh native speaker ik ben het in het Russisch vergeten bij een "moedertaalspreker" op zich niet zoals bij een "moedertaalspreker" maar-maar ik denk dat mijn taalniveau een klein beetje slechter kan zijn dan bij hen in die bepaalde zin maar ook XXX XXX
00:10:39.545 - 00:11:22.287

Tolk_Beurt хмм носитель
00:11:05.681 - 00:11:06.909

Tolk_Vertaling hmm moedertaalspreker
00:11:05.681 - 00:11:06.909

(6) Russisch DVO Überlappung 2

Prof_Beurt Heb je nog vragen?
00:12:10.453 - 00:12:11.439

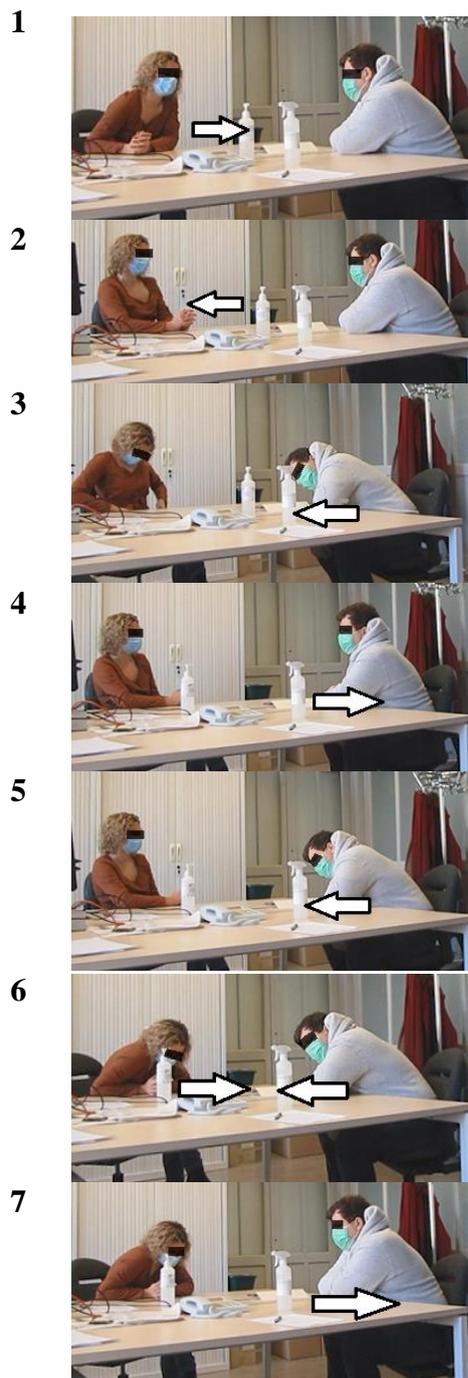
Student_Beurt euh дай сейчас... сейчас подумаем
00:12:11.575 - 00:12:14.757

Student_Vertaling euh ja nu... we zullen eens nadenken
00:12:11.575 - 00:12:14.766

Tolk_Beurt вопросы
00:12:11.969 - 00:12:12.878

Tolk_Vertaling vragen
00:12:11.969 - 00:12:12.878

(7) Russisch DVO Überlappung 3



(8) *Muster des normativen Turn-Takings (RUS TD)*

Die Professorin schaut auf das Handy/ in den Raum und beugt sich leicht vor, während sie mit dem Handy spricht. Der Student sieht sie an.

Die Professorin hat ihren Turn beendet, lehnt sich zurück und sieht den Studenten an.

Die Dolmetscherin beginnt auf Russisch zu sprechen, so dass der Student sich stark nach vorne lehnt, um alles deutlich zu hören.

Wenn die Dolmetscherin ihren Turn beendet hat, lehnt sich der Student kurz zurück (um nachzudenken).

Dann lehnt er sich wieder stark nach vorne, um mit dem Handy zu sprechen, damit die Dolmetscherin ihn gut hören kann.

Nach seinem Turn bleibt der Student in dieser Position und die Professorin lehnt sich nach vorne, da sie eine niederländische Interpretation erwartet.

Sobald die Dolmetscherin auf Niederländisch zu sprechen beginnt, lehnt sich der Student zurück. Nach diesem Turn spricht die Professorin wieder und beginnt alles von vorne.

- Prof_beurt 1** Ja. Dus zoals ik zei, hartelijk welkom hier aan de faculteit euh letteren en wijsbegeerten en aan de vakgroep Vertalen Tolken & Communicatie. 
00:01:15.748 - 00:01:25.391
- Tolk_beurt 2** Entonces, bienvenido a la facultad de Letras y Filosofía y euh aquí en traducción e interpretación.
00:01:28.661 - 00:01:37.173
- Tolk_vertaling** Dus, welkom bij de Faculteit der Letteren en Wijsbegeerte en euh hier in vertalen en tolken.
00:01:28.661 - 00:01:37.173
- Prof_beurt 3** Ja, mag ik vragen wat jou specifiek naar mij toe brengt en wat je eigenlijk graag zou willen vernemen? 
00:01:39.084 - 00:01:46.260
- Tolk_beurt 4** ¿Puede decirme con qué puedo ayudar?
00:01:47.434 - 00:01:51.413
- Tolk_vertaling** Kun je me vertellen hoe ik kan helpen?
00:01:47.434 - 00:01:51.413

(9) Multiple Turn 1

- Prof_beurt 1** Ah, oke. Euh, wel dus euh de de vakken Duits die we hier in het eerste jaar nu in het tweede semester geven, dat zijn natuurlijk vakken die volgen op de euhm beginvakken, de basisvakken Duits uit het eerste semester. 
00:03:08.108 - 00:03:24.195
- Tolk_beurt 2** Vale, entonces, euh los euh cursos del primer año euh en el segundo semestre euh son cursos que siguen euh los cursos del primer semestre.
00:03:28.521 - 00:03:40.434
- Tolk_vertaling** Oké, dus, euh de euh de eerstejaarsvakken euh in het tweede semester euh zijn vakken die volgen euh op de vakken van het eerste semester.
00:03:28.521 - 00:03:40.434
- Prof_beurt 3** Dus in het eerste semester gaan we eigenlijk in euhm taalstructuren. Dat is, dat is het vak dat we algemeen kunnen omschrijven als grammatica. Daar gaan we in op de basis euh morfologie euhm van euh van het Duits. Basismorfologie en de basissyntax euh met name het werkwoord. En in taalpraktijk gaan we dan eerder op de communicatieve vaardigheden euh in. 
00:03:41.978 - 00:04:10.782
- Tolk_beurt 4** Vale, en el primer semestre euh tenemos estructuras, entonces es la gramática. Euh y es euh el inicio de la morfología alemana y euh del verbo también. Y también tenemos euh la práctica y es euh comunicación.
00:04:14.282 - 00:04:31.108
- Tolk_vertaling** Oké, in het eerste semester euh hebben we structuren, dus dat is grammatica. Euh en het is euh het begin van de Duitse morfologie en euh van het werkwoord ook. En we hebben ook euh praktijk en dat is euh communicatie.
00:04:14.282 - 00:04:31.108
- Prof_beurt 5** Ja, en communicatie communicatieve vaardigheden dat betekent dan eerder spreken, schrijven, lezen. Terwijl we in euh het vak structuren eerder ingaan op grammatica. En in het tweede semester bouwen we eigenlijk verder verder op, op wat we in het eerste semester hebben gedaan. Opnieuw in het vak van grammatica gaan we daar euh in op euhm de morphosyntaxis euh van de taal. Euh en dan in het tweede semester specifiek op de naamwoordelijke groep. En in taalpraktijk, dat zal ik zo meteen vertellen.
00:04:32.282 - 00:05:08.108
- Tolk_beurt 6** Sí, entonces, la comunicación es euh hablar, escribir y leer. Y en estructuras es más la gramática. Y en el euh segundo semestre, tenemos las estructuras. Es más euh la euh morfosintáctica.
00:05:11.630 - 00:05:29.369
- Tolk_vertaling** Ja, dus communicatie is euh spreken, schrijven en lezen. En in structuren is het meer grammatica. En in euh het tweede semester, hebben we structuren. Het is meer euh de euh morphosyntactiek.
00:05:11.630 - 00:05:29.369
- Student_beurt 7** OK, perfecto, y...
00:05:31.108 - 00:05:32.108
- Student_vertaling** OK, perfect, en ...
00:05:31.108 - 00:05:32.108
- Prof_beurt 8** Ja, euhm. Dus als je zou willen het vak volgen of de beide vakken volgen in het tweede semester euhm aangezien je zelf nog geen voorkennis hebt of nauwelijks voorkennis hebt van het Duits zou ik dan eerder aanraden om het taalpraktijkvak te volgen. Euhm ik zal zo meteen wat meer uitleg geven over wat het taalpraktijkvak in het tweede semester inhoudt.
00:05:32.271 - 00:05:58.956
- Tolk_beurt 9** Si quieres euh... Si quiere euh hacer los dos cursos en el segundo semestre, euh recomiendo hacer solo la práctica, porque euh todavía no ha euh euh hecho un curso en alemán.
00:06:03.890 - 00:06:20.716
- Tolk_vertaling** Als je euh... Als u euh beide vakken wilt doen in het tweede semester, euh raad ik je aan om enkel praktijk te doen, want euh u hebt nog geen euh euh cursus Duits gevolgd.
00:06:03.890 - 00:06:20.716

(10) Multiple Turn 2

- Prof_beurt 1** Ja, euhm ja, dus euh, we werken in principe met een handboek, maar dat handboek is dan wel Nederlands-Duits, dus contrastief Nederlands-Duits, dus voor jou zal dat weinig bijbrengen. Euh, we proberen wel euhm de woordenschat die daarin wordt aangeboden euh ook euh op zich aan te bieden aan jou eventueel met een vertaling vanuit het Spaans, zodanig dat je die woordenschat euh ook kan verwerven. Daarnaast gebruiken we vooral powerpoint presentaties euh die we op het leerplatform Ufora plaatsen en die dus euh downloadbaar zijn voor studenten.
00:13:31.673 - 00:14:15.239
- Tolk_beurt 2** Sí, normalmente euh utilizamos un libro, pero es del neerlandés al alemán. Euh entonces para usted no va a ser euh euh un buen libro. Pero en euh euh... Vamos a daros... euh darse euh los documentos con vocabulario y también con traducción en español. Y euh también tenemos euh presentaciones de PowerPoint que subimos en Ufora, euh entonces en línea y que puede cargar.
00:14:21.238 - 00:14:56.065
- Tolk_vertaling** Ja, normaal euh gebruiken we een boek, maar het is van Nederlands naar Duits. Euh dan gaat het voor jou geen euh euh goed boek zijn. Maar in euh euh... We gaan je... euh geven je euh documenten met woordenschat en ook met Spaanse vertaling. En euh we hebben ook euh PowerPoint presentaties die we uploaden op Ufora, euh dan online en die jij kan uploaden.
00:14:21.238 - 00:14:56.065
- Prof_beurt 3** Ik kan misschien ook nog toevoegen dat het euh, aangezien je vroeg naar de efin op welke manier er zou lesgegeven worden, on campus of online, dat we het op dit moment zo zien dat we euh het gedeelte on campus euhm vooral zal toespitsen op woordenschatverwerving, euh inoefening van die woordenschat aan de hand van oefeningen en schrijfoefeningen en dat dan het online gedeelte eigenlijk euh grotendeels zal besteed worden aan mondelinge vaardigheden. Euhm omdat ook euh online tools die we gebruiken zoals Zoom op dit moment wel de mogelijkheid biedt om bijvoorbeeld met breakoutrooms te werken, waardoor dat de studenten in kleine groepjes kunnen gaan zitten virtueel en op die manier ook een conversatie onder elkaar opstarten waarbij dan euh de docent euh binnen de verschillende breakoutrooms binnen gaat en euh gaat luisteren en gaat euh helpen en ondersteunen.
00:14:58.456 - 00:16:01.739
- Tolk_beurt 4** Sí, y voy a euh decir también que los cursos ahora en campus son más euh cursos de vocabulario euh y ejercicios y escribir. Y los cursos en línea, es más euh oral. Entonces, por ejemplo en Zoom, tenemos la posibilidad de hacer breakout-rooms y euh los estudiantes pueden hablar en pequeños grupos. Y el profesor tiene la posibilidad de ayudar y escuchar también.
00:16:09.391 - 00:16:40.739
- Tolk_vertaling** Ja, en ik zal euh ook zeggen dat de lessen nu op de campus meer euh woordenschatlessen euh en oefeningen en schrijven zijn. En de online lessen, is meer euh mondeling. Zo hebben we bijvoorbeeld in Zoom de mogelijkheid om breakout-rooms te maken en euh de studenten kunnen in kleine groepen spreken. En de professor heeft de mogelijkheid om te helpen en te luisteren.
00:16:09.391 - 00:16:40.739

(11) Multiple Turn 3



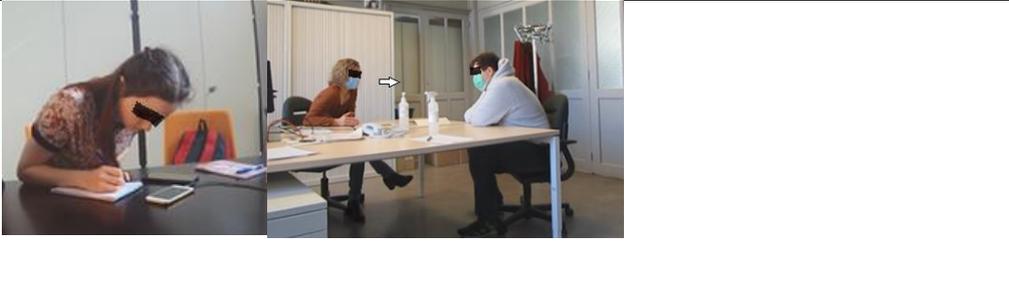
Prof_beurt Dat heb ik nu niet zo goed begrepen.
Er is een beetje straatlawaai euh,
 dus ik heb niet direct begrepen wat je vertaald hebt.
 00:06:37.782 - 00:06:45.086

(12) SP TD Wiederholung PRO

<p>¿Podría repetir, por favor? 00:11:10.870 - 00:11:11.978 Kunt u dat herhalen, alstublieft? 00:11:10.870 - 00:11:11.978</p> <p>¿Podría repetir, por favor? Porque la conexión no estuvo muy buena. 00:13:05.424 - 00:13:09.554 Kunt u dat herhalen, alstublieft? De verbinding was namelijk niet erg goed. 00:13:05.424 - 00:13:09.554</p> <p>Lo siento, ¿podría euh podría repetir lo último, por favor? 00:16:59.042 - 00:17:01.717 Het spijt me, kun je euh, kun je dat laatste stukje herhalen, alsjeblieft? 00:16:59.042 - 00:17:01.717</p>	<p>1)</p>	<p>2)</p>	<p>3)</p>

<p>Lo siento, es que la conexión es muy mala y no entiendo lo que dice. 00:18:10.129 - 00:18:13.107 Het spijt me, maar de verbinding is erg slecht en ik begrijp niet wat je zegt. 00:18:10.129 - 00:18:13.107</p> <p>Euhm, ik heb even euh verduidelijkt dat de verbinding nog steeds niet super is, dus dat ik het niet goed begrepen heb, euh. 00:18:14.326 - 00:18:23.021</p> <p>¿Podría repetir la última vez, por favor? 00:18:23.651 - 00:18:26.086 Kan je de laatste keer herhalen, alsjeblieft? 00:18:23.651 - 00:18:26.086</p>			
--	---	--	---

(13) SP TD Wiederholung DOL

	<p>Tolk_Beurt Sorry, kunt u alstublieft nog eens herhalen euh wat welke vertaling er is in het eerste semester? Ik heb het niet zo goed gehoord. 00:06:27.360 - 00:06:37.937</p> <p>Prof_Beurt Euh, zeg het nog eens, je vraag? 00:06:38.233 - 00:06:39.593</p> <p>Tolk_Beurt Euh, euhm wat voor cursussen euh er zijn in het eerste semester? Ik heb het niet zo goed gehoord, sorry. 00:06:40.280 - 00:06:46.718</p>
<p>1</p>	
<p>2</p>	
<p>3</p>	

(14) RUS TD Wiederholung DOL

	<p>Tolk_Beurt XXX? 00:17:18.151 - 00:17:19.530 Prof_Beurt Eens langsgaan bij [NAAM] , mijn collega. 00:17:19.620 - 00:17:21.924 Tolk_Beurt [NAAM] 00:17:22.120 - 00:17:22.499 Prof_Beurt [NAAM] 00:17:22.681 - 00:17:23.545</p>
1	
2	
3	

(15) *RUS DVO Wiederholung DOL*

	<p>Student_Beurt простите euh можно пожалуйста первую часть повторить тут тут очень тяжело понять что Вы сказали 00:09:03.808 - 00:09:08.183 Student_Vertaling Euh, excuseer kan u alstublieft het eerste deel herhalen daar daar was het heel moeilijk te begrijpen wat u zei. 00:09:03.808 - 00:09:08.183</p>
1	
2	

(16) *RUS TD Wiederholung STU*

Student_Beurt еще раз пожалуйста... запутываюсь
00:05:38.090 - 00:05:40.893
Student_Vertaling nog eens alstublieft... ik ben de draad kwijt
00:05:38.090 - 00:05:40.893

(17) *RUS DVO Wiederholung STU*

Tolk_Beurt 1 отлично может быть у Вас есть еще вопросы я могу показать Вам пример текста который студенты переводят
euh в магистратуре и euh скажите euh какое у Вас euh образование в бакалавриате
00:16:26.218 - 00:16:42.343
Tolk_Vertaling uitstekend misschien heeft u nog vragen ik kan u een voorbeeld tonen van een tekst die studenten vertalen
euh in de master en euh zeg eens euh welke opleiding had u in de bachelor
00:16:26.218 - 00:16:42.343
Student_Beurt 2 я не XXX понял какое какие предметы учебы в бакалавриате
00:16:45.031 - 00:16:48.406
Student_Vertaling ik begrijp XXX niet welk welke vakken van de studie in de bachelor
00:16:45.031 - 00:16:48.406
Tolk_Beurt 3 ну да какое у Вас образование в бакалавриате
00:16:49.093 - 00:16:51.593
Tolk_Vertaling nu ja welke opleiding u had in de bachelor
00:16:49.093 - 00:16:51.593
Student_Beurt 4 Ah
00:16:51.187 - 00:16:51.625

(18) *Non Rendition 1 RUS TD*

Tolk_Beurt 1 да euh есть два курса на третьем году бакалавриата это литературный euh перевод euh немецкая
литература в период euh с конца 18-ого века и заканчивая XXX XXX euh также есть такой-же курс
на магистратуре это euh специализированный перевод euh литературы и euh это euh курс проходит
в первом семестре и это бы было XXX euh с немецкого euh на голландский если Вы хотите Вы можете
euh ходить на обе курсы если это возможно и Вам это интересно
00:04:36.333 - 00:05:19.272
Tolk_Vertaling ja euh er zijn twee vakken in het derde jaar van de bachelor dat is euh literaire euh vertaling
euh Duitse literatuur in de periode vanaf het einde van de 18e eeuw en eindigend XXX XXX euh
daarnaast is er ook zo'n vak in de master dat is euh gespecialiseerde vertaling euh van literatuur
en euh dat is euh een vak dat plaatsvindt in het eerste semester en dat zou zijn XXX euh van het
Duits euh naar het Nederlands als u wil dan kan u euh naar beide vakken gaan als dat mogelijk is
en het u interesseert
00:04:36.333 - 00:05:19.272
Student_Beurt 2 aax
00:05:23.848 - 00:05:24.348
Student_Vertaling aah
00:05:23.848 - 00:05:24.348
Tolk_Beurt 3 то есть перевод euh в первом семестре... о литературе в первом семестре euh и euh XXX литература на
бакалавриате и перевод на магистратуре
00:05:25.287 - 00:05:33.772
Tolk_Vertaling dat wil zeggen vertaling euh in het eerste semester... over literatuur in het eerste semester euh
en euh XXX literatuur in de bachelor en vertaling in de master
00:05:25.287 - 00:05:33.772

(19) *Non Rendition 2 RUS DVO*

Prof_Beurt Dus, euh ja, je hebt een vraag?
00:00:16.595 - 00:00:20.675

Student_Beurt да у меня вопрос euh насчет euh курса euh перевод с euh с euh euh как Вас euh с немецкого языка на нидерландский euh и я прочитал что в Вашем курсе euh проходят упражнения где можно научиться euh и улучшить свой перевод с euh с euh голландского на немецкий
00:00:21.218 - 00:00:52.281

Student_Vertaling ja ik heb een vraag euh over euh een vak euh vertaling van euh van euh euh zoals u euh van het Duits naar het Nederlands euh en ik las dat in uw vak euh oefeningen worden gedaan waar je kan leren vertalen euh en je vertaling verbeteren van euh van euh het Nederlands naar het Duits
00:00:21.218 - 00:00:52.281

(20) Zero Rendition 1 RUS TD

Prof_Beurt Heb je nog vragen?
00:12:10.453 - 00:12:11.439

Student_Beurt euh дай сейчас.. сейчас подумаем
00:12:11.575 - 00:12:14.757

Student_Vertaling euh ja nu... we zullen eens nadenken
00:12:11.575 - 00:12:14.766

Tolk_Beurt вопросы
00:12:11.969 - 00:12:12.878

Tolk_Vertaling vragen
00:12:11.969 - 00:12:12.878

(21) Zero Rendition 2 RUS DVO

ANLAGEN

ANLAGE 1 TD SP

- 001 turn-taking 1) PRO DOL PRO DOL STU DOL positionering
00:00:05.970 - 00:00:11.090
- 002 Prof_beurt Goienavond en welkom hier aan euh de faculteit en in de vakgroep.
00:00:05.990 - 00:00:10.490
- 003 Verzögerungen (uhm) 450
00:00:08.481 - 00:00:08.931
- 004 pauzes 1282
00:00:10.500 - 00:00:11.782
- 005 Verzögerungen (uhm) 440
00:00:11.760 - 00:00:12.200
- 006 Tolk_beurt Euhm, ik zal mij eerst even voorstellen als ik mag aan jullie allebei.
00:00:11.760 - 00:00:14.830
- 007 Prof_beurt Ja.
00:00:14.270 - 00:00:14.660
- 008 overlappingsen v feedback
00:00:14.270 - 00:00:14.660
- 009 feedback c pro tolk
00:00:14.270 - 00:00:14.660
- 010 pauzes 2413
00:00:14.847 - 00:00:17.260
- 011 Verzögerungen (uhm) 250
00:00:17.250 - 00:00:17.500
- 012 Tolk_beurt Euh primero voy a presentarme, euh soy la intérprete español-neerlandés. Voy a traducir todo sin omisiones ni adiciones. Euh soy una persona neutra e independiente. Euh también estoy ligada al secreto profesional y voy a hablar en primera persona, entonces puede dirigirse directamente a la señora. No formo parte de la conversación. Ahora, voy a presentarme a la señora.
00:00:17.282 - 00:00:46.890
- 013 Tolk_vertaling Euh eerst ga ik me voorstellen, euh ik ben de Spaans-Nederlandse tolk. Ik zal alles vertalen zonder weglatingen of toevoegingen. Euh ik ben een neutraal en onafhankelijk persoon. Euh ik ben ook gebonden door het beroepsgeheim en ik zal in de eerste persoon spreken, zodat u de dame rechtstreeks kunt aanspreken. Ik maak geen deel uit van het gesprek. Nu, ga ik mezelf voorstellen aan de dame.
00:00:17.282 - 00:00:46.890
- 014 feedback nv stu tolk
00:00:19.350 - 00:00:20.540
- 015 Verzögerungen (uhm) 470
00:00:19.670 - 00:00:20.140
- 016 Verzögerungen (uhm) 413
00:00:21.470 - 00:00:21.883
- 017 feedback nv stu tolk
00:00:22.680 - 00:00:23.940
- 018 feedback nv stu tolk
00:00:27.050 - 00:00:27.790
- 019 Verzögerungen (uhm) 746
00:00:27.960 - 00:00:28.706
- 020 Verzögerungen (uhm) 700
00:00:31.980 - 00:00:32.680
- 021 feedback nv stu tolk
00:00:34.740 - 00:00:35.930
- 022 Verzögerungen (uhm) 386

- 00:00:40.210 - 00:00:40.596
- 023 feedback nv stu tolk
00:00:40.670 - 00:00:42.420
- 024 overlappingsen v feedback
00:00:43.780 - 00:00:44.320
- 025 feedback c stu tolk
00:00:43.780 - 00:00:44.320
- 026 Student_beurt Ok.
00:00:43.804 - 00:00:44.347
- 027 pauzes 457
00:00:46.904 - 00:00:47.361
- 028 Tolk_beurt Dus ik ga me eerst even voorstellen. Ik ben de tolk euhm Spaans-Nederlands. Ik zal alles getrouw tolken, zonder weglatingen of toevoegingen. Ik euhm ben een neutraal persoon en euh onafhankelijk. Ik zal ook discretieplicht hanteren en ik zal in de eerste persoon praten, dus u mag uw gesprekspartner rechtstreeks aanspreken. Ik vorm geen euh ik maak geen deel uit van dit gesprek.
00:00:47.369 - 00:01:10.739
- 029 Verzögerungen (uhm) 669
00:00:50.056 - 00:00:50.725
- 030 Verzögerungen (uhm) 632
00:00:56.634 - 00:00:57.266
- 031 Verzögerungen (uhm) 306
00:00:58.888 - 00:00:59.194
- 032 feedback nv pro tolk
00:01:03.340 - 00:01:04.250
- 033 Verzögerungen (uhm) 413
00:01:08.032 - 00:01:08.445
- 034 pauzes 1544
00:01:10.753 - 00:01:12.297
- 035 turn-taking 2) PRO DOL PRO (onderonsje)
00:01:12.280 - 00:01:15.870
- 036 feedback v pro tolk TIC
00:01:12.290 - 00:01:12.680
- 037 Prof_beurt Oké, kunnen we dan starten?
00:01:12.304 - 00:01:14.108
- 038 pauzes 435
00:01:14.101 - 00:01:14.536
- 039 Tolk_beurt Ja.
00:01:14.540 - 00:01:14.910
- 040 pauzes 870
00:01:14.894 - 00:01:15.764
- 041 feedback v pro tolk TIC
00:01:15.720 - 00:01:16.080
- 042 Prof_beurt Ja. Dus zoals ik zei, hartelijk welkom hier aan de faculteit euh letteren en wijsbegeerten en aan de vakgroep Vertalen Tolken & Communicatie.
00:01:15.748 - 00:01:25.391
- 043 feedback nv stu partner
00:01:19.390 - 00:01:20.300
- 044 Verzögerungen (uhm) 494
00:01:20.552 - 00:01:21.046
- 045 feedback nv stu partner
00:01:23.710 - 00:01:24.790
- 046 pauzes 3261
00:01:25.432 - 00:01:28.693
- 047 Tolk_beurt Entonces, bienvenido a la facultad de Letras y Filosofía y euh aquí en traducción e interpretación.
00:01:28.661 - 00:01:37.173

- 048 Tolk_vertaling Dus, welkom bij de Faculteit der Letteren en Wijsbegeerte en euh hier in vertalen en tolken.
00:01:28.661 - 00:01:37.173
- 049 Verzögerungen (uhm) 375
00:01:31.460 - 00:01:31.835
- 050 feedback nv stu tolk
00:01:33.100 - 00:01:34.100
- 051 Verzögerungen (uhm) 797
00:01:33.848 - 00:01:34.645
- 052 pauzes 1870
00:01:37.203 - 00:01:39.073
- 053 feedback v pro tolk TIC
00:01:39.030 - 00:01:39.400
- 054 Prof_beurt Ja, mag ik vragen wat jou specifiek naar mij toe brengt en wat je eigenlijk graag zou willen vernemen?
00:01:39.084 - 00:01:46.260
- 055 pauzes 1214
00:01:46.239 - 00:01:47.453
- 056 Tolk_beurt ¿Puede decirme con qué puedo ayudar?
00:01:47.434 - 00:01:51.413
- 057 Tolk_vertaling Kun je me vertellen hoe ik kan helpen?
00:01:47.434 - 00:01:51.413
- 058 Verzögerungen (uhm) 613
00:01:48.163 - 00:01:48.776
- 059 pauzes 783
00:01:51.422 - 00:01:52.205
- 060 Student_beurt Sí, bueno, estoy interesado en el curso de alemán que vi en Internet. Esto me parece muy interesante y quise aprender más información.
00:01:52.195 - 00:02:00.282
- 061 Student_vertaling Ja, dus, ik ben geïnteresseerd in de cursus Duits die ik op het internet zag. Dit lijkt me erg interessant en ik wilde meer informatie krijgen.
00:01:52.195 - 00:02:00.282
- 062 feedback nv pro partner
00:01:53.010 - 00:01:53.980
- 063 feedback nv pro partner
00:01:56.840 - 00:01:57.800
- 064 turn-taking STU blijft PRO aankijken
00:01:59.210 - 00:02:00.820
- 065 feedback nv pro partner
00:02:00.150 - 00:02:00.920
- 066 pauzes 1348
00:02:00.302 - 00:02:01.650
- 067 Tolk_beurt Ja, ik heb dus euhm het vak van Duits euh tegengekomen op het internet en ik had er graag wat meer over geweten.
00:02:01.619 - 00:02:08.249
- 068 Verzögerungen (uhm) 549
00:02:02.717 - 00:02:03.266
- 069 Verzögerungen (uhm) 700
00:02:04.205 - 00:02:04.905
- 070 pauzes 783
00:02:08.269 - 00:02:09.052
- 071 feedback v pro tolk TIC
00:02:09.040 - 00:02:09.820
- 072 Prof_beurt Ja, zou je me ook kunnen zeggen welk specifiek vak? Euh, is dat een euh eerstejaarsvak? Taalpraktijk B of taalstructuren B? Of is het een ander vak?
00:02:09.043 - 00:02:19.891

- 073 Verzögerungen (uhm) 1046
00:02:11.924 - 00:02:12.970
- 074 turn-taking PRO wisselt bl STU + GSM + ?
00:02:19.290 - 00:02:20.760
- 075 pauzes 2391
00:02:19.932 - 00:02:22.323
- 076 Tolk_beurt ¿Y es qué curso, es un curso de la... del primer año? ¿Es práctica o estructuras?
00:02:22.325 - 00:02:28.499
- 077 Tolk_vertaling En welke cursus is het, is het een cursus van het... van het eerste jaar? Is het
praktijk of structuren?
00:02:22.325 - 00:02:28.499
- 078 pauzes 1703
00:02:28.500 - 00:02:30.203
- 079 Student_beurt Es curso del primer año.
00:02:30.206 - 00:02:31.314
- 080 Student_vertaling Het is een eerstejaarsvak.
00:02:30.206 - 00:02:31.314
- 081 turn-taking STU blijft PRO aankijken
00:02:30.340 - 00:02:31.830
- 082 feedback nv stu tolk
00:02:30.740 - 00:02:31.570
- 083 pauzes 1260
00:02:31.310 - 00:02:32.570
- 084 Tolk_beurt Het is een euh vak van het eerste jaar.
00:02:32.575 - 00:02:34.401
- 085 Verzögerungen (uhm) 158
00:02:33.192 - 00:02:33.350
- 086 pauzes 544
00:02:34.437 - 00:02:34.981
- 087 feedback c pro tolk
00:02:34.950 - 00:02:35.280
- 088 Prof_beurt Ah zo, ja. Dus in het euh eerste jaar euh. Heb je, heb je zelf al euh Duits gehad in je
vooropleiding?
00:02:34.977 - 00:02:42.565
- 089 feedback v pro tolk TIC
00:02:35.280 - 00:02:35.490
- 090 Verzögerungen (uhm) 317
00:02:36.503 - 00:02:36.820
- 091 Verzögerungen (uhm) 717
00:02:37.420 - 00:02:38.137
- 092 Verzögerungen (uhm) 440
00:02:39.690 - 00:02:40.130
- 093 turn-taking PRO blijft STU aankijken + ?
00:02:41.780 - 00:02:43.800
- 094 pauzes 1957
00:02:42.589 - 00:02:44.546
- 095 Tolk_beurt Sí bueno, del primer año. ¿Ya ha hecho un curso euh de alemán antes o no?
00:02:44.565 - 00:02:50.695
- 096 Tolk_vertaling Ja, goed, van het eerste jaar. Heb je al eerder een cursus Duits euh gedaan of niet?
00:02:44.565 - 00:02:50.695
- 097 Verzögerungen (uhm) 165
00:02:46.473 - 00:02:46.638
- 098 Verzögerungen (uhm) 598
00:02:48.804 - 00:02:49.402
- 099 pauzes 456
00:02:50.730 - 00:02:51.186

- 100 Student_beurt No. La verdad es que tengo... una de mis amigas es alemana que vive en Colombia, pero la verdad no, no tengo ningún conocimiento más.
00:02:51.173 - 00:02:58.706
- 101 Student_vertaling Nee. De waarheid is dat ik... een van mijn vriendinnen die in Colombia woont is Duits, maar eigenlijk nee, buiten dat, weet ik niets.
00:02:51.173 - 00:02:58.706
- 102 feedback nv pro partner
00:02:52.410 - 00:02:53.450
- 103 feedback nv pro partner
00:02:54.620 - 00:02:55.650
- 104 feedback nv pro partner
00:02:57.930 - 00:02:58.770
- 105 turn-taking STU blijft PRO aankijken
00:02:58.250 - 00:02:59.510
- 106 pauzes 2153
00:02:58.751 - 00:03:00.904
- 107 Verzögerungen (uhm) 299
00:03:00.891 - 00:03:01.190
- 108 Tolk_beurt Euhm nee, dat niet. Mijn beste vriendin euh praat wel Duits. Euh zij woont in Colombia, maar ik heb nog geen euh vak gevolgd.
00:03:00.891 - 00:03:07.391
- 109 Verzögerungen (uhm) 342
00:03:03.078 - 00:03:03.420
- 110 Verzögerungen (uhm) 348
00:03:04.352 - 00:03:04.700
- 111 Verzögerungen (uhm) 226
00:03:06.684 - 00:03:06.910
- 112 pauzes 729
00:03:07.391 - 00:03:08.120
- 113 feedback c pro tolk
00:03:08.020 - 00:03:08.440
- 114 Prof_beurt Ah, oke. Euh, wel dus euh de de vakken Duits die we hier in het eerste jaar nu in het tweede semester geven, dat zijn natuurlijk vakken die volgen op de euhm beginvakken, de basisvakken Duits uit het eerste semester.
00:03:08.108 - 00:03:24.195
- 115 feedback v pro tolk TIC
00:03:08.440 - 00:03:08.890
- 116 Verzögerungen (uhm) 569
00:03:09.320 - 00:03:09.889
- 117 Verzögerungen (uhm) 485
00:03:10.300 - 00:03:10.785
- 118 Verzögerungen (uhm) 805
00:03:19.270 - 00:03:20.075
- 119 turn-taking 4) CHUNK
00:03:23.030 - 00:03:24.800
- 120 pauzes 4326
00:03:24.237 - 00:03:28.563
- 121 Tolk_beurt Vale, entonces, euh los euh cursos del primer año euh en el segundo semestre euh son cursos que siguen euh los cursos del primer semestre.
00:03:28.521 - 00:03:40.434
- 122 Tolk_vertaling Oké, dus, euh de euh de eerstejaarsvakken euh in het tweede semester euh zijn vakken die volgen euh op de vakken van het eerste semester.
00:03:28.521 - 00:03:40.434
- 123 Verzögerungen (uhm) 390
00:03:29.700 - 00:03:30.090
- 124 Verzögerungen (uhm) 574

- 00:03:30.511 - 00:03:31.085
- 125 feedback nv stu tolk
00:03:32.340 - 00:03:33.690
- 126 Verzögerungen (uhm) 860
00:03:32.860 - 00:03:33.720
- 127 Verzögerungen (uhm) 433
00:03:35.513 - 00:03:35.946
- 128 Verzögerungen (uhm) 869
00:03:37.544 - 00:03:38.413
- 129 pauzes 1522
00:03:40.474 - 00:03:41.996
- 130 feedback nv pro tolk (sp) TIC
00:03:41.930 - 00:03:43.290
- 131 Prof_beurt Dus in het eerste semester gaan we eigenlijk in euhm taalstructuren. Dat is, dat is het vak dat we algemeen kunnen omschrijven als grammatica. Daar gaan we in op de basis euh morfologie euhm van euh van het Duits. Basismorfologie en de basissyntax euh met name het werkwoord. En in taalpraktijk gaan we dan eerder op de communicatieve vaardigheden euh in.
00:03:41.978 - 00:04:10.782
- 132 Verzögerungen (uhm) 920
00:03:45.180 - 00:03:46.100
- 133 Verzögerungen (uhm) 427
00:03:54.193 - 00:03:54.620
- 134 Verzögerungen (uhm) 610
00:03:56.390 - 00:03:57.000
- 135 Verzögerungen (uhm) 445
00:03:57.615 - 00:03:58.060
- 136 Verzögerungen (uhm) 662
00:04:01.564 - 00:04:02.226
- 137 Verzögerungen (uhm) 405
00:04:09.917 - 00:04:10.322
- 138 pauzes 3510
00:04:10.780 - 00:04:14.290
- 139 Tolk_beurt Vale, en el primer semestre euh tenemos estructuras, entonces es la gramática. Euh y es euh el inicio de la morfología alemana y euh del verbo también. Y también tenemos euh la práctica y es euh comunicación.
00:04:14.282 - 00:04:31.108
- 140 Tolk_vertaling Oké, in het eerste semester euh hebben we structuren, dus dat is grammatica. Euh en het is euh het begin van de Duitse morfologie en euh van het werkwoord ook. En we hebben ook euh praktijk en dat is euh communicatie.
00:04:14.282 - 00:04:31.108
- 141 Verzögerungen (uhm) 1340
00:04:15.970 - 00:04:17.310
- 142 Verzögerungen (uhm) 520
00:04:20.810 - 00:04:21.330
- 143 Verzögerungen (uhm) 646
00:04:21.847 - 00:04:22.493
- 144 feedback nv stu tolk
00:04:23.660 - 00:04:25.140
- 145 Verzögerungen (uhm) 426
00:04:25.654 - 00:04:26.080
- 146 Verzögerungen (uhm) 245
00:04:28.495 - 00:04:28.740
- 147 feedback nv stu tolk
00:04:29.370 - 00:04:30.580
- 148 Verzögerungen (uhm) 421
00:04:29.908 - 00:04:30.329

- 149 pauzes 1174
00:04:31.111 - 00:04:32.285
- 150 feedback v pro tolk (sp) TIC
00:04:32.280 - 00:04:32.730
- 151 Prof_beurt Ja, en communicatie communicatieve vaardigheden dat betekent dan eerder spreken, schrijven, lezen. Terwijl we in euh het vak structuren eerder ingaan op grammatica. En in het tweede semester bouwen we eigenlijk verder verder op, op wat we in het eerste semester hebben gedaan. Opnieuw in het vak van grammatica gaan we daar euh in op euhm de morphosyntaxis euh van de taal. Euh en dan in het tweede semester specifiek op de naamwoordelijke groep. En in taalpraktijk, dat zal ik zo meteen vertellen.
00:04:32.282 - 00:05:08.108
- 152 feedback nv stu partner
00:04:37.820 - 00:04:38.740
- 153 Verzögerungen (uhm) 515
00:04:40.700 - 00:04:41.215
- 154 Verzögerungen (uhm) 430
00:04:55.315 - 00:04:55.745
- 155 Verzögerungen (uhm) 435
00:04:56.450 - 00:04:56.885
- 156 Verzögerungen (uhm) 350
00:04:58.130 - 00:04:58.480
- 157 Verzögerungen (uhm) 380
00:04:59.940 - 00:05:00.320
- 158 feedback nv stu partner
00:05:07.310 - 00:05:08.260
- 159 pauzes 3478
00:05:08.132 - 00:05:11.610
- 160 Tolk_beurt Sí, entonces, la comunicación es euh hablar, escribir y leer. Y en estructuras es más la gramática. Y en el euh segundo semestre, tenemos las estructuras. Es más euh la euh morfosintáctica.
00:05:11.630 - 00:05:29.369
- 161 Tolk_vertaling Ja, dus communicatie is euh spreken, schrijven en lezen. En in structuren is het meer grammatica. En in euh het tweede semester, hebben we structuren. Het is meer euh de euh morphosyntactiek.
00:05:11.630 - 00:05:29.369
- 162 Verzögerungen (uhm) 340
00:05:14.370 - 00:05:14.710
- 163 Verzögerungen (uhm) 1032
00:05:21.228 - 00:05:22.260
- 164 Verzögerungen (uhm) 462
00:05:25.617 - 00:05:26.079
- 165 Verzögerungen (uhm) 190
00:05:27.880 - 00:05:28.070
- 166 pauzes 1739
00:05:29.360 - 00:05:31.099
- 167 Student_beurt OK, perfecto, y...
00:05:31.108 - 00:05:32.108
- 168 Student_vertaling OK, perfect, en ...
00:05:31.108 - 00:05:32.108
- 169 feedback c stu tolk
00:05:31.108 - 00:05:32.108
- 170 pauzes 170
00:05:32.100 - 00:05:32.270
- 171 feedback v stu tolk TIC (niet gelukt)
00:05:32.108 - 00:05:32.260
- 172 Prof_beurt Ja, euhm. Dus als je zou willen het vak volgen of de beide vakken volgen in het tweede semester euhm aangezien je zelf nog geen voorkennis hebt of nauwelijks voorkennis hebt van het

Duits zou ik dan eerder aanraden om het taalpraktijkvak te volgen. Euhm ik zal zo meteen wat meer uitleg geven over wat het taalpraktijkvak in het tweede semester inhoudt.

- 00:05:32.271 - 00:05:58.956
- 173 feedback v pro tolk (sp) TIC
00:05:32.280 - 00:05:32.880
- 174 Verzögerungen (uhm) 965
00:05:33.170 - 00:05:34.135
- 175 feedback nv stu partner
00:05:33.970 - 00:05:35.040
- 176 feedback nv stu partner
00:05:39.630 - 00:05:40.680
- 177 Verzögerungen (uhm) 540
00:05:40.900 - 00:05:41.440
- 178 feedback nv stu partner
00:05:51.390 - 00:05:52.740
- 179 Verzögerungen (uhm) 870
00:05:52.560 - 00:05:53.430
- 180 pauzes 4913
00:05:58.975 - 00:06:03.888
- 181 Tolk_beurt Si quieres euh... Si quiere euh hacer los dos cursos en el segundo semestre, euh recomiendo hacer solo la práctica, porque euh todavía no ha euh euh hecho un curso en alemán.
00:06:03.890 - 00:06:20.716
- 182 Tolk_vertaling Als je euh... Als u euh beide vakken wilt doen in het tweede semester, euh raad ik je aan om enkel praktijk te doen, want euh u hebt nog geen euh euh cursus Duits gevolgd.
00:06:03.890 - 00:06:20.716
- 183 Verzögerungen (uhm) 110
00:06:05.480 - 00:06:05.590
- 184 Verzögerungen (uhm) 869
00:06:06.461 - 00:06:07.330
- 185 Verzögerungen (uhm) 1077
00:06:10.398 - 00:06:11.475
- 186 feedback nv stu tolk
00:06:10.480 - 00:06:11.450
- 187 Verzögerungen (uhm) 780
00:06:14.740 - 00:06:15.520
- 188 Verzögerungen (uhm) 1747
00:06:17.240 - 00:06:18.987
- 189 feedback nv stu tolk
00:06:19.190 - 00:06:20.540
- 190 pauzes 1131
00:06:20.720 - 00:06:21.851
- 191 feedback v stu tolk TIC
00:06:21.810 - 00:06:22.650
- 192 Student_beurt ¿Es decir que según tu experiencia profesional tu me recomendarías hacer la práctica, porque es mucho mejor por lo que no tengo base?
00:06:21.890 - 00:06:28.651
- 193 Student_vertaling Met andere woorden, zou je mij op grond van je beroepservaring praktijk aanraden, omdat die veel beter is aangezien ik geen basis heb?
00:06:21.890 - 00:06:28.651
- 194 feedback nv pro partner
00:06:26.210 - 00:06:27.670
- 195 turn-taking STU bl PRO GSM + ?
00:06:28.050 - 00:06:29.440
- 196 pauzes 2218
00:06:28.665 - 00:06:30.883

- 197 Tolk_beurt Euh, bedoelt u dat ik dus best het praktijk euh vak euhm opneem, omdat ik nog geen basis heb?
00:06:30.869 - 00:06:35.978
- 198 Verzögerungen (uhm) 477
00:06:32.853 - 00:06:33.330
- 199 turn-taking 5) herhaling
00:06:33.190 - 00:06:35.550
- 200 Verzögerungen (uhm) 564
00:06:33.753 - 00:06:34.317
- 201 pauzes 1783
00:06:36.002 - 00:06:37.785
- 202 Prof_beurt Dat heb ik nu niet zo goed begrepen. Er is een beetje straatlawaai euh, dus ik heb niet direct begrepen wat je vertaald hebt.
00:06:37.782 - 00:06:45.086
- 203 Verzögerungen (uhm) 645
00:06:41.247 - 00:06:41.892
- 204 pauzes 1250
00:06:45.070 - 00:06:46.320
- 205 Tolk_beurt Ja, euhm, meneer vraagt: euh zou ik het praktijkvak moeten opnemen, omdat ik nog niet genoeg de basis heb?
00:06:46.326 - 00:06:53.553
- 206 Verzögerungen (uhm) 429
00:06:46.621 - 00:06:47.050
- 207 Verzögerungen (uhm) 352
00:06:48.900 - 00:06:49.252
- 208 pauzes 805
00:06:53.600 - 00:06:54.405
- 209 feedback c pro tolk
00:06:54.370 - 00:06:54.790
- 210 Verzögerungen (uhm) 477
00:06:54.391 - 00:06:54.868
- 211 Prof_beurt Euh, ja wel euh, ik zou inderdaad aanraden om om het praktijkvak op te nemen, aangezien euh aangezien dat hij nog weinig voorkennis heeft en in het praktijkvak gaan we in het tweede semester vooral op de verwerving van woordenschat in. Dus verwerving van woordenschat en dan ook het euh toepassen van die woordenschat euh en de basisgrammatica in schrijven in het schrijven van kleine tekstjes. Euh, dus dat lijkt me iets meer aangewezen euh dan euh het het structurenvak waar echt wel verdergebouwd wordt op euh de grammatica.
00:06:54.391 - 00:07:33.934
- 212 feedback v pro tolk TIC
00:06:54.820 - 00:06:55.200
- 213 Verzögerungen (uhm) 409
00:06:56.001 - 00:06:56.410
- 214 Verzögerungen (uhm) 740
00:07:01.196 - 00:07:01.936
- 215 Verzögerungen (uhm) 360
00:07:14.430 - 00:07:14.790
- 216 Verzögerungen (uhm) 318
00:07:17.980 - 00:07:18.298
- 217 Verzögerungen (uhm) 530
00:07:23.610 - 00:07:24.140
- 218 Verzögerungen (uhm) 2076
00:07:26.612 - 00:07:28.688
- 219 Verzögerungen (uhm) 185
00:07:32.955 - 00:07:33.140
- 220 turn-taking PRO bl STU RUIIMTE
00:07:33.520 - 00:07:35.530

- 221 pauzes 4087
00:07:33.945 - 00:07:38.032
- 222 Tolk_beurt Vale euh había preguntado una clarificación a la señora. Pero la señora dice: "Euh sí, el curso euh de práctica es mejor porque euh todavía no hable alemán. Y en el curso de práctica en el segundo semestre euh es más sobre conocer las palabras y aplicar el vocabulario y la gramática básica en textos pequeños. Y por eso, la... el curso de práctica es euh mejor.
00:07:38.040 - 00:08:09.782
- 223 Tolk_vertaling Oké euh ik had de dame om opheldering gevraagd. Maar de dame zegt: "Euh ja, de praktijkcursus euh is beter want euh spreek nog geen Duits. En in de praktijkcursus in het tweede semester euh gaat het meer om het kennen van woorden en het toepassen van woordenschat en basisgrammatica in kleine teksten. En dus de... de oefenbaan is euh beter.
00:07:38.040 - 00:08:09.782
- 224 Verzögerungen (uhm) 470
00:07:38.558 - 00:07:39.028
- 225 feedback nv stu tolk
00:07:41.760 - 00:07:42.590
- 226 Verzögerungen (uhm) 628
00:07:44.030 - 00:07:44.658
- 227 Verzögerungen (uhm) 332
00:07:46.580 - 00:07:46.912
- 228 Verzögerungen (uhm) 568
00:07:49.132 - 00:07:49.700
- 229 feedback nv stu tolk
00:07:49.700 - 00:07:50.740
- 230 Verzögerungen (uhm) 750
00:07:55.860 - 00:07:56.610
- 231 feedback nv stu tolk
00:08:01.120 - 00:08:02.080
- 232 Verzögerungen (uhm) 189
00:08:09.281 - 00:08:09.470
- 233 pauzes 1565
00:08:09.785 - 00:08:11.350
- 234 feedback nv stu tolk
00:08:09.970 - 00:08:11.060
- 235 Student_beurt ¿Cómo es la metodología de la evaluación de del curso?
00:08:11.347 - 00:08:14.869
- 236 Student_vertaling Wat is de evaluatiemethode van van het vak?
00:08:11.347 - 00:08:14.869
- 237 turn-taking STU blijft PRO aankijken + ?
00:08:14.310 - 00:08:15.900
- 238 pauzes 1210
00:08:14.860 - 00:08:16.070
- 239 Tolk_beurt En euh hoe wordt euh het vak geëvalueerd?
00:08:16.086 - 00:08:18.629
- 240 Verzögerungen (uhm) 238
00:08:16.372 - 00:08:16.610
- 241 Verzögerungen (uhm) 421
00:08:17.084 - 00:08:17.505
- 242 pauzes 970
00:08:18.610 - 00:08:19.580
- 243 Verzögerungen (uhm) 378
00:08:19.572 - 00:08:19.950
- 244 Prof_beurt Euh, het vak wordt geëvalueerd met een schriftelijk en euhm een mondeling examen. Dus het euh schriftelijk examen is een toetsing van de van de woordenschat van de woordenschatskennis. Euh, dat zal vooral aan de hand van van euh een klein tekstje zijn dat dat moet

- vertaald worden. En dan het mondeling examen is een toetsing van euh uiteraard ook van die woordenschatkennis, maar dan euhm ja euhm praktisch toegepast in euh spreekvaardigheid.
00:08:19.572 - 00:08:52.717
- 245 Verzögerungen (uhm) 660
00:08:23.122 - 00:08:23.782
- 246 feedback nv stu partner
00:08:25.240 - 00:08:26.000
- 247 Verzögerungen (uhm) 669
00:08:25.690 - 00:08:26.359
- 248 Verzögerungen (uhm) 918
00:08:32.551 - 00:08:33.469
- 249 Verzögerungen (uhm) 452
00:08:35.430 - 00:08:35.882
- 250 Verzögerungen (uhm) 662
00:08:43.039 - 00:08:43.701
- 251 Verzögerungen (uhm) 695
00:08:46.777 - 00:08:47.472
- 252 Verzögerungen (uhm) 973
00:08:48.053 - 00:08:49.026
- 253 Verzögerungen (uhm) 901
00:08:50.572 - 00:08:51.473
- 254 turn-taking PRO bl RUIIMTE GSM
00:08:52.270 - 00:08:53.990
- 255 pauzes 2660
00:08:52.710 - 00:08:55.370
- 256 Tolk_beurt El euh... Tenemos un examen euh euh escritorio y un examen oral. Y en el examen euh en el que tienes que escribir euh es más el vocabulario. Euh va a ser un pequeño texto que tiene que traducir. Y el examen oral también es euh vocabulario, pero en práctica.
00:08:55.372 - 00:09:16.437
- 257 Tolk_vertaling De euh... We hebben een euh euh schriftelijk examen en een mondeling examen. En in het euh examen waar je euh moet schrijven is het meer woordenschat. Euh het zal een kleine tekst zijn die je moet vertalen. En het mondeling examen is ook euh woordenschat, maar dan in de praktijk.
00:08:55.372 - 00:09:16.437
- 258 Verzögerungen (uhm) 268
00:08:55.820 - 00:08:56.088
- 259 Verzögerungen (uhm) 1747
00:08:57.733 - 00:08:59.480
- 260 feedback nv stu tolk
00:09:02.930 - 00:09:04.050
- 261 Verzögerungen (uhm) 709
00:09:03.211 - 00:09:03.920
- 262 Verzögerungen (uhm) 533
00:09:05.315 - 00:09:05.848
- 263 Verzögerungen (uhm) 404
00:09:08.450 - 00:09:08.854
- 264 feedback nv stu tolk
00:09:09.730 - 00:09:10.740
- 265 Verzögerungen (uhm) 240
00:09:14.330 - 00:09:14.570
- 266 pauzes 1473
00:09:16.420 - 00:09:17.893
- 267 feedback nv stu tolk
00:09:16.570 - 00:09:17.630
- 268 Student_beurt En este caso también haremos textos acerca como alemán científico? Por mi caso me interesaría, porque por mi carrera me gustaría también aprender a leer artículos científicos. ¿También funciona para eso?

- 00:09:17.890 - 00:09:30.738
- 269 Student_vertaling Gaan we in dit geval ook wetenschappelijk Duitse teksten behandelen? Ik zou wel geïnteresseerd zijn, want voor mijn carrière zou ik ook graag leren hoe ik wetenschappelijke artikelen moet lezen. Is het daarvoor ook nuttig?
00:09:17.890 - 00:09:30.738
- 270 turn-taking STU blijft PRO aankijken + ?
00:09:30.480 - 00:09:32.130
- 271 pauzes 2280
00:09:30.720 - 00:09:33.000
- 272 Tolk_beurt En euh, zal er ook euh wetenschappelijke vocabularium aan bod komen? Want euhm ja voor mijn opleiding euh is dat zeer handig voor wetenschappelijke artikels en dergelijke.
00:09:32.999 - 00:09:43.086
- 273 Verzögerungen (uhm) 180
00:09:33.240 - 00:09:33.420
- 274 Verzögerungen (uhm) 239
00:09:34.141 - 00:09:34.380
- 275 Verzögerungen (uhm) 758
00:09:37.382 - 00:09:38.140
- 276 feedback nv pro tolk
00:09:39.350 - 00:09:40.310
- 277 Verzögerungen (uhm) 280
00:09:39.630 - 00:09:39.910
- 278 pauzes 720
00:09:43.080 - 00:09:43.800
- 279 feedback v pro tolk TIC
00:09:43.770 - 00:09:44.610
- 280 Prof_beurt Ja, dat begrijp ik dan euh. Nee, op zich niet. In dat dat is echt een eerstejaarsvak. Het is een basisvak. en het gaat euhm eigenlijk vooral om euh taalverwerving. Dus euh de basistaalverwerving. Euh Waar jij naar vraagt, naar de wetenschappelijke taal, wetenschappelijk schrijven, academische taal, dat komt eigenlijk pas in het tweede jaar aan bod. Dus we hebben in het tweede jaar het eerste semester hebben we euh hetzelfde vak taalpraktijk, maar een niveau hoger en daar wordt inderdaad echt wel ook op academische taal ingegaan. Dus euh, dat biedt het vak Taalpraktijk B op dit moment in het tweede semester niet.
00:09:43.787 - 00:10:26.413
- 281 Verzögerungen (uhm) 541
00:09:45.036 - 00:09:45.577
- 282 feedback nv stu partner
00:09:49.010 - 00:09:50.180
- 283 Verzögerungen (uhm) 517
00:09:52.110 - 00:09:52.627
- 284 Verzögerungen (uhm) 412
00:09:54.648 - 00:09:55.060
- 285 Verzögerungen (uhm) 270
00:09:56.460 - 00:09:56.730
- 286 Verzögerungen (uhm) 820
00:09:58.850 - 00:09:59.670
- 287 Verzögerungen (uhm) 749
00:10:12.336 - 00:10:13.085
- 288 Verzögerungen (uhm) 236
00:10:21.934 - 00:10:22.170
- 289 turn-taking PRO blijft STU aankijken
00:10:26.230 - 00:10:29.150
- 290 pauzes 4350
00:10:26.420 - 00:10:30.770
- 291 feedback nv stu partner
00:10:26.570 - 00:10:27.800

- 292 Tolk_beurt Sí, entiendo. Euh normalmente no. Euh el euh... este curso es euh el inicio y euh el vocabulario, sí. Pero euh el vocabulario científico euh... Sí, tenemos este euh esto en el segundo año euh en euh el curso de práctica, pero del segundo año, pero no en euh el curso de práctica B, no.
00:10:30.782 - 00:10:57.065
- 293 Tolk_vertaling Ja, ik begrijp het. Euh normaal gezien niet. Euh de euh... deze cursus is euh het begin en euh de woordenschat, ja. Maar euh de wetenschappelijke woordenschat euh... Ja, we hebben dit euh dit in het tweede jaar euh in euh de praktijkcursus, maar vanaf het tweede jaar, maar niet in euh de praktijkcursus B, nee.
00:10:30.782 - 00:10:57.065
- 294 Verzögerungen (uhm) 525
00:10:31.702 - 00:10:32.227
- 295 Verzögerungen (uhm) 2600
00:10:33.570 - 00:10:36.170
- 296 feedback nv stu tolk
00:10:33.800 - 00:10:34.760
- 297 Verzögerungen (uhm) 388
00:10:37.234 - 00:10:37.622
- 298 Verzögerungen (uhm) 320
00:10:39.720 - 00:10:40.040
- 299 Verzögerungen (uhm) 644
00:10:42.160 - 00:10:42.804
- 300 Verzögerungen (uhm) 907
00:10:45.220 - 00:10:46.127
- 301 Verzögerungen (uhm) 91
00:10:47.229 - 00:10:47.320
- 302 Verzögerungen (uhm) 784
00:10:49.296 - 00:10:50.080
- 303 Verzögerungen (uhm) 574
00:10:50.729 - 00:10:51.303
- 304 Verzögerungen (uhm) 358
00:10:55.012 - 00:10:55.370
- 305 pauzes 1406
00:10:57.060 - 00:10:58.466
- 306 feedback c stu tolk
00:10:58.390 - 00:10:58.970
- 307 Student_beurt OK. Y en cuanto a la evaluación y el método, ¿cómo están haciendo los cursos, va a seguir siendo ir virtual o hacer presencial o como lo están haciendo en este momento?
00:10:58.478 - 00:11:09.022
- 308 Student_vertaling OK. En in termen van beoordeling en de methode, hoe verlopen de vakken, gaat het nog steeds virtueel of face-to-face te werk of hoe gaan ze op dit moment te werk?
00:10:58.478 - 00:11:09.022
- 309 feedback v stu tolk TIC
00:10:58.970 - 00:10:59.290
- 310 turn-taking 6) ? herhaling
00:11:00.220 - 00:11:03.030
- 311 pauzes 1827
00:11:09.043 - 00:11:10.870
- 312 Tolk_beurt ¿Podría repetir, por favor?
00:11:10.870 - 00:11:11.978
- 313 Tolk_vertaling Kunt u dat herhalen, alstublieft?
00:11:10.870 - 00:11:11.978
- 314 pauzes 218
00:11:11.970 - 00:11:12.180
- 315 Student_beurt Que, en este momento, ¿cómo están haciendo los cursos? ¿Si son virtuales o sigue la clase presencial?
00:11:12.196 - 00:11:18.348

- 316 Student_vertaling Op dit moment, hoe geven jullie de vakken? Zijn de lessen online of face-to-face?
00:11:12.196 - 00:11:18.348
- 317 turn-taking STU RUIIMTE GSM + ?
00:11:17.390 - 00:11:18.640
- 318 pauzes 2570
00:11:18.330 - 00:11:20.900
- 319 Tolk_beurt Vale.
00:11:20.913 - 00:11:21.195
- 320 Tolk_vertaling Ok.
00:11:20.913 - 00:11:21.195
- 321 pauzes 239
00:11:21.217 - 00:11:21.456
- 322 Verzögerungen (uhm) 140
00:11:21.450 - 00:11:21.590
- 323 Tolk_beurt Euhm ik heb euh even een verduidelijking gevraagd, maar hij zei: de evaluatie euh gebeurt op dit moment virtueel of kan die in het echt doorgaan?
00:11:21.450 - 00:11:29.652
- 324 Verzögerungen (uhm) 292
00:11:22.138 - 00:11:22.430
- 325 feedback nv pro tolk
00:11:24.340 - 00:11:25.120
- 326 Verzögerungen (uhm) 475
00:11:26.470 - 00:11:26.945
- 327 pauzes 674
00:11:29.673 - 00:11:30.347
- 328 Verzögerungen (uhm) 397
00:11:30.347 - 00:11:30.744
- 329 Prof_beurt Euh, dat is op dit moment nog steeds een beetje hangende. Euh dus euh we hebben net de communicatie gekregen van UGent uit en van de rector dat wij in het tweede semester ook in code rood gaan starten. Euh, wat betekent dat het in principe euh online zou gaan, maar euh bepaalde werkcolleges kunnen effectief wellicht toch on campus, gedeeltelijk on campus, plaatsvinden en vermoedelijk zal dat ook voor taalpraktijk B zijn. Dus ik ga ervan uit dat Taalpraktijk B euhm gedeeltelijk, maar toch grotendeels euh, on campus zal zijn. Gedeeltelijk ook euh online.
00:11:30.347 - 00:12:14.108
- 330 Verzögerungen (uhm) 445
00:11:34.147 - 00:11:34.592
- 331 Verzögerungen (uhm) 532
00:11:34.720 - 00:11:35.252
- 332 Verzögerungen (uhm) 498
00:11:44.450 - 00:11:44.948
- 333 Verzögerungen (uhm) 502
00:11:46.705 - 00:11:47.207
- 334 Verzögerungen (uhm) 565
00:11:49.475 - 00:11:50.040
- 335 Verzögerungen (uhm) 445
00:11:54.066 - 00:11:54.511
- 336 Verzögerungen (uhm) 1270
00:12:06.260 - 00:12:07.530
- 337 Verzögerungen (uhm) 399
00:12:10.050 - 00:12:10.449
- 338 Verzögerungen (uhm) 293
00:12:13.062 - 00:12:13.355
- 339 turn-taking PRO bl RUIIMTE STU
00:12:13.250 - 00:12:14.790
- 340 pauzes 5574

- 00:12:14.100 - 00:12:19.674
- 341 Verzögerungen (uhm) 307
00:12:19.683 - 00:12:19.990
- 342 Tolk_beurt Euh ahora no lo sabemos, euh pero hemos recibido la comunicación que en el segundo semestre euh vamos a seguir en código rojo. Entonces, el cur... los cursos tenemos euh tienen que euh que euh ser en línea. Pero algunos cursos euh pueden ser en campus euh parcialmente y probablemente también el curso de práctica B. Entonces, una parte euh sería euh virtual y una parte sería euh en campus.
00:12:19.683 - 00:12:54.065
- 343 Tolk_vertaling Euh momenteel weten we het niet, euh maar we hebben de mededeling gekregen dat we in het tweede semester euh verder gaan in code rood. Dus, de cur... de cursussen hebben euh moeten euh online zijn. Maar sommige cursussen euh kunnen op campus euh gedeeltelijk zijn en waarschijnlijk ook de praktijk B cursus. Dus, een deel zou euh virtueel zijn en een deel zou euh op campus zijn.
00:12:19.683 - 00:12:54.065
- 344 Verzögerungen (uhm) 370
00:12:22.480 - 00:12:22.850
- 345 feedback nv stu tolk
00:12:22.810 - 00:12:23.720
- 346 Verzögerungen (uhm) 370
00:12:27.610 - 00:12:27.980
- 347 feedback nv stu tolk
00:12:30.825 - 00:12:31.780
- 348 Verzögerungen (uhm) 349
00:12:32.425 - 00:12:32.774
- 349 Verzögerungen (uhm) 365
00:12:33.288 - 00:12:33.653
- 350 Verzögerungen (uhm) 1111
00:12:34.811 - 00:12:35.922
- 351 Verzögerungen (uhm) 600
00:12:40.510 - 00:12:41.110
- 352 Verzögerungen (uhm) 453
00:12:42.994 - 00:12:43.447
- 353 feedback nv stu tolk
00:12:46.106 - 00:12:47.060
- 354 Verzögerungen (uhm) 386
00:12:50.154 - 00:12:50.540
- 355 Verzögerungen (uhm) 269
00:12:53.280 - 00:12:53.549
- 356 pauzes 1326
00:12:54.083 - 00:12:55.409
- 357 feedback c stu tolk
00:12:55.390 - 00:12:55.780
- 358 Student_beurt Vale, y en cuanto a los materiales de estudio, ¿ustedes tienen materiales de estudio o recomiendan algunos libros extra o...?
00:12:55.391 - 00:13:03.217
- 359 Student_vertaling Oké, en wat betreft studiemateriaal, hebben jullie studiemateriaal of raden jullie enkele extra boeken aan of...?
00:12:55.391 - 00:13:03.217
- 360 feedback v stu tolk TIC
00:12:55.780 - 00:12:56.230
- 361 turn-taking STU blijft PRO aankijken
00:13:01.950 - 00:13:03.150
- 362 pauzes 2245
00:13:03.200 - 00:13:05.445
- 363 turn-taking 7) ? herhaling
00:13:03.750 - 00:13:04.830

- 364 Tolc_beurt ¿Podría repetir, por favor? Porque la conexión no estuvo muy buena.
00:13:05.424 - 00:13:09.554
- 365 Tolc_vertaling Kunt u dat herhalen, alstublieft? De verbinding was namelijk niet erg goed.
00:13:05.424 - 00:13:09.554
- 366 feedback nv stu tolk
00:13:07.210 - 00:13:08.020
- 367 overlappingsen "ja" geantwoord
00:13:08.070 - 00:13:08.580
- 368 Student_beurt Si.
00:13:08.130 - 00:13:08.673
- 369 pauzes 413
00:13:09.565 - 00:13:09.978
- 370 Student_beurt En cuanto a los materiales de estudio, artículos, libros... Euh ¿cuáles cuáles recomiendan o cómo sería hacerlo para pedirlo?
00:13:09.978 - 00:13:19.260
- 371 Student_vertaling Wat betreft studiemateriaal, artikelen, boeken... Welke raadt u me aan of hoe zou ik ze kunnen bestellen?
00:13:09.978 - 00:13:19.260
- 372 turn-taking STU blijft PRO aankijken
00:13:18.620 - 00:13:19.840
- 373 pauzes 1565
00:13:19.282 - 00:13:20.847
- 374 Tolc_beurt Ja euh, rond de studie, zijn er bepaalde boeken die ik zou moeten aanschaffen? Of dingen die u mij aanraadt? En ik had ook even euh verduidelijking gevraagd, omdat de verbinding even slecht was.
00:13:20.869 - 00:13:31.282
- 375 Verzögerungen (uhm) 397
00:13:21.042 - 00:13:21.439
- 376 feedback nv pro tolk
00:13:25.710 - 00:13:27.000
- 377 Verzögerungen (uhm) 477
00:13:28.756 - 00:13:29.233
- 378 feedback nv pro tolk
00:13:30.300 - 00:13:31.130
- 379 pauzes 370
00:13:31.304 - 00:13:31.674
- 380 feedback v pro tolk TIC
00:13:31.630 - 00:13:32.070
- 381 Prof_beurt Ja, euhm ja, dus euh, we werken in principe met een handboek, maar dat handboek is dan wel Nederlands-Duits, dus contrastief Nederlands-Duits, dus voor jou zal dat weinig bijbrengen. Euh, we proberen wel euhm de woordenschat die daarin wordt aangeboden euh ook euh op zich aan te bieden aan jou eventueel met een vertaling vanuit het Spaans, zodanig dat je die woordenschat euh ook kan verwerven. Daarnaast gebruiken we vooral powerpoint presentaties euh die we op het leerplatform Ufora plaatsen en die dus euh downloadbaar zijn voor studenten.
00:13:31.673 - 00:14:15.239
- 382 Verzögerungen (uhm) 690
00:13:32.720 - 00:13:33.410
- 383 Verzögerungen (uhm) 673
00:13:34.379 - 00:13:35.052
- 384 feedback nv stu partner
00:13:42.800 - 00:13:43.780
- 385 Verzögerungen (uhm) 510
00:13:45.520 - 00:13:46.030
- 386 Verzögerungen (uhm) 680
00:13:47.360 - 00:13:48.040
- 387 Verzögerungen (uhm) 735

- 00:13:51.340 - 00:13:52.075
- 388 Verzögerungen (uhm) 810
00:13:52.570 - 00:13:53.380
- 389 Verzögerungen (uhm) 370
00:13:58.100 - 00:13:58.470
- 390 Verzögerungen (uhm) 282
00:14:00.130 - 00:14:00.412
- 391 feedback nv stu partner
00:14:04.970 - 00:14:06.380
- 392 Verzögerungen (uhm) 540
00:14:07.190 - 00:14:07.730
- 393 Verzögerungen (uhm) 203
00:14:12.257 - 00:14:12.460
- 394 turn-taking PRO bl RUIIMTE STU
00:14:14.780 - 00:14:16.440
- 395 pauzes 6000
00:14:15.245 - 00:14:21.245
- 396 Tolk_beurt Sí, normalmente euh utilizamos un libro, pero es del neerlandés al alemán. Euh entonces para usted no va a ser euh euh un buen libro. Pero en euh euh... Vamos a daros... euh darse euh los documentos con vocabulario y también con traducción en español. Y euh también tenemos euh presentaciones de PowerPoint que subimos en Ufora, euh entonces en línea y que puede cargar.
00:14:21.238 - 00:14:56.065
- 397 Tolk_vertaling Ja, normaal euh gebruiken we een boek, maar het is van Nederlands naar Duits. Euh dan gaat het voor jou geen euh euh goed boek zijn. Maar in euh euh... We gaan je... euh geven je euh documenten met woordenschat en ook met Spaanse vertaling. En euh we hebben ook euh PowerPoint presentaties die we uploaden op Ufora, euh dan online en die jij kan uploaden.
00:14:21.238 - 00:14:56.065
- 398 Verzögerungen (uhm) 493
00:14:22.592 - 00:14:23.085
- 399 feedback nv stu tolk
00:14:27.334 - 00:14:28.190
- 400 Verzögerungen (uhm) 568
00:14:27.492 - 00:14:28.060
- 401 Verzögerungen (uhm) 1772
00:14:30.230 - 00:14:32.002
- 402 feedback nv stu tolk
00:14:31.430 - 00:14:32.330
- 403 Verzögerungen (uhm) 2710
00:14:34.600 - 00:14:37.310
- 404 Verzögerungen (uhm) 904
00:14:38.790 - 00:14:39.694
- 405 Verzögerungen (uhm) 897
00:14:40.840 - 00:14:41.737
- 406 feedback nv stu tolk
00:14:46.160 - 00:14:47.440
- 407 Verzögerungen (uhm) 483
00:14:47.240 - 00:14:47.723
- 408 Verzögerungen (uhm) 318
00:14:48.930 - 00:14:49.248
- 409 feedback nv stu tolk
00:14:52.752 - 00:14:53.760
- 410 Verzögerungen (uhm) 311
00:14:52.939 - 00:14:53.250
- 411 pauzes 2348
00:14:56.070 - 00:14:58.418
- 412 turn-taking 8) multiple turn

00:14:56.400 - 00:14:57.970

413 Prof_beurt Ik kan misschien ook nog toevoegen dat het euh, aangezien je vroeg naar de enfin op welke manier er zou lesgegeven worden, on campus of online, dat we het op dit moment zo zien dat we euh het gedeelte on campus euhm vooral zal toespitsen op woordenschatverwerving, euh inoefening van die woordenschat aan de hand van oefeningen en schrijf oefeningen en dat dan het online gedeelte eigenlijk euh grotendeels zal besteed worden aan mondelinge vaardigheden. Euhm omdat ook euh online tools die we gebruiken zoals Zoom op dit moment wel de mogelijkheid biedt om bijvoorbeeld met breakoutrooms te werken, waardoor dat de studenten in kleine groepjes kunnen gaan zitten virtueel en op die manier ook een conversatie onder elkaar opstarten waarbij dan euh de docent euh binnen de verschillende breakoutrooms binnen gaat en euh gaat luisteren en gaat euh helpen en ondersteunen.

00:14:58.456 - 00:16:01.739

414 Verzögerungen (uhm) 507

00:15:00.990 - 00:15:01.497

415 Verzögerungen (uhm) 486

00:15:11.109 - 00:15:11.595

416 Verzögerungen (uhm) 720

00:15:13.970 - 00:15:14.690

417 Verzögerungen (uhm) 380

00:15:17.830 - 00:15:18.210

418 Verzögerungen (uhm) 440

00:15:25.280 - 00:15:25.720

419 Verzögerungen (uhm) 629

00:15:30.060 - 00:15:30.689

420 Verzögerungen (uhm) 430

00:15:31.700 - 00:15:32.130

421 Verzögerungen (uhm) 600

00:15:52.140 - 00:15:52.740

422 Verzögerungen (uhm) 510

00:15:53.360 - 00:15:53.870

423 Verzögerungen (uhm) 470

00:15:57.850 - 00:15:58.320

424 Verzögerungen (uhm) 340

00:15:59.730 - 00:16:00.070

425 turn-taking PRO bl RUIMTE STU

00:16:00.870 - 00:16:02.480

426 pauzes 7630

00:16:01.766 - 00:16:09.396

427 Tolk_beurt Sí, y voy a euh decir también que los cursos ahora en campus son más euh cursos de vocabulario euh y ejercicios y escribir. Y los cursos en línea, es más euh oral. Entonces, por ejemplo en Zoom, tenemos la posibilidad de hacer breakout-rooms y euh los estudiantes pueden hablar en pequeños grupos. Y el profesor tiene la posibilidad de ayudar y escuchar también.

00:16:09.391 - 00:16:40.739

428 Tolk_vertaling Ja, en ik zal euh ook zeggen dat de lessen nu op de campus meer euh woordenschatlessen euh en oefeningen en schrijven zijn. En de online lessen, is meer euh mondeling. Zo hebben we bijvoorbeeld in Zoom de mogelijkheid om breakout-rooms te maken en euh de studenten kunnen in kleine groepen spreken. En de professor heeft de mogelijkheid om te helpen en te luisteren.

00:16:09.391 - 00:16:40.739

429 Verzögerungen (uhm) 990

00:16:10.750 - 00:16:11.740

430 feedback nv stu tolk

00:16:15.704 - 00:16:16.780

431 Verzögerungen (uhm) 670

00:16:17.180 - 00:16:17.850

432 Verzögerungen (uhm) 460

00:16:19.710 - 00:16:20.170

433 feedback nv stu tolk

- 00:16:20.280 - 00:16:21.070
- 434 Verzögerungen (uhm) 720
00:16:25.370 - 00:16:26.090
- 435 Verzögerungen (uhm) 760
00:16:32.280 - 00:16:33.040
- 436 feedback nv stu tolk
00:16:36.130 - 00:16:37.400
- 437 pauzes 2208
00:16:40.740 - 00:16:42.948
- 438 feedback nv stu tolk
00:16:41.500 - 00:16:42.400
- 439 feedback v stu tolk TIC
00:16:42.800 - 00:16:43.310
- 440 Student_beurt Y en tu experiencia durante este curso en línea, ¿piensas que ha sido satisfactorio y que funciona con los breakout-rooms y todo o recomendarías que espere un poco más a que se vaya el código rojo?
00:16:42.934 - 00:16:56.760
- 441 Student_vertaling En in jouw ervaring tijdens deze online cursus, ben je er tevreden over en werkt het met de breakout-rooms enzo of zou je eerder aanraden om nog even te wachten tot de code rood weggaat?
00:16:42.934 - 00:16:56.760
- 442 turn-taking 9) ? herhaling
00:16:49.880 - 00:16:51.990
- 443 turn-taking STU blijft PRO aankijken
00:16:55.420 - 00:16:56.710
- 444 pauzes 2282
00:16:56.771 - 00:16:59.053
- 445 Tolk_beurt Lo siento, ¿podría euh podría repetir lo último, por favor?
00:16:59.042 - 00:17:01.717
- 446 Tolk_vertaling Het spijt me, kun je euh, kun je dat laatste stukje herhalen, alsjeblieft?
00:16:59.042 - 00:17:01.717
- 447 Verzögerungen (uhm) 200
00:16:59.850 - 00:17:00.050
- 448 overlappingsen "uhu" geantwoord
00:17:00.780 - 00:17:00.990
- 449 Student_beurt Uhu
00:17:00.825 - 00:17:01.108
- 450 pauzes 131
00:17:01.759 - 00:17:01.890
- 451 Student_beurt Sí, según la experiencia con este curso en línea euh ¿es... tú me recomendarías esperar a de pronto, al otro año, o más adelante o si lo podría tomar ahora mismo?
00:17:01.869 - 00:17:13.630
- 452 Student_vertaling Ja, volgens de ervaring met deze online cursus euh is het... zou je me aanraden om te wachten tot binnenkort, volgend jaar, of later of als ik het nu al zou kunnen doen?
00:17:01.869 - 00:17:13.630
- 453 Verzögerungen (uhm) 550
00:17:06.818 - 00:17:07.368
- 454 turn-taking STU blijft PRO aankijken
00:17:12.860 - 00:17:14.510
- 455 pauzes 1881
00:17:13.640 - 00:17:15.521
- 456 Tolk_beurt Ja, ik heb euh opnieuw een verduidelijking gevraagd euh, door euh de verbinding met de telefoon. Maar hij zei: euhm, bij de lessen online en de breakoutrooms enzovoort euhm, ja, vindt u het dan beter dat ik bijvoorbeeld even wacht met die lessen op te nemen?
00:17:15.521 - 00:17:30.934
- 457 Verzögerungen (uhm) 350

- 00:17:16.260 - 00:17:16.610
- 458 Verzögerungen (uhm) 410
00:17:18.220 - 00:17:18.630
- 459 feedback nv pro tolk
00:17:18.802 - 00:17:19.850
- 460 Verzögerungen (uhm) 260
00:17:18.960 - 00:17:19.220
- 461 Verzögerungen (uhm) 580
00:17:21.810 - 00:17:22.390
- 462 Verzögerungen (uhm) 990
00:17:25.580 - 00:17:26.570
- 463 pauzes 2283
00:17:30.966 - 00:17:33.249
- 464 Verzögerungen (uhm) 1161
00:17:33.239 - 00:17:34.400
- 465 Prof_beurt Euhm, bedoel je dat dat je dit semester dan dan beter niet opneemt? Of of euh. Ik begrijp niet zo goed euh de vraag.
00:17:33.239 - 00:17:44.347
- 466 Verzögerungen (uhm) 1240
00:17:40.270 - 00:17:41.510
- 467 Verzögerungen (uhm) 634
00:17:42.417 - 00:17:43.051
- 468 turn-taking PRO blijft GSM aankijken (snapt vraag niet zo goed)
00:17:43.000 - 00:17:45.040
- 469 pauzes 1304
00:17:44.368 - 00:17:45.672
- 470 Tolk_beurt ¿Quiere decir que euh entonces no va a estudiar este semestre o qué quiere decir?
00:17:45.651 - 00:17:51.151
- 471 Tolk_vertaling Je bedoelt euh dus je gaat dit semester niet studeren of wat bedoel je?
00:17:45.651 - 00:17:51.151
- 472 Verzögerungen (uhm) 610
00:17:47.090 - 00:17:47.700
- 473 pauzes 956
00:17:51.173 - 00:17:52.129
- 474 Student_beurt No, sí, me gustaría, pues quisiera saber si si en tu experiencia con estos cursos en línea y con todo lo de Zoom y todo lo que están haciendo ahora mismo, si euh... ¿Cómo decir? ¿Si hay una curva de aprendizaje alta en los estudiantes?
00:17:52.107 - 00:18:07.586
- 475 Student_vertaling Nee, ja, ik zou graag willen, ik wou weten of of volgens uw ervaring met deze online vakken en met al het Zoom gedoe en alles wat ze nu doen, of euh... Hoe zal ik het zeggen, of er een grote leercurve is bij de studenten?
00:17:52.107 - 00:18:07.586
- 476 turn-taking 10) ? herhaling
00:17:56.790 - 00:17:59.430
- 477 Verzögerungen (uhm) 390
00:18:02.170 - 00:18:02.560
- 478 pauzes 2543
00:18:07.588 - 00:18:10.131
- 479 Tolk_beurt Lo siento, es que la conexión es muy mala y no entiendo lo que dice.
00:18:10.129 - 00:18:13.107
- 480 Tolk_vertaling Het spijt me, maar de verbinding is erg slecht en ik begrijp niet wat je zegt.
00:18:10.129 - 00:18:13.107
- 481 pauzes 1230
00:18:13.090 - 00:18:14.320
- 482 Verzögerungen (uhm) 684
00:18:14.326 - 00:18:15.010

- 483 Tolk_beurt Euhm, ik heb even euh verduidelijkt dat de verbinding nog steeds niet super is, dus dat ik het niet goed begrepen heb, euh.
00:18:14.326 - 00:18:23.021
- 484 Verzögerungen (uhm) 290
00:18:16.720 - 00:18:17.010
- 485 feedback nv pro tolk
00:18:21.180 - 00:18:22.230
- 486 Verzögerungen (uhm) 490
00:18:22.260 - 00:18:22.750
- 487 pauzes 630
00:18:23.031 - 00:18:23.661
- 488 Tolk_beurt ¿Podría repetir la última vez, por favor?
00:18:23.651 - 00:18:26.086
- 489 Tolk_vertaling Kan je de laatste keer herhalen, alsjeblieft?
00:18:23.651 - 00:18:26.086
- 490 pauzes 66
00:18:26.095 - 00:18:26.161
- 491 Student_beurt Sí, claro, euh en lo que estaba preguntando era que como estaba llevando el tema de la educación online y todo esto, si es posible... O sea, me preguntaba si cambia entera, si ella me recomendaría hacer el curso ahora mismo con las modalidades que lo están haciendo online, o esperar de pronto a que pase el código rojo.
00:18:26.195 - 00:18:46.478
- 492 Student_vertaling Ja, tuurlijk, euh waar ik naar vroeg was hoe het online onderwijs en dit alles eraan toe gaat, of het mogelijk is... Ik bedoel, ik vroeg me af of de hele XXX, of ze me zou aanraden om het vak nu te doen met de online modaliteiten, of even wachten tot de code rood voorbij is.
00:18:26.195 - 00:18:46.478
- 493 Verzögerungen (uhm) 310
00:18:27.150 - 00:18:27.460
- 494 turn-taking STU blijft PRO aankijken + ?
00:18:45.890 - 00:18:47.450
- 495 pauzes 1450
00:18:46.460 - 00:18:47.910
- 496 Tolk_beurt Ja, dus euhm, ja, raadt u het mij aan om de lessen nu al te volgen met alles wat online gebeurt of euh denkt u dat het beter is om te wachten tot euh wanneer de code rood euh voorbij is?
00:18:47.900 - 00:18:59.195
- 497 Verzögerungen (uhm) 643
00:18:48.803 - 00:18:49.446
- 498 Verzögerungen (uhm) 169
00:18:54.821 - 00:18:54.990
- 499 Verzögerungen (uhm) 247
00:18:56.963 - 00:18:57.210
- 500 Verzögerungen (uhm) 350
00:18:58.250 - 00:18:58.600
- 501 pauzes 1348
00:18:59.216 - 00:19:00.564
- 502 Verzögerungen (uhm) 557
00:19:00.543 - 00:19:01.100
- 503 Prof_beurt Euh, ja, dat euh is natuurlijk moeilijk te zeggen, hé wanneer die code rood zal voorbij zijn. Want tegenwoordig euhm schuift het altijd maar op en blijft het verlengd worden gezien de situatie. Euh het hangt er natuurlijk een beetje vanaf hoe lang je hier blijft in euhm in België, in Vlaanderen, in Gent. Euhm, of je dus enkel hier bent voor euh dit jaar of dit semester of dat jij eventueel euh volgend jaar, euh volgend academiejaar, hier nog bent. euh want, met jouw voorkennis, enfin het feit dat je geen voorkennis hebt of nauwelijks voorkennis hebt, is het misschien wel interessanter om het euh vak te volgen euh Taalpraktijk A in het eerste semester. Waar je echt quasi van nul begint euh en waar men ook euh vrij veel, dat geef ik zelf niet hé dat vak, maar waar men vrij veel ervaring heeft met Erasmusstudenten euhm die nog geen voorkennis hebben van het Duits.

- 00:19:00.543 - 00:20:04.478
- 504 Verzögerungen (uhm) 320
00:19:02.170 - 00:19:02.490
- 505 Verzögerungen (uhm) 1010
00:19:07.170 - 00:19:08.180
- 506 Verzögerungen (uhm) 270
00:19:13.570 - 00:19:13.840
- 507 Verzögerungen (uhm) 470
00:19:17.120 - 00:19:17.590
- 508 Verzögerungen (uhm) 1010
00:19:22.160 - 00:19:23.170
- 509 Verzögerungen (uhm) 284
00:19:25.631 - 00:19:25.915
- 510 Verzögerungen (uhm) 541
00:19:29.409 - 00:19:29.950
- 511 Verzögerungen (uhm) 276
00:19:31.534 - 00:19:31.810
- 512 Verzögerungen (uhm) 580
00:19:33.930 - 00:19:34.510
- 513 feedback nv stu partner
00:19:37.440 - 00:19:38.270
- 514 Verzögerungen (uhm) 380
00:19:43.520 - 00:19:43.900
- 515 Verzögerungen (uhm) 487
00:19:44.883 - 00:19:45.370
- 516 Verzögerungen (uhm) 251
00:19:48.919 - 00:19:49.170
- 517 Verzögerungen (uhm) 328
00:19:51.462 - 00:19:51.790
- 518 Verzögerungen (uhm) 610
00:19:52.760 - 00:19:53.370
- 519 Verzögerungen (uhm) 948
00:20:00.497 - 00:20:01.445
- 520 Verzögerungen (uhm) 318
00:20:01.922 - 00:20:02.240
- 521 turn-taking PRO bl RUIIMTE STU
00:20:04.120 - 00:20:05.850
- 522 pauzes 5115
00:20:04.470 - 00:20:09.585
- 523 Tolk_beurt Sí, es un poco difícil decir euh cuando va a terminar el código rojo, euh pero depende euh cuanto tiempo euh estaría en Bélgica o en Gante. Si solo es este semestre euh o también el año siguiente. Euh si estaría aquí en el primer semestre euh del año siguiente, tenemos euh el curso práctica A y es el inicio, entonces también hay muchos estudiantes de erasmus que euh todavía saben nada de alemán.
00:20:09.564 - 00:20:45.000
- 524 Tolk_vertaling Ja, het is een beetje moeilijk te zeggen euh wanneer de code rood gaat eindigen, euh maar het hangt ervan af euh hoe lang euh in België of in Gent zou zijn. Als het alleen dit semester is euh of ook het volgende jaar. Euh als ik hier in het eerste semester euh van het volgende jaar zou zijn, dan hebben we euh het practicum A en het is het begin, dan zijn er ook veel Erasmus studenten die euh nog geen Duits kennen.
00:20:09.564 - 00:20:45.000
- 525 feedback nv stu tolk
00:20:11.310 - 00:20:12.240
- 526 Verzögerungen (uhm) 390
00:20:11.810 - 00:20:12.200
- 527 Verzögerungen (uhm) 330

00:20:14.790 - 00:20:15.120
528 Verzögerungen (uhm) 439
00:20:16.371 - 00:20:16.810
529 Verzögerungen (uhm) 598
00:20:18.180 - 00:20:18.778
530 feedback nv stu tolk
00:20:19.110 - 00:20:20.030
531 Verzögerungen (uhm) 798
00:20:23.200 - 00:20:23.998
532 Verzögerungen (uhm) 847
00:20:26.363 - 00:20:27.210
533 Verzögerungen (uhm) 290
00:20:31.370 - 00:20:31.660
534 Verzögerungen (uhm) 530
00:20:33.420 - 00:20:33.950
535 feedback nv stu tolk
00:20:35.320 - 00:20:36.410
536 Verzögerungen (uhm) 663
00:20:41.270 - 00:20:41.933
537 feedback nv stu tolk
00:20:43.340 - 00:20:44.520

ANLAGE 2 DVO SP

001 Verzögerungen (uhm)	1142	
		00:01:01.587 - 00:01:02.729
002 Prof_Beurt		Euh, Ja waar waren we gebleven, hé? Euh had ik al een antwoord gekregen op mijn vraag of je het hele jaar bleef of of of euh slechts dit semester of of of hoe dat precies ging?
		00:01:01.587 - 00:01:18.402
003 Verzögerungen (uhm)	3042	
		00:01:05.130 - 00:01:08.172
004 Verzögerungen (uhm)	845	
		00:01:11.668 - 00:01:12.513
005 Verzögerungen (uhm)	746	
		00:01:13.115 - 00:01:13.861
006 Verzögerungen (uhm)	960	
		00:01:17.431 - 00:01:18.391
007 turn-taking		PRO bl STU DOL
		00:01:18.402 - 00:01:18.814
008 Pauzes	1278	
		00:01:18.410 - 00:01:19.688
009 Tolk_Vertaling		Ja euh, blijft u hier maar één semester of ook het volgende jaar?
		00:01:19.698 - 00:01:25.207
010 Tolk_Beurt		Sí euh, ¿va a quedar aquí solo un semestre o también el año siguiente?
		00:01:19.698 - 00:01:25.210
011 Verzögerungen (uhm)	572	
		00:01:19.783 - 00:01:20.355
012 Verzögerungen (uhm)	508	
		00:01:20.813 - 00:01:21.321
013 Verzögerungen (uhm)	1195	
		00:01:21.834 - 00:01:23.029
014 Pauzes	170	
		00:01:25.215 - 00:01:25.385
015 Feedback		nv stu tolk TIC
		00:01:25.216 - 00:01:25.758
016 turn-taking		DOL bl STU BLAD + lijntje
		00:01:25.216 - 00:01:25.773
017 Student_Vertaling		Alleen dit semester. Ik blijf niet langer.
		00:01:25.387 - 00:01:27.867
018 Student_Beurt		Solamente este semestre. No me quedo más.
		00:01:25.390 - 00:01:27.870
019 turn-taking		STU bl DOL PRO
		00:01:27.577 - 00:01:28.050
020 Feedback		nv pro partner
		00:01:27.678 - 00:01:27.899
021 Pauzes	140	
		00:01:27.856 - 00:01:27.996
022 Tolk_Beurt		Ja ik blijf enkel euh dit semester.
		00:01:28.000 - 00:01:29.880
023 turn-taking		DOL bl PRO BLAD
		00:01:29.567 - 00:01:29.894
024 Feedback		v pro tolk TIC
		00:01:29.859 - 00:01:30.100
025 Pauzes	200	
		00:01:29.886 - 00:01:30.086

- 026 Prof_Beurt Ja dan is het geen optie natuurlijk om euh om vakken van het eerste van het volgende academiejaar te volgen, hé. Euh dus dan zou ik als je wil euh dus euh Duits gaan volgen, je aanraden om taalpraktijk B te gaan volgen. Euh mag ik vragen euh van waar de interesse? Want je je volgt geen opleiding Duits had ik begrepen, hé. Dus vanwaar de interesse om om om er dit vak bij te nemen?
00:01:30.089 - 00:01:57.969
- 027 Verzögerungen (uhm) 899
00:01:37.256 - 00:01:38.155
- 028 Verzögerungen (uhm) 1669
00:01:39.476 - 00:01:41.145
- 029 Feedback nv stu partner
00:01:44.251 - 00:01:44.979
- 030 Verzögerungen (uhm) 1905
00:01:45.758 - 00:01:47.663
- 031 Verzögerungen (uhm) 844
00:01:48.487 - 00:01:49.331
- 032 turn-taking PRO bl STU DOL
00:01:57.939 - 00:01:58.552
- 033 Pauzes 3345
00:01:57.966 - 00:02:01.311
- 034 Tolk_Beurt Sí entonces, en este caso euh la práctica A del año siguiente no es una opción. Euh pero euh entonces recomiendo euh el curso de práctica B. Entonces ahora, en el segundo semestre. ¿Y puedo euh preguntar de dónde viene el interés euh en alemán? ¿Por qué no euh sigue una formación de alemán?
00:02:01.311 - 00:02:28.015
- 035 Tolk_Vertaling Ja dan, in dit geval is euh praktijk A in het volgende jaar geen optie. Euh maar euh dan raad ik euh praktijk B aan. Dus nu, in het tweede semester. En mag ik euh vragen waar de interesse euh in Duits vandaan komt? Waarom volg je euh geen Duitse opleiding?
00:02:01.311 - 00:02:28.015
- 036 Verzögerungen (uhm) 718
00:02:03.457 - 00:02:04.175
- 037 Feedback nv stu tolk
00:02:05.849 - 00:02:06.557
- 038 Verzögerungen (uhm) 1512
00:02:08.235 - 00:02:09.747
- 039 Verzögerungen (uhm) 645
00:02:10.461 - 00:02:11.106
- 040 Verzögerungen (uhm) 1563
00:02:12.396 - 00:02:13.959
- 041 Feedback nv stu tolk
00:02:15.105 - 00:02:15.889
- 042 Verzögerungen (uhm) 671
00:02:16.105 - 00:02:16.776
- 043 Verzögerungen (uhm) 887
00:02:19.989 - 00:02:20.876
- 044 Verzögerungen (uhm) 307
00:02:22.798 - 00:02:23.105
- 045 Verzögerungen (uhm) 347
00:02:24.014 - 00:02:24.361
- 046 Verzögerungen (uhm) 402
00:02:26.180 - 00:02:26.582
- 047 turn-taking DOL bl STU BLAD + lijstje
00:02:28.010 - 00:02:28.608
- 048 Pauzes 984
00:02:28.010 - 00:02:28.994

- 049 Student_Beurt No la he seguido, porque no hasta ahora no he tenido la oportunidad, pero me interesa mucho el idioma. Como ya te había dicho antes, tengo una amiga que es alemana y vive en Colombia y siempre XXX y me parece muy interesante.
00:02:28.994 - 00:02:45.005
- 050 Student_Vertaling Ik heb het niet gevolgd, omdat ik tot nu toe de kans niet heb gehad, maar ik ben zeer geïnteresseerd in de taal. Zoals ik al zei, ik heb een vriendin die Duits is en in Colombia woont en altijd XXX en dat lijkt me heel interessant.
00:02:28.994 - 00:02:45.005
- 051 Feedback nv pro partner
00:02:38.638 - 00:02:39.160
- 052 Feedback nv pro partner
00:02:43.941 - 00:02:44.620
- 053 turn-taking STU bl PRO DOL
00:02:44.984 - 00:02:45.708
- 054 Pauzes 1824
00:02:45.005 - 00:02:46.829
- 055 Tolk_Beurt Ja, ik heb tot nu toe nog nooit de mogelijkheid gehad, maar ik vind het wel zeer interessant en zoals ik al zei heb ik een vriendin euh die Duits praat in Colombia en vandaar dus mijn interesse.
00:02:46.824 - 00:02:56.502
- 056 Feedback nv pro tolk
00:02:48.427 - 00:02:49.020
- 057 Verzögerungen (uhm) 491
00:02:53.682 - 00:02:54.173
- 058 Verzögerungen (uhm) 472
00:02:54.924 - 00:02:55.396
- 059 turn-taking DOL bl PRO BLAD + lijstje
00:02:56.120 - 00:02:56.638
- 060 Pauzes 749
00:02:56.512 - 00:02:57.261
- 061 Feedback c pro tolk TIC
00:02:57.256 - 00:02:57.748
- 062 Prof_Beurt Ah, ja, dus je zou dan Duits proberen praten met, euh is het een Duitse je vriendin? Is ze van Duitsland afkomstig of of of kan ze gewoon Duits?
00:02:57.256 - 00:03:06.804
- 063 Verzögerungen (uhm) 613
00:03:02.015 - 00:03:02.628
- 064 Verzögerungen (uhm) 388
00:03:05.019 - 00:03:05.407
- 065 turn-taking PRO blijft STU aankijken
00:03:06.708 - 00:03:07.226
- 066 Pauzes 1196
00:03:06.804 - 00:03:08.000
- 067 Tolk_Beurt Vale. Y euh su amiga euh habla alemán. Euh viene de Alemania o solo habla alemán?
00:03:08.005 - 00:03:15.422
- 068 Tolk_Vertaling Ok. En euh uw vriendin euh spreekt Duits. Euh komt ze uit Duitsland of spreekt ze gewoon Duits?
00:03:08.005 - 00:03:15.422
- 069 Verzögerungen (uhm) 915
00:03:08.979 - 00:03:09.894
- 070 Verzögerungen (uhm) 358
00:03:10.788 - 00:03:11.146
- 071 Verzögerungen (uhm) 432
00:03:12.486 - 00:03:12.918
- 072 turn-taking DOL bl STU BLAD + lijstje

- 00:03:15.130 - 00:03:15.738
- 073 Pauzes 578
00:03:15.432 - 00:03:16.010
- 074 Student_Beurt Sí, ella es colombo-alemana.
00:03:16.005 - 00:03:18.713
- 075 Student_Vertaling Ja, ze is Duits-Colombiaans.
00:03:16.010 - 00:03:18.718
- 076 turn-taking STU bl DOL PRO
00:03:18.140 - 00:03:18.929
- 077 Feedback nv pro partner
00:03:18.447 - 00:03:19.427
- 078 Pauzes 789
00:03:18.718 - 00:03:19.507
- 079 Tolk_Beurt Ja, zij is dus Colombiaans en Duits.
00:03:19.502 - 00:03:21.422
- 080 Feedback c pro tolk TIC
00:03:20.708 - 00:03:21.824
- 081 turn-taking DOL bl PRO BLAD
00:03:21.000 - 00:03:21.758
- 082 Pauzes 291
00:03:21.422 - 00:03:21.713
- 083 Prof_Beurt Ah ja, oké da's mooi. Dat je, dat je daarvoor ook die inspanning wil doen om haar taal te leren. Euhm euh, welke welke opleiding doe je dan zelf nu op dit moment? Ik meen iets gehoord te hebben over psychologie, maar ik ben het niet zeker?
00:03:21.708 - 00:03:44.010
- 084 Feedback nv stu partner
00:03:22.452 - 00:03:23.135
- 085 Verzögerungen (uhm) 432
00:03:28.356 - 00:03:28.788
- 086 Verzögerungen (uhm) 3438
00:03:31.205 - 00:03:34.643
- 087 Verzögerungen (uhm) 355
00:03:42.813 - 00:03:43.168
- 088 turn-taking PRO blijft DOL aankijken
00:03:43.864 - 00:03:44.643
- 089 Pauzes 1688
00:03:44.015 - 00:03:45.703
- 090 Tolk_Vertaling Oké, het is euh ja, ik vind het leuk dat u Duits wil spreken met uw vriendin. En euh welke opleiding volgt u nu? Euh is het iets met psychologie of...?
00:03:45.698 - 00:03:58.406
- 091 Tolk_Beurt Vale. Es euh sí, me gusta que quiere hablar alemán con su amiga. ¿Y euh qué formación hace ahora? Euh es algo con psicología o...?
00:03:45.703 - 00:03:58.406
- 092 Verzögerungen (uhm) 1862
00:03:46.406 - 00:03:48.268
- 093 Feedback nv stu tolk
00:03:49.301 - 00:03:49.959
- 094 Verzögerungen (uhm) 523
00:03:50.009 - 00:03:50.532
- 095 Verzögerungen (uhm) 341
00:03:51.487 - 00:03:51.828
- 096 Verzögerungen (uhm) 345
00:03:53.567 - 00:03:53.912
- 097 Verzögerungen (uhm) 1106
00:03:55.969 - 00:03:57.075
- 098 turn-taking DOL bl STU BLAD + lijntje

- 00:03:58.402 - 00:03:59.100
099 Pauzes 703
00:03:58.402 - 00:03:59.105
100 Student_Vertaling Ja, ik doe een master in klinische neuropsychologie aan de Universiteit van Sevilla.
00:03:59.100 - 00:04:03.980
101 Student_Beurt Sí, estoy haciendo una maestría en neuropsicología clínica con la universidad de Sevilla.
00:03:59.105 - 00:04:03.990
102 turn-taking STU blijft DOL aankijken
00:04:03.763 - 00:04:04.346
103 Pauzes 2320
00:04:03.996 - 00:04:06.316
104 Tolc_Beurt Ja, ik euh volg de opleiding neuropsychologie, euhm in Sevilla.
00:04:06.311 - 00:04:11.517
105 Verzögerungen (uhm) 548
00:04:06.989 - 00:04:07.537
106 Verzögerungen (uhm) 1080
00:04:09.839 - 00:04:10.919
107 Feedback nv pro tolk
00:04:10.291 - 00:04:10.748
108 turn-taking DOL bl PRO BLAD + lijntje
00:04:11.391 - 00:04:11.889
109 Pauzes 990
00:04:11.517 - 00:04:12.507
110 Feedback c pro tolk TIC
00:04:12.060 - 00:04:12.572
111 Prof_Beurt In Sevilla, ja. En euh hoe kwam je dan hier in Gent terecht, is dat via Erasmus of euh of euh op welke manier is dat? Als ik mag vragen, hé, als ik zo nieuwsgierig mag zijn.
00:04:12.502 - 00:04:23.497
112 Verzögerungen (uhm) 421
00:04:14.301 - 00:04:14.722
113 Verzögerungen (uhm)
00:04:18.808 - 00:04:20.206
114 Pauzes 2106
00:04:23.502 - 00:04:25.608
115 turn-taking PRO bl STU DOL
00:04:23.527 - 00:04:24.276
116 Tolc_Beurt Y euh si puedo euh preguntarlo: ¿euh cómo euh o por qué euh hace su erasmus en Gante?
00:04:25.603 - 00:04:36.206
117 Tolc_Vertaling En euh als ik euh mag vragen: euh hoe komt het dat euh of waarom euh doet u euh uw erasmus in Gent?
00:04:25.608 - 00:04:36.206
118 Verzögerungen (uhm) 740
00:04:25.723 - 00:04:26.463
119 Verzögerungen (uhm) 2262
00:04:27.341 - 00:04:29.603
120 Feedback nv stu tolk
00:04:29.658 - 00:04:29.884
121 Verzögerungen (uhm) 774
00:04:30.919 - 00:04:31.693
122 Verzögerungen (uhm) 594
00:04:32.657 - 00:04:33.251
123 Verzögerungen (uhm) 518
00:04:34.356 - 00:04:34.874

- 124 turn-taking DOL bl STU BLAD + lijstje
00:04:36.145 - 00:04:36.959
- 125 Pauzes 809
00:04:36.211 - 00:04:37.020
- 126 Feedback nv stu tolk TIC
00:04:36.386 - 00:04:36.994
- 127 Student_Vertaling Natuurlijk, geen probleem. Eigenlijk ben ik op erasmus van de Universiteit van Sevilla, ze hebben mij de gelegenheid gegeven om naar hier te komen en ik heb veel publicaties van de Universiteit van Gent gelezen. En ik hou echt van de wetenschappelijke aanpak en de artikelen die de universiteit heeft. Eigenlijk, ben ik verliefd op België. Ik vind het hier super..
00:04:37.015 - 00:04:56.740
- 128 Student_Beurt Claro que sí, no hay problema. En realidad, el erasmus salió desde la universidad de Sevilla, me han dado la oportunidad de venir acá y he leído muchas publicaciones de la universidad de Gante. Y me gusta mucho el XXX, la manera científica y los artículos que tienen. Y en realidad, estoy enamorado de Bélgica. Me gusta mucho.
00:04:37.015 - 00:04:56.750
- 129 Feedback nv pro partner
00:04:56.457 - 00:04:56.965
- 130 turn-taking STU bl PRO DOL
00:04:56.723 - 00:04:57.623
- 131 Pauzes 3679
00:04:56.748 - 00:05:00.427
- 132 Tolk_Beurt Ja, geen enkel probleem. Euhm dus Sevilla gaf mij de optie om Erasmus hier te doen, of de universiteit van Sevilla. En ik heb veel gelezen over Gent en en ook de wetenschappelijke factor, de wetenschappelijke artikels zijn heel interessant en ja ik ben ook gewoon verliefd op België.
00:05:00.432 - 00:05:16.966
- 133 Verzögerungen (uhm) 752
00:05:02.226 - 00:05:02.978
- 134 Feedback nv pro tolk
00:05:04.125 - 00:05:04.793
- 135 Feedback nv pro tolk
00:05:14.597 - 00:05:15.356
- 136 turn-taking DOL bl PRO BLAD + lijstje
00:05:16.859 - 00:05:17.783
- 137 Pauzes 900
00:05:16.959 - 00:05:17.859
- 138 Feedback v pro tolk TIC
00:05:17.522 - 00:05:17.964
- 139 Prof_Beurt Fantastisch om te horen. Euhm en hoe ervaar jij het, want je komt nu natuurlijk in een heel moeilijke periode naar naar Gent. Het is voor iedereen in Europa en over heel de wereld moeilijk, maar we zitten nu met een code rood en met euh online. Ik kan inbeelden dat je het heel anders had voorgesteld om hier als erasmusstudent tussen de studenten te zitten en euhm mensen te leren kennen en het studentenleven te combin- of te te genieten in alle facetten wat nu denk ik niet zo mogelijk is. Dus hoe ervaar je dit nu, valt het een beetje mee?
00:05:17.866 - 00:05:57.713
- 140 Verzögerungen (uhm) 2407
00:05:20.909 - 00:05:23.316
- 141 Verzögerungen (uhm) 417
00:05:27.572 - 00:05:27.989
- 142 Verzögerungen (uhm) 437
00:05:34.914 - 00:05:35.351
- 143 Verzögerungen (uhm) 1116
00:05:44.291 - 00:05:45.407
- 144 Feedback nv stu partner
00:05:49.799 - 00:05:50.391
- 145 Verzögerungen (uhm) 850

- 00:05:53.678 - 00:05:54.528
146 turn-taking PRO bl STU DOL
00:05:57.070 - 00:05:57.849
- 147 Feedback nv stu partner
00:05:57.078 - 00:05:58.073
- 148 Pauzes 1297
00:05:57.713 - 00:05:59.010
- 149 Tolk_Beurt Sí, fantástico. Euh ahora tenemos un periodo muy difícil, todo el mundo, con el código rojo y todo esto. Y me imagino que, para usted, tampoco es fácil. ¿Cómo es para usted la vida de estudiante?
00:05:59.005 - 00:06:15.608
- 150 Tolk_Vertaling Ja, dat is fantastisch. Euh nu hebben we een zeer moeilijke periode, iedereen, met de code rood en dit alles. En ik kan me voorstellen dat het voor u ook niet makkelijk is, hoe is het studentenleven voor jou uit?
00:05:59.010 - 00:06:15.608
- 151 Feedback nv stu tolk
00:06:00.075 - 00:06:00.341
- 152 Verzögerungen (uhm) 1889
00:06:00.105 - 00:06:01.994
- 153 Verzögerungen (uhm) 521
00:06:03.846 - 00:06:04.367
- 154 Feedback nv stu tolk
00:06:03.949 - 00:06:04.603
- 155 Verzögerungen (uhm) 229
00:06:09.577 - 00:06:09.806
- 156 Verzögerungen (uhm) 358
00:06:10.506 - 00:06:10.864
- 157 Feedback nv stu tolk
00:06:11.683 - 00:06:12.356
- 158 turn-taking DOL bl STU BLAD
00:06:15.432 - 00:06:16.190
- 159 Pauzes 1306
00:06:15.608 - 00:06:16.914
- 160 Feedback v stu tolk TIC
00:06:16.899 - 00:06:17.316
- 161 Student_Beurt Bueno, pues la verdad, nunca pensé que... Mi sueño siempre fue estudiar afuera, entonces he hecho bastantes cosas para ir a España, y poder estudiar durante la pandemia, pero en realidad han pasado cosas muy buenas. Estoy muy feliz, porque puedo estar acá, aunque fue muy difícil llegar. Pero, y me dan la beca de erasmus desde la universidad de España. Soy el único estudiante que ha estado en erasmus de la universidad de Sevilla en el máster en el que estoy, lo cual es algo muy bueno. Así que ha sido un poco complicado por el tema online, pero he tenido la oportunidad de poder estar, porque llegamos acá en Gante como estoy haciendo las prácticas. Yo soy "staff" de la universidad. Entonces, puedo estar en la universidad y hacer XXX porque estoy haciendo testing también, entonces.
00:06:16.914 - 00:07:06.305
- 162 Student_Vertaling Wel, om je de waarheid te zeggen, dat had ik nooit gedacht... Mijn droom was altijd om in het buitenland te studeren, dus ik heb veel dingen gedaan om naar Spanje te gaan en te kunnen studeren tijdens de pandemie, maar in werkelijkheid zijn er heel goede dingen gebeurd. Ik ben erg blij, omdat ik hier kan zijn, hoewel het erg moeilijk was om hier te komen. Maar, en de Spaanse Universiteit heeft mij een erasmusbeurs gegeven. Ik ben de enige student van mijn jaar in de opleiding die ik volg aan de Universiteit van Sevilla die op erasmus is geweest, dus dat is een heel goede zaak. Het is dus een beetje ingewikkeld geweest vanwege de online kwestie, maar ik heb de kans gehad om hier te zijn, omdat ik in Gent stage aan het lopen ben. Ik ben "stafid" op de universiteit. Dus, ik kan aanwezig zijn in de universiteit omdat ik zaken moet testen, dus ja.
00:06:16.919 - 00:07:06.305
- 163 Feedback nv pro partner
00:06:21.618 - 00:06:22.185

- 164 Feedback nv pro partner
00:06:26.010 - 00:06:26.608
- 165 Feedback nv pro partner
00:06:33.497 - 00:06:33.959
- 166 Feedback nv pro partner
00:06:45.145 - 00:06:45.688
- 167 Feedback nv pro partner
00:06:59.055 - 00:06:59.758
- 168 Pauzes 3307
00:07:06.306 - 00:07:09.613
- 169 turn-taking STU bl PRO DOL
00:07:06.376 - 00:07:07.070
- 170 Feedback nv pro partner
00:07:06.768 - 00:07:07.376
- 171 Verzögerungen (uhm) 959
00:07:09.608 - 00:07:10.567
- 172 Tolk_Beurt Euhm, ja ik had uiteraard nooit gedacht dat het zo zou euh verlopen. Mijn droom was altijd om in het buitenland euh te studeren. Maar er zijn ook heel wat euh positieve dingen gebeurd. Het was wel al moeilijk om hier te geraken, maar ik ben euh de enige studente euh de enige student in mijn master aan de universiteit van Sevilla die euh op erasmus is geweest al. Euhm maar ja het was dus wat moeilijk met de online dingen enzovoort, maar dus ik ben blij dat ik hier wel kan zijn. En euhm ik kan ook nog de praktijk dingen volgen want ik ben staff op de universiteit hier dus ik mag wel nog naar euh de faculteit gaan.
00:07:09.608 - 00:07:45.216
- 173 Feedback nv pro tolk
00:07:12.015 - 00:07:12.477
- 174 Verzögerungen (uhm) 413
00:07:12.284 - 00:07:12.697
- 175 Verzögerungen (uhm) 365
00:07:15.200 - 00:07:15.565
- 176 Verzögerungen (uhm) 372
00:07:17.958 - 00:07:18.330
- 177 Feedback nv pro tolk
00:07:19.366 - 00:07:20.010
- 178 Verzögerungen (uhm) 251
00:07:23.301 - 00:07:23.552
- 179 Verzögerungen (uhm) 596
00:07:24.715 - 00:07:25.311
- 180 Feedback nv pro tolk
00:07:27.015 - 00:07:27.577
- 181 Verzögerungen (uhm) 377
00:07:28.582 - 00:07:28.959
- 182 Feedback nv pro tolk
00:07:29.899 - 00:07:30.462
- 183 Verzögerungen (uhm) 445
00:07:31.240 - 00:07:31.685
- 184 Feedback nv pro tolk
00:07:37.201 - 00:07:37.703
- 185 Verzögerungen (uhm) 312
00:07:38.115 - 00:07:38.427
- 186 Feedback nv pro tolk
00:07:41.005 - 00:07:41.562
- 187 Verzögerungen (uhm) 437
00:07:43.728 - 00:07:44.165
- 188 turn-taking DOL bl PRO BLAD + lijstje
00:07:45.010 - 00:07:45.864

- 189 Pauzes 799
00:07:45.216 - 00:07:46.015
- 190 Feedback c pro tolk TIC
00:07:45.497 - 00:07:45.869
- 191 Prof_Beurt Ah, ja dat is wel euh, wel een voordeel uiteraard. Euhm en euh ja wat kan ik nu nog vragen. Euh ja heb je ondertussen ook een beetje, van wanneer ben je hier eigenlijk? En heb je ook een beetje van euh de stad als dusdanig en van Vlaanderen op zich zo in toeristische zin ook een beetje kunnen genieten, of? Of lijdt dat eigenlijk ook allemaal een beetje, veronderstel ik toch, onder onder heel de coronatoestand?
00:07:46.005 - 00:08:20.603
- 192 Verzögerungen (uhm) 890
00:07:46.989 - 00:07:47.879
- 193 Verzögerungen (uhm) 4306
00:07:50.231 - 00:07:54.537
- 194 Verzögerungen (uhm) 1106
00:07:59.024 - 00:08:00.130
- 195 Verzögerungen (uhm) 1157
00:08:11.662 - 00:08:12.819
- 196 Verzögerungen (uhm) 1181
00:08:16.532 - 00:08:17.713
- 197 turn-taking PRO blijft DOL aankijken
00:08:20.180 - 00:08:21.190
- 198 Pauzes 4045
00:08:20.603 - 00:08:24.648
- 199 Tolk_Vertaling Oké, het is een voordeel om "stafflid" te zijn, ja. Euh ja, wat kan ik nog meer vragen? Hoelang ben je al in Vlaanderen, en euh heb je al kunnen genieten van Vlaanderen of niet, door corona?
00:08:24.648 - 00:08:44.685
- 200 Tolk_Beurt Vale, es una ventaja ser "staff", sí. Euh sí, ¿qué puedo preguntar más? ¿Cuánto tiempo ya está en Flandes? ¿Y euh ha podido disfrutar de Flandes o no, por causa de corona?
00:08:24.653 - 00:08:44.685
- 201 Verzögerungen (uhm) 812
00:08:28.472 - 00:08:29.284
- 202 Feedback nv stu tolk
00:08:28.668 - 00:08:29.276
- 203 Verzögerungen (uhm) 1003
00:08:31.954 - 00:08:32.957
- 204 Feedback v stu tolk
00:08:31.989 - 00:08:32.577
- 205 Verzögerungen (uhm) 349
00:08:34.793 - 00:08:35.142
- 206 Verzögerungen (uhm) 1859
00:08:38.286 - 00:08:40.145
- 207 Verzögerungen (uhm) 519
00:08:41.149 - 00:08:41.668
- 208 Feedback nv stu tolk
00:08:42.936 - 00:08:43.788
- 209 turn-taking DOL bl STU BLAD + lijntje
00:08:44.231 - 00:08:45.050
- 210 Pauzes 833
00:08:44.679 - 00:08:45.512
- 211 Student_Beurt Desde el primero de octubre llegué a Bélgica. He podido viajar muy poco. He podido conocer grandes lugares, en bici, más que todo caminando la verdad, he tenido una buena experiencia aquí a pesar de todo lo que ha pasado.
00:08:45.517 - 00:09:03.240

- 212 Student_Vertaling Ik ben in België sinds 1 oktober. Ik heb heel weinig kunnen reizen. Ik heb geweldige plaatsen kunnen zien, op de fiets, maar het meeste te voet eigenlijk, ik heb hier een goede ervaring gehad, ondanks alles wat er gebeurd is.
00:08:45.517 - 00:09:03.240
- 213 Feedback nv pro partner
00:08:54.211 - 00:08:54.854
- 214 Feedback nv pro partner
00:09:00.708 - 00:09:01.517
- 215 turn-taking STU bl PRO DOL
00:09:02.904 - 00:09:03.773
- 216 Pauzes 3368
00:09:03.240 - 00:09:06.608
- 217 Feedback nv pro partner
00:09:03.485 - 00:09:04.530
- 218 Tolk_Beurt Ja, sinds 1 oktober ben ik euh hier in België, ik heb al euh een beetje reizen kunnen doen, naar ja grote plaatsen via, ja met de fiets. En ik heb al euh goede ervaringen gehad ondanks de hele situatie.
00:09:06.603 - 00:09:20.206
- 219 Feedback nv pro tolk
00:09:07.844 - 00:09:08.572
- 220 Verzögerungen (uhm) 348
00:09:08.136 - 00:09:08.484
- 221 Verzögerungen (uhm) 352
00:09:10.025 - 00:09:10.377
- 222 Feedback nv pro tolk
00:09:13.195 - 00:09:13.668
- 223 Verzögerungen (uhm) 442
00:09:13.729 - 00:09:14.171
- 224 Feedback nv pro tolk
00:09:15.768 - 00:09:16.356
- 225 Verzögerungen (uhm) 362
00:09:16.638 - 00:09:17.000
- 226 Verzögerungen (uhm) 420
00:09:18.603 - 00:09:19.023
- 227 turn-taking DOL bl PRO BLAD + lijstje
00:09:19.989 - 00:09:20.572
- 228 Feedback c pro tolk TIC
00:09:20.185 - 00:09:20.497
- 229 Pauzes 291
00:09:20.211 - 00:09:20.502
- 230 Prof_Beurt Ja. Mag ik ook vragen of je je gesteund voelt als erasmus student, als student vanuit het buitenland, hier door euh door docenten euh leerkrachten en dergelijke meer? Da's zo een beetje de vraag waar ik zelf mee zit, ik heb euh in het eerste jaar nu niet, maar in het tweede bachelorjaar ook wel een euh student in het buitenland en euh op zich ja is er nu weinig contact dus ik vraag me dan ook wel af zou ik zelf niet meer moeten ondersteuning bieden of kunnen bieden. Dus zou daar nood zijn bij euhm bij jullie studenten vanuit het buitenland? Euh dus ik grijp de gelegenheid aan om het jou eens te vragen nu ik jou hier toch zie en en euh jij lij waarschijnlijk ook dat soort informatie kan geven.
00:09:20.502 - 00:10:12.713
- 231 Verzögerungen (uhm) 695
00:09:29.139 - 00:09:29.834
- 232 Verzögerungen (uhm) 845
00:09:31.260 - 00:09:32.105
- 233 Verzögerungen (uhm) 1081
00:09:36.989 - 00:09:38.070
- 234 Verzögerungen (uhm) 357
00:09:38.542 - 00:09:38.899

- 235 Verzögerungen (uhm) 447
00:09:42.668 - 00:09:43.115
- 236 Verzögerungen (uhm) 352
00:09:45.306 - 00:09:45.658
- 237 Verzögerungen (uhm) 558
00:09:55.984 - 00:09:56.542
- 238 Verzögerungen (uhm) 1202
00:09:58.266 - 00:09:59.468
- 239 Verzögerungen (uhm) 351
00:10:02.300 - 00:10:02.651
- 240 Feedback nv stu partner
00:10:07.924 - 00:10:08.743
- 241 Verzögerungen (uhm) 1201
00:10:08.376 - 00:10:09.577
- 242 turn-taking PRO bl STU DOL
00:10:12.507 - 00:10:13.276
- 243 Pauzes 2985
00:10:12.713 - 00:10:15.698
- 244 Verzögerungen (uhm) 317
00:10:15.698 - 00:10:16.015
- 245 Tolk_Beurt Euh si puedo preguntar euh, ¿los profesores en la universidad euh se ayudan o le ayudan mucho o no? Euh porque yo quiero saberlo porque tengo un estudiante de erasmus también en el segundo año y ahora con el corona con el virus, no tenemos mucho contacto. Euh tengo que, tendría que ayudar más a ese estudiante o no? Porque ahora tengo la posibilidad de preguntarle esta pregunta.
00:10:15.698 - 00:10:49.407
- 246 Tolk_Vertaling Euh als ik mag vragen euh, helpen de professoren op de universiteit euh u veel of niet? Euh omdat ik het wil weten want ik heb een erasmus student ook in het tweede jaar en nu met de corona met het virus, hebben we niet veel contact. Euh moet ik of zou ik die student meer moeten helpen of niet? Omdat ik nu de mogelijkheid heb om u deze vraag te stellen.
00:10:15.703 - 00:10:49.412
- 247 Verzögerungen (uhm) 2142
00:10:17.381 - 00:10:19.523
- 248 Feedback nv stu tolk
00:10:20.341 - 00:10:20.899
- 249 Verzögerungen (uhm) 649
00:10:21.813 - 00:10:22.462
- 250 Feedback nv stu tolk
00:10:24.899 - 00:10:25.371
- 251 Verzögerungen (uhm) 462
00:10:26.316 - 00:10:26.778
- 252 Feedback nv stu tolk
00:10:29.718 - 00:10:30.195
- 253 Feedback nv stu tolk
00:10:36.276 - 00:10:36.783
- 254 Feedback nv stu tolk
00:10:38.060 - 00:10:38.517
- 255 Verzögerungen (uhm) 1297
00:10:38.316 - 00:10:39.613
- 256 Feedback nv stu tolk
00:10:47.065 - 00:10:47.653
- 257 turn-taking DOL bl STU BLAD + lijntje
00:10:48.492 - 00:10:49.452
- 258 Feedback c stu tolk TIC
00:10:49.306 - 00:10:49.929
- 259 Pauzes 403
00:10:49.411 - 00:10:49.814

260 Student_Beurt Pues, yo creo que lo más importante es como estar pendiente a esa persona de pronto, tener más contacto, porque sí es un momento muy difícil y más como erasmus estamos solos. Acá en Bélgica. La mayoría estamos solos, así que... Para mí, mi familia está mucho más lejos, pero sí, todos estamos solos es un periodo difícil porque no puedes conocer a muchos amigos. No puedes hacer lo que hace un erasmus normal, para decirlo así. Euh pero en mi caso, euh como yo estoy en el departamento de psicología con toda la gente de psicología experimental y con todos que estamos trabajando, nos estamos viendo constantemente. Y tenemos reuniones y... Porque tenemos el permiso para entrar en la universidad. Bueno está... Bueno sí, duramos como dos, casi tres semanas sin ir, pero desde hace una semana más o menos o dos semanas estamos yendo todo el tiempo XXX.

00:10:49.809 - 00:11:40.015

261 Student_Vertaling Wel, ik denk dat het belangrijkste is die persoon van dichtbij in de gaten houden, meer contact hebben, want ja, het is een zeer moeilijk moment en vooral als Erasmusstudent zijn we nog meer alleen. Hier in België. De meesten van ons zijn alleen, dus... Voor mij, mijn familie woont nog veel verder weg, maar ja, we zijn allemaal alleen, het is een moeilijke periode omdat je niet veel vrienden kunt maken. Je kunt niet doen wat een normale erasmusstudent doet, om het zo te zeggen. Euh maar in mijn geval, euh aangezien ik in de faculteit psychologie zit met al die mensen van de experimentele psychologie, we zijn allemaal samen aan het werken, zien we elkaar constant. En we komen ook samen en... Omdat we de toestemming hebben om de universiteit te betreden. Nou het is... Nou ja, we mochten twee, bijna drie weken niet komen, maar ongeveer sinds een week of twee geleden komen we weer constant.

00:10:49.809 - 00:11:40.015

262 Feedback nv pro partner
00:10:54.206 - 00:10:54.894

263 Feedback nv pro partner
00:11:01.216 - 00:11:01.733

264 Feedback nv pro partner
00:11:08.698 - 00:11:09.246

265 Verzögerungen (uhm) 628
00:11:15.755 - 00:11:16.383

266 Verzögerungen (uhm) 497
00:11:17.483 - 00:11:17.980

267 Feedback nv pro partner
00:11:22.753 - 00:11:23.502

268 Feedback nv pro partner
00:11:26.120 - 00:11:26.603

269 Feedback nv pro partner
00:11:30.653 - 00:11:31.125

270 Feedback nv pro partner
00:11:37.854 - 00:11:38.381

271 Pauzes 5025
00:11:40.025 - 00:11:45.050

272 turn-taking STU bl PRO DOL
00:11:40.125 - 00:11:41.276

273 Prof_Beurt Mhm
00:11:41.420 - 00:11:41.950

274 Feedback c pro partner
00:11:41.477 - 00:11:41.874

275 Tolk_Beurt Ja ik denk euh dat het zeker belangrijk is om euh ja euh bereikbaar te zijn voor haar en haar te helpen of hem. Euhm ja de meeste zijn of de meeste erasmus studenten voelen zich alleen in België, zeker de meerderheid van de studenten. En voor mij is dat nog ja meer omdat mijn familie heel ver woont. En nu hebben we eigenlijk niet de mogelijkheid om veel mensen of erasmus studenten te leren kennen. Euh, nu ik woon op een appartement met mensen die werken en wij zien elkaar wel constant. Nu, en we mogen ook nog steeds naar de campus gaan als staff, maar ja euh nu twee à drie weken mochten we niet gaan. Maar sinds een week mogen we dus euh wel terug gaan.

00:11:45.050 - 00:12:26.507

276 Verzögerungen (uhm) 221

- 00:11:45.483 - 00:11:45.704
 277 Feedback nv pro tolk
 00:11:45.653 - 00:11:46.241
 278 Verzögerungen (uhm) 2011
 00:11:47.421 - 00:11:49.432
 279 Feedback nv pro tolk
 00:11:50.356 - 00:11:51.065
 280 Verzögerungen (uhm) 2206
 00:11:52.301 - 00:11:54.507
 281 Feedback nv pro tolk
 00:11:57.834 - 00:11:58.562
 282 Feedback nv pro tolk
 00:12:04.017 - 00:12:04.698
 283 Verzögerungen (uhm) 545
 00:12:04.673 - 00:12:05.218
 284 Feedback nv pro tolk
 00:12:07.633 - 00:12:08.256
 285 Verzögerungen (uhm) 366
 00:12:10.020 - 00:12:10.386
 286 Verzögerungen (uhm) 413
 00:12:11.818 - 00:12:12.231
 287 Feedback nv pro tolk
 00:12:12.656 - 00:12:13.427
 288 Verzögerungen (uhm) 258
 00:12:14.361 - 00:12:14.619
 289 Verzögerungen (uhm) 291
 00:12:16.035 - 00:12:16.326
 290 Feedback nv pro tolk
 00:12:19.702 - 00:12:20.316
 291 Verzögerungen (uhm) 572
 00:12:20.913 - 00:12:21.485
 292 Feedback nv pro tolk
 00:12:24.718 - 00:12:25.517
 293 Verzögerungen (uhm) 477
 00:12:24.999 - 00:12:25.476
 294 turn-taking DOL bl PRO BLAD + lijntje
 00:12:26.060 - 00:12:26.793
 295 Pauzes 2809
 00:12:26.517 - 00:12:29.326
 296 Feedback c pro tolk
 00:12:26.663 - 00:12:27.718
 297 Feedback v pro tolk
 00:12:29.276 - 00:12:29.648
 298 Verzögerungen (uhm) 2168
 00:12:29.316 - 00:12:31.484
 299 Prof_Beurt Uhu, ja en euhm en ja als ik zo nieuwsgierig mag zijn euhm, waar ben je dan precies zo, want ja psychologie voor mij is een heel breed veld, hé, je zit ondertussen in je master heb ik begrepen, euhm waar ben je dan specifiek mee bezig? Ben je ook met een masterproef bezig? Euhm, euh je gaat euh naar de campus dus ik veronderstel dat dat misschien ook iets met experimenten te maken heeft of zo? ik weet het niet. Euh zie je het zitten om mij daar kort even iets over te vertellen?
 00:12:29.316 - 00:13:01.407
 300 Verzögerungen (uhm) 1282
 00:12:33.014 - 00:12:34.296
 301 Feedback nv stu partner
 00:12:38.964 - 00:12:39.472
 302 Verzögerungen (uhm) 947

- 00:12:41.607 - 00:12:42.554
- 303 Verzögerungen (uhm) 2669
00:12:46.034 - 00:12:48.703
- 304 Verzögerungen (uhm) 1131
00:12:49.326 - 00:12:50.457
- 305 Verzögerungen (uhm) 312
00:12:50.778 - 00:12:51.090
- 306 Verzögerungen (uhm) 2247
00:12:56.572 - 00:12:58.819
- 307 turn-taking PRO bl STU DOL
00:13:00.954 - 00:13:01.959
- 308 Pauzes 3964
00:13:01.412 - 00:13:05.376
- 309 Tolk_Beurt Sí, y euh hace psicología euh su máster, ¿y qué hace específicamente euh si puede ir al campus... ¿Hace experimentos también ¿Euh podría decir más sobre esto?
00:13:05.366 - 00:13:23.809
- 310 Verzögerungen (uhm) 1995
00:13:05.371 - 00:13:07.366
- 311 Tolk_Vertaling Ja, en euh u doet psychologie euh uw master, en wat doet u specifiek euh als u naar de campus kan gaan...? Doet u ook experimenten euh zou je hier iets meer over kunnen zeggen?
00:13:05.371 - 00:13:23.809
- 312 Verzögerungen (uhm) 192
00:13:07.808 - 00:13:08.000
- 313 Verzögerungen (uhm) 882
00:13:09.095 - 00:13:09.977
- 314 Feedback nv stu tolk
00:13:09.110 - 00:13:09.668
- 315 Verzögerungen (uhm) 463
00:13:14.858 - 00:13:15.321
- 316 Verzögerungen (uhm) 262
00:13:16.361 - 00:13:16.623
- 317 Verzögerungen (uhm) 459
00:13:17.120 - 00:13:17.579
- 318 Feedback nv stu tolk
00:13:20.035 - 00:13:20.638
- 319 Verzögerungen (uhm) 543
00:13:20.582 - 00:13:21.125
- 320 turn-taking DOL bl STU BLAD
00:13:23.768 - 00:13:24.653
- 321 Pauzes 392
00:13:23.814 - 00:13:24.206
- 322 Student_Beurt Sí, ahora mismo estamos probando con el departamento de psicología en los paradigmas de la memoria de trabajo. Es lo que más están publicando ahora mismo la universidad de Gante. Así que estamos trabajando con movimientos, yo estoy trabajando con movimientos oculares y estamos haciendo testing con personas porque lo necesitamos porque son equipos especializados que tienen que estar allí. Y las personas tienen que estar en un ambiente controlado, es algo que no podemos hacerlo como no es no es coronaproof. No hay posibilidad de que pueda ser a prueba de corona. Aunque ya estamos haciendo un proyecto, mi proyecto de tesis va a ser un proyecto que va a ser euh a contra de corona, que es también algo parecido pero con las cámaras web de los computadores..
00:13:24.206 - 00:14:08.780
- 323 Student_Vertaling Ja, op dit moment zijn we met de afdeling psychologie de paradigma's van het werkgeheugen aan het testen. Dat is wat de universiteit van Gent op dit moment het meest publiceert. Wij werken dus samen met groepen, ik werk samen met XXX groepen en we zijn mensen aan het testen omdat wij dat nodig hebben, want het zijn gespecialiseerde teams die hier moeten zijn. En mensen moeten in een gecontroleerde omgeving zijn, maar dat is iets wat we niet kunnen doen omdat dat niet coronaproof is. XXX dat moet coronaproof zijn. Het kan geen optie zijn dat het een coronatest is. Hoewel we al met een

project bezig zijn, gaat mijn thesisproject een project worden dat euh tegen corona gaat zijn, wat wel iets gelijkaardigs is maar dan webcamara's van computers.

- 00:13:24.206 - 00:14:08.780
- 324 Feedback nv pro partner
00:13:39.060 - 00:13:39.301
- 325 Feedback nv pro partner
00:13:41.386 - 00:13:41.804
- 326 Feedback nv pro partner
00:13:53.035 - 00:13:53.497
- 327 Verzögerungen (uhm) 1271
00:14:01.643 - 00:14:02.914
- 328 Feedback nv pro partner
00:14:08.540 - 00:14:09.475
- 329 turn-taking STU bl PRO DOL
00:14:08.708 - 00:14:09.603
- 330 Pauzes 8431
00:14:08.780 - 00:14:17.211
- 331 Tolk_Beurt Ja, euhm nu zijn wij eigenlijk bezig met een soort experiment rond euh gegeug-geheugen en werk en dat zal gepubliceerd worden door de Ugent. En om dat te testen hebben we wel specifieke personen nodig euh die gecontroleerd moeten worden, dus dat kan helaas niet coronaproof doorgaan. Maar ik ben ook zelf bezig aan een project voor mijn thesis en dat gaat dan rond camera's op de computer, webcamera's. ^[1]_{SEP}
00:14:17.206 - 00:14:43.211
- 332 Verzögerungen (uhm) 977
00:14:17.552 - 00:14:18.529
- 333 Verzögerungen (uhm) 331
00:14:21.426 - 00:14:21.757
- 334 Verzögerungen (uhm) 308
00:14:23.712 - 00:14:24.020
- 335 Feedback nv pro tolk
00:14:24.301 - 00:14:25.040
- 336 Verzögerungen (uhm) 277
00:14:25.150 - 00:14:25.427
- 337 Feedback nv pro tolk
00:14:25.964 - 00:14:26.517
- 338 Verzögerungen (uhm) 226
00:14:27.150 - 00:14:27.376
- 339 Verzögerungen (uhm) 827
00:14:28.602 - 00:14:29.429
- 340 Feedback nv pro tolk
00:14:30.743 - 00:14:31.137
- 341 Verzögerungen (uhm) 408
00:14:30.873 - 00:14:31.281
- 342 Verzögerungen (uhm) 216
00:14:33.346 - 00:14:33.562
- 343 Feedback nv pro tolk
00:14:38.723 - 00:14:39.195
- 344 Verzögerungen (uhm) 1020
00:14:39.733 - 00:14:40.753
- 345 turn-taking DOL bl PRO BLAD + lijntje
00:14:42.688 - 00:14:43.698
- 346 Pauzes 2191
00:14:43.216 - 00:14:45.407
- 347 Feedback nv pro tolk
00:14:43.760 - 00:14:44.714
- 348 Feedback v pro tolk TIC

- 00:14:45.396 - 00:14:45.839
- 349 Prof_Beurt Hmm webcamera's op ja, en en waarvoor dan? Ik kan er mij niet zo direct iets bij voorstellen. Dus misschien kan je dat eventjes oplichten?
00:14:45.402 - 00:14:54.306
- 350 Verzögerungen (uhm) 437
00:14:51.326 - 00:14:51.763
- 351 turn-taking PRO bl STU DOL
00:14:53.924 - 00:14:54.703
- 352 Pauzes 493
00:14:54.306 - 00:14:54.799
- 353 Tolc_Beurt ¿Y qué puedo ver con con webcámaras y computadores?
00:14:54.799 - 00:14:59.216
- 354 Tolc_Vertaling En wat kan ik zien met met webcamera's en computers?
00:14:54.809 - 00:14:59.216
- 355 turn-taking DOL bl STU BLAD + lijntje
00:14:58.844 - 00:14:59.603
- 356 Pauzes 934
00:14:59.211 - 00:15:00.145
- 357 Feedback c stu tolk TIC
00:14:59.447 - 00:15:00.221
- 358 Student_Beurt Pues, media del del del paradigma de la memoria de trabajo, es que la memoria de trabajo tiene una organización secuencial que como tu organizas los los los los items de la memoria de trabajo. Y se dice, la teoría dice que se manejan de izquierda a derecha que tu localización típico entonces de la memoria es de izquierda a derecha. Esto será aprobado en varios meses con varios euh con varios paradigmas, pero ahora lo que queremos ver es si los ojos realmente tienen algo que ver como el espacio mental, como la dirección en la que tu miras y la dirección al lado de que ves. Tiene algo que ver con esta organización mental que tenemos en la memoria de trabajo.
00:15:00.140 - 00:15:37.703
- 359 Student_Vertaling Dus door het het het paradigma van het werkgeheugen, het werkgeheugen heeft namelijk een sequentiële organisatie zoals jij de de de de items van het werkgeheugen organiseert. En er wordt gezegd of de theorie zegt dat ze worden beheerd van links naar rechts, dat uw typische locatie dan van het geheugen van links naar rechts is. Dit zal over meerdere maanden worden goedgekeurd met verschillende euh met verschillende paradigma's, maar wat we nu willen zien is of de ogen echt iets te maken hebben met de mentale ruimte, de richting waarnaar je kijkt en de blik naast hetgeen wat je ziet. Het heeft iets te maken met die mentale organisatie die we in het werkgeheugen hebben.
00:15:00.145 - 00:15:37.703
- 360 Feedback nv pro partner
00:15:19.291 - 00:15:20.150
- 361 Feedback nv pro partner
00:15:22.688 - 00:15:23.261
- 362 Feedback nv pro partner
00:15:31.306 - 00:15:31.969
- 363 Feedback nv pro partner
00:15:37.105 - 00:15:37.693
- 364 Pauzes 5598
00:15:37.703 - 00:15:43.301
- 365 Feedback c pro partner
00:15:38.386 - 00:15:39.070
- 366 Prof_Beurt Mhm
00:15:38.472 - 00:15:38.949
- 367 turn-taking STU bl PRO DOL
00:15:39.105 - 00:15:39.954
- 368 Tolc_Beurt Ja ik ga even iets euhm nog rechtzetten. Daarnet had hij het dus over het werkgeheugen. En euhm het gaat dus over het werkgeheugen en hoe dat georganiseerd wordt is al verschillende keren euh eigenlijk getest, maar wij willen nu weten of euhm ja het iets te maken heeft ook

met het mentale werkgeheugen, hé, wanneer iemand naar het scherm kijkt dat kan euh ja berekend worden en dat daar of dat het daar iets mee te maken heeft.

00:15:43.301 - 00:16:12.402

369 Verzögerungen (uhm) 272

00:15:43.607 - 00:15:43.879

370 Feedback nv pro tolk

00:15:44.366 - 00:15:44.859

371 Verzögerungen (uhm) 609

00:15:44.692 - 00:15:45.301

372 Feedback c pro op verbetering tolk

00:15:48.256 - 00:15:48.557

373 Prof_Beurt Ja

00:15:48.270 - 00:15:48.620

374 Verzögerungen (uhm) 1588

00:15:49.009 - 00:15:50.597

375 Verzögerungen (uhm) 385

00:15:50.996 - 00:15:51.381

376 Verzögerungen (uhm) 336

00:15:53.579 - 00:15:53.915

377 Verzögerungen (uhm) 362

00:15:58.296 - 00:15:58.658

378 Verzögerungen (uhm) 714

00:16:01.155 - 00:16:01.869

379 Feedback nv pro tolk

00:16:04.758 - 00:16:05.502

380 Verzögerungen (uhm) 266

00:16:05.662 - 00:16:05.928

381 Feedback nv pro tolk

00:16:07.160 - 00:16:07.864

382 Verzögerungen (uhm) 232

00:16:07.541 - 00:16:07.773

383 Verzögerungen (uhm) 352

00:16:08.376 - 00:16:08.728

384 Verzögerungen (uhm) 378

00:16:10.436 - 00:16:10.814

385 turn-taking DOL bl PRO BLAD

00:16:11.879 - 00:16:13.065

386 Pauzes 1497

00:16:12.407 - 00:16:13.904

387 Feedback c pro tolk TIC

00:16:12.663 - 00:16:13.482

388 Prof_Beurt Ja. Ja lijkt mij superinteressant euhm, om dergelijke dingen te onderzoeken.

Psychologie heeft me ook altijd geïnteresseerd dus euh, ja, ik denk dat je wel dat je euh een goed studiegebied of interessant studiegebied hebt. Ik wens je daar heel veel succes bij. Euhm en ik wens je ook heel veel succes en en plezier in de mate van het mogelijke in deze omstandigheden in in deze stad en in ons Vlaanderen. Euhm als je nog vragen zou hebben naar naar mij toe of naar het Duits toe, euhm ik weet niet of het in het kader van dit experiment is dat je interesse uit naar Duits of dat je effectief ook zou willen een cursus Duits volgen. Euh misschien kan je dat nog eventjes toelichten?

00:16:13.904 - 00:17:05.316

389 Verzögerungen (uhm) 1446

00:16:15.642 - 00:16:17.088

390 Verzögerungen (uhm) 1017

00:16:21.713 - 00:16:22.730

391 Verzögerungen (uhm) 836

00:16:24.018 - 00:16:24.854

392 Verzögerungen (uhm) 1135

00:16:31.849 - 00:16:32.984
393 Verzögerungen (uhm) 971
00:16:34.637 - 00:16:35.608
394 Verzögerungen (uhm) 1493
00:16:43.421 - 00:16:44.914
395 Verzögerungen (uhm) 347
00:16:46.893 - 00:16:47.240
396 Verzögerungen (uhm) 1192
00:16:50.818 - 00:16:52.010
397 Verzögerungen (uhm) 639
00:16:53.401 - 00:16:54.040
398 Verzögerungen (uhm) 317
00:17:03.044 - 00:17:03.361
399 turn-taking PRO bl STU DOL
00:17:05.120 - 00:17:05.859
400 Pauzes 1397
00:17:05.316 - 00:17:06.713
401 Tolk_Vertaling Ja, ik vind het erg
00:17:06.713 - 00:17:07.167
402 Tolk_Beurt Sí, me parece muy
00:17:06.713 - 00:17:07.170

ANLAGE 3 TD RUS

- 001 Prof_Beurt Dus, euh ja, je hebt een vraag?
00:00:16.595 - 00:00:20.675
- 002 Verzögerungen
00:00:17.400 - 00:00:18.230
- 003 turn-taking 1) directe communicatie tussen PG's
00:00:18.380 - 00:00:19.500
- 004 Pauzes 550
00:00:20.660 - 00:00:21.210
- 005 Student_Beurt да у меня вопрос euh насчет euh курса euh перевод с euh с euh euh как Вас euh
с немецкого языка на нидерландский euh и я прочитал что в Вашем курсе euh проходят упражнения
где можно научиться euh и улучшить свой перевод с euh с euh голландского на немецкий
00:00:21.218 - 00:00:52.281
- 006 Student_Vertaling ja ik heb een vraag euh over euh een vak euh vertaling van euh van euh euh zoals
u euh van het Duits naar het Nederlands euh en ik las dat in uw vak euh oefeningen worden gedaan waar je
kan leren vertalen euh en je vertaling verbeteren van euh van euh het Nederlands naar het Duits
00:00:21.218 - 00:00:52.281
- 007 Verzögerungen
00:00:21.220 - 00:00:21.990
- 008 Verzögerungen
00:00:24.340 - 00:00:24.920
- 009 Verzögerungen
00:00:25.460 - 00:00:26.450
- 010 Verzögerungen
00:00:27.350 - 00:00:28.140
- 011 Verzögerungen
00:00:29.120 - 00:00:33.120
- 012 Verzögerungen
00:00:35.880 - 00:00:36.770
- 013 Verzögerungen
00:00:39.980 - 00:00:40.950
- 014 Verzögerungen
00:00:44.410 - 00:00:44.960
- 015 Verzögerungen
00:00:48.990 - 00:00:51.280
- 016 turn-taking : STU bl GSM PRO
00:00:51.600 - 00:00:53.740
- 017 Pauzes 4870
00:00:52.280 - 00:00:57.150
- 018 feedback nv pro partner
00:00:53.510 - 00:00:54.650
- 019 turn-taking 1a) positionering
00:00:53.881 - 00:00:55.220
- 020 Tolк_Beurt я сначала подам XXX XXX
00:00:57.140 - 00:00:59.562
- 021 Tolк_Vertaling ik zal eerst XXX XXX geven
00:00:57.140 - 00:00:59.562
- 022 Pauzes 238
00:00:59.562 - 00:00:59.800
- 023 Tolк_Beurt Ik ga me eerst aan de student voorstellen, oké? Voor alle zekerheid.
00:00:59.804 - 00:01:03.010
- 024 Verzögerungen
00:01:00.325 - 00:01:00.914

- 025 Pauzes 661
00:01:03.010 - 00:01:03.671
- 026 Verzögerungen
00:01:03.650 - 00:01:03.940
- 027 Tolk_Beurt я переводчик русского и голландского я буду переводить все что говорится без добавлений и изменений и euh я не принимаю участие в разговоре я буду переводить от первого лица единственного числа так что вы можете прямо обращаться друг к другу я нейтральное лицо и буду конфиденциально обращаться ко всей информации сейчас я переведу то что Вы сказали
00:01:03.664 - 00:01:25.718
- 028 Tolk_Vertaling ik ben de tolk Russisch-Nederlands ik zal alles vertalen wat er gezegd wordt zonder toevoegingen en veranderingen en euh ik neem geen deel aan het gesprek ik zal vertalen vanuit de eerste persoon enkelvoud zodat jullie elkaar direct kunnen aanspreken ik ben een neutraal persoon en zal de informatie confidentieel behandelen nu zal ik vertalen wat u gezegd heeft
00:01:03.664 - 00:01:25.718
- 029 Verzögerungen
00:01:11.210 - 00:01:11.930
- 030 turn-taking STU leunt voor
00:01:11.426 - 00:01:12.400
- 031 Pauzes 590
00:01:25.710 - 00:01:26.300
- 032 Verzögerungen
00:01:26.300 - 00:01:26.930
- 033 Tolk_Beurt Uhm, ik zei gewoon dat ik de tolk ben, Russisch-Nederlands. Ik zal alles getrouw tolken, zonder toevoegingen, euh wijzigingen of weglatingen. Ik neem geen deel aan het gesprek. Ik zal euhm in de ik-vorm tolken zodat jullie elkaar direct kunnen aanspreken. Ik ben een neutraal persoon en zal verantwoordelijk omgaan met alles wat ik tijdens het gesprek verneem.
00:01:26.305 - 00:01:50.718
- 034 turn-taking PRO leunt voor
00:01:27.290 - 00:01:29.440
- 035 Verzögerungen
00:01:34.070 - 00:01:34.430
- 036 Verzögerungen
00:01:38.700 - 00:01:39.400
- 037 Pauzes 1970
00:01:50.710 - 00:01:52.680
- 038 feedback nv pro tolk
00:01:50.790 - 00:01:51.640
- 039 Verzögerungen
00:01:52.680 - 00:01:53.380
- 040 Tolk_Beurt Euhm ik ben geïnteresseerd in de cursus euhm Duits-Nederlands, in de cursus van vertaling. Ik heb gelezen euh dat er verschillende oefeningen zijn en dat ik euh een vertaler euh kan worden en vertalingen kan bestuderen.
00:01:52.689 - 00:02:09.343
- 041 feedback nv pro tolk
00:01:55.790 - 00:01:56.760
- 042 Verzögerungen
00:01:56.170 - 00:01:56.720
- 043 feedback nv pro tolk
00:01:59.600 - 00:02:00.560
- 044 Verzögerungen
00:02:01.310 - 00:02:01.860
- 045 turn-taking STU leunt voor
00:02:04.066 - 00:02:05.240
- 046 Verzögerungen
00:02:04.920 - 00:02:05.600
- 047 Verzögerungen

- 00:02:06.400 - 00:02:06.810
 048 Pauzes 3620
 00:02:09.340 - 00:02:12.960
 049 Verzögerungen
 00:02:12.950 - 00:02:13.190
 050 Prof_Beurt Euh ja, dat euh dat klopt. Euhm wilt u het vok, wilt u het vak euhm vertaling Duits-Nederlands uit de derde bachelor of uit de master?
 00:02:12.968 - 00:02:23.781
 051 Verzögerungen
 00:02:14.470 - 00:02:14.690
 052 Verzögerungen
 00:02:15.820 - 00:02:16.560
 053 Verzögerungen
 00:02:18.860 - 00:02:19.520
 054 turn-taking : PRO bl GSM STU
 00:02:22.540 - 00:02:24.520
 055 Pauzes 2920
 00:02:23.780 - 00:02:26.700
 056 Tolk_Beurt да это так по поводу перевода Вы euh имеете в виду бакалавриат или магистратуру
 00:02:26.704 - 00:02:32.937
 057 Tolk_Vertaling ja dat is zo over de vertaling u euh bedoelt de bachelor of de master
 00:02:26.704 - 00:02:32.937
 058 turn-taking STU leunt voor
 00:02:26.950 - 00:02:28.250
 059 Verzögerungen
 00:02:27.510 - 00:02:27.900
 060 Verzögerungen
 00:02:29.460 - 00:02:29.740
 061 Pauzes 1710
 00:02:32.930 - 00:02:34.640
 062 Verzögerungen
 00:02:34.630 - 00:02:35.310
 063 Student_Beurt euh я имею в виду euh углубленной курс для магистратуры поскольку у меня уже есть базовый опыт
 00:02:34.641 - 00:02:46.468
 064 Student_Vertaling euh ik bedoel een verdiepend vak voor de master aangezien ik al basiservaring heb
 00:02:34.641 - 00:02:46.468
 065 Verzögerungen
 00:02:37.170 - 00:02:37.920
 066 turn-taking : STU bl GSM PRO + leunt naar voor
 00:02:45.070 - 00:02:46.700
 067 Pauzes 5790
 00:02:46.460 - 00:02:52.250
 068 turn-taking STU + PRO leunt voor
 00:02:48.070 - 00:02:49.530
 069 Tolk_Beurt Ja ik euh bedoel euh een cursus van de euh master want ik heb al een beetje ervaring.
 00:02:52.250 - 00:02:58.990
 070 Verzögerungen
 00:02:52.902 - 00:02:53.466
 071 Verzögerungen
 00:02:54.800 - 00:02:55.700
 072 Verzögerungen
 00:02:57.790 - 00:02:58.150
 073 feedback nv pro tolk
 00:02:58.290 - 00:02:59.210

- 074 Pauzes 3089
00:02:58.990 - 00:03:02.079
- 075 feedback c pro tolk
00:03:01.990 - 00:03:02.560
- 076 Prof_Beurt Ahja oké, ja. Dus euh in de master hebben we inderdaad euh twee euh vakken vertaling of, ja we hebben twee vakken vertaling, gespecialiseerd vertalen van Duits naar Nederlands vooral en dan is er één vak vertaling euh naar het Duits. Maar als ik het goed begrijp heb jij enkel interesse in de vakken van het Duits naar het Nederlands of ben je ook geïnteresseerd in het omgekeerde? Dus in het vertalen van Nederlands naar Duits?
00:03:02.062 - 00:03:37.125
- 077 Verzögerungen
00:03:04.560 - 00:03:05.320
- 078 turn-taking STU leunt voor
00:03:06.700 - 00:03:08.350
- 079 Verzögerungen
00:03:07.260 - 00:03:08.080
- 080 Verzögerungen
00:03:10.110 - 00:03:10.680
- 081 turn-taking PRO leunt voor
00:03:12.789 - 00:03:13.900
- 082 Verzögerungen
00:03:24.440 - 00:03:24.890
- 083 turn-taking : PRO bl GSM STU + leunt naar achter
00:03:36.570 - 00:03:37.660
- 084 Pauzes 5800
00:03:37.120 - 00:03:42.920
- 085 Tolk_Beurt да действительно у нас на магистратуре есть курс переводы есть два предмета euh специальный перевод euh с euh с голландского на нидерландский и euh предмет euh с euh голландского на euh на немецкий немецкий извините если я правильно понимаю Вас интересуется перевод с немецкого на нидерландский или euh также euh Вы хотите узнать о переводе с нидерландского на немецкий
00:03:42.920 - 00:04:14.593
- 086 Tolk_Vertaling ja inderdaad in de master hebben we een vertaalk vak er zijn twee vakken euh gespecialiseerde vertaling en van euh van het Nederlands naar het Nederlands en euh een vak euh van euh het Nederlands naar euh naar het Duits Duits sorry als ik het juist begrijp dan interesseert vertaling van Duits naar Nederlands u of wilt u euh eveneens euh meer te weten komen over vertaling van Nederlands naar Duits
00:03:42.920 - 00:04:14.593
- 087 turn-taking STU leunt voor
00:03:43.110 - 00:03:44.110
- 088 Verzögerungen
00:03:48.630 - 00:03:49.130
- 089 Verzögerungen
00:03:50.010 - 00:03:50.420
- 090 Verzögerungen
00:03:51.420 - 00:03:51.960
- 091 Verzögerungen
00:03:55.280 - 00:03:55.620
- 092 Verzögerungen
00:03:56.560 - 00:03:57.350
- 093 Verzögerungen
00:03:58.870 - 00:03:59.860
- 094 Verzögerungen
00:04:03.180 - 00:04:03.490
- 095 Verzögerungen
00:04:09.290 - 00:04:09.990

- 096 Pauzes 1090
00:04:14.590 - 00:04:15.680
- 097 Verzögerungen
00:04:15.680 - 00:04:16.540
- 098 Student_Beurt euh меня эти XXX интересуют поскольку я считаю важным что переводить двух направления euhна XXX
00:04:15.687 - 00:04:27.352
- 099 Student_Vertaling euh die XXX interesseren mij aangezien ik het belangrijk vind om in de twee richtingen euh naar XXX
00:04:15.687 - 00:04:27.352
- 100 turn-taking STU leunt voor
00:04:17.160 - 00:04:18.360
- 101 Verzögerungen
00:04:24.310 - 00:04:24.970
- 102 turn-taking : STU bl GSM PRO + leunt naar achter
00:04:26.710 - 00:04:28.530
- 103 Pauzes 4930
00:04:27.350 - 00:04:32.280
- 104 turn-taking STU + PRO leunt voor
00:04:30.105 - 00:04:31.140
- 105 Tolc_Beurt Ja ik ben geïnteresseerd zowel euh in euh de in het vak Duits-Nederlands als Nederlands-Duits. Ik denk dat het belangrijk is om in twee richtingen euh te kunnen vertolken... vertalen.
00:04:32.280 - 00:04:46.281
- 106 Verzögerungen
00:04:34.040 - 00:04:34.570
- 107 Verzögerungen
00:04:34.810 - 00:04:35.310
- 108 Verzögerungen
00:04:42.510 - 00:04:42.790
- 109 Pauzes 1360
00:04:46.290 - 00:04:47.650
- 110 feedback v pro tolk
00:04:47.630 - 00:04:48.310
- 111 Prof_Beurt Oké, ja euhm, super. En welke welke vragen heb je precies over vakken? Dus wat ik kan vertellen erover is dat euhm in het eerste semester heb je euh het vak gespecialiseerde vertaling waar er vooral aandacht is voor het vertalen van meer literaire teksten essayistische teksten van het Duits naar het Nederlands dus. En dan in het tweede semester is het gespecialiseerde vertaling sterk geconcentreerd op juridische teksten euhm en ook economische teksten, dus ook iets meer handleidingen, iets meer technisch, technische teksten. En dan wat het vak euhm vertaling naar het Duits betreft, daar gaat het eigenlijk om verschillende genres die behandeld worden om dus bijvoorbeeld een een tekst uit een krant of een blogartikel euhm maar daar is het vooral de bedoeling om dus zowel, ja het Duits nog goed in te oefenen specifi- de specificiteiten van het Duits, van Nederlands naar het Duits dan, omdat het dus ja, een vertaling naar de vreemde taal gaat, euhm. En we proberen in relatief kleine groepjes teksten te vertalen, je kan ook veel thuis voorbereiden en in de lessen dan gaat het, is het vaak zo dat we dan samen proberen euhm, ja, de de de vertaaloplossingen proberen te bekijken en en en zo zo gespecifi- specifiek mogelijk feedback te geven.
00:04:47.656 - 00:06:20.500
- 112 Verzögerungen
00:04:48.330 - 00:04:48.830
- 113 Verzögerungen
00:04:55.620 - 00:04:56.160
- 114 Verzögerungen
00:04:58.980 - 00:04:59.210
- 115 Verzögerungen
00:05:03.310 - 00:05:03.800
- 116 Verzögerungen

- 00:05:08.750 - 00:05:09.340
- 117 Verzögerungen
00:05:17.640 - 00:05:18.560
- 118 Verzögerungen
00:05:26.370 - 00:05:26.940
- 119 Verzögerungen
00:05:40.330 - 00:05:41.290
- 120 Verzögerungen
00:05:56.270 - 00:05:57.110
- 121 Verzögerungen
00:06:10.470 - 00:06:11.080
- 122 turn-taking : PRO bl GSM STU + leunt naar achter
00:06:19.380 - 00:06:21.350
- 123 Pauzes 6860
00:06:20.500 - 00:06:27.360
- 124 turn-taking 2) ? herhaling
00:06:24.260 - 00:06:25.490
- 125 Tolk_Beurt Sorry, kunt u alstublieft nog eens herhalen euh wat welke vertaling er is in het eerste semester? Ik heb het niet zo goed gehoord.
00:06:27.360 - 00:06:37.937
- 126 Verzögerungen
00:06:29.860 - 00:06:30.430
- 127 Verzögerungen
00:06:31.590 - 00:06:31.840
- 128 Pauzes 300
00:06:37.930 - 00:06:38.230
- 129 Verzögerungen
00:06:38.233 - 00:06:38.540
- 130 Prof_Beurt Euh, zeg het nog eens, je vraag?
00:06:38.233 - 00:06:39.593
- 131 Pauzes 687
00:06:39.590 - 00:06:40.277
- 132 Verzögerungen
00:06:40.280 - 00:06:41.370
- 133 Tolk_Beurt Euh, euhm wat voor cursussen euh er zijn in het eerste semester? Ik heb het niet zo goed gehoord, sorry.
00:06:40.280 - 00:06:46.718
- 134 Verzögerungen
00:06:42.780 - 00:06:43.110
- 135 Pauzes 387
00:06:46.713 - 00:06:47.100
- 136 Prof_Beurt Ja in het eerste semester, dus eigenlijk heb je zowel in het eerste als in het tweede semester het vak gespecialiseerd vertalen Duits-Nederlands. En in het eerste semester is het vooral gericht op literaire en essayistische teksten en in het tweede semester op juridische, technische en economische teksten. En dan is er het vak, vertaling naar de vreemde taal en dat is in het tweede semester.
00:06:47.109 - 00:07:08.875
- 137 feedback v pro tolk
00:06:47.410 - 00:06:47.850
- 138 Pauzes 3660
00:07:08.870 - 00:07:12.530
- 139 Tolk_Beurt Euhm.
00:07:12.531 - 00:07:13.187
- 140 Pauzes 1750
00:07:13.180 - 00:07:14.930
- 141 Prof_Beurt Is het nu duidelijk?
00:07:14.937 - 00:07:15.906

- 142 Pauzes 780
00:07:15.900 - 00:07:16.680
- 143 Tolk_Beurt Ja, ja het is duidelijk. Euh, sorry, nog eens, in het eerste semester literaire vertaling en wat voor een andere vertaling was het?
00:07:16.687 - 00:07:23.656
- 144 feedback c pro tolk
00:07:17.320 - 00:07:17.960
- 145 Verzögerungen
00:07:17.620 - 00:07:17.980
- 146 Pauzes 463
00:07:23.657 - 00:07:24.120
- 147 Verzögerungen
00:07:24.100 - 00:07:24.290
- 148 Prof_Beurt Euh, essayistisch.
00:07:24.125 - 00:07:25.109
- 149 Pauzes 970
00:07:25.100 - 00:07:26.070
- 150 overlappingsen X
00:07:26.060 - 00:07:26.530
- 151 Prof_Beurt Zo essay ...
00:07:26.078 - 00:07:26.547
- 152 Tolk_Beurt Wat? Sorry.
00:07:26.078 - 00:07:26.547
- 153 Pauzes 350
00:07:26.540 - 00:07:26.890
- 154 Verzögerungen
00:07:26.890 - 00:07:27.250
- 155 Prof_Beurt Euhm, essay-achtige teksten, euhm.
00:07:26.890 - 00:07:30.375
- 156 Verzögerungen
00:07:29.630 - 00:07:30.380
- 157 Pauzes 813
00:07:30.367 - 00:07:31.180
- 158 Tolk_Beurt Ah, essay?
00:07:31.187 - 00:07:31.655
- 159 Pauzes 280
00:07:31.650 - 00:07:31.930
- 160 feedback c pro tolk
00:07:31.920 - 00:07:32.310
- 161 Prof_Beurt Ja.
00:07:31.937 - 00:07:32.340
- 162 Pauzes 2320
00:07:32.340 - 00:07:34.660
- 163 Tolk_Beurt я попросила уточнить кусочку информации euh да действительно euh мы преподаем euh перевод в первом и втором семестре в первом нет в втором семестре преподаем специальный перевод euh в первом семестре больше фокусирующим на литературном переводе и переводе эссе в комбинации нидерландский euh немецкий на нидерландский euh во втором переводе euh акцент делается на более технические тексты например юридический перевод или технологический перевод euh euh также есть перевод euh на euh немецкий euh здесь речь идет о переводе газетных статей или euh перевод статей из блогов euh и здесь euh мы euh намереваемся к нашей главной цели это напрактиковать также иностранный язык перевод на иностранный язык на немецкий euh в комбинации нидерландский-немецкий euh то есть на иностранный язык мы euh для студентов практиковаться в маленьких группах чтобы они могли euh тренироваться euh вместе и находить правильные переводческие решения и euh конечно ждем свой XXX
00:07:34.656 - 00:09:01.600

164 Tolk_Vertaling ik vroeg om een deeltje informatie te preciseren euh ja inderdaad euh we doceren euh vertaling in het eerste en het tweede semester in het eerste semester nee in het tweede semester geven we gespecialiseerde vertaling euh in het eerste semester is het meer gefocust op literaire vertaling en vertaling van essays in de combinatie Nederlands euh Duits naar Nederlands euh in de tweede vertaling ligt het accent op meer technische teksten bijvoorbeeld juridische vertaling of technologische vertaling euh euh daarnaast is er vertaling euh naar euh het Duits euh daar gaat het over de vertaling van krantenartikels of euh de vertaling van blogartikels euh en hier euh streven euh we naar ons hoofddoel dat is dan ook de vreemde taal in de praktijk brengen de vertaling naar de vreemde taal naar het Duits euh in de combinatie Nederlands-Duits euh dat wil zeggen naar de vreemde taal we euh voor studenten is het oefenen in kleine groepjes zodat ze euh samen euh kunnen trainen en de juiste vertaaloplossingen vinden en euh natuurlijk wachten we op onze XXX

00:07:34.656 - 00:09:01.600

165 turn-taking STU leunt voor

00:07:34.716 - 00:07:35.880

166 Verzögerungen

00:07:39.470 - 00:07:39.920

167 Verzögerungen

00:07:41.740 - 00:07:42.390

168 Verzögerungen

00:07:46.080 - 00:07:46.790

169 Verzögerungen

00:07:49.610 - 00:07:50.220

170 Verzögerungen

00:07:52.530 - 00:07:53.080

171 Verzögerungen

00:07:59.320 - 00:07:59.760

172 Verzögerungen

00:08:01.900 - 00:08:02.460

173 Verzögerungen

00:08:04.110 - 00:08:04.540

174 Verzögerungen

00:08:05.110 - 00:08:05.550

175 Verzögerungen

00:08:12.450 - 00:08:13.340

176 Verzögerungen

00:08:14.690 - 00:08:15.020

177 Verzögerungen

00:08:16.530 - 00:08:17.570

178 Verzögerungen

00:08:18.860 - 00:08:19.470

179 Verzögerungen

00:08:23.420 - 00:08:23.960

180 Verzögerungen

00:08:24.510 - 00:08:24.920

181 Verzögerungen

00:08:26.500 - 00:08:27.380

182 Verzögerungen

00:08:28.260 - 00:08:28.890

183 Verzögerungen

00:08:29.550 - 00:08:30.410

184 Verzögerungen

00:08:37.490 - 00:08:38.510

185 Verzögerungen

00:08:41.420 - 00:08:42.230

186 Verzögerungen

00:08:45.510 - 00:08:46.330

- 187 Verzögerungen
00:08:49.710 - 00:08:50.340
- 188 Verzögerungen
00:08:51.230 - 00:08:52.190
- 189 Verzögerungen
00:08:55.450 - 00:08:55.930
- 190 Verzögerungen
00:08:56.450 - 00:08:56.690
- 191 turn-taking 3) ? herhaling
00:08:59.830 - 00:09:01.110
- 192 Pauzes 2200
00:09:01.600 - 00:09:03.800
- 193 Verzögerungen
00:09:03.790 - 00:09:04.060
- 194 Student_Beurt простите euh можно пожалуйста первую часть повторить тут тут очень тяжело понять что Вы сказали
00:09:03.808 - 00:09:08.183
- 195 Student_Vertaling Euh, excuseer kan u alstublieft het eerste deel herhalen daar daar was het heel moeilijk te begrijpen wat u zei.
00:09:03.808 - 00:09:08.183
- 196 Pauzes 830
00:09:08.180 - 00:09:09.010
- 197 Tolk_Beurt да сделаю я сказала что euh мы преподаем специальный перевод в первом и втором семестре и в первом семестре акцент делается на литературный перевод и euh на перевод euh эссе euh в комбинации немецкий-нидерландский и во втором семестре euh акцент делается на более технический перевод то есть юридические тексты технологические тексты и так далее euh и здесь уже акцент делается на перевод на иностранный язык то есть на немецкий Вы будете переводить газетные статьи статьи из блогов и здесь цель это практиковать XXX иностранный язык
00:09:09.011 - 00:10:00.300
- 198 Tolk_Vertaling ja zal ik doen ik zei dat euh we gespecialiseerde vertaling onderwijzen in het eerste en tweede semester en in het eerste semester ligt het accent op literaire vertaling en euh de vertaling van euh essays in de combinatie Duits-Nederlands en in het tweede semester euh ligt het accent meer op technische vertaling dat wil zeggen juridische teksten technologische teksten enzovoort euh en hier ligt het accent al op de vertaling naar de vreemde taal dus naar het Duits u zal krantenartikels vertalen...
00:09:09.011 - 00:10:00.300
- 199 Verzögerungen
00:09:11.240 - 00:09:11.930
- 200 Verzögerungen
00:09:21.960 - 00:09:22.330
- 201 Verzögerungen
00:09:23.250 - 00:09:23.770
- 202 Verzögerungen
00:09:25.100 - 00:09:25.430
- 203 Verzögerungen
00:09:30.170 - 00:09:30.920
- 204 Verzögerungen
00:09:40.300 - 00:09:40.940
- 205 Verzögerungen
00:09:43.450 - 00:09:43.920
- 206 Verzögerungen
00:09:49.670 - 00:09:50.010
- 207 feedback v stu tolk
00:09:51.420 - 00:09:52.170
- 208 overlappingsen v feedback
00:09:51.420 - 00:09:52.170
- 209 Student_Beurt Uhu

- 00:09:51.433 - 00:09:52.152
- 210 Verzögerungen
00:09:51.600 - 00:09:53.660
- 211 Verzögerungen
00:09:55.140 - 00:09:55.820
- 212 Verzögerungen
00:09:56.410 - 00:09:57.320
- 213 Pauzes 2100
00:10:00.300 - 00:10:02.400
- 214 feedback v stu tolk
00:10:02.370 - 00:10:03.410
- 215 Student_Beurt да хорошо спасибо euh да меня euh по мне устраивает нет у меня устраивает такие XXX такие-же упражнения euh я буду очень рад практиковать перевод иностранного языка
00:10:02.414 - 00:10:24.031
- 216 Student_Vertaling ja oké dank u euh ja mij euh over mij is dat goed nee voor mij is dat goed zulke XXX zulke oefeningen euh ik zal heel blij zijn om de vertaling van de vreemde taal te oefenen
00:10:02.414 - 00:10:24.031
- 217 Verzögerungen
00:10:03.730 - 00:10:04.280
- 218 Verzögerungen
00:10:07.260 - 00:10:07.620
- 219 Verzögerungen
00:10:09.370 - 00:10:11.160
- 220 Verzögerungen
00:10:18.180 - 00:10:19.110
- 221 turn-taking : STU bl GSM RUIJTE want draait met zijn oor naar GSM wanneer hij helemaal naar voor leunt
00:10:23.440 - 00:10:24.770
- 222 Pauzes 7684
00:10:24.032 - 00:10:31.716
- 223 turn-taking PRO leunt voor
00:10:27.661 - 00:10:28.780
- 224 Tolk_Beurt Ja, dat is heel goed voor mij. Ik ben euh, geïnteresseerd in euh in deze opleiding en in deze oefeningen en euh zal blij zijn om euh euhm vertaling in euh het euh buitenlandse taal te oefenen.
00:10:31.691 - 00:10:47.531
- 225 Verzögerungen
00:10:33.810 - 00:10:34.250
- 226 Verzögerungen
00:10:35.420 - 00:10:35.790
- 227 Verzögerungen
00:10:36.390 - 00:10:36.760
- 228 Verzögerungen
00:10:39.000 - 00:10:39.550
- 229 Verzögerungen
00:10:41.320 - 00:10:41.980
- 230 Verzögerungen
00:10:43.130 - 00:10:43.710
- 231 Verzögerungen
00:10:44.430 - 00:10:44.780
- 232 Verzögerungen
00:10:45.000 - 00:10:45.510
- 233 Verzögerungen
00:10:46.520 - 00:10:47.090
- 234 Pauzes 3366
00:10:47.534 - 00:10:50.900
- 235 feedback v pro tolk

- 00:10:50.880 - 00:10:51.880
- 236 Prof_Beurt Oké, euhm, super. Maar dus euhm maar zowel Duits als Nederlands zijn dan vreemde talen voor jou?
00:10:50.906 - 00:10:59.843
- 237 Verzögerungen
00:10:51.500 - 00:10:52.030
- 238 Verzögerungen
00:10:53.630 - 00:10:54.060
- 239 turn-taking : PRO bl GSM STU + leunt naar achter
00:10:59.050 - 00:11:00.330
- 240 Pauzes 3900
00:10:59.840 - 00:11:03.740
- 241 turn-taking STU leunt voor
00:11:02.240 - 00:11:03.450
- 242 Tolk_Beurt да получаютя голландский и euh немецкий для Вас иностранные языки
00:11:03.745 - 00:11:08.875
- 243 Tolk_Vertaling ja het klopt dat Nederlands en euh Duits voor u vreemde talen zijn?
00:11:03.745 - 00:11:08.875
- 244 Verzögerungen
00:11:04.330 - 00:11:04.560
- 245 Verzögerungen
00:11:06.202 - 00:11:06.599
- 246 Pauzes 1120
00:11:08.870 - 00:11:09.990
- 247 Verzögerungen
00:11:09.970 - 00:11:10.630
- 248 Student_Beurt euh да голландский и немецкий euh для меня иностранные языки euh но поскольку я в Германии уже 15 лет euh живу у меня очень глубокое знание немецкого языка есть
00:11:09.997 - 00:11:24.591
- 249 Student_Vertaling euh ja Nederlands en Duits euh zijn voor mij vreemde talen euh maar aangezien ik al 15 jaar in Duitsland euh woon heb ik een zeer uitgebreide kennis van de Duitse taal
00:11:09.997 - 00:11:24.591
- 250 Verzögerungen
00:11:20.600 - 00:11:21.770
- 251 turn-taking : STU bl PRO RUIIMTE want leunt naar voor met zijn oor tegen gsm
00:11:23.240 - 00:11:25.280
- 252 Pauzes 5421
00:11:24.599 - 00:11:30.020
- 253 Tolk_Beurt Ja, het is waar, euh het Nederlands en Duits zijn vreemde talen voor mij, maar ik woon in Duitsland al veertien jaar en euh ik ken euh Duits al heel goed.
00:11:30.029 - 00:11:40.468
- 254 Verzögerungen
00:11:30.990 - 00:11:31.330
- 255 feedback nv pro tolk
00:11:36.160 - 00:11:37.720
- 256 Verzögerungen
00:11:37.769 - 00:11:38.037
- 257 Verzögerungen
00:11:38.640 - 00:11:39.010
- 258 Pauzes 1810
00:11:40.470 - 00:11:42.280
- 259 feedback v pro tolk
00:11:42.240 - 00:11:43.150
- 260 Prof_Beurt Ah oké, ja ik snap het. Maar in dat geval zal euh, hier is het natuurlijk de euh opleiding iets meer nog gericht op Duits de vreemde taal is en Nederlands de de ja, de de eerste taal, maar op zich is het geen probleem. Het kan wel zijn dat dan euhm de de de de twee vakken gespecialiseerde

vertaling, dat die misschien iets moeilijker zullen zijn dus aarzel zeker niet om dan om dan te signaleren als het te moeilijk zou zijn of om om zeker veel feedback euhm te vragen en ook XXX bij medestudenten euh om te proberen hoe het soms euhm in groepjes iets samen te doen zodanig dat het toch zeker euhm goed te doen is en euhm ja, dat we het goed kunnen opvolgen of het of het euhm of het goed lukt om zo zoveel naar het Nederlands te vertalen. Want da- dat zal wel de hoofdmoot zijn , dus het meeste is vertalen naar het Nederlands.

00:11:42.281 - 00:12:33.500

261 Verzögerungen

00:11:45.100 - 00:11:45.470

262 Verzögerungen

00:11:47.040 - 00:11:47.400

263 Verzögerungen

00:11:57.850 - 00:11:58.470

264 Verzögerungen

00:12:09.870 - 00:12:10.250

265 Verzögerungen

00:12:13.090 - 00:12:13.360

266 Verzögerungen

00:12:14.970 - 00:12:15.570

267 Verzögerungen

00:12:19.320 - 00:12:19.870

268 Verzögerungen

00:12:22.530 - 00:12:22.950

269 Verzögerungen

00:12:25.670 - 00:12:26.080

270 turn-taking : PRO bl GSM STU + leunt naar achter

00:12:33.040 - 00:12:35.000

271 Pauzes

6613

00:12:33.496 - 00:12:40.109

272 turn-taking STU leunt voor

00:12:37.311 - 00:12:38.730

273 Verzögerungen

00:12:40.090 - 00:12:40.330

274 Tolk_Beurt euh да я понимаю тогда да euh дело в том что это обучение направлено на перевод euh в том числе euh на перевод на иностранный язык то есть в этом случае у студентов немецкий как правильно иностранный язык euh и euh нидерландский euh не новый язык euh и euh эти два курса euhспециализированы на перевода и возможно для Вас они будут более сложными euh и добавлю в любом случае дайте знать если там будет слишком сложно мы всегда- даже если помочь надо XXX XXX euhВы будете работать вместе в группах очень важно чтобы Вы euh это делали этим занимались euh но euh то что полагает что перевод будет на euh нидерландский язык получается потому что для студентов это первый язык

00:12:40.093 - 00:13:40.550

275 Tolk_Vertaling euh ja dan begrijp ik het ja euh het zit zo dat deze opleiding gericht is op vertaling euh inclusief euh vertaling naar de vreemde taal dus in dit geval is Duits voor de studenten de vreemde taal euh en euh Nederlands euh geen nieuwe taal euh en euh die twee vakken gespecialiseerd zijn in de vertaling en misschien zullen die voor u moeilijker zijn euh en ik wil toevoegen dat u in ieder geval even een teken geeft als het te moeilijk is voor u we kunnen zelfs als u hulp nodig heeft XXX XXX euh u zal samenwerken met de groepen het is heel erg belangrijk dat u euh dat doet euh daarmee bezig bent euh maar euh het feit is dat het vertalen zal zijn naar het Nederlands omdat dat voor de studenten de eerste taal is

00:12:40.093 - 00:13:40.550

276 Verzögerungen

00:12:42.630 - 00:12:43.480

277 Verzögerungen

00:12:45.430 - 00:12:45.950

278 Verzögerungen

- 00:12:47.900 - 00:12:48.190
- 279 Verzögerungen
- 00:12:48.970 - 00:12:49.550
- 280 Verzögerungen
- 00:12:55.520 - 00:12:56.050
- 281 Verzögerungen
- 00:12:59.570 - 00:13:00.180
- 282 Verzögerungen
- 00:13:01.740 - 00:13:02.200
- 283 Verzögerungen
- 00:13:02.830 - 00:13:03.450
- 284 Verzögerungen
- 00:13:07.870 - 00:13:08.680
- 285 Verzögerungen
- 00:13:16.170 - 00:13:16.440
- 286 Verzögerungen
- 00:13:18.331 - 00:13:19.312
- 287 Verzögerungen
- 00:13:23.380 - 00:13:24.360
- 288 Verzögerungen
- 00:13:27.380 - 00:13:28.560
- 289 Verzögerungen
- 00:13:35.090 - 00:13:36.230
- 290 Pauzes 3460
- 00:13:40.550 - 00:13:44.010
- 291 feedback v stu tolk
- 00:13:43.950 - 00:13:44.860
- 292 Student_Beurt euh хорошо euh да мне эти сложности понятны но у меня есть тоже базовое знание голландского языка euh уровень A2 я понял у качества знания голландского языка углублять и перед этим курсом улучшить свое знание
- 00:13:44.017 - 00:14:04.174
- 293 Student_Vertaling euh goed euh ja ik begrijp die moeilijkheden maar ik heb ook een basiskennis van het Nederlands euh niveau A2 ik besef dat ik de kwaliteit van mijn Nederlandse kennis moet verdiepen en voor ik hierheen kom mijn kennis moet verbeteren
- 00:13:44.017 - 00:14:04.174
- 294 Verzögerungen
- 00:13:44.020 - 00:13:44.500
- 295 Verzögerungen
- 00:13:45.380 - 00:13:46.010
- 296 Verzögerungen
- 00:13:54.570 - 00:13:55.360
- 297 turn-taking : STU zit tegen gsm geplakt , blik is in de ruimt want schuin met oor tegen gsm en blijft zo tot DOL Ndl spreekt
- 00:14:03.150 - 00:14:05.480
- 298 Pauzes 8330
- 00:14:04.170 - 00:14:12.500
- 299 turn-taking PRO leunt voor
- 00:14:06.680 - 00:14:08.320
- 300 Tolk_Beurt Oké, euh ja, ja ik begrijp het euh dat het moeilijk kan zijn, euhm maar ik heb ook euh basiskennis van het Nederlands, mijn niveau is A2. En euh ik euh ben van plan om euh de taal euh verder te leren en die goed euh te beheersen en euh voor ik aan deze opleiding begin euh wil ik ook euh Nederlands beter leren.
- 00:14:12.500 - 00:14:37.281
- 301 Verzögerungen
- 00:14:13.120 - 00:14:13.780
- 302 Verzögerungen

- 00:14:15.980 - 00:14:16.660
- 303 Verzögerungen
00:14:17.860 - 00:14:18.390
- 304 Verzögerungen
00:14:19.620 - 00:14:19.920
- 305 feedback nv pro tolk
00:14:20.490 - 00:14:21.510
- 306 Verzögerungen
00:14:24.357 - 00:14:24.740
- 307 Verzögerungen
00:14:25.070 - 00:14:25.490
- 308 Verzögerungen
00:14:26.370 - 00:14:26.900
- 309 Verzögerungen
00:14:28.160 - 00:14:28.640
- 310 Verzögerungen
00:14:31.007 - 00:14:31.410
- 311 Verzögerungen
00:14:32.810 - 00:14:33.120
- 312 Verzögerungen
00:14:34.980 - 00:14:35.260
- 313 Verzögerungen
00:14:35.880 - 00:14:36.110
- 314 Pauzes 1870
00:14:37.280 - 00:14:39.150
- 315 feedback v pro tolk
00:14:39.130 - 00:14:39.540
- 316 Prof_Beurt Ja. Het zou misschien goed zijn, ik denk als je in de in de master wilt euhm starten, zou, ik zou er pas aan beginnen als je in Nederlands het niveau euh C1 euh heeft. Nu van A2 naar C1 gaan en dan kan je zeker eraan beginnen.
00:14:39.156 - 00:14:56.093
- 317 Verzögerungen
00:14:43.100 - 00:14:43.590
- 318 feedback nv stu partner
00:14:46.090 - 00:14:46.940
- 319 Verzögerungen
00:14:49.330 - 00:14:49.850
- 320 Verzögerungen
00:14:50.650 - 00:14:51.350
- 321 feedback nv stu partner
00:14:51.660 - 00:14:52.490
- 322 turn-taking : PRO bl GSM STU + leunt naar achter
00:14:55.710 - 00:14:57.550
- 323 Pauzes 5172
00:14:56.090 - 00:15:01.262
- 324 feedback nv stu partner
00:14:56.380 - 00:14:57.560
- 325 turn-taking STU leunt voor
00:14:59.400 - 00:15:00.640
- 326 Tolk_Beurt да хорошо для выполнения магистратуры необходимо чтобы Ваш уровень голландского был C1 то есть я могу предложить Вам чтобы Вы сначала улучшили Ваш голландский уровень A2 до C1 и потом euhмогли записаться на магистратуру
00:15:01.271 - 00:15:19.562
- 327 Tolk_Vertaling ja goed om de master tot een goed einde te brengen is het noodzakelijk dat uw taalniveau Nederlands C1 is dus ik stel u voor om eerst uw niveau van A2 tot C1 te verbeteren en dan euh kan u zich inschrijven in de master

- 00:15:01.271 - 00:15:19.562
- 328 Verzögerungen
00:15:02.120 - 00:15:02.480
- 329 Verzögerungen
00:15:03.650 - 00:15:03.910
- 330 feedback nv stu tolk
00:15:06.890 - 00:15:07.440
- 331 Verzögerungen
00:15:07.510 - 00:15:08.130
- 332 Verzögerungen
00:15:17.090 - 00:15:17.470
- 333 Pauzes 1180
00:15:19.560 - 00:15:20.740
- 334 feedback v stu tolk
00:15:20.710 - 00:15:21.500
- 335 Verzögerungen
00:15:20.730 - 00:15:21.130
- 336 Student_Beurt euh хорошо я задался на это и euh euh сделаю euh специальные квалификации или XXX XXX в уровне потом тогда для XXX позже
00:15:20.749 - 00:15:33.999
- 337 Student_Vertaling euh oké ik zal dat doen en euh euh zal euh specifieke kwalificaties maken of XXX XXX op het niveau dan dan voor XXX later
00:15:20.749 - 00:15:33.999
- 338 Verzögerungen
00:15:24.640 - 00:15:25.420
- 339 Verzögerungen
00:15:27.460 - 00:15:28.440
- 340 turn-taking : STU bl GSM PRO maar blijft wel naar voren zitten
00:15:33.180 - 00:15:35.240
- 341 Pauzes 5600
00:15:33.990 - 00:15:39.590
- 342 turn-taking PRO leunt voor
00:15:36.523 - 00:15:38.180
- 343 Tolk_Beurt Euh oké, euh het is goed. Ik zal dan eerst euh een gespecialiseerde opleiding euh volgen, mijn niveau verbeteren en daarna aan deze master beginnen.
00:15:39.593 - 00:15:54.031
- 344 Verzögerungen
00:15:39.600 - 00:15:39.830
- 345 Verzögerungen
00:15:41.950 - 00:15:42.680
- 346 Verzögerungen
00:15:44.820 - 00:15:46.220
- 347 Verzögerungen
00:15:48.170 - 00:15:48.580
- 348 Verzögerungen
00:15:50.220 - 00:15:50.830
- 349 Verzögerungen
00:15:52.640 - 00:15:52.870
- 350 Pauzes 2580
00:15:54.030 - 00:15:56.610
- 351 Prof_Beurt Oké, super. En euh heb je misschien euhm nog vragen over de vakken zelf, wil je bijvoorbeeld graag eens euh een voorbeeldvertaling inkijken van een voorbeeld van een tekst die we dan gaan vertalen? Euhm en heb je eventueel ook euh, wat heb je eigenlijk gedaan in de bachelor, vroeg ik me ook af? Wat heb je daar gestudeerd?
00:15:56.625 - 00:16:21.218
- 352 feedback v pro tolk

- 00:15:56.630 - 00:15:57.390
- 353 Verzögerungen
00:15:58.070 - 00:15:58.360
- 354 Verzögerungen
00:15:59.360 - 00:15:59.870
- 355 Verzögerungen
00:16:03.160 - 00:16:03.760
- 356 Verzögerungen
00:16:10.140 - 00:16:11.080
- 357 Verzögerungen
00:16:13.850 - 00:16:14.600
- 358 turn-taking : PRO bl STU RUIMTE
00:16:20.240 - 00:16:22.100
- 359 Pauzes 5010
00:16:21.225 - 00:16:26.235
- 360 feedback nv stu partner
00:16:24.330 - 00:16:25.040
- 361 Tolk_Beurt отлично может быть у Вас есть еще вопросы я могу показать Вам пример текста который студенты переводят euh в магистратуре и euh скажите euh какое у Вас euh образование в бакалавриате
00:16:26.218 - 00:16:42.343
- 362 Tolk_Vertaling uitstekend misschien heeft u nog vragen ik kan u een voorbeeld tonen van een tekst die studenten vertalen euh in de master en euh zeg eens euh welke opleiding had u in de bachelor
00:16:26.218 - 00:16:42.343
- 363 Verzögerungen
00:16:31.270 - 00:16:31.680
- 364 Pauzes 2690
00:16:42.340 - 00:16:45.030
- 365 turn-taking 4) ?
00:16:44.420 - 00:16:45.770
- 366 Student_Beurt я не XXX понял какое какие предметы учебы в бакалавриате
00:16:45.031 - 00:16:48.406
- 367 Student_Vertaling ik begrijp XXX niet welk welke vakken van de studie in de bachelor
00:16:45.031 - 00:16:48.406
- 368 Pauzes 690
00:16:48.400 - 00:16:49.090
- 369 Tolk_Beurt ну да какое у Вас образование в бакалавриате
00:16:49.093 - 00:16:51.593
- 370 Tolk_Vertaling ну ja welke opleiding u had in de bachelor
00:16:49.093 - 00:16:51.593
- 371 feedback v stu tolk
00:16:51.040 - 00:16:51.660
- 372 overlappingsen v feedback
00:16:51.040 - 00:16:51.660
- 373 Student_Beurt Ah
00:16:51.187 - 00:16:51.625
- 374 Pauzes 1713
00:16:51.637 - 00:16:53.350
- 375 Verzögerungen
00:16:53.340 - 00:16:53.810
- 376 Student_Beurt бакалавриат euh я изучал как euh как главный предмет история Восточной Европы как euh главный предмет я изучал политологию и русистику русский язык и euh XXX XXX XXX XXX показать образец для меня было очень интересно увидеть образец чтобы понять что меня в будущее ожидает
00:16:53.359 - 00:17:17.031

377 Student_Vertaling de bachelor euh ik bestudeerde als euh als hoofdvak de geschiedenis van Oost-Europa als euh hoofdvak studeerde ik politicologie en russistiek Russisch en euh XXX XXX XXX XXX een voorbeeld tonen voor mij is het heel interessant om een voorbeeld te zien om te begrijpen wat me in de toekomst te wachten staat

00:16:53.359 - 00:17:17.031

378 Verzögerungen

00:16:55.750 - 00:16:56.970

379 Verzögerungen

00:17:01.400 - 00:17:02.020

380 Verzögerungen

00:17:08.450 - 00:17:09.420

381 turn-taking : STU bl GSM PRO + leunt naar achter

00:17:16.340 - 00:17:18.040

382 Pauzes 12619

00:17:17.030 - 00:17:29.649

383 turn-taking PRO leunt voor

00:17:20.297 - 00:17:21.610

384 Verzögerungen

00:17:29.650 - 00:17:30.460

385 Tolk_Beurt Euhm ja dus, ik heb euh in mijn bachelor euh XXX geschiedenis van euh Oost-Europa en de tweede euh XXX en euh de Russische taal. Euh en dank u wel dat u dat hebt voorgesteld om die voorbeeldteksten aan mij te laten zien. Het is heel interessant voor mij om euh te begrijpen wat mij in de toekomst verwacht.

00:17:29.653 - 00:17:56.093

386 Verzögerungen

00:17:31.450 - 00:17:31.750

387 Verzögerungen

00:17:32.640 - 00:17:33.050

388 Verzögerungen

00:17:33.530 - 00:17:34.130

389 Verzögerungen

00:17:37.605 - 00:17:38.117

390 feedback nv pro tolk

00:17:38.910 - 00:17:40.620

391 Verzögerungen

00:17:40.030 - 00:17:41.090

392 Verzögerungen

00:17:42.402 - 00:17:43.232

393 Verzögerungen

00:17:45.150 - 00:17:45.690

394 feedback nv pro tolk

00:17:45.220 - 00:17:46.270

395 feedback nv pro tolk

00:17:50.450 - 00:17:51.380

396 Verzögerungen

00:17:52.960 - 00:17:53.370

397 Pauzes 2360

00:17:56.090 - 00:17:58.450

398 feedback c pro tolk

00:17:58.420 - 00:17:59.170

399 Prof_Beurt Ah oké, da's goed. Ik ga je dan zeker euhm iets doorgeXXX via euhm via via mail, we kunnen daar straks eens naar kijken. En euhm wat euhm, ja, wat, ah... Ja?

00:17:58.468 - 00:18:14.250

400 Verzögerungen

00:17:59.920 - 00:18:00.520

401 Verzögerungen

- 00:18:02.740 - 00:18:03.130
- 402 Verzögerungen
00:18:03.850 - 00:18:04.540
- 403 Verzögerungen
00:18:09.060 - 00:18:09.490
- 404 Verzögerungen
00:18:10.150 - 00:18:10.960
- 405 Verzögerungen
00:18:28.400 - 00:18:28.880
- 406 Prof_Beurt Euh, ja, sorry, er kwam net iemand binnen. Euh wat ik gewoon wou zeggen was euhm ja dus euhm dat dat interessante richtingen zijn euh die je gestudeerd hebt. En dat je misschien ook euhm je al een beetje kan inlezen, voorbereiden in de vertaalwetenschap. Dat je een keer achtergrond daar hebt ook en dan ben je ook voorbereid om in de master het vak vertaalwetenschap verder te volgen.
00:18:28.406 - 00:18:53.093
- 407 feedback nv stu partner
00:18:31.360 - 00:18:32.420
- 408 Verzögerungen
00:18:31.600 - 00:18:32.080
- 409 Verzögerungen
00:18:34.260 - 00:18:34.900
- 410 Verzögerungen
00:18:35.740 - 00:18:36.250
- 411 Verzögerungen
00:18:38.590 - 00:18:38.860
- 412 Verzögerungen
00:18:41.410 - 00:18:42.060
- 413 turn-taking : PRO bl GSM RUIIMTE + leunt naar achter
00:18:51.670 - 00:18:53.890
- 414 Pauzes 5355
00:18:53.095 - 00:18:58.450
- 415 turn-taking STU leunt voor
00:18:54.991 - 00:18:56.740
- 416 Tolk_Beurt да это действительно очень интересное направление которое у Вас было в бакалавриате euh я могу еще предложить euh отдельно посещать курсы euh теории перевода чтобы лучше подготовились к этому образованию и euh в магистратуре Вам будет легче
00:18:58.468 - 00:19:15.520
- 417 Tolk_Vertaling ja dat is inderdaad een zeer interessante richting die u in de bachelor volgde euh ik kan u nog voorstellen om apart vakken te volgen euh van vertaaltheorie om u beter voor te bereiden op deze opleiding en uh in de master zal het voor u dan makkelijker zijn
00:18:58.468 - 00:19:15.520
- 418 Verzögerungen
00:19:03.450 - 00:19:03.780
- 419 Verzögerungen
00:19:05.010 - 00:19:05.440
- 420 Verzögerungen
00:19:07.440 - 00:19:07.700
- 421 Verzögerungen
00:19:09.820 - 00:19:10.070
- 422 Verzögerungen
00:19:11.800 - 00:19:12.290
- 423 Pauzes 3020
00:19:15.520 - 00:19:18.540
- 424 feedback v stu tolk
00:19:18.510 - 00:19:19.290
- 425 Student_Beurt хорошо Вам спасибо и euh я принимаю XXX XXX буду стараться лучше euh узнавать все важные *базовы* успешно и потом участвовать в магистратуре

00:19:18.548 - 00:19:32.387

426 Student_Vertaling goed u bent bedankt en euh ik neem XXX XXX zal beter mijn best doen euh om alle belangrijke *basissoven* succesvol te weten te komen en dan deelnemen aan de master

00:19:18.548 - 00:19:32.387

427 Verzögerungen

00:19:23.000 - 00:19:23.380

ANLAGE 4 DVO RUS

- 001 Tolk_Beurt Ik ga me eerst even voorstellen.
00:01:07.850 - 00:01:11.210
- 002 turn-taking 1) positionering
00:01:09.226 - 00:01:10.520
- 003 Feedback nv pro tolk
00:01:10.200 - 00:01:11.186
- 004 Pauzes 1136
00:01:11.242 - 00:01:12.378
- 005 Tolk_Beurt XXX я переводчик русского и голландского я перевожу все что говорится я
лицо нейтральное и конфиденциально обращаюсь к информации и я перевожу от первого лица так
что Вы можете прямо обратиться к XXX
00:01:12.355 - 00:01:28.106
- 006 Tolk_Vertaling XXX ik ben de tolk Russisch-Nederlands ik vertaal alles wat er gezegd wordt ik
ben een neutraal persoon en ga confidencieel met de informatie om en ik vertaal vanuit de eerste persoon
zodat u zich direct kan wenden tot XXX
00:01:12.355 - 00:01:28.106
- 007 Verzögerungen (uhm) 990
00:01:18.210 - 00:01:19.200
- 008 Pauzes 243
00:01:28.120 - 00:01:28.363
- 009 Student_Beurt а извините пожалуйста можно чуть погромче потому что из-за из-за звука с
наружи очень тяжело понять что Вы тихо говорите
00:01:28.348 - 00:01:35.711
- 010 Student_Vertaling en sorry kan u een klein beetje luider spreken omdat door door het geluid van
buiten het moeilijk te begrijpen is wat u stil zegt
00:01:28.348 - 00:01:35.711
- 011 overlappingsen v feedback
00:01:31.280 - 00:01:31.746
- 012 overlappingsen v feedback
00:01:31.800 - 00:01:32.080
- 013 Pauzes 1090
00:01:35.727 - 00:01:36.817
- 014 Tolk_Beurt Dus ik zeg dat ik de tolk ben, Russisch-Nederlands. Ik zal alles getrouw tolken. Ik
ben een neutraal persoon en zal euhm, euhm tolken in de ik-vorm zodat jullie elkaar direct kunnen
aanspreken uhm. En de student zei dat ik een beetje luider moet spreken euh zodat dat opgenomen kan
worden. [SEP] [SEP]
00:01:36.803 - 00:01:55.287
- 015 Feedback nv pro tolk
00:01:38.826 - 00:01:40.093
- 016 Verzögerungen (uhm) 2502
00:01:43.379 - 00:01:45.881
- 017 Feedback nv pro tolk
00:01:46.773 - 00:01:47.813
- 018 Verzögerungen (uhm) 860
00:01:50.052 - 00:01:50.912
- 019 Feedback nv pro tolk
00:01:53.160 - 00:01:53.920
- 020 Verzögerungen (uhm) 583
00:01:53.730 - 00:01:54.313
- 021 Pauzes 2498
00:01:55.302 - 00:01:57.800
- 022 Feedback c pro tolk
00:01:55.840 - 00:01:56.773

- 023 Verzögerungen (uhm) 1049
00:01:57.790 - 00:01:58.839
- 024 Prof_Beurt Euhm dankuwel. Dus je, je bent hier voor euh meer informatie over bepaalde vakken, klopt dat?
00:01:57.790 - 00:02:05.636
- 025 Verzögerungen (uhm) 674
00:02:02.059 - 00:02:02.733
- 026 turn-taking PRO naar achter, blik STU DOL
00:02:04.666 - 00:02:06.809
- 027 Pauzes 1690
00:02:05.630 - 00:02:07.320
- 028 Tolk_Beurt a Вы пришли сюда чтобы узнать больше информации по XXX предметом правильно
00:02:07.310 - 00:02:11.500
- 029 Verzögerungen (uhm) 370
00:02:07.320 - 00:02:07.690
- 030 Tolk_Vertaling en u bent hierheen gekomen om meer informatie te weten te komen over XXX vakken klopt dat
00:02:07.320 - 00:02:11.500
- 031 turn-taking DOL bl STU blad
00:02:10.546 - 00:02:12.333
- 032 Pauzes 515
00:02:11.537 - 00:02:12.052
- 033 Student_Beurt да у меня есть интерес euh к определенному курсу Вашему насчет перевода-а euh немецкой литературы на голландский язык
00:02:12.045 - 00:02:25.424
- 034 Student_Vertaling ja ik ben geïnteresseerd euh in een bepaald vak van jullie over de vertaling euh van Duitse literatuur naar het Nederlands
00:02:12.045 - 00:02:25.424
- 035 Verzögerungen (uhm) 680
00:02:14.000 - 00:02:14.680
- 036 Verzögerungen (uhm) 912
00:02:19.320 - 00:02:20.232
- 037 turn-taking STU blik wisselt PRO-DOL
00:02:24.333 - 00:02:26.640
- 038 Pauzes 3879
00:02:25.454 - 00:02:29.333
- 039 Verzögerungen (uhm) 577
00:02:29.318 - 00:02:29.895
- 040 Tolk_Beurt Euh, ja, ik interesseer mij in zo, in een cursus die jullie geven. Er is een vertaling van euh de Duitse literatuur naar het Nederlands.
00:02:29.318 - 00:02:37.939
- 041 Verzögerungen (uhm) 575
00:02:35.250 - 00:02:35.825
- 042 turn-taking DOL bl kort naar beneden en dan terug PRO + schriftje + lijstje
00:02:37.386 - 00:02:39.053
- 043 Pauzes 2408
00:02:37.940 - 00:02:40.348
- 044 Prof_Beurt Echt de vertaling of het vak literatuur op zich? Euh, over welk vak gaat het precies?
00:02:40.333 - 00:02:45.909
- 045 Verzögerungen (uhm) 743
00:02:43.600 - 00:02:44.343
- 046 turn-taking PRO volgt bl van STU naar de DOL
00:02:45.026 - 00:02:47.172
- 047 Pauzes 2652
00:02:45.923 - 00:02:48.575

- 048 Tolk_Beurt Вас интересует именно перевод или euh сам само направление литература
XXX...
00:02:48.560 - 00:02:54.121
- 049 Tolk_Vertaling interesseert specifiek vertaling u of euh ech echt de richting Literatuur XXX...
00:02:48.560 - 00:02:54.121
- 050 Verzögerungen (uhm) 694
00:02:51.130 - 00:02:51.824
- 051 turn-taking DOL bl kort naar beneden en dan terug STU + lijntje
00:02:53.940 - 00:02:55.920
- 052 Pauzes 424
00:02:54.150 - 00:02:54.574
- 053 Student_Beurt ...меня интересует просто упражняться euh насчет перевода и euh также euh
я считаю для языков что это важно разбираться в euh в истории литературы
00:02:54.560 - 00:03:12.227
- 054 Student_Vertaling ... ik wil gewoon oefenen euh wat vertaling betreft en euh daarnaast euh vind ik
dat het voor talen belangrijk is om euh de literatuurgeschiedenis te bestuderen
00:02:54.560 - 00:03:12.227
- 055 Verzögerungen (uhm) 1599
00:02:58.221 - 00:02:59.820
- 056 Verzögerungen (uhm) 1297
00:03:08.710 - 00:03:10.007
- 057 turn-taking STU blik wisselt PRO-DOL
00:03:10.960 - 00:03:14.133
- 058 Pauzes 8450
00:03:12.230 - 00:03:20.680
- 059 Tolk_Beurt Ja, ja ik wil oefenen met euh vertaling en euh ik vind het ook heel belangrijk dat
euhm voor een vertaler-tolk euhm een persoon euh veel euh weet over de geschiedenis van de literatuur.
00:03:20.666 - 00:03:35.287
- 060 Feedback nv pro tolk
00:03:21.666 - 00:03:22.853
- 061 Verzögerungen (uhm) 374
00:03:22.619 - 00:03:22.993
- 062 Verzögerungen (uhm) 639
00:03:24.400 - 00:03:25.039
- 063 Verzögerungen (uhm) 417
00:03:26.683 - 00:03:27.100
- 064 Verzögerungen (uhm) 751
00:03:28.336 - 00:03:29.087
- 065 Feedback nv pro tolk
00:03:28.626 - 00:03:29.746
- 066 Verzögerungen (uhm) 844
00:03:30.096 - 00:03:30.940
- 067 Verzögerungen (uhm) 278
00:03:32.368 - 00:03:32.646
- 068 turn-taking DOL bl kort naar beneden en dan terug PRO + schriftje + lijntje
00:03:33.840 - 00:03:35.973
- 069 Feedback nv pro tolk
00:03:34.200 - 00:03:35.906
- 070 Pauzes 1921
00:03:35.290 - 00:03:37.211
- 071 Feedback v pro tolk TIC
00:03:37.146 - 00:03:38.386
- 072 Prof_Beurt Oké, want euhm, en ik denk nu specifiek aan aan twee vakken. We hebben in Ba3
het vak euhm literatuur van de Duitstalige landen. Dus, ma da's echt gewoon literatuur, overzicht,
beginnend euhm met, ja eind, eind achttiende eeuw. Beginnend met de met de verlichting enzovoort uhm.
En dat gaat dan tot tot tot nu. En dan in de master is er ook wel euh binnen het vak gespecialiseerde

vertaling euhm euh, het in het eerste semester is er daar ook veel aandacht voor literaire vertaling. Dus vaak wordt er daar een een een een literair werk vertaald dan, van het Duits naar het Nederlands. Nu je zou natuurlijk ook beide vakken euh, als je XXX zou kunnen volgen als je daar echt interesse in hebt.

00:03:37.196 - 00:04:28.378

073 Verzögerungen (uhm) 676

00:03:38.330 - 00:03:39.006

074 Verzögerungen (uhm) 899

00:03:44.350 - 00:03:45.249

075 Verzögerungen (uhm) 1560

00:03:51.510 - 00:03:53.070

076 Verzögerungen (uhm) 431

00:04:01.819 - 00:04:02.250

077 Verzögerungen (uhm) 520

00:04:06.370 - 00:04:06.890

078 Verzögerungen (uhm) 2066

00:04:09.731 - 00:04:11.797

079 Verzögerungen (uhm) 487

00:04:22.873 - 00:04:23.360

080 turn-taking PRO bl STU DOL + leunt terug naar achteren

00:04:24.786 - 00:04:30.173

081 Pauzes 7955

00:04:28.393 - 00:04:36.348

082 Tolk_Beurt да euh есть два курса на третьем году бакалавриата это литературный euh перевод euh немецкая литература в период euh с конца 18-ого века и заканчивая XXX XXX euh также есть такой-же курс на магистратуре это euh специализированный перевод euh литературы и euh это euh курс проходит в первом семестре и это бы было XXX euh с немецкого euh на голландский если Вы хотите Вы можете euh ходить на обе курсы если это возможно и Вам это интересно

00:04:36.333 - 00:05:19.272

083 Tolk_Vertaling ja euh er zijn twee vakken in het derde jaar van de bachelor dat is euh literaire euh vertaling euh Duitse literatuur in de periode vanaf het einde van de 18e eeuw en eindigend XXX XXX euh daarnaast is er ook zo'n vak in de master dat is euh gespecialiseerde vertaling euh van literatuur en euh dat is euh een vak dat plaatsvindt in het eerste semester en dat zou zijn XXX euh van het Duits euh naar het Nederlands als u wil dan kan u euh naar beide vakken gaan als dat mogelijk is en het u interesseert

00:04:36.333 - 00:05:19.272

084 Verzögerungen (uhm) 1077

00:04:37.940 - 00:04:39.017

085 Verzögerungen (uhm) 723

00:04:45.087 - 00:04:45.810

086 Verzögerungen (uhm) 410

00:04:53.390 - 00:04:53.800

087 Verzögerungen (uhm) 557

00:04:57.530 - 00:04:58.087

088 Verzögerungen (uhm) 770

00:05:04.043 - 00:05:04.813

089 Verzögerungen (uhm) 548

00:05:09.622 - 00:05:10.170

090 Verzögerungen (uhm) 676

00:05:10.794 - 00:05:11.470

091 Verzögerungen (uhm) 299

00:05:14.970 - 00:05:15.269

092 turn-taking DOL bl kort baar beneden en dan terug STU + schriftje omdraaien

00:05:17.640 - 00:05:20.120

093 Pauzes 4560

00:05:19.302 - 00:05:23.862

094 turn-taking 2) verduidelijking

- 00:05:20.800 - 00:05:22.653
- 095 Student_Beurt aax
00:05:23.848 - 00:05:24.348
- 096 Student_Vertaling aah
00:05:23.848 - 00:05:24.348
- 097 Feedback v stu tolk onbegrip
00:05:23.848 - 00:05:24.348
- 098 Pauzes 924
00:05:24.378 - 00:05:25.287
- 099 Tolk_Beurt то есть перевод euh в первом семестре... о литературе в первом семестре euh и euh XXX литература на бакалавриате и перевод на магистратуре
00:05:25.287 - 00:05:33.772
- 100 Tolk_Vertaling dat wil zeggen vertaling euh in het eerste semester... over literatuur in het eerste semester euh en euh XXX literatuur in de bachelor en vertaling in de master
00:05:25.287 - 00:05:33.772
- 101 overlappingsen v feedback
00:05:27.424 - 00:05:27.833
- 102 Student_Beurt xmm
00:05:27.424 - 00:05:27.833
- 103 Student_Vertaling hmm
00:05:27.424 - 00:05:27.833
- 104 Feedback v stu tolk
00:05:27.424 - 00:05:27.833
- 105 overlappingsen v feedback
00:05:29.029 - 00:05:29.378
- 106 Student_Beurt xmm
00:05:29.029 - 00:05:29.378
- 107 Student_Vertaling hmm
00:05:29.029 - 00:05:29.378
- 108 Feedback v stu tolk
00:05:29.029 - 00:05:29.378
- 109 Verzögerungen (uhm) 424
00:05:29.156 - 00:05:29.580
- 110 Verzögerungen (uhm) 737
00:05:30.373 - 00:05:31.110
- 111 Pauzes 4325
00:05:33.780 - 00:05:38.105
- 112 Student_Beurt еще раз пожалуйста... запутываюсь
00:05:38.090 - 00:05:40.893
- 113 Student_Vertaling nog eens alstublieft... ik ben de draad kwijt
00:05:38.090 - 00:05:40.893
- 114 overlappingsen stu vraagt herhaling, laat een kleine pauze en zegt dan nog dat hij in de war is.
00:05:39.480 - 00:05:40.880
- 115 Tolk_Beurt ...да то есть на... на euh третьем курсе бакалавриата это курс euh нидерла-
euh немецкой литературы и сейчас XXX XXX XXX XXX XXX XXX а на магистратуре в этом
семестре это курс по переводу литературы
00:05:39.499 - 00:05:55.439
- 116 Tolk_Vertaling ...ja dat wil dus zeggen in... in euh het derde jaar van de bachelor is het een vak
euh van Nederla- euh Duitse literatuur en nu XXX XXX XXX XXX XXX XXX en in de master is er in
dat semester een vak over de vertaling van literatuur
00:05:39.499 - 00:05:55.439
- 117 Verzögerungen (uhm) 568
00:05:41.323 - 00:05:41.891
- 118 Verzögerungen (uhm) 620
00:05:44.431 - 00:05:45.051
- 119 Feedback nv stu tolk

- 00:05:47.226 - 00:05:48.133
- 120 overlappingsen v feedback
00:05:54.400 - 00:05:55.440
- 121 Feedback c stu tolk TIC
00:05:54.400 - 00:05:55.440
- 122 Student_Beurt хорошо euh первый курс euh они XXX на аудитории на голландском или на немецком ...
00:05:54.408 - 00:06:02.800
- 123 Student_Vertaling goed euh het eerste vak euh zij XXX in het auditorium in het Nederlands of in het Duits...
00:05:54.408 - 00:06:02.800
- 124 Verzögerungen (uhm) 593
00:05:55.871 - 00:05:56.464
- 125 Verzögerungen (uhm) 497
00:05:57.320 - 00:05:57.817
- 126 turn-taking 2a stu pakt 2 beurten na elkaar
00:05:57.453 - 00:06:00.000
- 127 Verzögerungen (uhm) 381
00:05:59.193 - 00:05:59.574
- 128 Pauzes 5613
00:06:02.800 - 00:06:08.413
- 129 Student_Beurt hoe zit dat hier in elkaar ik ben hier nieuw
00:06:08.407 - 00:06:11.667
- 130 Student_Vertaling hoe zit dat hier in elkaar ik ben hier nieuw
00:06:08.407 - 00:06:11.667
- 131 Pauzes 2106
00:06:11.666 - 00:06:13.772
- 132 Tolk_Beurt Ik heb een beetje uitgelegd. Euh en die cursus euh in bachelor euh van de Duitse literatuur euh, wordt het euh gegeven in het Nederlands of euh in het Duits? Hoe wordt het...?
00:06:13.757 - 00:06:27.075
- 133 Verzögerungen (uhm) 544
00:06:15.044 - 00:06:15.588
- 134 Feedback nv pro tolk
00:06:15.373 - 00:06:16.560
- 135 Verzögerungen (uhm) 535
00:06:17.451 - 00:06:17.986
- 136 Verzögerungen (uhm) 321
00:06:19.092 - 00:06:19.413
- 137 Feedback nv pro tolk
00:06:21.400 - 00:06:22.107
- 138 Verzögerungen (uhm) 466
00:06:21.471 - 00:06:21.937
- 139 Verzögerungen (uhm) 265
00:06:22.303 - 00:06:22.568
- 140 Verzögerungen (uhm) 356
00:06:24.756 - 00:06:25.112
- 141 Feedback nv pro tolk
00:06:26.386 - 00:06:27.053
- 142 turn-taking DOL bl naar beneden + schriftje + lijstje
00:06:26.426 - 00:06:28.546
- 143 Pauzes 743
00:06:27.090 - 00:06:27.833
- 144 Verzögerungen (uhm) 321
00:06:27.818 - 00:06:28.139
- 145 Prof_Beurt Euh, ik geef het vak en da's eigenlijk wel alles in het, ik spreek altijd in het Duits euhm en het is ook de bedoeling dat de studenten met elkaar in het Duits spreken, maar nu, nu de lessen

online zijn, merk ik wel dat als je dan in aparte groepjes, in breakout rooms zit, dat ze dan wel vaak Nederlands spreken. Maar in principe is het wel de bedoeling dat het vak zoveel mogelijk in het Duits is. Dus ook de teksten die daar gelezen worden zijn Duits en euh als we erover spreken, de teksten en discussiëren, da's ook in het Duits.

00:06:27.818 - 00:06:58.909

146 Verzögerungen (uhm) 327

00:06:34.086 - 00:06:34.413

147 Feedback nv stu partner

00:06:36.333 - 00:06:37.693

148 Feedback nv stu partner

00:06:46.893 - 00:06:47.706

149 Verzögerungen (uhm) 444

00:06:54.700 - 00:06:55.144

150 turn-taking PRO blijft STU aankijken + leunt naar achteren

00:06:57.613 - 00:07:01.400

151 Pauzes 6409

00:06:58.938 - 00:07:05.347

152 Feedback nv stu partner

00:07:03.173 - 00:07:03.962

153 Verzögerungen (uhm) 347

00:07:05.333 - 00:07:05.680

154 Tolk_Beurt euh вот этот курс я преподаю на немецком и euh полагается что студентам этого курса тоже говорят на немецком но сейчас euh курс проходит он-лайн а поэтому я euh я создаю Зумные комнаты чтобы студенты могут euh общаться с другими и там euh они иногда говорят на голландском но в принципе полагается что они говорят на немецком и поэтому в основном тексты которые мы обсуждаем в занятии все-таки читать на немецком

00:07:05.333 - 00:07:38.939

155 Tolk_Vertaling euh dat vak dus geef ik in het Duits en euh studenten van dat vak worden ook verondersteld Duits te spreken maar momenteel euh verloopt het vak online en daarom heb ik euh ik Zoomkamers gemaakt zodat de studenten euh met elkaar kunnen discussiëren en daar euh spreken ze soms in het Nederlands maar in principe worden ze verondersteld Duits te spreken en daarom moeten de teksten die we in de les bespreken in elk geval in het Duits gelezen worden

00:07:05.333 - 00:07:38.939

156 Verzögerungen (uhm) 657

00:07:11.040 - 00:07:11.697

157 Verzögerungen (uhm) 529

00:07:16.545 - 00:07:17.074

158 Verzögerungen (uhm) 393

00:07:18.806 - 00:07:19.199

159 Verzögerungen (uhm) 309

00:07:20.240 - 00:07:20.549

160 Verzögerungen (uhm) 1772

00:07:21.566 - 00:07:23.338

161 Verzögerungen (uhm) 568

00:07:25.533 - 00:07:26.101

162 Verzögerungen (uhm) 226

00:07:30.406 - 00:07:30.632

163 turn-taking DOL bl naar beneden + schriftje + lijstje

00:07:36.880 - 00:07:40.480

164 Pauzes 819

00:07:38.968 - 00:07:39.787

165 Student_Beurt понятно тогда давай это euh меня не помешает euh потом- euh я разговариваю бело на немецком но меня и не помешает euh просто еще раз повторить историю литературы чтобы euh XXX в контексте и-и также значит второго курса euh а спасибо Вам за возможность второй курс я тоже бы XXX последовать

00:07:39.772 - 00:08:07.466

- 166 Student_Vertaling ik snap het dan laten we dat doen euh mij stoort het niet euh omda- euh ik spreek redelijk vlot Duits maar me stoort het ook niet euh om gewoon eens de literatuurgeschiedenis te herhalen om euh XXX in de context en-en daarnaast dus van het tweede vak euh en dank u voor de mogelijkheid het tweede vak zou ik ook XXX willen volgen
00:07:39.772 - 00:08:07.466
- 167 Verzögerungen (uhm) 666
00:07:42.893 - 00:07:43.559
- 168 Verzögerungen (uhm) 786
00:07:58.106 - 00:07:58.892
- 169 turn-taking STU blijft PRO aankijken + leunt terug naar achteren
00:08:05.320 - 00:08:09.093
- 170 Verzögerungen (uhm) 552
00:08:06.560 - 00:08:07.112
- 171 Pauzes 7563
00:08:07.466 - 00:08:15.029
- 172 Feedback nv pro partner
00:08:08.000 - 00:08:09.586
- 173 Tolk_Beurt Ja, ik snap het, het zal XXX voor mij zijn, euhm ik spreek al vlot Duits, maar het is toch goed om gewoon euh, euh iets meer te leren over de literatuur in het Duits en euhm dank u wel ook euh voor euh de uitleg over die euh tweede cursus euh in de master. Euh ik zou dat ook graag volgen.
00:08:15.000 - 00:08:39.151
- 174 Feedback nv pro tolk
00:08:15.973 - 00:08:17.333
- 175 Verzögerungen (uhm) 490
00:08:18.320 - 00:08:18.810
- 176 Feedback nv pro tolk
00:08:20.546 - 00:08:21.946
- 177 Verzögerungen (uhm) 1906
00:08:23.094 - 00:08:25.000
- 178 Verzögerungen (uhm) 1031
00:08:30.153 - 00:08:31.184
- 179 Verzögerungen (uhm) 357
00:08:32.256 - 00:08:32.613
- 180 Verzögerungen (uhm) 342
00:08:32.864 - 00:08:33.206
- 181 Verzögerungen (uhm) 367
00:08:34.446 - 00:08:34.813
- 182 Verzögerungen (uhm) 415
00:08:35.511 - 00:08:35.926
- 183 Verzögerungen (uhm) 746
00:08:37.240 - 00:08:37.986
- 184 turn-taking DOL blijft PRO aankijken + schriftje omdraaien
00:08:38.306 - 00:08:40.720
- 185 Pauzes 4033
00:08:39.153 - 00:08:43.186
- 186 Feedback nv pro tolk
00:08:40.546 - 00:08:41.893
- 187 Feedback v pro tolk TIC
00:08:43.133 - 00:08:44.226
- 188 Prof_Beurt Oké ja, da's da's euh, da's zeer goed, euh hoe zou je da willen euhm volgen? Gewoon als losse vakken, euhm waar je je dan voor inschrijft of of wil je echt de volledige opleiding volgen?
00:08:43.193 - 00:08:56.651
- 189 Verzögerungen (uhm) 569
00:08:44.240 - 00:08:44.809
- 190 Verzögerungen (uhm) 233

- 00:08:47.180 - 00:08:47.413
- 191 Verzögerungen (uhm) 569
00:08:48.127 - 00:08:48.696
- 192 Verzögerungen (uhm) 542
00:08:51.266 - 00:08:51.808
- 193 turn-taking DOL blijft STU aankijken + leunt terug naar achteren
00:08:54.640 - 00:08:58.186
- 194 Pauzes 6607
00:08:56.653 - 00:09:03.260
- 195 Tolk_Beurt хорошо это ну хорошо скажите Вы хотите посещать эти занятия как пакета-
отдельные предметы или Вы хотите euh полностью пройти это обучение ... магистратуру
00:09:03.257 - 00:09:17.803
- 196 Tolk_Vertaling goed dat is wel goed zeg eens wilt u die lessen volgen als een pakket-
afzonderlijke vakken of wilt u euh volledig de opleiding doorlopen ... de master
00:09:03.257 - 00:09:17.818
- 197 Verzögerungen (uhm) 475
00:09:03.964 - 00:09:04.439
- 198 Verzögerungen (uhm) 406
00:09:12.406 - 00:09:12.812
- 199 turn-taking DOL bl kort naar beneden en dan terug STU + schriftje + lijntje
00:09:16.200 - 00:09:19.360
- 200 Pauzes 3803
00:09:17.832 - 00:09:21.635
- 201 Feedback v stu tolk TIC
00:09:21.613 - 00:09:24.026
- 202 Verzögerungen (uhm) 895
00:09:21.621 - 00:09:22.516
- 203 Student_Beurt хмм я предпочту эти занятия практику как отдельные предметы поскольку
мой главный предмет имеет двое напра- euh направления euh двух направлений мой главный
предмет это политология но я тоже интересуюсь в развитии своих языковых навыках
00:09:21.621 - 00:09:46.393
- 204 Student_Vertaling hmm ik verkies die twee lessen praktijk als aparte vakken aangezien mijn
hoofdvak twee richt- euh richtingen euh twee richtingen heeft mijn hoofdvak dat is politicologie maar ik
wil ook graag mijn taalvaardigheden verder ontwikkelen
00:09:21.621 - 00:09:46.393
- 205 Verzögerungen (uhm) 320
00:09:34.966 - 00:09:35.286
- 206 Verzögerungen (uhm) 530
00:09:38.480 - 00:09:39.010
- 207 turn-taking STU blik wisselt RUIMTE PRO-DOL
00:09:45.169 - 00:09:47.800
- 208 Feedback nv pro partner
00:09:45.853 - 00:09:47.520
- 209 Pauzes 9893
00:09:46.393 - 00:09:56.286
- 210 Tolk_Beurt Ja ik wil die vakken nemen als losse vakken want euh mijn euh euh belangrijkste
euh richting is politicologie, da's iets anders, maar ik interesseer me ook in talen en ik wil ook talen
verbeteren en euh ook beter beheersen.
00:09:56.286 - 00:10:11.318
- 211 Verzögerungen (uhm) 439
00:09:59.767 - 00:10:00.206
- 212 Verzögerungen (uhm) 958
00:10:00.512 - 00:10:01.470
- 213 Verzögerungen (uhm) 235
00:10:02.606 - 00:10:02.841
- 214 Feedback nv pro tolk

- 00:10:04.480 - 00:10:05.440
- 215 turn-taking DOL bl naar beneden+ schriftje + lijstje
00:10:09.560 - 00:10:11.800
- 216 Verzögerungen (uhm) 442
00:10:10.332 - 00:10:10.774
- 217 Pauzes 1530
00:10:11.318 - 00:10:12.848
- 218 Prof_Beurt Oké, ja. Dat is euh, dat is goed. Qua qua Duits qua niveau Duits, mag ik vragen wat je niveau hier is? Euh heb je C1 niveau Duits of B2 niveau? Wat, wat is je niveau Duits?
00:10:12.833 - 00:10:29.500
- 219 Feedback v pro tolk TIC
00:10:12.840 - 00:10:13.826
- 220 Verzögerungen (uhm) 675
00:10:14.115 - 00:10:14.790
- 221 Verzögerungen (uhm) 901
00:10:22.274 - 00:10:23.175
- 222 turn-taking PRO bl STU DOL + leunt terug naar achteren
00:10:28.040 - 00:10:30.426
- 223 Pauzes 1546
00:10:29.500 - 00:10:31.046
- 224 Feedback c stu partner
00:10:30.480 - 00:10:30.906
- 225 Student_Beurt xmm
00:10:30.514 - 00:10:30.878
- 226 Student_Vertaling hmm
00:10:30.514 - 00:10:30.878
- 227 Tolk_Beurt да хорошо и я хочу спросить по XXX какой у Вас уровень языка это C1 или B2
00:10:31.045 - 00:10:36.757
- 228 Tolk_Vertaling ja oké en ik wilde vragen over XXX wat is uw taalniveau is dat C1 of B2
00:10:31.045 - 00:10:36.757
- 229 turn-taking DOL bl kort naar beneden en dan terug STU + schriftje omdraaien
00:10:35.466 - 00:10:38.146
- 230 Pauzes 2788
00:10:36.772 - 00:10:39.560
- 231 Student_Beurt уровень я не тестировал мне предполагает поскольку я закончил немецкую школу закончил немецкий университетский бакалавриат я предполагаю что у меня уровень не хуже C1 возможно не как у euh не как у euh native speaker я забыл по-русски у *носитель языков* в себя не как у носитель языков но-но я считаю что мой уровень может может чуть-чуть хуже чем у у них в определенном смысле такого но и XXX XXX
00:10:39.545 - 00:11:22.287
- 232 Student_Vertaling het niveau heb ik niet getest het lijkt me aangezien ik een Duitse school Duitse universitaire bachelor heb afgemaakt meen ik dat mijn taalniveau niet slechter is dan C1 mogelijk niet zoals bij euh niet zoals bij euh native speaker ik ben het in het Russisch vergeten bij een *moedertalenspreker* op zich niet zoals bij een *moedertalenspreker* maar-maar ik denk dat mijn taalniveau een klein beetje slechter kan kan zijn dan bij hen in die bepaalde zin maar ook XXX XXX
00:10:39.545 - 00:11:22.287
- 233 Feedback nv pro partner
00:10:55.240 - 00:10:56.693
- 234 Verzögerungen (uhm) 832
00:10:56.666 - 00:10:57.498
- 235 Verzögerungen (uhm) 673
00:10:59.593 - 00:11:00.266
- 236 Tolk_Beurt xmm носитель
00:11:05.681 - 00:11:06.909
- 237 Tolk_Vertaling hmm moedertaalspreker

- 00:11:05.681 - 00:11:06.909
- 238 overlappingsen tolk helpt rus op woord te komen
00:11:05.693 - 00:11:06.906
- 239 Feedback nv pro partner
00:11:06.266 - 00:11:07.360
- 240 Feedback nv pro partner
00:11:18.333 - 00:11:19.346
- 241 turn-taking STU blik wisselt PRO-DOL + leunt kort naar achteren en dan terug naar voor
00:11:20.266 - 00:11:23.626
- 242 Pauzes 6909
00:11:22.287 - 00:11:29.196
- 243 Tolk_Beurt Ik heb mijn niveau niet getest, euh, maar ik heb euh naar een euh Duitse school
gegaan en euh heb ook bachelor in Duitsland dus ik denk dat mijn niveau niet slechter dan C1 is. Euh ja
het is geen moedertaal voor mij zeker en euh ik zal het ietsje slechter kunnen spreken dan euh degene die
euh die dan moedertaal is ergens slechter, maar niet zo veel slechter.
00:11:29.196 - 00:11:56.136
- 244 Feedback nv pro tolk
00:11:31.386 - 00:11:32.786
- 245 Verzögerungen (uhm) 620
00:11:31.433 - 00:11:32.053
- 246 Verzögerungen (uhm) 693
00:11:33.220 - 00:11:33.913
- 247 Feedback nv pro tolk
00:11:35.080 - 00:11:36.346
- 248 Verzögerungen (uhm) 531
00:11:36.240 - 00:11:36.771
- 249 Feedback nv pro tolk
00:11:41.440 - 00:11:42.800
- 250 Verzögerungen (uhm) 807
00:11:42.613 - 00:11:43.420
- 251 Verzögerungen (uhm) 480
00:11:45.846 - 00:11:46.326
- 252 Verzögerungen (uhm) 333
00:11:50.573 - 00:11:50.906
- 253 Verzögerungen (uhm) 406
00:11:51.583 - 00:11:51.989
- 254 turn-taking DOL bl naar beneden + schriftje + lijstje
00:11:55.640 - 00:11:58.720
- 255 Feedback nv pro tolk
00:11:55.826 - 00:11:56.720
- 256 Pauzes 1106
00:11:56.140 - 00:11:57.246
- 257 Feedback v pro tolk TIC
00:11:57.226 - 00:11:58.253
- 258 Prof_Beurt Oké, ja dat moet zeker lukken, daar twijfel ik dan eigenlijk niet aan.
00:11:57.242 - 00:12:00.166
- 259 Feedback nv stu partner
00:11:58.800 - 00:12:00.186
- 260 turn-taking PRO bl STU BENEDEn+ leunt terug naar achteren
00:11:58.813 - 00:12:00.573
- 261 Pauzes 1227
00:12:00.181 - 00:12:01.408
- 262 Tolk_Beurt да тогда это на 100 процента получится я не сомневаюсь в этом
00:12:01.393 - 00:12:04.348
- 263 Tolk_Vertaling ja dan zal het 100 procent lukken daar twijfel ik niet aan
00:12:01.393 - 00:12:04.348

- 264 turn-taking DOL bl kort naar beneden en dan terug STU + lijntje
00:12:03.026 - 00:12:05.400
- 265 Pauzes 4030
00:12:04.393 - 00:12:08.423
- 266 Feedback nv stu tolk
00:12:04.680 - 00:12:06.800
- 267 turn-taking 3) gesprek valt stil
00:12:07.146 - 00:12:09.346
- 268 Student_Beurt euh
00:12:08.424 - 00:12:09.000
- 269 Verzögerungen (uhm) 576
00:12:08.424 - 00:12:09.000
- 270 Pauzes 1439
00:12:09.029 - 00:12:10.468
- 271 Prof_Beurt Heb je nog vragen?
00:12:10.453 - 00:12:11.439
- 272 Pauzes 152
00:12:11.438 - 00:12:11.590
- 273 Verzögerungen (uhm) 778
00:12:11.575 - 00:12:12.353
- 274 Student_Beurt euh дай сейчас... сейчас подумаем
00:12:11.575 - 00:12:14.757
- 275 Student_Vertaling euh ja nu... we zullen eens nadenken
00:12:11.575 - 00:12:14.766
- 276 overlappingsen stu begint te spreken zonder vertolking, tolk vertolkt snel
00:12:11.960 - 00:12:12.920
- 277 Tolk_Beurt вопросы
00:12:11.969 - 00:12:12.878
- 278 Tolk_Vertaling vragen
00:12:11.969 - 00:12:12.878
- 279 Tolk_Beurt Ja ik zal eventjes denken daarover, een moment.
00:12:14.393 - 00:12:16.681
- 280 Pauzes 5154
00:12:16.686 - 00:12:21.840
- 281 Feedback nv pro tolk
00:12:16.720 - 00:12:18.080
- 282 Feedback v stu tolk TIC
00:12:21.786 - 00:12:22.360
- 283 Student_Beurt ах euh если у Вас еще курсы которые тоже работают над XXX euh дают
навыки в направлении грамматического сравнения между голландским и немецким или можно
назвать это лингвисти- лингвирсти- лингвистическое сравнение между немецким и голландским
00:12:21.833 - 00:12:48.893
- 284 Student_Vertaling ah euh of jullie nog vakken hebben die ook gericht zijn op XXX euh voor
vaardigheden zorgen in de richting van een grammaticale vergelijking tussen het Nederlands en het Duits
of misschien kan je dat een linguï- linguïrs- linguïstische vergelijking tussen het Duits en het Nederlands
noemen
00:12:21.833 - 00:12:48.893
- 285 Verzögerungen (uhm) 873
00:12:22.573 - 00:12:23.446
- 286 Verzögerungen (uhm) 1264
00:12:28.104 - 00:12:29.368
- 287 Feedback nv pro partner
00:12:47.053 - 00:12:48.583
- 288 turn-taking STU blik wisselt PRO-DOL + leunt naar achteren
00:12:47.426 - 00:12:51.026
- 289 Pauzes 6473

- 00:12:48.893 - 00:12:55.366
 290 Verzögerungen (uhm) 967
 00:12:55.363 - 00:12:56.330
 291 Tolk_Beurt Euh, ja ik heb een vraag. Hebt u nog wat vakken euh in de richting van grammatische vergelijking tussen Nederlandse taal en Duitse taal? Euh, misschien zelfs linguïstische XXX.
 00:12:55.363 - 00:13:10.000
 292 Verzögerungen (uhm) 466
 00:12:59.140 - 00:12:59.606
 293 Feedback nv pro tolk
 00:13:01.213 - 00:13:02.573
 294 Verzögerungen (uhm) 769
 00:13:05.617 - 00:13:06.386
 295 turn-taking DOL bl kort naar beneden en dan terug naar PRO + schriftje omdraaien
 00:13:08.826 - 00:13:11.093
 296 Feedback nv pro tolk
 00:13:09.120 - 00:13:10.093
 297 Pauzes 1366
 00:13:10.000 - 00:13:11.366
 298 Prof_Beurt Ja euh. Het is ook zo in in in Ba1, als je begint, hé, dan begin je eigenlijk van nul, hé, met euh, met Duits en dan is het euh, dan krijg je daar grammatica vakken, alé basisgrammatica euh struc- structuren heten die vakken altijd. Euhm dus het gaat over taalstructuren en de, die vakken zijn in het Duits, maar in principe worden, is het altijd vanuit de vergelijking met het Nederlands. Dus de de basis is eigenlijk altijd die euhm het Duits leren en dan tonen hoe het anders is dan het Nederlands. Dus in die zin denk ik dat die vakken een beetje, ja wel bieden wat jij nu benoemde, euhm wat die taalkundige vergelijking Duits-Nederlands is.
 00:13:11.362 - 00:13:57.272
 299 Verzögerungen (uhm) 463
 00:13:11.706 - 00:13:12.169
 300 Verzögerungen (uhm) 252
 00:13:18.148 - 00:13:18.400
 301 Verzögerungen (uhm) 763
 00:13:19.491 - 00:13:20.254
 302 Feedback nv stu partner
 00:13:22.840 - 00:13:24.493
 303 Verzögerungen (uhm) 498
 00:13:25.164 - 00:13:25.660
 304 Feedback nv stu partner
 00:13:27.400 - 00:13:28.546
 305 Verzögerungen (uhm) 759
 00:13:28.920 - 00:13:29.679
 306 Verzögerungen (uhm) 426
 00:13:41.473 - 00:13:41.899
 307 Verzögerungen (uhm) 526
 00:13:53.040 - 00:13:53.566
 308 turn-taking PRO bl STU DOL + leunt terug naar achteren
 00:13:55.866 - 00:13:58.906
 309 Pauzes 6433
 00:13:57.273 - 00:14:03.706
 310 Tolk_Beurt да на первом курсе бакалавриата только начинают учить немецкий и у них нет общего знания немецкого языка и там в Duitse- euh грамматике немецкого языка базовая грамматика и там преподается язык euh структуры языка студенты учат немецкий и euh мы XXX им как немецкий отличается от нидерландского и таким образом это возможно то что Вы имеете в виду то есть сравнение немецкого и нидерландского
 00:14:03.696 - 00:14:39.181

311 Tolk_Vertaling ja in het eerste jaar van de bachelor beginnen ze nog maar met Duits te studeren en ze hebben nog geen algemene kennis van de Duitse taal en daar in Duitse- euh de grammatica van de Duitse taal basisgrammatica en daar wordt de taal onderwezen euh de taalstructuren de studenten leren Duits en euh we XXX hen hoe Duits zich onderscheidt van het Nederlands en zo is datgene wat u bedoelt ook mogelijk dat wil zeggen de vergelijking van het Duits en het Nederlands

00:14:03.696 - 00:14:39.181

312 Verzögerungen (uhm) 464

00:14:09.513 - 00:14:09.977

313 Verzögerungen (uhm) 494

00:14:19.806 - 00:14:20.300

314 Verzögerungen (uhm) 709

00:14:26.380 - 00:14:27.089

315 turn-taking DOL blijft STU aankijken

00:14:37.626 - 00:14:40.186

316 Pauzes 1260

00:14:39.186 - 00:14:40.446

317 Feedback v st tolk TIC

00:14:40.426 - 00:14:41.400

318 Verzögerungen (uhm) 1220

00:14:40.453 - 00:14:41.673

319 Student_Beurt euh хорошо euh но все-таки ах euh если потернее если подчеркнули вопрос *дискуссионны* *дискуссион* XXX курсы лингвистики то в моем в моем прошлом обучении по *бакалатуре* я изучал в маленьком предмете славистику Russisch и там тоже очень важно было понять XXX *по языка* потому что в лингвистику тоже XXX такие направления в фонетике и это все еще связано с *культурей* и *с написание* языка и поэтому вопрос есть ли у Вас все такие пегитные курсы в будущее или можно быть самим углубленным курсом euh где можно посещать лингвистику голландского языка в сравнении с немецкого языка или может подразделить их

00:14:40.453 - 00:15:43.151

320 Student_Vertaling euh oké euh maar in ieder geval ah euh als dat een beetje te moeilijk is als u die kwestie benadrukt discussies discussie XXX taalkundige vakken in mijn in mijn vorige opleiding in de bachelor bestudeerde ik in een klein vakje slavistiek Russisch en daar was het ook heel belangrijk om XXX te begrijpen over de taal omdat in de taalkunde ook XXX zulke richtingen in de fonetica is en dat hangt allemaal samen met de cultuur en het schrift van de taal en daarom mijn vraag of jullie ook van zulke kleine vakken hebben in de toekomst of misschien een uiterst uitdiepend vak euh waar je de taalkunde van de Nederlandse taal kan bekijken in vergelijking met de Duitse taal of je ze kan onderverdelen

00:14:40.453 - 00:15:43.151

321 Verzögerungen (uhm) 845

00:14:42.226 - 00:14:43.071

322 Verzögerungen (uhm) 1000

00:14:44.920 - 00:14:45.920

323 Verzögerungen (uhm) 1537

00:14:47.363 - 00:14:48.900

324 Verzögerungen (uhm) 907

00:15:06.013 - 00:15:06.920

325 Feedback nv pro partner

00:15:12.640 - 00:15:13.946

326 Feedback nv pro partner

00:15:15.853 - 00:15:17.466

327 Feedback nv pro partner

00:15:23.680 - 00:15:25.093

328 Verzögerungen (uhm) 833

00:15:33.413 - 00:15:34.246

329 turn-taking STU blik wisselt RUIMTE PRO-DOL

00:15:42.280 - 00:15:44.986

330 Feedback nv pro partner

- 00:15:43.026 - 00:15:45.000
- 331 Pauzes 8340
00:15:43.153 - 00:15:51.493
- 332 Tolk_Beurt Ja, euh, ik euh begrijp het euh wel, maar toch ik wil graag nog eens mijn vraag herhalen. Euh bijvoorbeeld euh toen ik mijn bachelor deed, had ik ook een euh een klein vak euh slavistiek euh waarbij euh, dat was een Russisch vak en euh daar hebben we de logica van de taal euh bestudeerd en het fonetische aspect ook en euh dat heeft euh is ook verbonden met de XXX. Dus misschien, euh, zullen jullie ooit in de toekomst euh een vak hebben van euh, euh linguïstiek, euh linguïstische vergelijking Nederlands-Duits? Of misschien kan je die vakken apart volgen?
00:15:51.484 - 00:16:36.712
- 333 Verzögerungen (uhm) 857
00:15:51.840 - 00:15:52.697
- 334 Verzögerungen (uhm) 466
00:15:53.167 - 00:15:53.633
- 335 Verzögerungen (uhm) 377
00:15:54.276 - 00:15:54.653
- 336 Feedback nv pro tolk
00:15:55.787 - 00:15:56.693
- 337 Verzögerungen (uhm) 513
00:15:57.660 - 00:15:58.173
- 338 Verzögerungen (uhm) 579
00:15:58.873 - 00:15:59.452
- 339 Verzögerungen (uhm) 686
00:16:02.119 - 00:16:02.805
- 340 Verzögerungen (uhm) 430
00:16:03.563 - 00:16:03.993
- 341 Feedback nv pro tolk
00:16:04.426 - 00:16:05.573
- 342 Verzögerungen (uhm) 362
00:16:05.373 - 00:16:05.735
- 343 Verzögerungen (uhm) 418
00:16:06.286 - 00:16:06.704
- 344 Verzögerungen (uhm) 938
00:16:08.940 - 00:16:09.878
- 345 Verzögerungen (uhm) 656
00:16:12.995 - 00:16:13.651
- 346 Verzögerungen (uhm) 456
00:16:17.224 - 00:16:17.680
- 347 Verzögerungen (uhm) 338
00:16:18.622 - 00:16:18.960
- 348 Feedback nv pro tolk
00:16:23.346 - 00:16:24.600
- 349 Verzögerungen (uhm) 680
00:16:24.997 - 00:16:25.639
- 350 Verzögerungen (uhm) 684
00:16:27.389 - 00:16:28.073
- 351 Verzögerungen (uhm) 1104
00:16:29.349 - 00:16:30.453
- 352 Verzögerungen (uhm) 576
00:16:31.342 - 00:16:31.918
- 353 turn-taking DOL blijft PRO aankijken + schriftje omdraaien
00:16:35.000 - 00:16:37.866
- 354 Pauzes 3483
00:16:36.713 - 00:16:40.196
- 355 Verzögerungen (uhm) 856
00:16:40.196 - 00:16:41.052

- 356 Prof_Beurt Euhm, ja ik denk dat het vak dat je bedoelt, dat dat effectief die vakken zijn, euh taalstructuren in de eerste Ba, in de eerste bachelor, misschien ook in de tweede bachelor. Daar leer je echt de grammatica en de structuren van de taal. Fonetica, euhm, zal misschien iets minder aan bod komen. Euhm ik weet dat dat, euhm, dat komt zeker aan bod, maar, misschien iets minder, maar ik geef die vakken zelfs niet, ik moet toegeven dat je met deze vraag misschien eens beter langsgaat bij Petra Campe.
00:16:40.196 - 00:17:15.954
- 357 Verzögerungen (uhm) 458
00:16:46.108 - 00:16:46.566
- 358 Verzögerungen (uhm) 752
00:16:49.280 - 00:16:50.032
- 359 Feedback nv stu partner
00:16:55.346 - 00:16:57.040
- 360 Verzögerungen (uhm) 1152
00:16:59.333 - 00:17:00.485
- 361 Verzögerungen (uhm) 1083
00:17:03.706 - 00:17:04.789
- 362 turn-taking PRO bl STU DOL + leunt terug naar achteren
00:17:15.586 - 00:17:17.920
- 363 Pauzes 2182
00:17:15.969 - 00:17:18.151
- 364 Feedback nv stu partner
00:17:16.906 - 00:17:17.973
- 365 turn-taking 4) ? herhaling
00:17:18.013 - 00:17:18.880
- 366 Tolc_Beurt XXX?
00:17:18.151 - 00:17:19.530
- 367 Pauzes 93
00:17:19.533 - 00:17:19.626
- 368 Prof_Beurt Eens langsgaan bij Petra Campe, mijn collega.
00:17:19.620 - 00:17:21.924
- 369 Pauzes 182
00:17:21.938 - 00:17:22.120
- 370 Tolc_Beurt Petra...
00:17:22.120 - 00:17:22.499
- 371 Pauzes 181
00:17:22.499 - 00:17:22.680
- 372 Prof_Beurt Petra Campe.
00:17:22.681 - 00:17:23.545
- 373 Pauzes 6167
00:17:23.545 - 00:17:29.712
- 374 Tolc_Beurt попросила кусочку уточнить euh да я думаю что как вот эти euh предметы которые Вами названы в бакалавриате это есть непосредственно то что Вы имеете в виду euh там преподается структура языка там преподается грамматика euh там конечно-же немножко меньше фонетики чем у XXX XXX есть но я к сожалению я euh я не веду эти предметы если у Вас есть больше вопросов по поводу по поводу этих предметов Вы можете обратиться к моей коллеге Петре Кампе
00:17:29.712 - 00:18:01.848
- 375 Tolc_Vertaling ik vroeg om een stukje te preciseren euh ja ik denk dat nu ja die euh vakken die u vermeldde in de bachelor dat dat wel onmiddellijk is wat u bedoelde euh daar wordt de structuur van de taal onderwezen daar wordt grammatica onderwezen euh daar is er natuurlijk wel ietsje minder fonetica dan bij XXX XXX maar jammer genoeg geef ik euh ik die vakken niet als u nog vragen over over die vakken dan kan u zich wenden tot mijn collega Petra Campe
00:17:29.712 - 00:18:01.848
- 376 Feedback nv stu tolk
00:17:30.640 - 00:17:32.013
- 377 Verzögerungen (uhm) 939

00:17:31.973 - 00:17:32.912
378 Verzögerungen (uhm) 236
00:17:36.017 - 00:17:36.253
379 Feedback nv stu tolk
00:17:39.693 - 00:17:40.906
380 Verzögerungen (uhm) 332
00:17:41.201 - 00:17:41.533
381 Verzögerungen (uhm) 1089
00:17:45.246 - 00:17:46.335
382 Feedback nv stu tolk
00:17:49.173 - 00:17:50.106
383 Verzögerungen (uhm) 753
00:17:51.953 - 00:17:52.706
384 Feedback nv stu tolk
00:17:55.960 - 00:17:56.786
385 turn-taking DOL bl naar beneden + schriftje + lijntje
00:18:00.186 - 00:18:02.666
386 Pauzes 515
00:18:01.863 - 00:18:02.378
387 Feedback c stu tolk TIC
00:18:02.346 - 00:18:03.200
388 Student_Beurt хорошо большое спасибо за информацию я буду обращаться к Вашей коллеге
00:18:02.363 - 00:18:05.424
389 Student_Vertaling oké erg bedankt voor de informatie ik zal me tot uw collega wenden
00:18:02.363 - 00:18:05.424
390 turn-taking STU blik wisselt PRO-DOL
00:18:03.240 - 00:18:05.853
391 Feedback nv pro partner
00:18:03.320 - 00:18:04.240
392 Pauzes 470
00:18:05.423 - 00:18:05.893
393 Tolk_Beurt Oké, dank u wel voor de informatie, ik zal dan euh mij aan uw collega verder XXX.
00:18:05.878 - 00:18:10.545
394 Verzögerungen (uhm) 555
00:18:08.044 - 00:18:08.599
395 Feedback nv pro tolk
00:18:09.266 - 00:18:10.466
396 turn-taking DOL blijft PRO aankijken
00:18:09.613 - 00:18:11.333
397 Pauzes 833
00:18:10.540 - 00:18:11.373
398 Prof_Beurt Goed.
00:18:11.366 - 00:18:11.913
399 Pauzes 727
00:18:11.916 - 00:18:12.643
400 Feedback nv stu partner
00:18:12.360 - 00:18:13.213
401 Tolk_Beurt хорошо
00:18:12.651 - 00:18:13.181
402 Tolk_Vertaling goed
00:18:12.651 - 00:18:13.181

